

## Legislative Decree No. (7) Of 1987 Promulgating The Law Of Commerce

### Amended by:

- Legislative Decree No. (15) of 1991
- Legislative Decree No. (4) of 1992
- Legislative Decree No. (13) of 1993
- Legislative Decree No. (11) of 1998
- Legislative Decree No. (51) of 2018

Disclaimer: The official version of the law and any amendments thereto is published in Arabic in the Official Gazette. This version of the law, including amendments thereto, is provided for guidance and easy reference purposes. The Ministry of Legal Affairs does not accept any liability for any discrepancy between this version and the official version as published in the Official Gazette and / or any inaccuracy or errors in the translation.

For any corrections, remarks, or suggestions, kindly contact us on [corrections@mola.gov.bh](mailto:corrections@mola.gov.bh)

This version includes all amendments in force up to 1st July 2024

## مرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1987 بإصدار قانون التجارة

### معدل بموجب التالي:

- معدل بموجب المرسوم قانون رقم (15) لسنة 1991
- معدل بموجب المرسوم قانون رقم (4) لسنة 1992
- معدل بموجب المرسوم قانون رقم (13) لسنة 1993
- معدل بموجب المرسوم قانون رقم (11) لسنة 1998
- معدل بموجب المرسوم قانون رقم (51) لسنة 2018

إخلاء مسؤولية: النسخة الرسمية من هذا القانون وأي تعديلات عليه هي النسخة المنشورة باللغة العربية في الجريدة الرسمية، وأن هذه النسخة من القانون والتي تتضمن تعديلاته هي نسخة استرشادية بهدف تسهيل الاطلاع. ولا تتحمل وزارة الشؤون القانونية أي مسؤولية في حال وجود أي اختلاف بين النسخة الاسترشادية والنسخة المنشورة في الجريدة الرسمية أو في حال عدم صحة أو عدم دقة الترجمة إلى اللغة الإنجليزية.

في حال اكتشاف أي أخطاء أو الرغبة في تقديم أي ملاحظات أو مقترحات، يرجى التواصل معنا عن طريق البريد الإلكتروني [corrections@mola.gov.bh](mailto:corrections@mola.gov.bh)

تتضمن هذه النسخة جميع التعديلات الصادرة على القانون حتى تاريخ 1 يوليو 2024

Legislative Decree No. (7) Of 1987  
Promulgating The Law Of Commerce

مرسوم بقانون رقم (7) لسنة 1987  
بإصدار قانون التجارة

**We, Isa bin Salman Al Khalifa, Amir of the State of Bahrain,**  
having reviewed the Constitution,  
and Amiri Order No. (4) of 1975,  
and upon the submission of the Competent Minister for commerce affairs,  
and with the consent of the Council of Ministers,  
HAVE HEREBY ENACTED THE FOLLOWING LAW:

نحن عيسى بن سلمان آل خليفة أمير دولة البحرين  
بعد الاطلاع على الدستور،  
وعلى الأمر الأميري رقم (4) لسنة 1975،  
وبناء على عرض وزير التجارة والزراعة،  
وبعد موافقة مجلس الوزراء،  
رسمنا بالقانون الآتي:

**Article 1**

The Law of Commerce, which is attached to this Legislative Decree, shall come into force; and any provisions inconsistent with the provisions hereof shall be repealed.

المادة الأولى  
يعمل بقانون التجارة المرافق لهذا القانون ويلغى كل ما يتعارض مع أحكامه.

**Article 2**

The Ministers, each in his respective capacity, shall implement the provisions of this Law, which shall come into force as of the beginning of the month following the lapse of two months from the date of its publication in the Official Gazette.

المادة الثانية  
على الوزراء - كل فيما يخصه - تنفيذ أحكام هذا القانون، ويعمل به من أول الشهر التالي لمضي شهرين على تاريخ نشره في الجريدة الرسمية.

**Isa Bin Salman Al Khalifa  
Amir of the State of Bahrain**

Issued at Rifa' a Palace  
22 Rajab 1407 jijra  
22 March, 1987

أمير دولة البحرين  
عيسى بن سلمان آل خليفة  
صدر في قصر الرفاع  
بتاريخ: 22 رجب 1407 هـ  
الموافق: 22 مارس 1987 م

## The Law Of Commerce

### Part One

#### Commerce In General

##### General Provisions

###### Article 1

The provisions of this Law shall apply to traders and to all commercial activities undertaken by any person despite the fact that he may not be a trader.

###### Article 2

- 1- Commercial transactions shall be subject to the terms mutually agreed by the contracting parties provided that their agreement does not contradict mandatory legal provisions.
- 2- The absence of specific agreement, the principles of commercial custom shall apply to matters which are not specifically provided for in this Law or in any other legislation pertaining to commercial practice. Special or local custom shall prevail over general custom and usage.
- 3- In the absence of commercial custom, relevant provisions of civil law shall apply and in the absence of such provisions the judge shall base his ruling on the principles of Islamic Shari'a, and secondly on the principles of natural law and rules of equity.

#### Chapter 1

##### Commercial Activities

###### Article 3

Commercial activities are such activities which are carried on by any person, even though he is not a trader, with the intent of speculation. The following activities shall, in particular, be deemed as commercial activities

- 1- Purchase of movables of any kind with the intention of selling or leasing them out in their original form or after conversion in any other state with the intention of making profit.
- 2- Sale or lease of any movable property previously purchased in the manner set forth in the preceding Paragraph.

قانون التجارة

الباب الأول

التجارة بوجه عام

أحكام عامة

مادة 1

تسري أحكام هذا القانون على التجار، وعلى جميع الأعمال التجارية التي يقوم بها أي شخص ولو كان غير تاجر.

مادة 2

- 1- تسري على المواد التجارية ما اتفق عليه المتعاقدان ما لم يتعارض اتفاقهما مع نصوص تشريعية أمره.
- 2- فإذا لم يوجد اتفاق خاص سرت قواعد العرف التجاري فيما لم يرد بشأنه نص في هذا القانون أو في غيره من القوانين المتعلقة بالمواد التجارية. ويرجح العرف الخاص أو المحلي على العرف العام.
- 3- فإذا لم يوجد عرف تجاري وجب تطبيق القوانين الخاصة بالمواد المدنية فإذا لم توجد استنبط القاضي أصول حكمه من مبادئ الشريعة الإسلامية ثم من مبادئ القانون الطبيعي وقواعد العدالة.

الفصل الأول

الأعمال التجارية

مادة 3

الأعمال التجارية هي الأعمال التي يقوم بها الشخص بقصد المضاربة، ولو كان غير تاجر وتعد بوجه خاص الأعمال الآتية أعمالاً تجارية:

- 1- شراء المنقولات أيا كان نوعها بقصد بيعها أو تأجيرها بذاتها أو بعد تهيئتها في صورة أخرى، وذلك بقصد تحقيق الربح.
- 2- بيع أو تأجير المنقولات السابق شراؤها على الوجه المبين في الفقرة السابقة.

- 3- Taking movables on lease basis with the intention of hiring them out or subleasing them to third parties.
- 4- All transactions relating to bills of exchange, promissory notes and cheques regardless of the capacity of the persons involved and the nature of the transactions for which they are issued.
- 5- Incorporation of commercial companies.

#### Article 4

All activities relating to navigation, including sea or air transport, shall be deemed to be commercial activities, and in particular:

- 1- Construction, repair or maintenance of ships or aircraft.
- 2- Purchase, sale, charter or taking on charter of ships and aircraft with the intention of utilization.
- 3- Purchase of equipment or provisions for ships or aircraft.
- 4- Sea or air transport.
- 5- Loading and unloading operations.
- 6- Contracts relating to the employment of ship captains, pilots, engineers, navigators and such other employees.
- 7- Lending and borrowing.

#### Article 5

The following shall be deemed commercial activities so long as they are undertaken as an occupation:

- 1- Import, export and distribution of goods.
- 2- Industry.
- 3- Road transport.
- 4- Commercial agencies, business of commission agency and commercial representation.
- 5- Auction of whatever kind.
- 6- Insurance business of various kinds.
- 7- Banking operations, foreign exchange and stock exchange.
- 8- Warehousing of goods, crops and other materials.

3- استئجار المنقولات بقصد تأجيرها وكذلك إيجارها للغير.

4- جميع العمليات المتعلقة بالكمبيالات والسندات لأمر والشيكات أيا كانت صفة ذوي الشأن فيها، وأيا كانت طبيعة العمليات التي أنشئت من أجلها.

5- تأسيس الشركات التجارية.

#### مادة 4

يعتبر كذلك عملا تجاريا كل عمل يتعلق بالملاحة بحرية كانت أو جوية، وبوجه خاص:

1- إنشاء السفن أو الطائرات أو إصلاحها وصيانتها.

2- شراء أو بيع أو تأجير أو استئجار السفن أو الطائرات بقصد الاستغلال.

3- شراء أدوات أو مواد تموين السفن أو الطائرات.

4- النقل البحري أو الجوي.

5- عمليات الشحن والتفريغ.

6- العقود المتعلقة باستخدام الربانة والطيارين والمهندسين والملاحين وسائر المستخدمين.

7- الإقراض والاستقراض.

#### مادة 5

تعتبر الأعمال الآتية تجارية متى كانت مزاولتها على وجه الاحتراف:

1- توريد البضائع وتصديرها وتوزيعها.

2- الصناعة.

3- النقل البري.

4- الوكالة التجارية والوكالة بالعمولة والتمثيل التجاري.

5- الدلالة أيا كان نوعها.

6- التأمين على اختلاف أنواعه.

7- عمليات المصارف والصراف وأسواق البورصات.

8- استيداع البضائع والمحاصيل وغيرها.

- 9- Printing, publication, photography, radio or television broadcasting, press, transmission of news, pictures or advertisement. -9 النشر والطباعة والتصوير والإذاعة بطريق الراديو أو التلفزيون والصحافة ونقل الأخبار أو الصور أو الإعلان.
- 10- Extraction of natural resources such as mines, quarries, oil sources, stone cutting and such other activities. -10 استخراج مواد الثروة الطبيعية كالمناجم والمحاجر ومنايع النفط وقطع الأحجار وغيرها.
- 11- Contracts of public works, construction, alterations, repair and demolition and contracts of cleaning and maintenance where the contractor undertakes to provide the required materials or workforce. -11 مقاولات الأشغال العامة ومقاولات بناء العقارات وتعديلها وترميمها وهدمها. ومقاولات أعمال التنظيف والصيانة، متى تعهد المقاول بتقديم المواد اللازمة أو بتوريد العمال.
- 12- Purchase of properties and real estate rights with the intention of selling them and the sale thereof after having purchased them with the aforesaid intent. -12 شراء العقارات والحقوق العينية العقارية بقصد بيعها وبيعها بعد شرائها بالقصد المذكور.
- 13- Customs clearing, manpower agencies and sale by public auction. -13 التخليص الجمركي والتخديم ومحال البيع بالمزاد العلني.
- 14- Tourism agencies, hotels, restaurants, cinema houses, playgrounds and recreation activities. -14 أعمال مكاتب السياحة وأعمال الفنادق والمطاعم والسينمات والملاعب والترفيه.
- 15- Leasing or letting of houses, apartments and rooms whether furnished or unfurnished with the intent to sub-let them. -15 تأجير أو استئجار المنازل والشقق و الغرف مؤثثة أو غير مؤثثة بقصد إعادة تأجيرها.
- 16- Distribution of water, gas or electricity and communication services. -16 توزيع المياه أو الغاز أو الكهرباء وخدمات الاتصالات.

#### Article 6

All activities associated with the activities referred to in the preceding Articles, as well as all activities which have, by analogy, the same characteristics and objects as the activities referred to in the preceding Articles, shall also be deemed to be commercial activities.

#### مادة 6

تعتبر أيضا أعمالا تجارية جميع الأعمال المرتبطة بالأعمال المشار إليها في المواد السابقة وكذلك الأعمال التي يمكن قياسها على الأعمال المذكورة في المواد السابقة لتشابه صفاتها وغاياتها .

#### Article 7

- 1- Activities undertaken by a trader in connection with certain mailers relating to his trade shall be deemed as commercial activities.
- 2- Every activity carried on by a trader shall be deemed relevant to his business unless proved otherwise.

#### مادة 7

- 1- الأعمال التي يقوم بها التاجر لشئون تتعلق بتجارته تعتبر أعمالا تجارية.
- 2- وكل عمل يقوم به التاجر يعتبر متعلقا بتجارته ما لم يثبت خلاف ذلك.

#### Article 8

- 1- An artwork made by an artist by himself or by using workers and the sale thereof, shall not be deemed as a commercial activity.
- 2- Similarity, the printing of a book by its author and the sale thereof shall not be deemed as a commercial activity.

#### مادة 8

- 1- صنع الفنان عملا فنيا بنفسه أو باستخدامه عمالا، وبيعه إياه، لا يعد عملاً تجارياً.
- 2- وكذلك لا يعد عملاً تجارياً طبع المؤلف مؤلفه وبيعه إياه .

- 3- The sale by a fanner of the products of the land cultivated by him, regardless of whether he is the owner or a mere user of such land, shall not be deemed as a commercial activity.
- 4- However, if a farmer transforms the products of the land cultivated by him and uses for this purpose machines with large power capacity, or a small number of workers or sets up a permanent store or factory for the sale of his products in its original state or subsequent to any processing, the sale in such case shall be deemed as a commercial activity.

## Chapter 2

### Traders

#### Article 9

Each of the following is deemed to be a trader:

- 1- Any legally competent person carrying on any commercial business in his own name and for his own account.
- 2- Any company incorporated in one of the forms prescribed by the provisions of the Commercial Companies Law for any object.

#### Article 10

Every Bahraini who is 18 years of age with no legal restrictions imposed against him personally or against the type of commercial business he is undertaking, shall have the capacity to undertake commercial business.

#### Article 11

- 1- If a minor or an incompetent person owns funds in a commercial business, the Court may order the liquidation of his share and withdrawal of his funds from such business or the Court may alternatively, allow his continuation in the business, whichever is beneficial.
- 2- Where the Court orders continuation in the business, it may grant the person acting on behalf of the minor a general or restricted authorization to perform all required acts.
- 3- A minor or an incompetent person shall be only liable to the extent of his funds which are invested in such business. He may be declared bankrupt. However, bankruptcy shall not include funds which are not invested in the business nor shall it have any effect with regard to the person of such minor or incompetent person.

3- لا يعتبر عملاً تجارياً بيع المزارع منتجات الأرض التي يقوم بزراعتها سواء كان مالكا لها أو مجرد منتفع بها.

4- ومع ذلك إذا قام المزارع بتحويل المواد التي تنتجها الأرض التي يزرعها واستخدام في ذلك آلات ذات قوة محرك كبيرة أو عدد قليل من العمال أو أسس متجراً أو مصنعاً بصفة دائمة لبيع حاصلاته بحالتها أو بعد تحويلها اعتبر العمل تجارياً.

## الفصل الثاني

### التاجر

#### مادة 9

يعتبر تاجراً:

- 1- كل شخص يتمتع بالأهلية التجارية يزاو على وجه الاحتراف عملاً تجارياً باسمه ولحسابه.
- 2- كل شركة تتخذ أحد الأشكال المنصوص عليها في قانون الشركات التجارية أيا كان غرضها.

#### مادة 10

كل بحريني بلغ الثامنة عشر سنة، ولم يقم به مانع قانوني يتعلق بشخصه أو بنوع المعاملة التجارية التي يباشرها، يكون أهلاً للاشتغال بالتجارة.

#### مادة 11

- 1- إذا كان للقاصر أو المحجور عليه مال في تجارة، جاز للمحكمة أن تأمر بتصفية ما له وسحبه من هذه التجارة أو باستمراره فيها، وفقاً لما تقضي به مصلحتهما.
- 2- فإذا أمرت المحكمة بالاستمرار في التجارة فلها أن تمنح النائب عن القاصر أو المحجور عليه تفويضاً عاماً أو مقيداً للقيام بجميع الأعمال اللازمة لذلك.
- 3- ولا يكون القاصر أو المحجور عليه ملتزماً إلا بقدر أمواله المستغلة في هذه التجارة، ويجوز شهر إفلاسه، ولا يشمل الإفلاس الأموال غير المستغلة في التجارة، ولا يترتب عليه أي أثر بالنسبة إلى شخص القاصر أو المحجور عليه.

#### Article 12

Where serious causes have arisen giving grounds for fearing mismanagement by the person in charge of the management of the funds of a minor or incompetent person, the Court may withdraw the authorisation provided for in the preceding Article or limit such authorisation, without prejudice to the rights acquired by third parties in good faith.

#### Article 13

Every order issued by the Court to continue with the business undertaken by the minor or incompetent person, to withdraw the authorisation, to continue carrying on the business or to restrict such authorisation, shall be entered in the Commercial Registry and shall be published in the Official Gazette.

#### Article 14

- 1- The legal capacity of a married foreign woman to conduct commercial business shall be regulated by the law of the country of her nationality.
- 2- A foreign woman who undertakes a commercial business as an occupation shall be presumed to be undertaking such business with the permission of her husband. Where the applicable law grants the husband the right to object to his wife carrying on business, or if the husband withdraws his previous permission, his objection or withdrawal of the permission shall be entered in the Commercial Registry and shall be published in a local newspaper.
- 3- The objection or withdrawal shall have effect from the date of the completion of such publication.
- 4- Objection or withdrawal of the permission shall not affect rights acquired by bona fide third parties.

#### Article 15

- 1- It shall be assumed that a foreign wife is presumed to be married on separation of property basis, unless the financial agreement between the spouses provides otherwise.
- 2- A financial agreement between the spouses shall only be valid towards third parties after the advertisement thereof by entry in the Commercial Registry and the publication of a summary thereof in the Official Gazette.
- 3- Failure to carry out the advertisement formalities set forth in the preceding paragraph shall entitle a third party to establish that the marriage has taken place on the basis of financial arrangements which is more beneficial to him other than the separation of property basis.

#### مادة 12

إذا طرأت أسباب جدية يخشى معها سوء إدارة النائب لتجارة القاصر أو المحجور عليه للمحكمة أن تسحب التفويض المنصوص عليه في المادة السابقة وأن تقيده وذلك دون إخلال بالحقوق التي اكتسبها الغير حسن النية.

#### مادة 13

كل أمر تصدره المحكمة سواء بالاستمرار في تجارة القاصر أو المحجور عليه أو سحب التفويض في الاستمرار فيها أو بتقييده ذلك التفويض يجب قيده في السجل التجاري ونشره في الجريدة الرسمية.

#### مادة 14

- 1- ينظم أهلية المرأة الأجنبية المتزوجة لمزاولة التجارة قانون الدولة التي تنتمي إليها بجنسيتها.
- 2- ويفترض في الزوجة الأجنبية التي تحتترف التجارة إنها تمارس بإذن من زوجها فإذا كان القانون الواجب تطبيقه يجيز للزوج الاعتراض على احتراف زوجته التجارة أو سحب الزوج إذنه السابق وجب قيد الاعتراض أو سحب الإذن في السجل التجاري ونشره في صحيفة محلية.
- 3- لا يمكن للاعتراض أو سحب الإذن أثر إلا من تاريخ إتمام هذا الإعلان.
- 4- ولا يؤثر الاعتراض أو سحب الإذن على الحقوق التي اكتسبها الغير حسن النية.

#### مادة 15

- 1- يفترض في الزوجة الأجنبية إنها تزوجت طبقاً لنظام انفصال الأموال إلا إذا كانت المشاركة المالية بين الزوجين تنص على خلاف ذلك.
- 2- لا يحتج على الغير بالمشاركة المالية بين الزوجين إلا إذا تم شهرها بالقيود في السجل التجاري ونشر ملخصها في الجريدة الرسمية.
- 3- ويجوز للغير في حالة إهمال الإجراءات الشهر المذكورة في الفقرة السابقة أن يثبت أن الزواج قد تم وفقاً لنظام مالي أكثر ملاءمة لمصلحته من نظام انفصال الأموال.

<p>4- A judgment passed by a foreign court ordering the separation of the spouses shall only be valid towards third parties from the date of entering such judgment in the Commercial Registry and publication of the summary thereof in the Official Gazette.</p>	<p>4- ولا يحتج على الغير بالحكم الصادر من غير محاكم البحرين بانفصال الزوجين إلا من تاريخ قيد ذلك الحكم في السجل التجاري ونشر ملخصه في الجريدة الرسمية.</p>
<p><b>Article 16</b></p> <p>1- Without prejudice to the provisions of the Commercial Companies Law, a non-Bahraini shall not carry on commercial business in Bahrain unless he has a Bahraini partner holding at least 51% of the capital.</p> <p>2- Non-Bahraini traders whose names are registered in the Commercial Registry on the date of coming into force of this Law shall be granted a two-year period for adjusting their affairs in compliance with the provisions of the first Paragraph of this Article, otherwise their names shall be struck off the Commercial Registry.</p> <p>The provisions of the preceding Paragraph shall not apply to GCC nationals engaged in trade on the date of coming into force of this Law, and they shall be entitled to carry on trade without the requirement of engaging a Bahraini partner.</p>	<p><b>مادة 16</b></p> <p>1- مع عدم الإخلال بما ينص عليه قانون الشركات التجارية لا يجوز لغير البحريني مزاوله التجارة في البحرين إلا إذا كان له شريك بحريني لا تقل حصته في رأس المال عن 51%.</p> <p>2- ويمنح غير البحرينيين من التجارة المقيدة أسماؤهم في السجل التجاري وقت نفاذ هذا القانون مهلة قدرها سنتان لتسوية أوضاعهم وفقاً لحكم الفقرة الأولى من المادة وإلا شطبت أسماؤهم من السجل التجاري.</p> <p>ولا تسري أحكام الفقرة السابقة على مواطني دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية العاملين في التجارة وقت نفاذ هذا القانون ويكون لهم حق مزاوله التجارة دون اشتراط الشريك البحريني.</p>
<p><b>Article 17</b></p> <p>1- The provisions of this Law shall not apply to small craftsmen.</p> <p>2- Small craftsman include every person who is engaged in an occupation that requires modest overheads and uses his manual power or machines with low mechanical power or a small number of workers to acquire an amount of income which would secure his daily living expenses.</p> <p>Such small crafts shall be determined by an order of the Competent Minister for commerce affairs.</p>	<p><b>مادة 17</b></p> <p>1- لا تسري أحكام هذا القانون على أرباب الحرف الصغير.</p> <p>2- يعتبر من أرباب الحرف الصغيرة كل من يزاول حرفة ذات نفقات عامة زهيدة مستخدماً في ذلك نشاطه البدني أو آلات ذات قوة محركه صغيرة أو عدداً قليلاً من العمال للحصول على قدر من الربح يؤمن به معاشه اليومي.</p> <p>ويصدر بتحديد هذه الحرف الصغيرة قرار من الوزير المعني بشئون التجارة .</p>
<p><b>Article 18</b></p> <p>1- A person shall be assumed to be a trader if he makes an announcement in the newspapers, circulars, papers or such other media. This presumption may be rebutted by establishing that such person has not actually undertaken any trading activity.</p> <p>2- The definition of a trader shall apply to any person who undertakes commercial business under a different name or by acting through another person. The definition shall also apply to the disclosed person.</p> <p>3- If a person, prohibited from carrying on commercial business in accordance with certain laws, regulations or systems, undertakes any commercial activities he shall be deemed to be a trader and the provisions of this Law shall apply to him.</p>	<p><b>مادة 18</b></p> <p>1- تفترض صفة التاجر فيمن ينتحلها بالإعلان عنها في الصحف أو في منشورات أو أوراق أو غير ذلك من وسائل الإعلام، ويجوز نقص هذه القرينة بإثبات أن من ينتحل الصفة المذكورة لم يزاول التجارة فعلاً.</p> <p>2- تثبت صفة التاجر لكل من احترف التجارة باسم مستعار أو مستترا وراء شخص آخر فضلاً عن ثبوتها للشخص الظاهر.</p> <p>3- إذا زاول التجارة أحد الأشخاص المحظور عليهم الاتجار بمقتضى قوانين أو لوائح أو أنظمة خاصة اعتبر تاجراً وسرت عليه أحكام هذا القانون.</p>



<p><b>Article 19</b></p> <p>1- Government ministries, the Municipality, societies and clubs shall not be deemed to be traders. However, commercial transactions concluded by such organizations shall be subject to the provisions of the Law of Commerce.</p> <p>2- The definition of a trader shall apply to companies established or acquired by the State, public corporations that undertake mainly commercial business and institutions held by foreign countries which carry on commercial business in Bahrain. All these organizations shall be subject to the provisions applicable to traders, unless the Law provides otherwise.</p>	<p style="text-align: right;"><b>مادة 19</b></p> <p>1- لا تعد وزارات الحكومة ولا البلدية ولا الجمعيات ولا النوادي من التجار، ولكن المعاملات التجارية التي تقوم بها هذه الهيئات تخضع لأحكام قانون التجارة.</p> <p>2- وتثبت صفة التاجر للشركات التي تنشئها أو تملكها الدولة وغيرها من الهيئات العامة، وللمؤسسات العامة التي تقوم بصفة أساسية بنشاط تجاري، وللمنشآت التابعة لدولة أجنبية التي تزاوّل نشاطاً تجارياً في البحرين. وتسري على جميع هذه الهيئات الأحكام التي تترتب على صفة التاجر، ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.</p>
<p><b>Chapter 3</b></p> <p><b>Commercial Books</b></p>	<p style="text-align: right;"><b>الفصل الثالث</b></p> <p style="text-align: right;"><b>الدفاتر التجارية</b></p>
<p><b>Article 20</b></p> <p>"As amended by Legislative Decree No. (51) of 2018"</p> <p>1- Every merchant, whether an individual or a company shall maintain such commercial books that the nature and significance of his business of its business may require, in a manner that establishes its financial position and its rights and obligations that are related to his business.</p> <p>Such books shall be regular. The merchant, manager of the enterprise or the liquidator - as the case may be - shall be responsible for the accuracy and integrity of the information in the commercial books, bookkeeping and its submission upon request to the same to the Ministry concerned with commercial affairs.</p> <p>2- In all cases, a Merchant shall maintain at least the following two books:</p> <p>a- Original journal.</p> <p>b- General ledger.</p> <p>3- Subject to the approval of the Council of Ministers, the Competent Minister for commerce affairs may issue a resolution prescribing a transitional period commencing from the date of coming into force of this Law during which merchants shall not be obliged to maintain commercial books. The Competent Minister for commerce affairs may extend such period and may determine the capital for the merchant who shall be exempted from maintaining commercial books.</p> <p>4- The Competent Minister for commerce affairs may, subject to the approval of the Council of Ministers, exempt by a resolution to be issued by him such companies, firms and banks as specified, which use computers for maintaining their accounts, from the requirement to maintain commercial books. The order issued in this respect shall prescribe the rules and procedures which ensure the accuracy and correctness of the information entered in the computer.</p>	<p style="text-align: right;"><b>مادة 20</b></p> <p style="text-align: right;">"معدل بموجب القانون رقم (51) لسنة 2018"</p> <p>1- يجب على كل تاجر فرداً كان أو شركة أن يمسك الدفاتر التجارية التي تستلزمها طبيعة تجارته وأهميتها، بطريقة تكفل بيان مركزه المالي وما له من حقوق وما عليه من التزامات متعلقة بالتجارة.</p> <p>ويجب أن تكون هذه الدفاتر منتظمة، ويكون التاجر أو مدير المنشأة أو المصقّي - بحسب الأحوال - مسؤولين عن صحة بيانات الدفاتر التجارية وحفظها وتسليمها إلى الوزارة المعنية بشئون التجارة عند الطلب.</p> <p>2- وفي جميع الأحوال يجب على التاجر أن يمسك الدفتريّن الآتيين:</p> <p>أ- دفتر اليومية الأصلي.</p> <p>ب- دفتر الأستاذ.</p> <p>3- ويجوز للوزير المعني بشئون التجارة بعد موافقة مجلس الوزراء أن يصدر قراراً يحدد فيه فترة انتقالية تبدأ عند العمل بهذا القانون لا يلزم التاجر خلالها بإمسك الدفاتر التجارية، كما يجوز له تمديد هذه الفترة وله أيضاً أن يضع تحديداً آخر لرأسمال التاجر الذي يعفى من إمساك الدفاتر التجارية.</p> <p>4- كما يجوز للوزير المعني بشئون التجارة بعد موافقة مجلس الوزراء أن يعفى بقرار يصدره المؤسسات والشركات والبنوك التي يحددها من إمساك الدفاتر التجارية إذا كانت تستخدم الحاسب الإلكتروني في حساباتها وينظم القرار الصادر بالإعفاء الإجراءات والقواعد التي تكفل صحة وسلامة البيانات التي يثبتها الحاسب الإلكتروني.</p>

Article 21	مادة 21
<p>1- In the journal shall be entered all commercial transactions undertaken by the merchant as well as the merchant's personal withdrawals. Such entries shall be made on a daily basis and in detail, except for personal withdrawals which may be recorded in total every month.</p> <p>2- A merchant may use subsidiary journals to assist him in recording details of various commercial transactions. In such cases, it shall be sufficient to record the totals of these transactions in the main journal book on regular intervals as extracted from the subsidiary journals. If this procedure is not followed, every subsidiary journal shall be treated as a main journal.</p>	<p>1- تقيد في دفتر اليومية الأصلي جميع العمليات التجارية التي يقوم بها التاجر وكذلك مسحوباته الشخصية ويتم القيد يوما بيوم وبالتفصيل باستثناء المسحوبات الشخصية التي يجوز أن تقيد إجمالاً شهراً بشهر.</p> <p>2- ويجوز للتاجر أن يستعمل دفاتر يومية مساعدة لإثبات تفصيلات الأنواع المختلفة من العمليات التجارية. ويكتفي في هذه الحالة بقيد إجمالي لهذه العمليات في دفتر اليومية الأصلي في فترات منتظمة من واقع هذه الدفاتر المساعدة، فإذا لم يتبع هذا الإجراء اعتبر كل دفتر مساعد دفترًا أصلياً.</p>
Article 22	مادة 22
<p>1- In the general ledger shall be entered all the accounting operations extracted from the journal book based on the supporting documents, and in particular the accounts relating to the cash and bank, partners, creditors, debtors, incomes, expenses and withdrawals.</p> <p>2- A merchant shall, at the end of regular intervals, record the accounts referred to in the preceding paragraph for the purpose of preparing a trial balance, making the necessary stock-adjustments and drawing up the final accounts for the balance sheet.</p>	<p>1- تقيد في دفتر الأستاذ كافة العمليات الحسابية المرحلة من دفتر اليومية من واقع المستندات المؤيدة لها وعلى وجه الخصوص الحسابات المتعلقة بالصندوق والبنك والشركاء والدائنين والمدينين والإيرادات والمصروفات والمسحوبات.</p> <p>2- يقوم التاجر دورياً في نهاية كل فترة زمنية بترصيد الحسابات المشار إليها في الفقرة أعلاه لإعداد ميزان المراجعة وعمل التسويات الجردية ثم استخراج الحسابات الختامية للميزانية العمومية.</p>
Article 23	مادة 23
<p>1- A merchant shall keep true copies of all the incoming and the outgoing correspondence, telegrams and other documents relating to his trade.</p> <p>2- Maintenance shall be made in an organized manner for easy reference.</p>	<p>1- على التاجر أن يحتفظ بصورة طبق الأصل من جميع المراسلات والبرقيات وغيرها من الوثائق المتعلقة بتجارته سواء تلك التي يرسلها أو التي ترد إليه منها.</p> <p>2- ويكون الحفظ بطريقة منظمة تسهل معها المراجعة.</p>
Article 24	مادة 24
<p>1- Commercial books shall be free from any blanks, deletions, erasures, writing of the margins or between the lines.</p> <p>2- Before using the two books referred to in Article 20(2), each page of the books shall be numbered and each page shall be signed by the person designated for this purpose by an order of the Competent Minister for commerce affairs, and the stamp of the concerned directorate shall be affixed therefore after stating the number of pages of the book.</p> <p>3- Should the pages of either of the two books have been filled up, the merchant shall present the book to the Competent Ministry for commerce affairs to make an entry thereon to that effect prior to using a new book. The merchant shall also present the said book at the end of every financial year to the Competent Ministry for commerce affairs for certifying the number of pages used during the year.</p>	<p>1- يجب أن تكون الدفاتر التجارية خالية من كل فراغ أو شطب أو محو أو كتابة في الهامش أو بين السطور.</p> <p>2- ويجب قبل استعمال الدفتريين المذكورين في المادة (20) الفقرة الثانية أن ترقم كل صفحة من صفحاتها وأن يوقع كل صفحة من يكلفه الوزير المعني بشئون التجارة بقرار منه بذلك، ويضع عليها ختم الإدارة المختصة، بعد أن يذكر عدد صفحات الدفتر.</p> <p>3- وإذا انتهت صفحات أحد الدفتريين وجب على التاجر أن يقدمه إلى الوزارة المعنية بشئون التجارة للتأشير عليه بما يفيد آخر قيد وذلك قبل استعمال الدفتر الجديد، كما يتعين عليه تقديمه في نهاية كل سنة مالية إلى الوزارة المعنية بشئون التجارة للتصديق على عدد الصفحات التي استعملت خلال السنة.</p>

- 4- In the event of the cessation of the commercial activity the merchant or his heirs shall present the aforesaid books to the Competent Ministry for commerce affairs to make an entry thereon to this effect.
- 5- The signature and the entries in the aforementioned cases shall be free of any fees. Subject to the approval of the Council of Ministers, the Competent Minister for commerce affairs may issue an order to stop the implementation of Clauses (2) and (3) for a certain period or for successive fixed periods, as required.

- 4- يجب على التاجر أو ورثته في حالة وقف نشاط المتجر تقديم الدفترين المذكورين إلى الوزارة المعنية بشئون التجارة للتأشير عليهما بما يفيد ذلك.
- 5- ويكون التوقيع والتأشير في الحالات السابقة بغير رسوم. ويجوز للوزير المعني بشئون التجارة بعد موافقة مجلس الوزراء أن يصدر قرارا يوقف فيه تطبيق البندين (2)، (3) لمدة أو لمدد محددة متعاقبة وفقا للضرورة.

#### Article 25

- 1- A merchant or his heirs must keep the commercial books and the documents supporting the entries made therein for a period of ten years commencing from the date of their closure.
- 2- They must also keep the correspondence and telegrams for a period of five years commencing from the date of dispatch or receipt thereof.
- 3- Banks and companies specified by a resolution of the Competent Minister for commerce affairs must keep, for the period prescribed in the preceding two Paragraphs, microfilms of the documents instead of keeping the original documents provided that the original copies of the documents are kept for a period of two years at least. Such microfilm copies shall be deemed admissible evidence.

#### مادة 25

- 1- على التاجر أو ورثته الاحتفاظ بالدفاتر التجارية والوثائق المؤيدة للقيود الواردة بها مدة عشر سنوات تبدأ من تاريخ التأشير عليها بانتهائها.
- 2- وعليهم أيضا حفظ المراسلات والبرقيات مدة خمس سنوات تبدأ من تاريخ تصديرها أو ورودها.
- 3- وللمصارف والشركات التي يصدر بتعيينها قرار من الوزير المعني بشئون التجارة أن تحتفظ للمدة المذكورة في الفقرتين السابقتين بالصور المصغرة (ميكروفيلم) بدلاً من الأصل ومع ذلك يجب الاحتفاظ بأصول تلك المستندات مدة لا تقل عن سنتين وتكون للصور حجية الأصل في الإثبات.

#### Article 26

- 1- Entries made in the commercial books by the authorized employees of the merchant shall be deemed effective as the entries by the merchant personally.
- 2- All entries affected in the merchants book, shall be presumed to have been made with his knowledge and consent until the contrary is proved.

#### مادة 26

- 1- تعتبر القيود التي يدونها في الدفاتر التجارية مستخدمو التاجر المأذون لهم في ذلك في حكم القيود التي يدونها التاجر بنفسه.
- 2- ويفترض في القيود المدونة في دفاتر التاجر إنها دونت بعلمه ورضائه ما لم يقم الدليل على عكس ذلك.

#### Article 27

On hearing a suit, the Court may, on request of one of the parties or upon of its own initiative, order the production of the books to decide on the issues before the Court. The Court may undertake the examination of the books by itself or with the assistance of an expert to be appointed for this purpose.

#### مادة 27

يجوز للمحكمة عند نظر الدعوى أن تقرر بناء على طلب الخصم أو من تلقاء نفسها تقديم الدفاتر إليها لاستخلاص ما يتعلق بالتزاع المعروف عليها. وللمحكمة أن تطلع على الدفاتر بنفسها أو بواسطة خبير تندبه لذلك.

#### Article 28

- 1- The Court may not, in the course of order to the merchant to deliver his relating to the dispute to the other disputes relating to estates, companies owned property.

#### مادة 28

- 1- لا يجوز للمحكمة عند نظر الدعوى أن تأمر التاجر بتسليم دفاتره والوثائق المتعلقة بها لاطلاع خصمه عليها إلا في المنازعات المتعلقة بالتركات والشركات وقسمة الأموال المشتركة.

- 2- In bankruptcy or composition claims, books shall be delivered to the Court, the trustee or composition officer.

#### Article 29

The Court may, on hearing the suit order the search of the merchant's place of business to find out whether he keeps commercial books.

#### Article 30

The Court may consider the refusal of the merchant to produce his books for personal as evidence of the facts required to be proved by the books and to ask his opponent to take the supplementary oath.

#### Article 31

- 1- Failure to maintain the books provided for in Article 20 or to comply with the provisions relating to the organisation thereof the hearing, issue an books and documents party except for the and division of jointly shall be punishable by a fine of not less than BD 100 and not exceeding BD 1,000.
- 2- Officers authorized by the resolution of the Competent Minister for commerce affairs shall have the power to enter to ascertain whether the commercial books referred to in Article 20 of this Law are maintained and whether the regulation for the organisation thereof are followed and, in the event of any violation, they shall have the power to draw up the required statement.

### Chapter 4

#### Place Of Business, Trade Name Unfair Competition And Commercial Statements

#### Section 1

#### Place of Business

#### Article 32

- 1- The place of business is the merchant's premises and the rights attached thereto.

- 2- في حالة الإفلاس أو الصلح الواقي من الإفلاس تسلم الدفاتر للمحكمة أو لأمين التفليسة أو لمراقب الصلح.

#### مادة 29

للمحكمة عند نظر الدعوى أن تأمر بتفتيش محل التاجر للتحقق مما إذا كان يمسك دفاتر تجارية.

#### مادة 30

للمحكمة عند امتناع التاجر عن تقديم دفاتره للإطلاع عليها أن تعتبر ذلك قرينة على صحة الوقائع المطلوب إثباتها بالدفاتر وأن توجه اليمين المتتممة إلى خصمه.

#### مادة 31

- 1- يعاقب على عدم مسك الدفاتر المنصوص عليها في المادة (20) أو على عدم اتباع الأحكام المتعلقة بتنظيمها غرامة لا تقل عن مائة دينار ولا تزيد على ألف دينار.
- 2- يكون للموظفين الذين يندبهم الوزير المعني بشئون التجارة بقرار منه سلطة دخول المتاجر للتحقق من إمساك الدفاتر التجارية المنصوص عليها في المادة (20) من هذا القانون ومن أن الأحكام المتعلقة بتنظيمها قد روعيت ويكون لهم في حالة المخالفة تحرير المحاضر اللازمة في هذا الشأن.

### الفصل الرابع

#### المتجر والعنوان التجاري والمزاومة غير المشروعة والبيانات التجارية

#### الفرع الأول

#### المتجر والتصرف فيه

#### مادة 32

- 1- المتجر هو محل التاجر والحقوق المتصلة بهذا المحل.

- 2- The place of business comprises a collection of tangible and intangible elements, which vary according to the circumstances; they include in particular: the goods, business furniture, industrial machinery, contacts with customers, goodwill, trade name, lease right, trademarks and statements, patents, licenses, drawings and designs.

2- ويشتمل المتجر على مجموعة من العناصر المادية وغير المادية تختلف بحسب الأحوال، وهي بوجه خاص، البضائع والأثاث التجاري والآلات الصناعية والاتصال بالعملاء والسمعة التجارية والعنوان التجاري وحق الإيجار والعلامات والبيانات التجارية وبراءات الاختراع والتراخيص والرسوم والنماذج.

### Article 33

if a contracting party fails to state the elements comprising the place of business subject to the contract, it shall comprise, in addition to contacts with customers and goodwill, all other tangible or intangible element required for the utilisation thereof in the manner intended by the parties.

مادة 33  
إذا لم يذكر المتعاقد العناصر التي يتكون منها المتجر محل التعاقد فإنه يشتمل - فضلاً عن الاتصال بالعملاء والسمعة التجارية - على كل عنصر مادي أو معنوي يكون لازماً للانتفاع به بالكيفية التي قصدها المتعاقدان.

### Article 34

A disposal of the premises shall not include the immovable property where the place of business is situated, and any condition to the contrary shall be deemed null and void.

مادة 34  
لا يشمل التصرف في المتجر العقار الذي يقع فيه، وكل شرط على خلاف ذلك يعتبر كأن لم يكن.

### Article 35

Any disposal executed for the transfer of the ownership of the place of business or the creation of any real right associated therewith shall be made by a written contract before the notary public. Any transaction executed for the transfer of the ownership of the place of business or the creation of a real right without being authenticated before the notary public shall not be valid between the parties nor towards third parties.

مادة 35  
كل تصرف يكون محله نقل ملكية المتجر أو إنشاء حق عيني عليه يجب أن يكون في عقد محرر أمام كاتب العدل. وكل تصرف ينقل ملكية المتجر أو إنشاء حق عيني عليه لا يتم توثيقه أمام كاتب العدل لا يكون له من أثر لا بين المتعاقدين ولا بالنسبة للغير.

### Article 36

- 1- Any disposal of the place of business shall be recorded in a special register to be maintained at the Commercial Registry. Such register shall be organized in accordance with the provisions of a resolution of the Competent Minister for commerce affairs.
- 2- The disposer shall, upon applying for registration, submit a formal copy of the contract of disposal accompanied by two copies of a statement of the particulars of the contract, including the following:
  - a- Name of the disposer, his title, nationality, occupation and domicile.
  - b- Name of the dispose, his title, nationality, occupation and domicile.
  - c- Location of the place of business, its objects, its branches if any and the parts of which it is made up which are affected by the disposal.

مادة 36  
1- يقيد التصرف في المتجر في سجل خاص يحفظ بمكتب السجل التجاري ويصدر بتنظيمه قرار من الوزير المعني بشئون التجارة.  
2- يجب على المتصرف عند طلب القيد أن يقدم صورة رسمية من العقد موضوع التصرف ويرفق به نسختين من حافظة تتضمن البيانات الواردة بالعقد وعلى الأخص ما يلي:  
أ- اسم المتصرف ولقبه وجنسيته وصناعته وموطنه.  
ب- اسم المتصرف إليه ولقبه وجنسيته وصناعته وموطنه.  
ج- بيان موقع المتجر وغرضه والفروع التابعة له إذا وجدت وتحديد الإجراء الذي يتكون منه والذي يرد عليه التصرف.

- d- Where the disposal constitutes sale, the contract shall state the sale price fixed for the equipment, goods and the tangible elements and the price fixed for the intangible elements of the place and statement of whether the seller has maintained for himself the reserved the sellers privilege and the right to rescind the contract of sale or cancels the sale.
- e- The name of the lessor, lease term, annual rental and dates on which the rent is payable.  
Name of the company with which insurance is taken against fire and other risks.
- 3- In addition, a summary of the disposal shall be published in one of the local newspapers containing the following particulars:
- a- Names and addresses of the contacting parties.
- b- Date of the disposal, its nature and rights and obligations arising there from.
- c- Type of the place of business and the elements agreed by the two parties to be included with disposal.
- d- Price of the business if the disposal is a sale and the mode of payment of the balance of the price.
- 4- Transfer of ownership of the place of business shall only be effective, towards the contracting parties or third parties from the date of entering the disposal in the special register kept for this purpose and publication of a summary thereof in one of the local newspapers.
- د- وإن كان التصرف بيعاً يذكر ثمن البيع المحدد للأدوات والبضائع والمحدد لمقومات المتجر المادية وغير المادية كل على حدة وبيان ما إذا كان البائع قد احتفظ لنفسه بحق امتياز البائع أو بفسخ البيع.
- ه- اسم المؤجر ومدة الإيجار وقيمته السنوية ومواعيد استحقاقه.  
اسم الشركة المؤمن لديها ضد الحريق أو الأخطار الأخرى.
- 3- كما يجب نشر ملخص التصرف في إحدى الصحف المحلية مشتملاً على البيانات الآتية:
- أ- أسماء المتعاقدين وعناوينهم.
- ب- تاريخ التصرف ونوعه والالتزامات والحقوق المترتبة عليه .
- ج- نوع المتجر وعنوانه والعناصر التي اتفق المتعاقدان على أن يشملها التصرف.
- د- ثمن المتجر إن كان التصرف بيعاً وطريقة أداء الباقي من الثمن.
- 4- لا تنتقل ملكية المتجر فيما بين المتعاقدين أو النسبة للغير إلا من تاريخ قيد التصرف في السجل الخاص بذلك، ونشر ملخصه في إحدى الصحف المحلية.

#### Article 37

If the disposal of the place of business includes elements subject to special rules of advertisement or registration, such as trade marks and similar items, the registration of the disposal and publication in accordance with Article 36 of this Law shall not substitute registration and publication in respect of such elements according to the law governing them.

#### Article 38

- 1- A disposal of the premises shall include all the rights and obligations relating thereto unless agreed otherwise, in which event the dispose shall be jointly liable with dispose with regard to such obligations.
- 2- The dispose may fix a date for the former creditors prior to the date of publishing the summary of the disposal to submit theft claims for settlement. Advertisement shall be in one of the local newspapers and not be less than 60 days from the date of publication.

#### مادة 37

إذا اشتمل التصرف في المتجر على عناصر خاضعة لنظام خاص للإعلان أو التسجيل كالعلامات التجارية ونحوها فلا يقوم قيد التصرف والنشر عنه وفقاً للمادة (36) من هذا القانون مقام القيد والنشر الخاص بتلك العناصر وفقاً للقانون المنظم لها.

#### مادة 38

- 1- يشمل التصرف في المتجر كافة الحقوق والالتزامات المتصلة به ما لم يتفق على خلاف ذلك فيكون المتصرف مسؤولاً بالتضامن مع المتصرف إليه عن تلك الالتزامات.
- 2- ويجوز للمتصرف إليه أن يعين ميعاداً للدائنين السابقين على تاريخ نشر ملخص التصرف لتقديم ديونهم لتسويتها، ويجب أن يكون الإعلان في إحدى الصحف المحلية ولا تقل مدته عن ستين يوماً من تاريخ النشر.

- 3- The dispose shall be discharged of liability for debts owed to persons who fall to notify of such debts by registered mall within the period prescribed by the preceding paragraph and the disposer shall be solely liable for such debts.

3- تبرأ ذمة المتصرف إليه من الديون التي لا يخطر بها أصحابها بخطابات مسجلة بعلم الوصول في خلال الأجل المعين بالفقرة السابقة ويبقى المتصرف وحده مسئولاً عنها.

#### Article 39

- 1- Entry in the Register shall secure the seller's privilege for a period of two years from the date of entry. Such entry shall be deemed cancelled if not renewed during the aforesaid period.
- 2- In the event of moving the premises, entry shall be made in the margin of the Register showing the new address of the premises.

- مادة 39
- 1- يكفل القيد للبائع حق الامتياز لمدة سنتين من تاريخ القيد ويعتبر القيد ملغياً إذا لم يجدد خلال المدة السابقة.
- 2- في حالة نقل المتجر يجب التأشير على هامش السجل بالعنوان الجديد للمتجر.

#### Article 40

Notwithstanding the provisions relating to bankruptcy, a seller of a place of business who has not received the full price may claim against the creditors in the purchaser's bankruptcy proceedings and his right to rescind the sale contract recover the place of business, subject to the sale contract, or his right to the seller's privilege, provided that he has previously maintained his right to rescind, or the seller's privilege and provided that the sale contract has been executed in accordance with the provisions of Article 35 and 36 of this Law. A rescision or privilege shall only apply to the elements included therein.

مادة 40

استثناء من الأحكام الخاصة بالإفلاس يجوز لبائع المتجر الذي لم يستوف كامل الثمن أن يحتج على جماعة الدائنين في تفليسة المشتري بحقه في فسخ البيع واسترداد المتجر محل البيع أو بحقه في الامتياز إذا كان قد احتفظ بحقه في الفسخ أو بامتياز البائع واستوفى العقد الإجراءات المنصوص عليها في المادتين (35، 36) من هذا القانون. ولا يقع الفسخ أو الامتياز إلا على العناصر التي شملها.

#### Article 41

- 1- Any seller claiming rescission shall serve notice on creditors with recorded debts against the business at their elected domiciles shown in the entries.
- 2- Where the seller stipulates, at the time of the sale, that the sale should be rescinded by the operation of the law if the price is not paid in full at the fixed time, or where both the seller and buyer agree to rescind the sale, the vendor shall register creditors at their elected domiciles, of the rescission or the agreement thereon.

مادة 41

1- على البائع الذي يرفع دعوى الفسخ أن يعلن الدائنين الذين لهم قيود على المتجر في محالهم المختارة المبينة في قيودهم.

2- وإذا اشترط البائع عند البيع أنه يصبح مفسوخا بحكم القانون إذا لم يدفع الثمن في الأجل المسمى، أو إذا تراضى البائع والمشتري على فسخ البيع وجب على البائع إخطار الدائنين المقيدين في محالهم المختارة بالفسخ أو بحصول الاتفاق عليه.

#### Article 42

- 1- The seller's privilege shall be deleted in the event of agreement by the parties to that effect or if the buyer pays the balance of the price and other related amounts.
- 2- Deletion shall be effected by making an entry in the Registry margin.

- مادة 42
- 1- يشطب امتياز البائع إذا تراضى المتعاقدان على ذلك، أو إذا أوفى المشتري بباقي الثمن والملحقات.
- 2- يتم الشطب بإثبات بيان على هامش القيد في السجل.

<b>Article 43</b>	<b>مادة 43</b>
A place of business may be mortgaged and if the mortgaged element is not accurately indicated the mortgage shall only apply to the trade name, lease right, contacts with customers and goodwill.	يجوز رهن المتجر، فإذا لم يعين على وجه الدقة ما يتناوله الرهن لم يقع إلا على العنوان التجاري والحق في الإجارة والاتصال بالعملاء والسمعة التجارية.
<b>Article 44</b>	<b>مادة 44</b>
1- A mortgage shall only be concluded by a formal instrument in writing executed before the Notary Public, otherwise it shall be null and void.	1- لا يتم الرهن إلا بعقد رسمي محرر أمام كاتب العدل و إلا كان باطلا.
2- The mortgage deed must contain a statement by the debtor to whether the seller has a lien over the place of business, as well as the name of the company which insured the place of business against fire, if any.	2- ويجب أن يشتمل عقد الرهن على تصريح من المدين عما إذا كان هناك امتياز للبائع على المتجر، وأن يشتمل كذلك على اسم شركة التأمين التي أمنت المتجر ضد الحريق إن وجدت.
<b>Article 45</b>	<b>مادة 45</b>
1- The mortgage contract is completed by entry in the Commercial Registry.	1- يتم عقد رهن المتجر بقيده في السجل التجاري.
2- The entry in the Registry shall preserve the right for a period of five years from the date of entry. Such entry shall be deemed cancelled if not renewed within the aforesaid period.	2- ويكفل القيد حفظ الامتياز لمدة خمس سنوات من تاريخه، ويعتبر القيد ملغياً إذا لم يجدد خلال المدة السابقة.
3- The entry shall be deleted by mutual agreement of the parties concerned or pursuant to a final court judgement.	3- ويشطب القيد بتراضي أصحاب الشأن أو بموجب حكم نهائي.
<b>Article 46</b>	<b>مادة 46</b>
A mortgage shall be responsible for maintaining the mortgaged place of business in good condition.	الراهن مسئول عن حفظ المتجر المرهون في حالة جيدة.
<b>Article 47</b>	<b>مادة 47</b>
The provisions of the Civil and Commercial Procedures Act shall apply in the event of non-payment of the balance of the price.	تتبع في بيع المتجر في حالة عدم الوفاء بباقي الثمن الأحكام المنصوص عليها في قانون المرافعات المدنية والتجارية.
<b>Article 48</b>	<b>مادة 48</b>
The seller and the mortgagee, shall have the same rights over the sums resulting from the insurance on items sold and insured provided that such sums become payable.	يكون للبائع وللدائنين المرهنين حق الامتياز على المبالغ الناشئة عن التأمين الحاصل على الأشياء المباعة والمؤمن عليها إذا تحقق سبب استحقاقها نفس الحقوق والامتيازات التي كانت له على هذه الأشياء.



<b>Article 49</b>	<b>مادة 49</b>
The lessor of the place wherein the mortgaged furniture and equipment used in operating the business are kept may not exercise his right for more than two years.	ليس لمؤجر المكان الذي يوجد به الأثاث والألات المرهونة التي تستعمل في استغلال المتجر أن يباشر امتيازاه لأكثر من سنتين.
<b>Section 2</b>	<b>الفرع الثاني</b>
<b>Trade Name</b>	<b>العنوان التجاري</b>
<b>Article 50</b>	<b>مادة 50</b>
Without prejudice to the provisions of the Commercial Registry Law issued by the Amid Decree No. (1) Finance 1961, as amended, a trade name shall be subject to the provisions contained in the following Articles.	مع عدم الإخلال بالأحكام الواردة في قانون السجل التجاري الصادر بالمرسوم رقم (1) مالية لسنة 1961، وتعديلاته تسري على العنوان التجاري الأحكام الواردة في المواد التالية.
<b>Article 51</b>	<b>مادة 51</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1- A trade name is composed of the merchants name and title. It must be clearly different from names registered previously.</li><li>2- A trade name may contain particulars of the persons mentioned therein concerning the type of trade for which it is meant. It may include an invented name. In all cases, a trade name should be consistent with the actual business conducted and should not be misleading or affecting public interest.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- يتألف العنوان التجاري من اسم التاجر ولقبه، ويجب أن يختلف في وضوح عن العناوين المقيدة قبلاً.</li><li>2- ويجوز أن يتضمن العنوان التجاري بيانات خاصة بالأشخاص المذكورين فيه متعلقة بنوع التجارة المخصص لها، كما يجوز أن يتضمن تسمية مبتكرة. وفي جميع الأحوال يجب أن يطابق العنوان التجاري الحقيقة، وألا يؤدي إلى التضليل أو يمس بالصالح العام.</li></ol>
<b>Article 52</b>	<b>مادة 52</b>
<ol style="list-style-type: none"><li>1- The trade name shall be registered in the Commercial Registry in accordance with the provisions of the Commercial Registry Law issued by Amiri Decree (1) Finance of 1961, as amended.</li><li>2- Subsequent to the registration of the trade name, no other merchant is entitled to use that name for the type of trade carried on by him.</li><li>3- Should the name and title of the merchant be similar to a trade name previously registered in the Registry, he shall be required to amend his name with such particulars to distinguish it from the trade name previously registered.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- يقيد العنوان في السجل التجاري وفقاً لأحكام قانون السجل التجاري الصادر بالمرسوم رقم (1) مالية لسنة 1961، وتعديلاته.</li><li>2- ولا يجوز بعد القيد لتاجر آخر استعمال هذا العنوان في نوع التجارة التي يزاولها.</li><li>3- وإذا كان اسم التاجر ولقبه يشبهان العنوان التجاري المقيد في السجل وجب أن يضيف إلى اسمه بياناً يميزه عن العنوان السابق قيده.</li></ol>

#### Article 53

The merchant shall conduct his business transactions and sign the related documents with his trade name. He shall display the said trade name at the entrance of his place of business.

مادة 53

على التاجر أن يجري معاملاته التجارية ويوقع أوراقه المتعلقة بهذه المعاملات بعنوانه التجاري، وعليه أن يكتب هذا العنوان في مدخل متجره.

#### Article 54

The trade name may not be disposed of independently of the place of business; however in the event of disposal of the place of business by the owner such disposal does not include the trade name, unless it is, expressly or impliedly provided.

مادة 54

لا يجوز التصرف في العنوان التجاري تصرفاً مستقلاً عن التصرف في المتجر. ولكن إذا تصرف صاحب المتجر في متجره، لم يشمل التصرف العنوان التجاري ما لم ينص على ذلك صراحة أو ضمناً.

#### Article 55

- 1- The transferee of a place of business shall not be entitled to use the trade name of his predecessor, unless he acquires such name or the predecessor authorize him to use it. In any case, the transferee shall be required to add to the said trade name a statement indicating the transfer of ownership.
- 2- If the predecessor agrees to the use of the original trade name without any additions, he shall be liable for the obligations of the successor contracted under the said name in the event of failure of the successor to performing such obligations.

مادة 55

- 1- لا يجوز لمن تنتقل إليه ملكية متجر أن يستخدم عنوان سلفه التجاري، إلا إذا آل إليه هذا العنوان أو أذن له السلف في استعماله، وفي جميع الأحوال عليه أن يضيف إلى هذا العنوان بياناً يدل على انتقال الملكية.
- 2- وإذا وافق السلف على استعمال العنوان التجاري الأصلي دون إضافة، كان مسئولاً عن التزامات الخلف المعقودة تحت هذا العنوان إذا عجز الخلف عن الوفاء بهذه الالتزامات.

#### Article 56

- 1- The person who acquires a trade name belonging to a place of business shall succeed his predecessor in all obligations incurred and rights accrued under the said trade name. Any agreement to the contrary shall not be effective towards third parties unless entered in the Commercial Registry or unless it has been brought to the knowledge of the parties concerned.
- 2- Liability for the predecessor's obligations shall cease after five years from the date of transfer of the ownership of the place of business.

مادة 56

- 1- من يملك عنواناً تجارياً تبعا لمتجر يخلف سلفه في الالتزامات والحقوق التي ترتبت تحت هذا العنوان، ولا يسري اتفاق مخالف في حق الغير إلا إذا قيد في السجل التجاري أو أخبر به ذوو الشأن.
- 2- وتسقط المسؤولية عن التزامات السلف بمضي خمس سنوات من تاريخ انتقال المتجر.

#### Article 57

The transferee of a business without the trade name shall not be liable for his predecessor's obligations, unless an agreement to the contrary is entered in the Commercial Registry.

مادة 57

من انتقل له متجر دون عنوانه التجاري لا يكون مسئولاً عن التزامات سلفه، ما لم يكن هناك اتفاق مخالف مقيداً في السجل التجاري.

<p><b>Article 58</b></p> <p>1- The trade names of companies shall be in accordance with the provisions of the relevant legislation.</p> <p>2- A company may keep its original trade name unaltered if a CD new partner joins the company or if a partner, whose name was included the company name, leaves a company, provided that such partner or his heirs have agree to retention of the name in the trade name.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 58</p> <p>1- يكون عنوان الشركات وفق الأحكام القانونية الخاصة بها .</p> <p>2- وللشركة أن تحتفظ بعنوانها الأول دون تعديل إذا انضم إليها شريك جديد، أو خرج منها شريك كان عنوان الشركة يشتمل على اسمه ما دام هذا الشريك أو ورثته قد قبلوا بقاء الاسم في العنوان .</p>
<p><b>Section 3</b></p> <p><b>Unfair Competition</b></p>	<p style="text-align: right;">الفرع الثالث</p> <p style="text-align: right;">المزاحمة غير المشروعة</p>
<p><b>Article 59</b></p> <p>1- If a trade name is used by a person other than its owner, or if the owner uses it in contravention to the Law, interested parties shall be entitled to apply for the discontinuation of its use and may claim also to delete of the name from the Commercial Registry and may claim damages if such claim is admissible.</p> <p>2- These provisions shall apply to the use of trademarks and descriptions in the manner provided for in this Law.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 59</p> <p>1- إذا استعمل العنوان التجاري غير صاحبه أو استعمله صاحبه على صورة تخالف القانون جاز لذوي الشأن أن يطلبوا منع استعماله، ولهم أن يطلبوا شطبها إذا كان مقيدا في السجل التجاري، ويجوز لهم الرجوع بالتعويض إن كان له محل.</p> <p>2- وتسري هذه الأحكام في استعمال العلامات والبيانات التجارية على الوجه المبين في هذا القانون.</p>
<p><b>Article 60</b></p> <p>A merchant may not conunit acts of fraud and cheating in the course of marketing his goods, nor may he disseminate false statement that is likely to have a detrimental effect on the interests of one of his competitors merchants. Otherwise, he shall be liable for damages.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 60</p> <p>لا يجوز للتاجر أن يلجأ إلى طرق التدليس والغش في تصريف بضاعته، وليس له أن ينشر بيانات كاذبة من شأنها أن تضر بمصلحة تاجر آخر يزاحمه، وإلا كان مسئولاً عن التعويض.</p>
<p><b>Article 61</b></p> <p>A merchant may not disseminate false statements regarding the origin or description of his goods or relating to the importance of his trade, nor may he falsely declare that he holds a rank, certificate or award nor may he resort to any other misleading methods with the intent of attracting the customers of a competitor merchant. Otherwise, he shall be liable for damages.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 61</p> <p>لا يجوز للتاجر أن يذيع أموراً مغايرة للحقيقة تتعلق بمنشأ بضاعته أو أوصافها أو تتعلق بأهمية تجارته، ولا أن يعلن خلافاً للواقع إنه حائز لمرتبة أو شهادة أو مكافأة، ولا أن يلجأ إلى أية طريقة أخرى تنطوي على التضليل، قاصداً بذلك أن ينتزع عملاء تاجر آخر يزاحمه، وإلا كان مسئولاً عن التعويض.</p>
<p><b>Article 62</b></p> <p>A merchant shall not induce the workers or employees of another merchant to assist him in attracting the customers of that merchant or to leave such merchant's service to work with him and to disclose the</p>	<p style="text-align: right;">مادة 62</p> <p>لا يجوز للتاجر أن يغري عمال تاجر آخر أو مستخدميه ليعاونوه على انتزاع عملاء هذا التاجر، أو ليخرجوا من خدمة هذا التاجر ويدخلوا في خدمته ويطلعوه على أسرار مزاحمة.</p>

trade secrets of the competitor. The foregoing acts are deemed to be unfair competition liable to damages.

#### Article 63

Should a merchant issue a false certificate of good conduct to a former employee or a worker which subsequently led to misleading another bona fide merchant who sustains damage as a result of such act, the latter may, as the case may be, claim reasonable damages from the first merchant recourse against the former for fair damages.

#### Article 64

Any person, engaged in the business of supplying information to commercial houses about the conditions of commerce, who intentionally or as a result of gross negligence furnishes false statements about a merchant's conduct or his financial position, shall be liable for compensation for the damage sustained as a result of his wrongful act.

#### Section 4

##### Commercial Statements

#### Article 65

Any explanation connected directly or indirectly with the following is deemed to be a commercial statement:

- 1- The number, quantity, measurements, size, weight or capacity of the goods.
- 2- The place or country where the goods have been manufactured or produced.
- 3- The method of manufacture or production.
- 4- The ingredients used in the manufacture of goods.
- 5- The name or description of the producer or manufacture.
- 6- The existence of patents or such other rights of industrial intellectual property, or any franchise awards or commercial or industrial privileges.
- 7- The name or form by which the goods are known or assessed.

وتعتبر هذه الأعمال مزاحمة غير مشروعة تستوجب التعويض.

#### مادة 63

إذا أعطى التاجر لمستخدم أو عامل سابق شهادة مغايرة للحقيقة بحسن السلوك وضللت هذه الشهادة تاجراً آخر حسن النية فأوقعت به ضرراً، جاز بحسب الأحوال وتبعاً للظروف أن يرجع التاجر الآخر على التاجر الأول بتعويض مناسب.

#### مادة 64

من كانت حرفته تزويد البيوت التجارية بالمعلومات عن أحوال التجارة وأعطى بيانات مغايرة للحقيقة عن سلوك أحد التجار أو وضعه المالي وكان ذلك قصداً أو عن تقصير جسيم كان مسئولاً عن تعويض الضرر الذي ينجم عن خطئه.

#### الفرع الرابع

##### البيانات التجارية

#### مادة 65

يعتبر بياناً تجارياً أي إيضاح يتعلق بصورة مباشرة أو بصورة غير مباشرة بما يأتي:

- 1- عدد البضائع أو مقدارها أو مقاسها أو كيلها أو وزنها أو طاقمها.
- 2- الجهة أو البلاد التي صنعت فيها البضائع أو أنتجت.
- 3- طريقة صنعها أو إنتاجها.
- 4- العناصر الداخلة في تركيبها.
- 5- اسم أو صفات المنتج أو الصانع.
- 6- وجود براءات اختراع أو غيرها من حقوق الملكية الصناعية أو أية امتيازات أو جوائز أو مميزات تجارية أو صناعية.
- 7- الاسم أو الشكل التي تعرف به بعض البضائع أو تقوم عادة.

#### Article 66

A commercial statement must reflect the factual situation in all aspects regardless of whether it is displayed on the products, premises, stores or their names or on the wrapping, invoices, letters, advertising materials or such other items that are used for offering the goods to the public.

#### Article 67

- 1- The name or trade name of the seller may not be put on products imported from a country other than that where the sale is carried out, unless it is accompanied by an accurate statement written in conspicuous characters indicating the country or place where they are manufactured or produced.
- 2- Persons resident of region renounced for the production or manufacture of certain products, who trade in similar products imported from other regions, may not put their marks on these products if this might mislead the public as to the origin the origin of such products, even if the marks do not contain the names or addresses of such persons, unless measures are taken in or order to avoid confusion.

#### Article 68

A manufacturer may not use the name of the region where he has a principal factory on products manufactured for him in a different region unless such name is accompanied by a statement indicating the name of the latter region in a manner which prevents any consion.

#### Article 69

- 1- Prizes, medals, diplomas or honorary degrees of any kind whatsoever may not be mentioned except in connection with the products to which they apply and to persons and trade names to whom they are awarded, or to whom the rights have devolved provided an accurate statement is given regarding the date, kinds and fairs or contests where they are granted.
- 2- Any person who participates with others in exhibiting products in fairs may not use, on his own products, the awards granted to the common products on show, unless he shows clearly the origin and kind of such awards.

#### Article 70

- 1- Where the quantity, measurements, weight, volume, size, origin or the ingredients used in its composition, are of the nature which affect the valuation of the product, the Competent Minister for commerce affairs may issue s resolution prohibiting the import, sale or offering for sale of such products unless they carry one or more the foregoing particulars.

#### مادة 66

يجب أن يكون البيان التجاري مطابقاً للحقيقة من جميع الوجوه، سواء كان موضوعاً على ذات المنتجات أو على المحال، أو المخازن أو على عناوينها أو على الأغلفة أو القوائم أو الرسائل أو وسائل الإعلان أو غير ذلك مما يستعمل في عرض البضاعة على الجمهور.

#### مادة 67

- 1- لا يجوز وضع اسم البائع أو عنوانه على منتجات واردة من بلاد غير التي يحصل فيها البيع، ما لم يكن مقترناً ببيان دقيق مكتوب بحروف ظاهرة عن البلاد أو الجهة التي صنعت أو أنتجت فيها.
- 2- ولا يجوز للأشخاص المقيمين في جهة ذات شهرة في إنتاج بعض المنتجات أو صنعها، الذين يتجرون في منتجات متشابهة واردة من جهات أخرى، أن يضعوا عليها علاماتهم إذا كانت من شأنها أن تضلل الجمهور فيما يتعلق بمصدر تلك المنتجات، حتى لو كانت العلامات لا تشمل على أسماء هؤلاء الأشخاص أو عناوينهم، ما لم تتخذ التدابير الكفيلة بمنع أي لبس.

#### مادة 68

لا يجوز للصانع أن يستعمل اسم الجهة التي يوجد له فيها مصنع رئيسي فيما يصنع لحسابه من منتجات في جهة أخرى، ما لم يقترن هذا الاسم ببيان الجهة الأخيرة على وجه يمتنع معه كل لبس.

#### مادة 69

- 1- لا يجوز ذكر جوائز أو ميداليات أو دبلومات أو درجات فخرية من أي نوع كان إلا بالنسبة إلى المنتجات التي تنطبق عليها هذه المميزات، وبالنسبة إلى الأشخاص و العناوين التجارية التي منحت لهم أو إلى من آلت إليهم حقوقها، على أن يشتمل ذلك على بيان صحيح بتاريخها ونوعها والمعارض أو المباريات التي منحت فيها.
- 2- ولا يجوز لمن اشترك مع آخرين في عرض منتجات أن يستعمل لمنتجاته الخاصة المميزات التي منحت للمعروضات المشتركة، ما لم يبين بطريقة واضحة مصدر تلك المميزات ونوعها.

#### مادة 70

- 1- إذا كان مقدار المنتجات أو مقاسها أو كيلها أو طاقمتها أو وزنها أو مصدرها أو العناصر الداخلة في تركيبها من العوامل التي لها دخل في تقدير قيمتها، جاز بقرار من الوزير المعني بشئون التجارة منع استيراد تلك المنتجات أو بيعها أو عرضها للبيع ما لم تحمل بياناً أو أكثر من هذه البيانات.

- 2- A resolution of the Competent Minister for commerce affairs shall prescribe the mode of displaying the particulars on the products, and the alternative procedure to be followed in case of inability to perform the foregoing, provided that such particulars shall be written in Arabic.

2- ويحدد بقرار من الوزير المعني بشئون التجارة الكيفية التي توضع بها البيانات على المنتجات والإجراءات التي يستعاض عنها بها عند عدم إمكان ذلك، على أن تكتب هذه البيانات باللغة العربية.

#### Article 71

Any person who, intentionally, contravenes any of the provisions of Articles 65-70 relating to commercial statement shall be liable to imprisonment and a fine not exceeding five hundred Dinars or either of them.

مادة 71  
يعاقب بالحبس وبغرامة لا تزيد على خمسمائة دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين كل من خالف وهو سيئ النية أحكام المواد (65 – 70) الخاصة بالبيانات التجارية.

#### Chapter 5

#### Commercial Obligations

#### General Provisions

#### الفصل الخامس

#### الالتزامات التجارية

#### أحكام عامة

#### Article 72

If a contract is of a commercial nature with respect to one of the contracting parties, the provisions of the Law of Commerce shall apply to all the parties concerned unless the Law otherwise provides.

مادة 72  
إذا كان العقد تجاريا بالنسبة لأحد المتقاعدين سرت على جميع ذوي الشأن فيه أحكام قانون التجارة ما لم ينص القانون على غير ذلك.

#### Article 73

- 1- Persons collectively obliged in respect of a commercial debt shall be jointly liable for such obligation, unless otherwise provided by the Law or agreement of the parties.
- 2- This provision applies to collective guarantors of a commercial debt.

مادة 73  
1- الملتمون معا بدين تجاري يكونون متضامنين في هذا الدين ما لم ينص القانون أو الاتفاق على غير ذلك.

2- ويسري هذا الحكم في حالة تعدد الكفلاء في دين تجاري.

#### Article 74

- 1- A guarantee shall be deemed a commercial guarantee where a person guarantees a debt which is deemed a commercial debt with regard to the debtor.
- 2- A guarantee shall be established in the manner whereby the original obligation is established.
- 3- The guarantor in a commercial guarantee may not, even if he is not jointly liable, claim prior resort to the debtor unless otherwise agreed upon.

مادة 74  
1- تكون الكفالة تجارية إذا كان الكفيل يضمن دينا يعتبر تجاريا بالنسبة إلى المدين.

2- وتثبت الكفالة بالكيفية التي يثبت بها الالتزام الأصلي.

3- ولا يجوز في الكفالة التجارية أن يطلب الكفيل – ولو كان غير متضامن – تجريد المدين ما لم يتفق على غير ذلك.

#### Article 75

Where a merchant conducts transactions or renders services, associated with his commercial activities, for third parties he shall be deemed to have done so for consideration, unless the contrary is proved. Such consideration shall be determined in accordance with the prevailing custom and, in the absence of such custom, consideration shall be determined by the Court.

#### مادة 75

إذا قام التاجر لحساب الغير بأعمال أو خدمات تتعلق بنشاطه التجاري اعتبر إنه قام بها مقابل عوض ما لم يثبت عكس ذلك. ويعين العوض طبقاً للعرف فإذا لم يوجد عرف عينته المحكمة.

#### Article 76

- 1- Any loan contracted by the merchant for transactions associated with his activities shall be deemed to be a commercial loan.
- 2- It shall be presumed that the contracting parties have agreed that the loan be interest bearing unless different intention is proved.
- 3- Where the business of a merchant requires granting loans for his being a merchant customers, or others, or payment of amounts or expenses for their account, he shall be entitled to claim interest from the date of payment unless otherwise agreed.
- 4- Interest shall be calculated at the legally applicable rate unless a different rate is agreed upon, provided it shall not exceed the legally prescribed limits.
- 5- The Bahrain Monetary Agency shall, by a notice issued from time to time, determine the legal rate and the maximum rate of interest provided form in the preceding paragraph.
- 6- The interest amount shall be payable at the end of each year if the debt is granted for more than one year and on maturity date if the debt is for one year or less unless otherwise agreed.

#### مادة 76

- 1- يعتبر قرضاً تجارياً كل قرض يعقده التاجر لشئون تتعلق بأعماله التجارية.
- 2- ويفترض أن المتعاقدين قد شرطاً فائدة على هذا القرض ما لم يثبت أنهما قصداً غير ذلك.
- 3- وإذا اقتضت حرفة التاجر تقديم قروض لعملائه من التجار أو من غيرهم أو أداء مبالغ أو مصاريف لحسابهم جاز له مطالبتهم بفوائدها من يوم دفعها ما لم يتفق على غير ذلك.
- 4- تحسب الفائدة بالسعر القانوني إلا إذا اتفق على سعر آخر بشرط أن لا يتجاوز الحد المنصوص عليه قانوناً.
- 5- وتحدد مؤسسة نقد البحرين من وقت لآخر بإعلان تصدره، السعر القانوني، والحد الأقصى للفائدة المنصوص عليهما في الفقرة السابقة.
- 6- تدفع الفوائد في نهاية كل سنة إذا كان الدين مؤجلاً لأكثر من سنة وفي يوم الاستحقاق إذا كان الأجل لسنة أو أقل ما لم يتفق أو يجري العرف على غير ذلك.

#### Article 77

- 1- Claims and authorizations issued by a merchant in connection with his business affairs shall not lapse upon his death.
- 2- However, his heirs may revoke them should they decide to discontinue the trade, and the heirs, shall not, in such event, be liable for payment of damages to any party or contract with the deceased provided he was notified of the revocation within reasonable time.

#### مادة 77

- 1- الطلبات والتفويضات الصادرة من التاجر في شئون تتعلق بأعماله التجارية لا تنقضي بوفاته.
- 2- ومع ذلك يجوز للورثة إلغاؤها إذا قرروا عدم الاستمرار في التجارة ولا يلزمون في هذه الحالة بأي تعويض للمتعاقد مع مورثهم إذا كان إخطارهم له بالإلغاء في وقت مناسب.

#### Article 78

If a date is fixed for the performance of a contract and if performance is not effected on such date by the debtor, then the creditor may not be compelled to accept performance.

#### مادة 78

إذا عين لتنفيذ العقد أجل معين وانقضى دون أن يقوم المدين بالتنفيذ فلا يجوز بعد ذلك إجبار الدائن على قبول التنفيذ.

#### Article 79

If a contracting party reserves the right to rescind the contract, his performance of his obligations under the contract or his acceptance of performance by the other party of his obligations shall deprive him of the right to rescind such contract.

#### Article 80

A warning or a notification connected with commercial matters shall be by a registered mail or by registered mail with a delivery note. For urgency purposes, a warning or a notification may be sent by a telegram or a similar device.

#### Article 81

"As amended by Legislative Decree No. (4) of 1992"

- 1- Interest for delay of payment of commercial debts shall accrue upon maturity of such debts, unless the law or the agreement provides otherwise.
- 2- Total interest charged by the creditor shall not exceed the principal amount on the basis of which interest is calculated. This provision applies to debts with a repayment period not exceeding seven years. Any contradicting stipulation shall be null and void.
- 3- The provisions of paragraph (2) shall not apply to interest on debts on transaction contracted in foregoing currencies.
- 4- The creditor shall be entitled to claim complementary damages to be added to the delay interest and shall not be required to prove that the damage exceeding such interest has been caused by the debtor's fraud or gross negligence.

#### Article 82

Repayment of a commercial debt by a person in possession of a promissory note showing a discharge signed by the creditor, or by a person in possession a valid discharge issued by a creditor or his agent, discharges the debtor from liability, unless the creditor proves that the debtor has not conducted the usual investigations to ascertain the validity of repayment. (1) As amended by Amiri Decree 15/1991 and 4/1992.

#### Article 83

- 1- Every instrument for the payment of a certain sum of money or delivery of goods may be transferred by way of endorsement if it is issued to the order of the creditor or by way of delivery if it is issued to bearer.

#### مادة 79

إذا احتفظ أحد المتعاقدين بحق فسخ العقد فقيامه بتنفيذ ما يفرضه عليه العقد من التزامات أو قبوله قيام المتعاقد الآخر بتنفيذ التزاماته يسقط عنه حق الفسخ.

#### مادة 80

يكون الأعدار أو الأخطار في المواد التجارية بخطاب مسجل أو بخطاب مسجل يعلم الوصول. ويجوز في أحوال الاستعجال أن يكون الأعدار أو الأخطار ببرقية أو بما في حكمها.

#### مادة 81

"معدل بموجب المرسوم قانون رقم (4) لسنة 1992"

- 1- تستحق الفوائد عن التأخير في الوفاء بالديون التجارية بمجرد استحقاقها ما لم ينص القانون أو الاتفاق على غير ذلك.
- 2- ولا يجوز في أي حال أن يكون مجموع الفوائد التي يتقاضاها الدائن أكثر من مبلغ الدين الذي حُسبت عليه الفوائد، وذلك في حالات الديون التي لا تتجاوز فترة سدادها سبع سنوات. وكل اتفاق على خلاف ذلك يعد باطلاً.
- 3- ولا يسرى حكم الفقرة (2) على فوائد الديون التي تُستحق عن المعاملات التي تعقد بالعملة الأجنبية.
- 4- وللدائن حق المطالبة بتعويض تكميلي يضاف إلى فوائد التأخير دون حاجة إلى إثبات أن الضرر الذي يجاوز هذه الفوائد قد تسبب فيه المدين بغش أو خطأ جسيم."

#### مادة 82

الوفاء بدين تجاري لمن يحوز سند الدين مؤشراً عليه من الدائن بالتخالص أو لمن يحمل مخالصة صادرة من الدائن أو نائبه يبرئ ذمة الموفي إلا إذا أثبت الدائن إن المدين لم يقم بالتحريات العادية للتحقق من صحة الوفاء.

#### مادة 83

- 1- كل صك يكون محله دفع مبلغ من النقود أو تسليم بضائع يجوز تداوله بالتظهير إذا كان لأمر الدائن أو بالتسليم إذا كان للحامل.



- 2- Endorsement or delivery shall transfer all the rights emanating from the instrument to the new holder.
- 3- The endorser guarantees fulfillment of the right established by the instrument on maturity date unless it is mutually agreed to restrict the guarantee to the existence of the right at the time of endorsement.
- 4- If an instrument is issued in connection with a commercial transaction, the signatories thereto shall be jointly liable unless it is otherwise agreed.
- 5- In all cases, a debtor may not raise against the holder of the instrument based on his personal relationship with the issuer of the instrument or the former holders thereof, unless it is the intention of the holder at the time of acquiring the instrument to cause damage to the debtor or if the defense relates to the debtor's lack of capacity.
- 6- A debtor is entitled to refuse to pay the value of the instrument unless it is delivered to him marked as paid.

#### Article 84

Possession by the debtor of the debt instrument constitutes a presumption of discharge of his liability unless the contrary is established.

#### Article 85

The rules applicable to the loss of commercial papers shall apply to the loss of debt instrument unless it is otherwise provided by the Law.

#### Article 86

- 1- Commercial obligations regardless of their value may be established by all means of evidence unless otherwise provided.
- 2- With the exception of the cases where the Law requires production of documentary evidence with respect to commercial matters, it is admissible to rebut the contents of a document or to avoid such item of evidence by resorting to all other means of evidence.

#### Article 87

- 1- Obligations of merchants incurred in connection with their commercial activities towards each other shall be statute barred upon the lapse of ten years from theft due date of performance unless a shorter period is prescribed by Law.

2- يترتب على التظهير أو التسليم انتقال جميع الحقوق الناشئة عن الصك إلى الحامل الجديد.

3- وفي حالة التظهير يضمن المظهر الوفاء بالحق الثابت في الصك في ميعاد الاستحقاق ما لم يتفق على قصر الضمان على وجود الحق وقت التظهير.

4- وإذا أنشئ الصك بمناسبة عملية تجارية التزم الموقعون عليه بالتضامن ما لم يتفق على غير ذلك.

5- وفي جميع الأحوال لا يجوز للمدين أن يحتج على حامل الصك بالدفع المؤسسة على علاقات شخصية بمن أصدر الصك أو بحامله السابقين ما لم يكن قصد الحامل وقت حصوله عليه الإضرار بالمدين أو كان الدفع يتعلق بنقص أهلية المدين.

6- ويجوز للمدين أن يتمتع عن الوفاء بقيمة الصك إذا لم يسلم إليه مؤشرا عليه بالتخالص.

#### مادة 84

وجود سند الدين في حيازة المدين قرينة على براءة ذمته ما لم يثبت خلاف ذلك.

#### مادة 85

تسري على ضياع الصكوك المشار إليه في المادة (83) الأحكام الخاصة بضياع الأوراق التجارية أو هلاكها ما لم ينص القانون على غير ذلك.

#### مادة 86

- 1- يجوز اثبات الالتزامات التجارية أيا كانت قيمتها بكافة طرق الإثبات ما لم ينص القانون على غير ذلك.
- 2- وفيما عدا الأحوال التي يوجب القانون فيها الإثبات بالكتابة في المواد التجارية يجوز في تلك المواد إثبات عكس ما اشتمل عليه دليل كتابي أو إثبات ما يجاوز هذا الدليل بكافة الطرق.

#### مادة 87

1- في المواد التجارية تسقط التزامات التجار المتعلقة بأعمالهم التجارية قبل بعضهم البعض بمضي عشر سنوات من تاريخ حلول ميعاد الوفاء ما لم ينص القانون على مدة أقل.

- 2- Final judgments issued in law-suits raised by merchants against each other and in connection with their commercial activities shall become statute barred after a period of ten years.

#### Article 88

Simple documents are admissible in evidence against third parties in commercial matters on the date thereof despite the fact that such date may not be established unless it is legally required to establish the date.

The date of a simple document shall be presumed correct until the contrary is proved.

#### Article 89

Commercial books may be admitted in evidence in Law suits raised by or against merchants provided that such books relate to theft commercial activities in accordance with the following rules

- 1- Entries made in the books may, despite the fact that such books may not be regular, be admitted in evidence against the owner of the books. However, it is not permissible for an person intending to use these books in evidence for his case to separate entries recorded therein.
- 2- Entries made in the regularly maintained books in accordance with the provisions of this Law shall be admissible in evidence for the benefit of the merchant who maintains them against any other merchant party to the dispute, unless they are rebutted by the other party by the entries in his regularly maintained books or, if he is able to establish theft inaccuracy, by rebutting evidence.
- 3- If the comparison of the regularly maintained books of the two parties in accordance with the provisions of the Law results in establishing a contradiction in the items of evidence produced, the Court may require further evidence.
- 4- If the particulars contained in the books of the two parties in a situation where the books of one party were regular and books of the other are not, the regular book shall be admissible unless the other party produces evidence to the contrary.

#### Article 90

If the Court decides to admit the contents of commercial books, it shall require the party who maintains the book to establish, under oath, the accuracy of the particulars to be admitted in evidence and the existence of the obligation on the debtor.

#### Article 91

- 2- وكذلك تتقادم بمضي عشر سنوات الأحكام النهائية الصادرة في دعاوى التجار قبل بعضهم البعض والمتعلقة بأعمالهم التجارية.

#### مادة 88

تكون الأوراق العرفية في المواد التجارية حجة على الغير في تاريخها ولو لم يكن هذا التاريخ ثابتاً ما لم يشترط القانون ثبوت التاريخ.

ويعتبر تاريخ الورقة العرفية صحيحاً حتى يثبت العكس.

#### مادة 89

يجوز قبول الدفاتر التجارية للإثبات في الدعاوى المقامة من التجار أو المقامة عليهم متى كانت متعلقة بأعمالهم التجارية طبقاً للقواعد التالية:

- 1- تكون القيود الواردة بالدفاتر – ولو كانت هذه الدفاتر غير منتظمة – حجة على صاحبها، ومع ذلك لا يجوز لمن يريد أن يستخلص من هذه الدفاتر دليلاً لنفسه أن يجزئ ما ورد بها من قيود.
- 2- تكون القيود الواردة بالدفاتر المنتظمة وفقاً لأحكام القانون حجة لمصلحة التاجر الذي يمسكها على خصمه التاجر إلا إذا نقضها خصمه التاجر بقيود في دفاتره المنتظمة أو إذا أثبت عدم صحتها بدليل عكسي.
- 3- إذا أسفرت مقارنة دفاتر الخصمين المنتظمة وفقاً للقانون عن تناقض في الأدلة وجب على المحكمة أن تطلب دليلاً آخر.
- 4- إذا اختلفت البيانات الواردة بدفاتر الخصمين وكانت دفاتر أحدهما منتظمة ودفاتر الآخر غير منتظمة كانت العبرة بدفاتر التاجر المنتظمة إلا إذا قدم خصمه الدليل على عكس ما أثبت بها.

#### مادة 90

إذا رأت المحكمة الأخذ بما جاء بالدفاتر التجارية وجب عليه أن تطلب من صاحب هذه الدفاتر أداء اليمين على صحة البيانات التي تريد الأخذ بها وعلى بقاء الالتزام في ذمة المدين.

#### مادة 91

The Competent Minister for commerce affairs may, subject to the approval of the Council of Ministers, issue a resolution exempting financial institutions from the application of any of the rules contained in this Part.

## Part Two

### Defined Commercial Contracts

#### Chapter 1

##### Commercial Sales

##### Section 1

##### General Provisions

##### Article 92

The provisions of this Chapter shall only apply to the sales contracted by merchants with respect to transactions associated with commerce unless it is otherwise provided.

##### Article 93

A sale is a contract whereby a seller undertakes to transfer the ownership of a property in consideration for a cash price. Should the consideration be in cash and in kind, it shall be imperative for the contract to be a sale that the cash consideration be greater than that in kind.

##### Article 94

- 1- The buyer shall be adequately aware of the sold property, and such awareness shall be deemed sufficient where the contract contains particulars of the sold property and its basic characteristics to the extent of making it easily identifiable.
- 2- If it is stated in the sale contract that the buyer is aware of the sold property, he shall not be entitled to claim rescission of the sale by alleging lack of knowledge unless fraud is established on the part of the seller.

##### Article 95

يجوز للوزير المعني بشئون التجارة بعد موافقة مجلس الوزراء أن يصدر قراراً يعفي بموجبه المؤسسات المالية من تطبيق أي من الأحكام الواردة في هذا الباب.

الباب الثاني

العقود التجارية المسماة

الفصل الأول

البيع التجاري

الفرع الأول

أحكام عامة

مادة 92

لا تسري الأحكام المنصوص عليها في هذا الفصل إلا على البيوع التي يعقدها التجار فيما بينهم لشئون تتعلق بالتجارة ما لم ينص القانون على خلاف ذلك.

مادة 93

البيع عقد يلتزم به البائع أن ينقل ملكية شيء مقابل ثمن نقدي، فإذا كان المقابل نقداً وعيناً وجب لاعتبار العقد بيعاً أن يكون المقابل النقدي أكبر من المقابل العيني.

مادة 94

- 1- يجب أن يكون المشتري عالماً بالمبيع عالماً كافياً ويعتبر العلم كافياً إذا اشتمل العقد على بيان المبيع وأوصافه الأساسية بياناً يمكن من تعرفه.
- 2- وإذا ذكر في عقد البيع أن المشتري عالم بالمبيع سقط حقه في طلب إبطال البيع بدعوى عدم علمه إلا إذا ثبت تدليس البائع.

مادة 95

<p>1- If it is agreed that the buyer may prescribe the form, size or other characteristic of the sold property, the buyer shall be obliged do so within on the agreed time or within a reasonable period in the absence of such agreement, otherwise the seller shall be entitled to claim rescission and compensation.</p> <p>2- The vendor may determine, after the lapse of the aforementioned time limit, the characteristic of the sold property and such determination shall be final, provided the buyer does not object to it within a period of fifteen days from the date of notification thereof.</p>	<p>1- إذا اتفق على أن يكون للمشتري تحديد شكل المبيع أو حجمه أو غير ذلك من الصفات المميزة له، وجب أن يقوم بهذا التحديد في الميعاد المتفق عليه أو في الميعاد المناسب عند عدم الاتفاق على ميعاد معين وإلا جاز للبائع أن يطلب الفسخ والتعويض.</p> <p>2- وللبيع بعد انقضاء الميعاد المذكور في الفقرة السابقة تحديد صفات المبيع ويعتبر هذا التحديد نهائياً إذا لم يعترض عليه المشتري خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إخطاره به.</p>
<p><b>Article 96</b></p> <p>1- Where the sale is by sample, the sold property should correspond to the bulk.</p> <p>2- If the sample is perished or destroyed while in the possession of one of the contracting parties, regardless of absence of negligence the party shall be obliged to establish that the sample corresponds to the bulk.</p>	<p style="text-align: right;"><b>مادة 96</b></p> <p>1- إذا كان البيع "بالعينة" وجب أن يكون المبيع مطابقاً لها.</p> <p>2- وإذا تلفت "العينة" أو هلكت في يد أحد المتعاقدين ولو دون خطأ كان على هذا المتعاقد بائعاً أو مشترياً أن يثبت أن الشيء مطابق للعينة أو غير مطابق.</p>
<p><b>Article 97</b></p> <p>1- In a sale on trial basis, the buyer is entitled to either accept or reject the sold item, and the seller is obliged to enable him to try the product. If the buyer rejects the sold item, he should notify his rejection within the agreed period and, if no such period is agreed by the parties, rejection should be notified within a reasonable period to be determined by the seller. If such period expires with the buyer remaining silent despite the fact of being able to try the sold item, his silence shall be deemed to be an acceptance.</p> <p>2- A sale on a trial basis shall be deemed to be conditional upon the acceptance of the sold item, unless it is established the agreement of the parties or the circumstances thereof that the sale is conditional on rescission term.</p>	<p style="text-align: right;"><b>مادة 97</b></p> <p>1- في البيع بشرط التجربة يجوز للمشتري أن يقبل المبيع أو يرفضه وعلى البائع أن يمكنه من التجربة، فإذا رفض المشتري المبيع وجب أن يعلن الرفض في المدة المتفق عليها فإن لم يكن هناك اتفاق على المدة ففي مدة معقولة يعينها البائع، فإذا انقضت هذه المدة وسكت المشتري مع تمكنه من تجربة المبيع اعتبر سكوته قبولاً.</p> <p>2- ويعتبر البيع بشرط التجربة معلقاً على شرط واقف هو قبول المبيع إلا إذا تبين من الاتفاق أو الظروف أن البيع معلق على شرط فاسخ.</p>
<p><b>Article 98</b></p> <p>Where a sale is on tasting basis the buyer shall be entitled to accept the sold item on his discretion, however buyer should notify his acceptance within the period prescribed by the agreement of the parties or by usage. A sale shall be deemed to have been concluded from the time of notification.</p>	<p style="text-align: right;"><b>مادة 98</b></p> <p>إذا كان البيع بشرط المذاق كان للمشتري أن يقبل المبيع إن شاء ولكن عليه أن يعلن هذا القبول في المدة التي يعينها الاتفاق أو العرف ولا يتعقد البيع إلا من الوقت الذي تم فيه هذا الإعلان.</p>
<p><b>Article 99</b></p> <p>1- The assessment of the price may be limited to stating the basis which is to be used for determining price in the future.</p>	<p style="text-align: right;"><b>مادة 99</b></p> <p>1- يجوز أن يقتصر تقدير الثمن على بيان الأسس التي يحدد بمقتضاها فيما بعد.</p>

- 2- If it is agreed that the sale shall be at the market value, the price shall be determined on the basis of such price at the time and place wherein the contract has been concluded unless it is otherwise provided by the agreement of the parties or by usage.

2- وإذا اتفق على أن يكون البيع بسعر السوق تعين الثمن بهذا السعر في الزمان والمكان اللذين تم فيهما العقد ما لم يقض الاتفاق أو العرف بغير ذلك.

#### Article 100

If no price is fixed by the parties, the sale shall be made at the price of previous dealings between them and where no previous dealings exist between the parties, the sale shall be made at the market price, unless it is established from circumstances or commercial usage that a different price should be applied.

#### مادة 100

إذا لم يحدد المتعاقدان الثمن ، انعقد البيع بالسعر الذي جرى عليه التعامل بينهما فإن لم يكن بينهما تعامل سابق انعقد البيع بالسعر المتداول في السوق وذلك ما لم يتبين من الظروف أو من عرف التجارة وجوب اعتماد سعر آخر.

#### Article 101

A third party may be authorised to determine the price, and if the price is not determined by such party on the fixed date or within a reasonable period of time, the current market price shall apply at the time and place wherein the contract has been concluded. If it is not possible to ascertain the market price, it shall be determined by the Council.

#### مادة 101

يجوز تفويض الغير في تعيين ثمن المبيع، فإذا لم يقم بالتعيين في الميعاد المحدد له أو في الميعاد المناسب عند عدم التحديد وجب اعتماد السعر المتداول في السوق في الزمان والمكان اللذين تم فيهما العقد وإذا تعذر معرفة سعر السوق عينته المحكمة.

#### Article 102

- 1- If the price is assessed on the basis of weight, it shall be determined on the net weight, unless it is otherwise provided by the agreement of the parties or by the prevailing usage.
- 2- Any shortfall which is deemed to be tolerable by custom shall not be considered.

#### مادة 102

- 1- إذا كان الثمن مقدراً على أساس الوزن فالعبرة بالوزن الصافي إلا إذا اتفق أو جرى العرف على غير ذلك.
- 2- لا يعتد عند تسليم المبيع بما يطرأ عليه من نقص يقضي العرف بالتسامح فيه.

#### Article 103

- 1- If no date is fixed for delivery, it shall be made upon the conclusion of the contract, unless it is imperative by the nature of the sold item, in accordance with the prevailing usage, to fix another date for delivery.
- 2- If it is agreed by the parties that the buyer should fix the date of delivery, the seller shall be obliged to deliver fixed by the buyer, subject to the prevailing usage and the requirement of the nature of the sold item.

#### مادة 103

- 1- إذا لم يعين ميعاد للتسليم وجب أن يتم بمجرد إبرام العقد ما لم تستلزم طبيعة المبيع وفقاً للعرف تحديد ميعاد آخر.
- 2- وإذا اتفق على أن يكون المشتري تعيين ميعاد التسليم التزم البائع بالتسليم في الميعاد الذي يحدده المشتري مع مراعاة ما يجري به العرف وما تستلزمه طبيعة المبيع.

#### Article 104

- 1- If the seller fails to deliver on the fixed date, the contract shall be deemed to have been rescinded without any notice, unless the buyer notifies the seller within three days from the fixed date of his adherence to the terms of the contract.

#### مادة 104

- 1- إذا لم يقم البائع بالتسليم في الميعاد المحدد له، اعتبر العقد مفسوخاً دون حاجة إلى أذار، إلا إذا أخطر المشتري البائع بتمسكه بتنفيذ العقد خلال ثلاثة أيام من حلول الميعاد.

- 2- The buyer is entitled to claim from the seller, by way of compensation, the difference between the agreed price and the amount paid by him in good faith to acquire a similar item.
- 3- If the sold item has an ascertained market price, the buyer may, regardless of whether he has actually bought a similar item, claim from the seller the difference between the prices agreed and the market price on the date fixed for delivery.

#### Article 105

If partial delivery of merchandise is agreed, the purchaser may claim rescission of the contract if the seller fails to deliver any of the installments on its due date. Rescission shall not apply to the goods delivered prior to that date unless partial delivery of the sold goods results in serious damage to the buyer.

#### Article 106

- 1- If the seller, at the request of the buyer, sends the sold goods to a destination other than the destination specified for delivery the risk of destruction of the sold good shall be borne by the buyer from the date of delivery of the goods to the carrier.
- 2- In the event of noncompliance by the seller with the instructions issued by the buyer in connection with the means of transport, the seller shall, unless such noncompliance was done for necessity, be liable for any damage to the sold goods resulting from noncompliance.
- 3- Expenses incurred as a result of delivery to a destination other than destination agreed upon shall be borne by the buyer unless otherwise agreed.

#### Article 107

If the merchandise is destroyed prior to delivery to the buyer for any reason beyond the seller's control, the sale contract shall be rescinded and the buyer shall recover the sale price, unless the destruction took place after notification to the buyer to take delivery of the merchandise.

#### Article 108

- 1- If the price is not paid on the agreed date, the seller shall be entitled, upon notification to the buyer, to resell the goods. If the goods are sold in good faith at a price lower than the agreed price, the seller shall be entitled to claim from the buyer the difference between the two prices.
- 2- Where the goods sold have an ascertained market price, the seller may claim payment of the difference in market price by the buyer.

- 2- للمشتري أن يطالب البائع على سبيل التعويض بالفرق بين الثمن المتفق عليه وما دفعه بحسن نية للحصول على شيء مماثل للمبيع.
- 3- وإذا كان للمبيع سعر معلوم في السوق جاز للمشتري ولو لم يشتري فعلاً بضائع مماثلة للمبيع أن يطالب البائع بالفرق بين الثمن المتفق عليه وسعر السوق في اليوم المعين للتسليم.

#### مادة 105

إذا اتفق على تسليم المبيع على دفعات جاز للمشتري أن يطلب الفسخ إذا لم يقم البائع بتسليم إحدى الدفعات في الميعاد المتفق عليه. ولا يسري الفسخ على الدفعات التي تم تسليمها إلا إذا ترتب على تبعض المبيع ضرر جسيم بالمشتري.

#### مادة 106

- 1- إذا قام البائع ببناء على طلب المشتري، بإرسال المبيع إلى غير المكان المحدد لتسليمه كانت تبعه الهلاك على المشتري من وقت تسليم المبيع إلى من يتولى نقله.
- 2- فإذا خالف البائع – دون ضرورة ملجئة – تعليمات المشتري بشأن طريقة النقل كان مسؤولاً عما يلحق المبيع من ضرر بسبب هذه المخالفة.
- 3- المصروفات التي يقتضيها تسليم المبيع في غير المكان المتفق عليه تكون على عاتق المشتري ما لم يتفق على غير ذلك.

#### مادة 107

إذا هلك المبيع قبل التسليم لسبب لا يد للبائع فيه انفسخ البيع واسترد المشتري الثمن إلا إذا كان الهلاك بعد أعمار المشتري لتسليم المبيع.

#### مادة 108

- 1- إذا لم يدفع الثمن في الميعاد المتفق عليه فللبائع – بعد أعمار المشتري – أن يعيد بيع البضاعة، فإذا بيعت بحسن النية بثمن أقل من الثمن المتفق عليه كان من حق البائع مطالبة المشتري بالفرق.
- 2- وإذا كان للبضاعة سعر معلوم في السوق فللبائع – ولو لم يقم بالبيع فعلاً – أن يطالب المشتري بالفرق في الثمن المتفق عليه وسعر البضاعة في السوق في اليوم المحدد لدفع الثمن.

#### Article 109

- 1- If the buyer refuses to take delivery of the sold item, the seller may keep it with a trustee and sell it by public auction after a reasonable time as determined by the seller with immediate notification to the buyer. Perishable goods may be sold by public auction without notification.
- 2- Where the sold item has an ascertained market price, it may be sold at such price.
- 3- The seller shall deposit the proceeds of sale at the Court safe, pending the settlement of the dispute between him and the buyer without prejudice to his right to deduct the price and the expenses of warehousing and sale.

#### Article 110

If it is revealed after delivery that the quantity of the goods is less than what has been agreed, the goods are defective or not corresponding to the tents of contract or sample, the buyer shall not be entitled to claim rescission unless the shortfall, defect or discrepancy results in rendering the goods not fit for the purpose intended by the buyer if it becomes difficult for the buyer to dispose of the goods unless it is otherwise agreed or provided by usage.

#### Article 111

- 1- In the cases referred to in the preceding Article, the buyer must notify the seller of the existence of the shortfall, defect or discrepancy within fifteen days from the date of actual delivery of the goods and he must, also raise the rescission suit within one year from the date of delivery, otherwise he shall not be entitled to raise such action.
- 2- The parties may agree to extend or shorten the period prescribed by the preceding paragraph or exempt the buyer from complying therewith.

#### Article 112

- 1- If it is revealed after delivery that the quantity of the goods exceeds the agreed amount the seller should not be entitled to receive the corresponding price balance unless the buyer refuses to pay such balance after notification thereof.
- 2- The seller's claim for payment of the balance price shall be statute barred upon the lapse of one year from the date of actual or constructive delivery.

#### Article 113

The buyer who pays the full price is entitled to require the seller to furnish him with an invoice for the goods indicating the price paid therefor.

#### مادة 109

- 1- إذا رفض المشتري تسلم المبيع جاز للبائع إيداعه عند أمين وبيعه بالمزاد العلني بعد انقضاء مدة معقولة يحددها ويخطر بها المشتري دون إبطاء. ويجوز بيع الأشياء القابلة لتلف سريع بالمزاد العلني دون إخطار.
- 2- فإذا كان للمبيع سعر معلوم في السوق جاز بيعه ممارسة بهذا السعر .
- 3- وعلى البائع إيداع حصيلة البيع خزانة المحكمة حتى يسوي النزاع بينه وبين المشتري وذلك دون إخلال بحقه في خصم الثمن ومصروفات الإيداع والبيع.

#### مادة 110

إذا تبين بعد تسليم المبيع أن كميته أو صفته أقل مما هو متفق عليه أو أن به عيباً أو إنه غير مطابق للشروط أو العينة التي تم التعاقد بمقتضاها فلا يحق للمشتري أن يطلب الفسخ إلا إذا نشأ عن النقص أو العيب أو عدم المطابقة عدم صلاحية المبيع للغرض الذي أعده له المشتري أو صعوبة التصرف فيه ما لم يوجد اتفاق أو عرف يقضي بوجوب الفسخ ويكتفي عند رفض طلب الفسخ بإنقاص الثمن.

#### مادة 111

- 1- في الأحوال المشار إليها في المادة السابقة يجب على المشتري أن يخطر البائع بوجود النقص أو العيب أو عدم المطابقة خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ تسليم المبيع إليه تسليماً فعلياً. وعليه أيضاً أن يقيم دعوى الفسخ أو إنقاص الثمن خلال سنة من تاريخ ذلك التسليم وإلا سقط حقه في إقامتها.
- 2- ويجوز الاتفاق على إطالة المواعيد المنصوص عليها في الفقرة السابقة أو تقصيرها أو إعفاء المشتري من مراعاتها.

#### مادة 112

- 1- إذا تبين بعد تسليم المبيع للمشتري أن كميته تزيد عن المقدار المتفق عليه فلا يقضي للبائع باسترداد الزيادة إلا إذا رفض المشتري تكملة الثمن بعد إنذاره بذلك.
- 2- وتسقط دعوى البائع بتكملة الثمن بانقضاء سنة من تاريخ تسليم المبيع للمشتري تسليماً فعلياً أو حكيماً.

#### مادة 113

يجوز للمشتري الذي دفع كامل الثمن أن يطلب من البائع إعطاءه قائمة (فاتورة) بالبضاعة المذكورة فيها أن الثمن قد دفع.

## Article 114

- 1- If the goods are protected by a trade mark the parties may agree to commit the buyer to a minimum price in the event of resale.
- 2- Such condition shall be void where the buyer is a non-profit making organization or the sold commodity is a necessity.
- 3- The successors of the buyer shall not be bound by this condition unless they are aware of its existence or if they were able to be aware thereof.

## Section 2

### Particular Commercial Sales

#### 1. Hire Purchase

##### Article 115

Where payment of the price is by installments and the purchaser fails to pay one of the installments of the agreed price, rescission shall not be decreed if it is established that the buyer part of his obligations.

##### Article 116

- 1- Where the seller retains property of the sold goods where payment is to be made on installments property shall pass to the buyer on payment of the last installment. However, the buyer shall bear the risk of the goods from the time of delivery.
- 2- A purchaser may not dispose of the sold goods prior to the payment of all installments, without the written consent of the buyer. Any disposal by the buyer to the third party in violation of this provision shall be void towards the seller if it is established that such third party is aware at the time of disposal that payment of the price has not been fully effected.
- 3- Without prejudice to the provisions governing bankruptcy, the condition relating to the retention of ownership shall not be valid towards third parties unless it is written in a document indicating its specific date which should be prior to such third party's right or to the execution proceedings carried out by the creditor's disconnection with the sold goods.
- 4- Where the buyer disposes of the goods prior to completion of payment of all installments and without the consent of the seller, the seller may claim payment of all the remaining installments at once.

#### 2. F.O.B.Sales

## مادة 114

- 1- يجوز الاتفاق على إلزام المشتري بعدم النزول عن ثمن معين عند إعادة بيع السلعة التي يشتريها إذا كانت السلعة تحملها علامة تجارية مسجلة.
- 2- ويقع هذا الشرط باطلاً إذا كان المشتري هيئة لا تستهدف الربح أو كان المبيع من السلع الضرورية.
- 3- ولا يلتزم خلفاء المشتري بمراجعة الشرط إلا إذا علموا به أو كان في استطاعتهم العلم به.

## الفرع الثاني

### بعض أنواع البيوت التجارية

#### 1. البيع بالتقسيط

##### مادة 115

إذا كان الثمن مقسطاً ولم يدفع المشتري أحد أقساط الثمن المتفق عليه فلا يجوز الحكم بفسخ البيع إذا تبين إنه قام بتنفيذ الجزء الأكبر من التزاماته.

##### مادة 116

- 1- إذا احتفظ البائع بملكية المنقول المبيع حتى أداء أقساط الثمن بالكامل اكتسب المشتري هذه الملكية بأداء القسط الأخير ويتحمل المشتري تبعه هلاك المبيع من وقت تسليمه إليه.
- 2- ولا يجوز للمشتري التصرف في المبيع قبل أداء الأقساط بالكامل إلا بإذن مكتوب من البائع وكل تصرف يجريه المشتري للغير بالمخالفة لهذا الحكم لا يكون نافذاً في حق البائع إذا أثبت علم الغيب وقت التصرف بعدم أداء الثمن بالكامل.
- 3- ومع عدم الإخلال بالأحكام الخاصة بالإفلاس لا يكون شرط الاحتفاظ بالملكية نافذاً على الغير إلا إذا كان مدوناً في ورقة ذات تاريخ ثابت وسابق على حق الغير أو على إجراءات التنفيذ التي يتخذها الدائنون على المبيع.
- 4- وللبيع عند تصرف المشتري في المبيع قبل أداء أقساط الثمن بالكامل وبغير إذن منه أن يطالب المشتري بأداء الأقساط الباقية فوراً.

#### 2. البيع (فوب) F. O. B



#### Article 117

An FOB is one by which the goods are delivered at the port of shipping on board the vessel designated by the buyer for theft carriage.

#### Article 118

The buyer shall execute the carriage contract of the goods, pay freight and notify the seller within a reasonable time of the name of the vessel chosen for the carriage as well as the place and date or time limit set for shipping.

#### Article 119

- 1- The seller shall pack and ship the goods on board the vessel designated by the buyer, on the date or within the time limit set for shipping.
- 2- The seller shall bear the costs of packing, examination, measuring, weighing or counting required for shipping of the goods.
- 3- The seller shall immediately notify the buyer of the shipping of the goods and shall send him the relevant documents, in which case the buyer shall bear the costs of notification and dispatch of the documents.

#### Article 120

If the buyers require the production of a certificate of origin for the goods, the seller shall be obliged to obtain and produce such certificate to the buyer.

#### Article 121

The seller shall provide all the assistance which is needed to enable the buyer to obtain the bill of lading and such other documents required to be obtained from the country of shipping to facilitate the import or passage of the goods through another state. The buyer shall bear the costs required for obtaining such documents.

#### Article 122

The seller shall bear all payable expenses incurred in connection with the goods, including export fees and shipping expenses of the vessel. The seller shall also be liable for any damage to the goods up to that moment. Any costs incurred in connection with the goods thereafter and any other damage sustained shall be borne by the buyer.

#### مادة 117

البيع (فوب) هو البيع الذي يتم فيه تسليم المبيع في ميناء الشحن على ظهر السفينة التي يعينها المشتري لنقله.

#### مادة 118

على المشتري إبرام عقد النقل وأداء أجرته وإخطار البائع في ميعاد مناسب باسم السفينة التي اختارها للنقل ومكان الشحن وتاريخه أو المهلة المعينة لإجرائه.

#### مادة 119

- 1- يلتزم البائع بحزم المبيع ونقله إلى الميناء وشحنه على السفينة التي عينها المشتري وذلك في التاريخ أو خلال المدة التي عينها المشتري للشحن.
- 2- يتحمل البائع نفقات الحزم ومصروفات الفحص أو القياس أو الوزن أو العد اللازم لشحن المبيع.
- 3- يخطر البائع المشتري دون إبطاء بشحن المبيع ويرسل إليه الأوراق الدالة على ذلك على أن يتحمل المشتري مصروفات الأخطار وإرسال الأوراق.

#### مادة 120

إذا طلب المشتري تقديم شهادة دالة على منشأ المبيع التزم البائع بالحصول عليها وتقديمها.

#### مادة 121

على البائع تقديم كل مساعدة لتمكين المشتري من الحصول على سند الشحن وغيره من الوثائق اللازم استخراجها من الدولة التي يقع فيها شحن المبيع لتيسير استيراده أو مروره عبر دولة أخرى.  
ويتحمل المشتري النفقات اللازمة للحصول على هذه الوثائق.

#### مادة 122

يتحمل البائع المبالغ المستحقة على المبيع بما في ذلك رسوم التصدير ومصروفات الشحن حتى اجتياز المبيع حاجز السفينة، كما يتحمل البائع تبعاً ما يلحق المبيع من ضرر حتى هذه اللحظة، أما ما يستحق بعد ذلك من مبالغ وما قد ينشأ من ضرر فيقع على المشتري.

### Article 123

Where the arrival of the ship is delayed beyond the prescribed period for shipping or where the vessel leaves the port before the expiry of such period or if the vessel is unable to ship the goods, the buyer shall be liable for the additional expenses incurred as a result of any of these occurrences and shall bear the consequences of any damage to the goods from the date of expiry of the period prescribed for shipping, provided that the sold goods are ascertained on that date.

### Article 124

If the buyer fails to provide the name of the vessel to the seller within a reasonable time or if he reserves the right to determine the delivery date within a certain period and fails to do so, he shall be liable for the resulting additional cost and shall bear any damage to the goods from the date of expiry of the notification period or the period agreed for determining the delivery date, provided that the goods are ascertained on that date.

## 3. C.I.F.Sale

### Article 125

A CIF sale is the sale of goods whereby the seller undertakes to procure a contract of affreightment of the goods from the port of shipment to the port of destination, arrange for insurance, ship the goods and pay the required costs and expenses, and add them to the price which the buyer undertakes to pay.

Where the seller undertakes to pay the expenses and procure the contract of affreightment without procuring an insurance contract excluding the insurance contract, the sale shall be deemed as C and F.

### Article 126

- 1- The seller shall procure the carriage contract on usual terms and shall select a vessel suitable for the carriage of the type of sold goods.
- 2- He shall be responsible for payment of the cost of freight and other charges which the carrier impose the port of shipment.

### Article 127

- 1- The seller shall procure an insurance contract with a reputed insurer covering the risks of the voyage and shall pay the required costs and expenses and the event of partial shipment he shall insure each consignment separately provided the seller shall not contract as an insurer to the buyer.

### مادة 123

إذا تأخر وصول السفينة إلى ما بعد انتهاء المهلة المعينة للشحن أو إذا غادرت السفينة الميناء قبل انتهاء هذه المهلة أو تعذر عليها شحن المبيع التزم المشتري بالمصروفات الإضافية التي تنجم عن ذلك وتحمل تبعه ما قد يلحق المبيع من ضرر من تاريخ انقضاء المهلة المعينة للشحن بشرط أن يكون المبيع في هذا التاريخ قد تعين بذاته.

### مادة 124

إذا لم يخطر المشتري البائع باسم السفينة في الميعاد المناسب أو احتفظ بحق تعيين ميعاد التسليم خلال مدة معينة ولم يعينه التزم بالمصروفات الإضافية التي تنجم عن ذلك وتحمل تبعه ما قد يلحق المبيع من ضرر من تاريخ انتهاء ميعاد الأخطار أو المدة المتفق عليها لتعيين ميعاد التسليم بشرط أن يكون المبيع في ذلك الوقت قد تعين بذاته.

### 3. البيع ( سيف ) C . I . F

### مادة 125

البيع (سيف) هو البيع الذي يلتزم فيه البائع بإبرام عقد نقل المبيع من ميناء الشحن إلى ميناء التفريغ والتأمين عليه ضد مخاطر النقل وشحنه على السفينة وأداء النفقات والمصروفات اللازمة لذلك ثم إضافتها إلى الثمن الذي يلتزم المشتري بدفعه.

وإذا التزم البائع بأداء المصروفات وإبرام عقد النقل دون عقد التأمين اعتبر البيع (سي. إف. اند. إف. C. AND F. .

### مادة 126

- 1- يلتزم البائع بإبرام عقد النقل بالشروط المعتادة واختيار سفينة صالحة لنقل بضائع من جنس المبيع.
- 2- كما يلتزم بأداء أجره النقل وغيرها من المبالغ التي قد يشترط الناقل دفعها في ميناء الشحن.

### مادة 127

1- يلتزم البائع بأن يبرم مع مؤمن حسن السمعة تأمينها على المبيع ضد أخطار الرحلة ويؤدي المصروفات والنفقات اللازمة لذلك وإذا شحن المبيع على دفعات وجب التأمين على كل دفعة على حدة وليس للبائع أن يقوم بنفسه تجاه المشتري كمؤمن .

- 2- The insurance shall be executed by a negotiable policy in accordance with the terms of the prevailing practice at the time and port of shipment and for similar types of goods provided the insured value shall not be less than the price stated in the contract of sale plus ten percent of such price.
- 3- The seller shall be bound only to insure against the normal risks of carriage, and shall not be required to insure against such risks as are peculiar to a certain trade unless otherwise agreed with the buyer. Furthermore, the seller shall not be required to insure goods against war risks, unless otherwise agreed.

#### Article 128

- 1- The seller shall be bound to pack, and ship the goods on board the vessel within the period fixed for shipping as may be prescribed by mercantile practice.
- 2- The seller shall bear the export fees, packing and stacking costs, inspection, measurement or weighing costs or the costs of counting required for the shipping purpose until the goods are shipped on board the vessel.
- 3- He shall immediately notify the buyer of the name of the vessel and of shipment.
- 4- The buyer shall bear the import fees, other expenses consequent to the shipment and customs duties.

#### Article 129

The seller shall bear the risk for any damage to the goods up to the time when it passes through the vessel and, thereafter, the risk passes to the buyer.

#### Article 130

- 1- The seller shall send, without delay to the buyer a clean transferable bill of lading addressed to the specified port of destination. The bill of lading shall be accompanied by a list of the goods, the value thereof, the insurance policy or certificate replacing it and other documents as may be required by the buyer. If the bill of lading refers to certain mailers in the ship's charter party, a copy of such charter party shall also be attached. The bill of lading shall be made specifically for the sold goods and shall contain evidence that the goods have been shipped on board the vessel on the date or within the prescribed period for shipment, and shall authorize the buyer or his representative to take delivery of the goods by endorsing it to his favor or by transferring such right to him in a proper legal manner. Where the bill of lading is for shipping, it shall bear an indication by the carrier on the date of shipping to the effect that the goods have been shipment on board the vessel.

2- ويجب أن يعقد التأمين بوثيقة قابلة للتداول وبالشروط التي يجري عليها العرف وقت الشحن في ميناء الإرسال بالنسبة لبضاعة من ذات النوع ولرحلة مماثلة، على ألا يقل مبلغ التأمين عن الثمن المذكور في عقد البيع مضافاً إليه عشرة في المائة.

3- ولا يلتزم البائع إلا بالتأمين ضد أخطار النقل العادية، أما الأخطار الخاصة بتجارة معينة فلا يلتزم البائع بالتأمين ضدها إلا إذا اتفق على ذلك مع المشتري، كذلك لا يلتزم البائع بالتأمين على المبيع ضد أخطار الحرب، ما لم ينص على غير ذلك.

#### مادة 128

- 1- يلتزم البائع بحزم المبيع وتغليفه وشحنه على السفينة خلال المهلة المعينة للشحن أو التي يقضي بها العرف.
- 2- ويتحمل البائع رسوم التصدير ونفقات الحزم والتغليف ومصروفات الفحص أو القياس أو الوزن أو العد اللازم للشحن إلى أن يتم شحن المبيع على السفينة.
- 3- وعليه إخطار المشتري دون إبطاء باسم السفينة وحصول الشحن.
- 4- يتحمل المشتري رسوم الاستيراد والمصاريف الأخرى اللاحقة على الشحن والرسوم الجمركية.

#### مادة 129

يتحمل البائع تبعاً ما قد يلحق بالمبيع من ضرر حتى اللحظة التي يجتاز فيها أثناء شحنه حاجز السفينة وتنتقل هذه التبعية بعد ذلك إلى المشتري.

#### مادة 130

- 1- يلتزم البائع بأن يرسل إلى المشتري دون إبطاء سند الشحن نظيفاً وقابل للتداول وموجهاً إلى الميناء المعين لتفريغ البضاعة، ويرفق بسند الشحن قائمة بالبضاعة المباعة وقيمتها ووثيقة التأمين أو شهادة تقوم مقامها. والوثائق الأخرى التي قد يطلبها المشتري، وإذا أحال سند الشحن في بعض الأمور إلى عقد استئجار السفينة وجب إرفاق نسخة من هذا العقد أيضاً. ويجب أن يكون سند الشحن خاصاً بالبضاعة المباعة مشتملاً على ما يثبت أن البضاعة شحنت على السفينة في التاريخ أو خلال المهلة المحددة للشحن وأن يخول المشتري أو من يمثله الحق في استلام البضاعة بتظهيره إليه أو نقل هذا الحق إليه بالطريق القانوني المناسب، فإذا كان السند برسم الشحن وجب أن يكون مؤشراً عليه من الشركة الناقلة في تاريخ الشحن بما يفيد إتمام شحن البضاعة على السفينة.

- 2- A bill of lading is deemed to be clean if it does not contain any express additional conditions confirming the existence of defects in the goods or in the method of packing. Such additional conditions do not include a reference in the bill of lading to the prior use of the containers or wrappings or to any disclaimers to damage that may occur due to the nature of the goods or to the carrier's ignorance of the contents or weight of the packages.
- 3- The certificate substituting the original insurance policy shall be issued by the insurer and shall contain the main conditions stipulated in the original policy in a manner which confers on the holder thereof the rights granted by the original policy.

- 2- ويعتبر سند الشحن نظيفاً إذا لم يشتمل على شروط إضافية صريحة تؤكد وجود عيب في المبيع أو في كيفية حزمه، ولا يدخل في هذه الشروط الإشارة في سند الشحن إلى سبق استعمال الأوعية أو الأغلفة أو إلى عدم المسؤولية عما يحدث من ضرر بسبب طبيعة المبيع أو إلى جهل الناقل بمحتويات الطرود أو وزنها.
- 3- ويجب أن تكون الشهادة التي تقوم مقام وثيقة التأمين الأصلية صادرة من المؤمن وتشتمل على الشروط الأساسية المنصوص عليها في الوثيقة الأصلية بحيث تخول حاملها الحقوق التي تمنحها هذه الوثيقة.

### Article 131

The buyer will not be bound to accept any documents sent by the seller, if such documents are not in compliance with the conditions contained in the contract of sale. The buyer shall be deemed to have accepted such documents if he does not raise any objection within seven days from the date of receipt. Objection shall be effected by notifying the seller to send documents conforming to the conditions within a reasonable period of time. The buyer may, upon the lapse of such period, claim the rescission of the sale and payment of justifiable damages. Where the buyer returns the documents for certain specified reasons or accepts them subject to certain restrictions, he may not thereafter state any objections other than the reasons and restrictions originally stated. C If the buyer returns the documents without a justifiable cause, he shall liable to compensate the seller for any consequent damage.

### مادة 131

لا يلتزم المشتري بقبول المستندات التي يرسلها إليه البائع إذا كانت غير مطابقة للشروط المنصوص عليها في عقد البيع. ويعتبر المشتري قابلاً لتلك المستندات إذا لم يعترض عليها خلال سبعة أيام من تاريخ تسلمها، ويتم الاعتراض بإخطار البائع بإرسال مستندات مطابقة للشروط خلال فترة مناسبة، وللمشتري بعد انقضاء تلك الفترة طلب فسخ البيع مع التعويض إن كل له مقتضى.

وإذا رد المشتري المستندات لأسباب معينة أو قبلها بقيود فليس له بعد ذلك أن يبدي أي اعتراض غير الأسباب والقيود التي سبق له إيرادها.

وإذا رد المشتري المستندات دون مسوغ لزمه تعويض البائع عما ينجم عن ذلك من ضرر.

### Article 132

If the vessel carrying the goods sold arrives before the arrival of the documents or if the documents received are incomplete, the seller shall immediately after receiving notification to that effect perform all the required actions to enable the buyer to obtain a copy of the documents which did not arrive or to complete the missing documents. The seller shall bear the related expenses and shall be liable for damages.

### مادة 132

إذا وصلت السفينة التي شحن عليها المبيع قبل وصول المستندات أو إذا وصلت المستندات ناقصة وجب على البائع فور إخطاره بذلك القيام بكل ما يلزم لتمكين المشتري من الحصول على نسخة من المستندات التي تصل أو استكمال المستندات الناقصة، ويتحمل البائع المصروفات اللازمة لذلك مع التعويض إن كان له مقتضى.

### Article 133

if the buyer retains the right to fix a period for taldng delivery of the goods or to determine the port of shipment but fails to issue the required instruction during this period, he shall be liable for the resulting additional expenses and shall be responsible for any subsequent damage to the goods from the date of expiry of the agreed period for delivery, provided that the goods have been ascertained. The subject matter of C.I.F. sale shall be governed by the provisions of Articles 120 and 121. 4- Conditional sales

### مادة 133

إذا احتفظ المشتري بحق تعيين مدة لتسلمه البضاعة أو لتحديد ميناء الشحن ولم تصدر عنه تعليمات محددة خلال تلك المدة، التزم بالمصروفات الإضافية التي تنجم عن ذلك، وتحمل تبعه ما يلحق البضاعة من ضرر من تاريخ انقضاء المدة المتفق عليها للتسليم بشرط أن تكون البضاعة المبيعة قد تعينت بذاتها. ويسري على المبيع (سيف) حكم المادتين (120، 121).

4.

### Article 134

4. بيع الوصول

مادة 134

A contract which contains conditions holding the seller liable for the perishing of the goods after shipment, or suspending the performance of the contract on the safe arrival of the vessel, or which grants the buyer the option to accept the goods at his discretion or in accordance with the sample delivered to him, is neither be a CIF nor an FOB sale, and is deemed to be conditional upon delivery at destination. 5- Other commercial sales

5.

#### Article 135

A special law to be promulgated in this respect shall govern the provisions with regard to the following commercial sales:

- A- Sale of second-hand movables by a public auction.
- B- Sale by a public auction.
- C- Discount sales.

### Chapter 2

#### Commercial Mortgage

#### Article 136

A mortgage is deemed to be commercial for all the parties concerned where it is created over movable property as security for a debt which is deemed commercial for the debtor.

#### Article 137

- 1- A mortgage shall not be effective towards a third party unless possession of the mortgaged property is transferred to the mortgagee or to a trustee appointed by the two contracting parties and remains in the possession of the person receiving it until the release of the mortgage.
- 2- The mortgagee or trustee shall be deemed a processor of the mortgaged property:
  - a- if it is placed at his disposal in such manner as will lead others to believe that the property is brought under custody.
  - b- if he receives an instrument which represents the mortgaged property and confers on its holder, to the exclusion of other, the right to take delivery of such property.

العقد الذي يتضمن شروطا من شأنها تحميل البائع تبعه الهلاك بعد شحن البضاعة أو تجعل أمر تنفيذ العقد منوطا بوصول السفينة سالمة، أو تعطي المشتري الخيار في قبول البضاعة حسب رغبته أو حسب النموذج المسلم إليه، يخرج عن كونه بيع سيف، أو بيع فوب ويعتبر بيعا بشرط التسليم في مكان الوصول.

#### 5. بيوع تجارية أخرى

#### مادة 135

ينظم قانون خاص يصدر في هذا الشأن الأحكام الخاصة بالبيوع التجارية الآتية:

- أ- البيع بالمزاد العلني للمنقولات المستعملة.
- ب- البيع بالمزاد العلني.
- ج- البيع عن طريق التصفية.

### الفصل الثاني

#### الرهن التجاري

#### مادة 136

يكون الرهن تجاريا بالنسبة إلى ذوي الشأن فيه إذا تقرر على مال منقول ضمانا لدين يعتبر تجاريا بالنسبة للمدين.

#### مادة 137

- 1- يشترط لنفاذ الرهن في حق الغير أن تنتقل حيازة المرهون إلى الدائن المرتهن أو إلى عدل يعينه المتعاقدان وأن يبقى المرهون في حيازة من تسلمه منهما حتى انقضاء الرهن.
- 2- ويعتبر الدائن المرتهن أو العدل حائزا للمرهون:
  - أ- إذا وضع تحت تصرفه بكيفية تحمل الغير على الاعتقاد أن الشيء أصبح في حراسته.
  - ب- إذا تسلم صكا يمثل المرهون ويعطي حائزه دون غيره حق تسلمه.

- 3- Possession of rights shall pass upon the delivery of instruments establishing such rights. Where the instrument is deposited with a third party the delivery of the instrument receipt shall be deemed as the delivery of the document itself, provided that the instrument is specified in the receipt and provided that the depositary accepts possession thereof for the account of the mortgagee. In this event, the depositary shall be deemed as having relinquished every right of lien with regard to this instrument for an account resulting from prior to the mortgage unless he has maintained this right upon accepting the possession of the deed for the account of the mortgagee.

- 3- وتنتقل حيازة الحقوق بتسليم الصكوك الثانية فيها، وإذا كان الصك مودعا عند الغير اعتبر تسليم إيصال الإيداع بمثابة تسليم الصك ذاته بشرط أن يكون الصك معيناً في الإيصال تعييناً نافياً للجهالة وأن يرضى المودع عنده بحيازة الصك لحساب الدائن المرتهن.
- وفي هذه الحالة يعتبر المودع عنده إنه قد تخلى عن كل حق له في حبس الصك لحساب بسبب سابق على الرهن ما لم يكن قد احتفظ بهذا الحق عند قبوله حيازة الصك لحساب الدائن المرتهن.

#### Article 138

- 1- The mortgage of fixed rights established by nominal instruments is affected by an assignment indicating that it is by the way of mortgage entry in the books of the institution which issued the document and on the document itself. ED
- 2- The mortgage of fixed fights established by an instrument to order shall be affected by an endorsement stating that it is by way of mortgage or any other statement to this effect.
- 3- The mortgage of other fights which are not established by nominal instruments or instruments to order shall be affected by following the procedures and terms relevant to the assignment of rights.
- 4- The mortgage referred to in the preceding paragraph shall be valid towards the debtor regardless of notification to the mortgagor of his consent thereto.

#### مادة 138

- 1- يتم رهن الحقوق الثابتة في الصكوك الاسمية بحوالة يذكر فيها إنها على سبيل الرهن و تقييد في دفاتر المؤسسة التي أصدرت الصك وعلى الصك ذاته.
- 2- ويتم رهن الحقوق الثابتة في الصكوك للأمر بتظهير يذكر فيه أنه للرهن أو أية عبارة أخرى تفيد ذلك.
- 3- ويتم رهن الحقوق الأخرى غير الثابتة في صكوك اسمية أو صكوك لأمر باتباع أحكام حوالة الحق.
- 4- يكون الرهن المشار إليه في الفقرات السابقة نافذاً في حق المدين دون حاجة إلى إعلانه بالرهن أو قبوله له.

#### Article 139

Subject to the provisions of the preceding Article, it is not required for a valid commercial mortgage to be in writing on that the document establishing the mortgage to be dated. A commercial mortgage may established between the parties and towards third parties by all items of admissible evidence in matters of commercial law, regardless of the value of the second debt.

مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في المادة السابقة لا يشترط لنفاذ الرهن التجاري في حق الغير أن يكون مكتوباً أو أن تكون الورقة التي يدون فيها الرهن ثابتة التاريخ ويجوز إثبات الرهن التجاري فيما بين المتعاقدين وبالنسبة للغير بكافة الطرق المقبولة في المواد التجارية أياً كان قيمة الدين المضمون بالرهن.

#### Article 140

A mortgagee shall, if requested by the mortgagor, give the latter a receipt showing the nature, quantity, weight and other distinctive characteristics of the mortgaged property.

على الدائن المرتهن أن يسلم المدين الراهن، إذا طلب منه ذلك إيصالاً مبيناً به ماهية الشيء المرهون ونوعه ومقداره ووزنه وغير ذلك من الصفات المميزة له.

#### Article 141

- 1- Where a mortgage is made on an appropriated property, the mortgage shall remain valid even when the mortgaged property has been replaced by property of the same kind.

#### مادة 141

- 1- إذا ترتب الرهن على مال مثلى بقي الرهن قائماً ولو استبدل بالشيء المرهون شيء آخر من نوعه.

- 2- If the mortgaged property is ascertained, the mortgagor may replace it by other property provided that such replacement has been agreed in the contract of mortgage and provided that the creditor accepts the substitute, without prejudice to the rights of a bona fide third party.

#### Article 142

The mortgagee shall perform all the necessary acts to preserve the mortgaged property and shall exercise on behalf of the mortgagor all the rights associated with the mortgaged property, and shall receive its value, profits, interest and other amounts earned thereon. He shall deduct from the sums received firstly the expenses incurred, secondly the interest and principal amount of the loan secured by the mortgage unless it is otherwise provided by the law or agreed by the parties.

#### Article 143

If the nominal value of instruments deposited by way of mortgage is not paid in full, the mortgagor shall pay, on demand, the unpaid balance at least two days prior to the lapse of the prescribed period. Otherwise the mortgagee shall be entitled to sell the instruments in accordance which the provisions of the Following Article.

#### Article 144

- 1- If the debt secured by the mortgage is not paid on the date of maturity, the mortgagee may, after the lapse of five days from the date of notifying on the debtor to pay, submit a petition to the President of the High Civil Court or the designated Officer of the Court requesting the issue of an order to sell all or part of the mortgaged property.
- 2- An order issued by the President of the High Civil Court or any designated Officer of the Court to sell the mortgaged property may not be executed before the lapse of five days from the date of notification to the debtor or to the surety, if any, indicating the place and date of the sale, provided that no appeal is submitted by the person against whom the order is issued within the said period.
- 3- The person against whom the order is issued may appeal against it within five days from the date of notice thereof. The ruling made on such appeal shall be unappealable.
- 4- The sale shall take place at the time and place determined by the president of the High Civil Court or the designated officer of the Court and shall be effected by a public auction in accordance with the procedures to be defined by the Judge issuing the order.
- 5- The mortgagee shall have the priority to recover his debt including the principal, interest and expenses incurred, from the proceeds of sale.

- 2- وإذا كان الشيء المرهون من الأموال غير المثلية جاز للمدين أن يستبدل به غيره بشرط أن يكون متفقاً على ذلك في عقد الرهن وأن يقبل الدائن البديل وذلك مع عدم الإخلال بحقوق الغير حسن نية.

#### مادة 142

على الدائن المرتهن أن يباشر الأعمال اللازمة للمحافظة على المرهون وعليه أن يستعمل لحساب المدين جميع الحقوق المتعلقة بالمرهون وأن يقبض قيمته وأرباحه وفوائده وغير ذلك من المبالغ الناتجة منه على أن يستنزل ما قبضه من المصاريف ثم الفوائد ثم أصل الدين المضمون بالرهن ما لم ينص القانون أو يتفق الطرفان على غير ذلك.

#### مادة 143

إذا كانت الصكوك المسلمة على وجه الرهن لم تدفع كل قيمتها الاسمية وجب على المدين عند المطالبة بالجزء غير المدفوع أن يقدم إلى الدائن المرتهن المبالغ اللازمة للوفاء بهذا الجزء قبل انتهاء الأجل المحدد لذلك بيومين على الأقل وإلا جاز للدائن المرتهن أن يقوم ببيع الصكوك طبقاً لأحكام المادة التالية.

#### مادة 144

- 1- إذا لم يدفع الدين المضمون بالرهن في ميعاد استحقاقه كان للدائن المرتهن بعد انقضاء خمسة أيام من تاريخ التنبيه على المدين بالوفاء أن يطلب بعريضة تقدم إلى رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن الأمر ببيع الشيء المرهون كله أو بعضه.
- 2- لا يجوز تنفيذ الأمر الصادر من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن ببيع الشيء المرهون إلا بعد انقضاء خمسة أيام من تاريخ إبلاغه إلى المدين أو الكفيل العيني إن وجد مع بيان المكان الذي يجري فيه البيع وتاريخه، وبشرط عدم تظلم من صدر ضده الأمر خلال الميعاد المذكور.
- 3- يكون لمن صدر ضده الأمر التظلم منه خلال خمسة أيام من إعلانه به، ويكون الحكم الصادر في التظلم غير قابل لأي طعن.
- 4- ويجري البيع في الزمان والمكان اللذين يعينهما رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن وبالمزاد العلني وفقاً للإجراءات التي يعينها القاضي الأمر.
- 5- ويستوفي الدائن المرتهن بطريق الامتياز دينه من أصل وفوائد ومصاريف من الثمن الناتج من البيع.

#### Article 145

If mortgage is made on several properties, the mortgagee shall be entitled to determine the property which shall be sold unless it is otherwise agreed. In all cases, the sale shall only be effected to the extent of satisfying the creditor's right.

#### Article 146

If the mortgaged property is perishable, liable to damage, or expensive to maintain and the debtor is unwilling to provide a substitute, the creditor or the debtor is entitled to request the President of the High Court or the Officer of the Court designated by him, to permit him to sell it immediately by the method prescribed by the President of the High Court or the Officer of the Court designated by him. The mortgage shall shift to the proceeds of sale.

#### Article 147

"As amended by Legislative Decree No. (11) of 1998"

Every agreement concluded at the time of or subsequent to the establishment of a mortgage conferring on the mortgagee the right, in the event of nonpayment of the debt on maturity, to acquire the mortgaged property or the sale thereof without complying with the procedures prescribed by in Article 144, shall be deemed null and void.

Securities mortgaged to banks or financial institutions adhering to Bahrain Monetary Agency shall be exempted from the provision of the preceding paragraph.

### Chapter 3

#### Deposit In Public Warehouses

#### Article 148

- 1- Depositing in public warehouses is a contract whereby the warehouseman undertakes to receive and keep goods for the account of the depositor or any person to whom property or possession thereof devolves pursuant to the documents which represent them.
- 2- A public warehouse shall not be established or operated with the right to issue negotiable instruments representing the deposited goods except by a license from the Competent Minister for commerce affairs in accordance with the terms and conditions contained in a resolution issued by him.

#### مادة 145

إذا تقرر الرهن على عدة أموال كان من حق الدائن المرتهن أن يعين المال الذي يجري عليه البيع ما لم يتفق على غير ذلك، وفي جميع الأحوال لا يجوز أن يشمل البيع إلا ما يكفي بحق الدائن.

#### مادة 146

إذا كان الشيء المرهون معرضاً للهلاك أو التلف أو كانت حيازته تستلزم نفقات باهظة ولم يشأ المدين تقديم شيء آخر بدله جاز لكل من الدائن والمدين أن يطلب من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن الترخيص له في بيعه فوراً بأية طريقة يعينها رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة، وينتقل الرهن إلى الثمن الناتج من البيع.

#### مادة 147

"معدل بموجب قانون رقم (11) لسنة 1998"

يعتبر باطلاً كل اتفاق يبرم وقت تقرير الرهن أو بعد تقريره يعطى الدائن المرتهن في حالة عدم استيفاء الدين عند حلول أجله الحق في تملك المرهون أو بيعه دون مراعاة الإجراءات المنصوص عليها في المادة (144).

وتستثنى الأوراق المالية المرهونة لدى البنوك والمؤسسات المالية الخاضعة لرقابة مؤسسة نقد البحرين من حكم الفقرة السابقة.

### الفصل الثالث

#### الإيداع في المخازن العامة

#### مادة 148

- 1- الإيداع في المخازن العامة عقد يتعهد بمقتضاه الخازن بتسلم بضاعة وحفظها لحساب المودع أو من تؤول إليه ملكيتها أو حيازتها بمقتضى الصكوك التي تمثلها.
- 2- ولا يجوز إنشاء أو استثمار مخزن عام له حق إصدار صكوك تمثل البضاعة المودعة وتكون قابلة للتداول إلا بترخيص من الوزير المعني بشئون التجارة وفقاً للشروط والأوضاع التي يصدر بها قرار منه.



#### Article 149

- 1- Any person operating a public warehouse shall be obliged to insure it with cover against fire risks with an insurance company, and such insurance shall cover the goods kept in the warehouse for the account of third parties.
- 2- However, the insurance provided for in the preceding paragraph shall not cover the goods deposited in a public warehouse located in a sea port if such goods are already covered by marine insurance against fire risks. If the accident occurs during the validity period of the marine insurance, the operator of the warehouse shall not be liable towards the depositor, the insurance company or the holder of the documents representing the goods. After the expiry of the marine insurance term, the goods shall be covered by the insurance on the warehouse.

#### Article 150

- 1- The warehouseman may not carry on in any capacity, either for his own account or for third parties account, any commercial activity with respect to goods of the same kind as the goods which he is licensed to maintain in his warehouse and issue documents representing them.
- 2- The foregoing provision shall apply where the operator of the warehouse is a company where one of its partners holding at least ten percent of its capital carries on a commercial activity covered by the prohibition provided for in the preceding paragraph.

#### Article 151

The depositor shall submit to the public warehouse account statements with regard to the nature, type and value of the goods.

#### Article 152

- 1- The warehouseman shall be responsible for preserving and maintaining the goods deposited for an amount not exceeding its value as estimated by the depositor.
- 2- The warehouseman shall not be liable for any damage or shortfall to the goods where such damage or shortfall is caused by the nature of the goods, the mode of its preparation or by a force majeure situation.

#### Article 153

#### مادة 149

- 1- يجب على من يستثمر مخزنا عاما أن يؤمن عليه من مخاطر الحريق لدى إحدى شركات التأمين ويشمل هذا التأمين البضائع الموجودة في المخزن لحساب الغير.
- 2- ومع ذلك لا يشمل التأمين المشار إليه في الفقرة السابقة البضائع المودعة أحد المخازن العامة الموجودة في ميناء بحري إذا كانت البضاعة مضمولة بتأمين بحري ضد مخاطر الحريق، فإذا وقع الحادث خلال مدة التأمين البحري فلا يكون من يقوم باستثمار المخزن مسئولاً عنه قبل المودع أو شركة التأمين أو حامل الصك الذي يمثل البضاعة، وتصبح البضاعة بعد انقضاء مدة التأمين البحري مضمولة بالتأمين على المخزن.

#### مادة 150

- 1- لا يجوز للخازن أن يمارس بأية صفة سواء لحسابه أو لحساب الغير، نشاطا تجاريا يكون موضوعه بضائع من نوع البضائع المرخص له في حفظها في مخزنه وإصدار صكوك تمثلها.
- 2- ويسري هذا الحكم إذا كان القائم على استثمار المخزن شركة يمارس أحد الشركاء فيها ممن يملكون 10% على الأقل من رأسمالها نشاطا تجاريا يشمل الحظر المنصوص عليه فيما تقدم.

#### مادة 151

يلتزم المودع بأن يقدم إلى المخزن العام بيانات صحيحة عن طبيعة البضاعة ونوعها وقيمتها.

#### مادة 152

- 1- يكون الخازن مسئولاً عن حفظ البضاعة المودعة وصيانتها بما لا يجاوز قيمتها التي قدرها المودع.
- 2- ولا يسأل الخازن عما يصيب البضاعة من تلف أو نقص إذا نشأ عن طبيعة البضاعة أو كيفية إعدادها أو القوة القاهرة.

#### مادة 153

- 1- The depositor shall receive one or more warehouse receipts stating his name, occupation, domicile, and nature and quantity of the goods and such other particulars as are required for the identification of the goods and for determining its value, the warehouse where it is deposited, the insurance company with whom the goods are insured and whether the relevant charge have been paid.
- 2- The public warehouse shall keep a true and original copy of the warehouse receipt.

#### Article 154

Where the goods deposited against receipt of the warehouse receipt are appropriated goods, they may be replaced by goods of the same nature, type and description provided a statement to that effect is included in the warehouse receipt. All the rights of the receipt holder shall shift, in such case, to the new goods.

#### Article 155

- 1- The warehouse receipt may be issued in the name or to the order of the depositor.
- 2- Where the warehouse receipt is issued to the order of the depositor, he may assign it together or separately by endorsement.
- 3- The endorsee of the warehouse receipt may require the entry of the endorsement as well as his domicile on the copy maintained by the warehouse.

#### Article 156

- 1- The endorsement of the warehouse receipt shall be dated.
- 2- An endorsement of the warehouse receipt shall pass the property in the goods to the endorsee.

#### Article 157

Should any accident happen to the goods, the holder of the warehouse receipt shall have right over the insurance value which becomes due upon the occurrence of such accident analogous to those he had over the goods.

#### Article 158

- 1 يتسلم المودع إيصال تخزين أو أكثر يبين فيه اسمه ومهنته وموطنه ونوع البضاعة وطبيعتها وكميتها وغير ذلك من البيانات اللازمة لتعيين ذاتيتها وقيمتها والمخزن المودعة به واسم الشركة المؤمنة على البضائع إن وجدت، وبيان ما إذا كانت قد أدت الرسوم المستحقة عليها.
- 2 ويحتفظ المخزن بصورة طبق الأصل من إيصال التخزين.

#### مادة 154

إذا كانت البضاعة المودعة والمسلم عنها إيصال التخزين من الأشياء المثلية جاز أن تستبدل بها بضاعة أخرى من طبيعتها ونوعها وصفها إذا كان منصوباً على ذلك في إيصال التخزين. وفي هذه الحالة تنتقل جميع حقوق حامل الإيصال إلى البضاعة الجديدة.

#### مادة 155

- 1 يجوز أن يصدر إيصال التخزين باسم المودع أو لأمره.
- 2 وإذا كان إيصال التخزين لأمر المودع جاز له أن يتنازل عنه متصلاً أو منفصلاً بالتظهير.
- 3 ويجوز لمن ظهر له إيصال التخزين أن يطلب قيد التظهير، مع بيان موطنه في الصورة المحفوظة لدى المخزن.

#### مادة 156

- 1 يجب أن يكون تظهير إيصال التخزين مؤرخاً.
- 2 ويترتب على تظهير إيصال التخزين انتقال ملكية البضاعة إلى المظهر إليه.

#### مادة 157

إذا وقع حادث للبضاعة كان لحامل إيصال التخزين على مبلغ التأمين الذي يستحق عند وقوع الحادث ما له من حقوق على البضاعة.

#### مادة 158

A warehouse receipt holder who loses the warehouse receipt is entitled to request the Court to issue an order to provide him with a copy of the lost receipt, provided he establishes his ownership thereto and provides a surety.

#### Article 159

The surety provided in case of the loss of the warehouse receipt shall be discharged of liability upon the lapse of five years if no claims of recovery of the goods has been submitted to the warehouse.

#### Article 160

- 1- If the depositor does not recover his goods on the expiry of the deposit contract term, the warehouse man may apply for the sale of the goods in accordance with the procedures prescribed by Article 144. The warehouse man shall recover the amount due to him from the proceeds of sale and shall deliver the balance to the depositor or deposit it with the Court treasury.
- 2- The provisions of the preceding paragraph shall apply where the deposit contract is indefinite and the depositor fails within one year to apply for the recovery of the goods or to express his desire to carry on with the deposit contract.

#### Article 161

- 1- A person who establishes or operates a public warehouse in contravention to the provisions of Article 148 shall be punishable by imprisonment for a period not exceeding six months or payment of a fine not exceeding BD 500, or by both.
- 2- The Court may order the publication of the conviction judgment or a summary thereof in the newspapers designated by the Court and affixing of it on the doors of the warehouse or on any other place at the expense of the convicted person.
- 3- The Court may also, in the event of conviction, order the liquidation of the warehouse and the appointment of a liquidator and determine his power.

#### Article 162

Any operator of a public warehouse and any manager, employee or C) worker therein who discloses trade secrets relating to the warehouse goods shall be punishable by punishment provided for in the first paragraph of the preceding Article.

يجوز لمن ضاع منه إيصال التخزين أن يطلب بعريضة من المحكمة أمراً بتسليم نسخة من الصك الضائع بشرط أن يثبت ملكية مع تقديم كفيل.

#### مادة 159

تبرأ ذمة الكفيل الذي يقدم في حالة ضياع إيصال التخزين بانقضاء خمس سنوات دون أن توجه إلى المخزن أية مطالبة باسترداد البضاعة.

#### مادة 160

- 1- إذا لم يسترد المودع البضاعة عند انتهاء عقد الإيداع جاز للمخازن طلب بيعها باتباع الإجراءات المنصوص عليها في المادة (144)، ويستوفي الخازن من الثمن الناتج من البيع المبالغ المستحقة ويسلم الباقي إلى المودع أو يودعه خزنة المحكمة.
- 2- ويسري الحكم المنصوص عليه في الفقرة السابقة إذا كان عقد الإيداع غير محدد المدة وانقضت سنة دون أن يطلب المودع استرداد البضاعة أو يبدي رغبته في استمرار عقد الإيداع.

#### مادة 161

- 1- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد عن ستة أشهر أو بغرامة لا تتجاوز خمسمائة دينار أو بالعقوبتين معا كل من أنشأ مخزناً أو استثمر مخزناً عاماً خلافاً لأحكام المادة (148).
- 2- ويجوز للمحكمة أن تأمر بنشر حكم الإدانة أو ملخصه في الصحف التي تعينها ولصقه على أبواب المخزن أو على أي مكان آخر وذلك على نفقة المحكوم عليه.
- 3- كما يجوز للمحكمة في حالة الحكم بالإدانة أن تقضي بتصفية المخزن مع تعيين من يقوم بالتصفية وبيان سلطته.

#### مادة 162

يعاقب بالعقوبة المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة السابقة من يقوم باستثمار المخزن العام وكل مدير أو مستخدم أو عامل فيه إذا أفشى سر المهنة فيما يتعلق بالبضائع المودعة.

#### Article 163

- 1- The Competent Minister for commerce affairs shall issue a resolution to organize operation of public warehouses.
- 2- Every public warehouse shall lay down rules to organize its operation in compliance with the type of business carried on the nature of the warehoused goods, the location wherein it operates and such rules shall include, in particular, the manner of determining the warehousing charges.

مادة 163

- 1- يصدر الوزير المعني بشئون التجارة قراراً بتنظيم المخازن العامة.
- 2- ويضع كل مخزن لائحة خاصة لتنظيم نشاطه بما يتفق ونوع العمل فيه وطبيعة البضاعة التي يقوم بتخزينها والمكان الذي يباشر فيه عمله ويجب أن تشتمل هذه اللائحة على وجه الخصوص كيفية تعيين أجرة التخزين.

#### Chapter 4

#### Commercial Agency

الفصل الرابع

الوكالة التجارية

#### 1. Commercial Agency in General

1. الوكالة التجارية بصفة عامة

#### Article 164

مادة 164

In addition to the provisions of this Chapter, the provisions of the Commercial Agencies Law issued under the Legislative Decree No. (23) of 1975 shall apply to the commercial agency.

فيما عدا الأحكام المنصوص عليها في هذا الفصل تسري على الوكالة التجارية أحكام قانون الوكالات التجارية وتنظيمها الصادر بالمرسوم بقانون رقم (23) لسنة 1975.

#### Article 165

مادة 165

For the purpose of implementation of the provisions of this Law, a commercial agency shall mean:

يقصد بالوكالة التجارية - في تطبيق أحكام هذا القانون - ما يلي:

- A- Representation of the principal with regard to the distribution of goods and products or offering them for sale or trading, provided that a commercial agent shall be granted an exclusive right to distribute the goods in consideration of a profit or commission.
- B- Land, sea or air transport agencies and travel and tourism agencies.
- C- Agencies of business, services, insurance, printing, publications, press, publicity and advertising.

أ- تمثيل الموكل في توزيع السلع والمنتجات أو عرضها للبيع أو للتداول بشرط أن يكون للوكيل التجاري حق خاص في توزيع السلعة مقصور عليه دون غيره، نظير ربح وعمولة.

ب- وكالات النقل البري أو البحري أو الجوي ومكاتب السياحة والسفر.

ج- وكالات الأعمال والخدمات والتأمين والمطبوعات والنشر والصحافة والدعاية والإعلان.

#### Article 166

مادة 166

An agency contract shall contain the following particulars:

يجب أن يتضمن عقد الوكالات البيانات التالية:

- A- The name and nationality of the agent and principal.
- B- The properties, goods and services included in the agency, rights and obligations of the agent and principal and the amount of profit or commission to which the agent is entitled in consideration of acting as an agent.

أ- اسم الوكيل والموكل وجنسية كل منهما.

ب- الأموال والبضائع والخدمات التي تشملها الوكالة، وحقوق والتزامات كل من الوكيل والموكل مع بيان مقدار الربح أو العمولة التي يستحقها الوكيل في مقابل وكالته.

- C- The territory within which the agent operates.
- D- Term of the agency where such period is limited.
- E- Head office of the agent and principal.
- F- The brand name of the goods.
- G- An obligation by the agent to provide spare parts and required maintenance for the repair of vehicles, engines, equipments or electrical and electronic appliances the commercial agency.
- H- Any other terms agreed by the principal and the agent provided that such terms shall not contradict with the provisions of this Law.

- ج- منطقة عمل الوكيل.
- د- مدة الوكالة، إذا كانت محددة المدة.
- هـ- مركز تجارة الوكيل و الموكل.
- و- الاسم التجاري للبضاعة.
- ز- التزام الوكيل بأن يوفر قطع الغيار بصورة كافية والصيانة اللازمة لإصلاح السيارات أو الآلات أو المحركات أو المعدات أو الأجهزة الكهربائية والإلكترونية التي تشملها الوكالة التجارية.
- ح- أية شروط أخرى يتفق عليها بين الموكل والوكيل بشرط ألا تتعارض مع أحكام هذا القانون.

#### Article 167

A commercial agent shall conduct his agency's business and organise his normal commercial activities in an independent manner.

#### مادة 167

يمارس الوكيل التجاري أعماله و كالتة، ويقوم بتنظيم نشاطه التجاري الاعتيادي على وجه الاستقلال.

#### Article 168

The principal shall not engage the services of more than one agent in a certain territory for the same commercial activities included in the agency.

#### مادة 168

لا يجوز للموكل أن يستعين بخدمات أكثر من وكيل واحد في منطقة نشاط معينة لنفس الأعمال التجارية التي تشملها الوكالة.

#### Article 169

A commercial agency contract is deemed to be executed for the mutual benefit of the contracting parties.

#### مادة 169

يعتبر عقد الوكالة التجارية حاصلًا لمصلحة المتعاقدين المشتركة.

#### Article 170

An agent shall be entitled to receive a profit or commission for any transactions performed by the principal or by any other person within the territory designated for the agent's operations, notwithstanding the fact that such transactions may not have been procured by the efforts of the agent, unless it is otherwise agreed.

#### مادة 170

يستحق الوكيل الربح أو العمولة عن الصفقات التي يبرمها الموكل بنفسه، أو بواسطة غيره في المنطقة المخصصة لنشاط الوكيل، ولو لم تبرم هذه الصفقات نتيجة لسعي هذا الأخير، إلا إذا اتفق على غير ذلك.

#### Article 171

Where the agency contract is for an indefinite period, it may not be terminated by either party, unless an act of default, which justifiestermination is commfitted by one of the parties

#### مادة 171

إذا كان عقد الوكالة غير معين المدة، لم يجز لأحد المتعاقدين إنهاؤه، ما لم يصدر من أحدهما خطأ يبرر إنهاء العقد.

#### Article 172

If the agency is untimely terminated for a reason beyond the agent's control, the agent shall be entitled to claim from the principal compensation equivalent in value to the damages sustained and loss of profit. The agent shall also be entitled in the event of termination of the agency upon the lapse of the agency term and despite any agreement to the contrary to claim a compensation to be estimated by the Court if his efforts has led to an obvious success in the promotion of the principal's products or increasing the number of his customers but has been deprived from realising the profit from such success by the principal's refusal to renew the agency contract.

#### Article 173

An agent may not terminate the agency untimely or for an unacceptable cause. Otherwise he shall be liable to compensate the principal for the damages sustained as a result of the termination of the agency.

#### Article 174

The principal shall refund any expenses incurred by the agent in performing agency business in accordance with the provisions of the agreement, regardless of the degree of success achieved by the agents in performing his functions. If it becomes imperative that the principal provides certain amounts of money to carry on the agency's business, the principal shall be obliged to provide such amount whenever required to do so by the agent. The principal shall discharge the agent from liability for any obligations entered into the agent's name for the purpose of conducting the commercial agency's business.

## 2. Commission Agency

#### Article 175

- 1- A commission agency is a contract whereby an agent undertakes to perform in his own name a legal act for the account of the principal in consideration for a fee.
- 2- The fee payable to the commission agent may not be estimated by the judge's discretion.

#### Article 176

- 1- A commission agent shall exercise the due diligence of an ordinary merchant in conducting the business of the agency.
- 2- He shall inform the principal of all matters relating to the transaction and shall promptly notify him of the conclusion of the deal.

#### مادة 172

إذا سحبت الوكالة في وقت غير مناسب أو لسبب لا يد للوكيل فيه، جاز له مطالبة الموكل بتعويض يوازي الضرر الذي يلحق به وما يفوته من كسب، وكذلك يحق للوكيل حتى في حالة انتهاء الوكالة بحلول أجلها، وبالرغم من كل اتفاق مخالف، المطالبة بتعويض تقدره المحكمة إذا كان نشاطه قد أدى إلى نجاح ظاهر في ترويج منتجات الموكل أو في زيادة عدد عملائه وحال دون اجتنانه الربح من وراء ذلك النجاح عدم موافقة موكله على تجديد عقد الوكالة.

#### مادة 173

لا يجوز للوكيل أن يتنحى عن الوكالة في وقت غير مناسب أو بغير عذر مقبول وإلا كان ملزماً بتعويض الموكل عما يصيبه من أضرار بسبب التنحي عن الوكالة.

#### مادة 174

على الموكل أن يرد للوكيل ما أنفقه في تنفيذ الوكالة طبقاً للاتفاق، مهما كان حظ الوكيل من النجاح في مهمته، فإذا اقتضى تنفيذ الوكالة أن يقدم الموكل للوكيل مبالغ للإيفاء منها في شئون الوكالة وجب على الموكل أن يقدم هذه المبالغ متى طلب الوكيل ذلك. وعلى الموكل أن يخلص ذمة الوكيل مما يكون قد عقده باسمه الخاص من التزامات في سبيل تنفيذ الوكالة.

## 2. الوكالة بالعمولة

#### مادة 175

- 1- الوكالة بالعمولة عقد يلتزم بموجبه الوكيل بأن يقوم باسمه بتصرف قانوني لحساب الموكل في مقابل أجر.
- 2- ولا يخضع أجر الوكيل بالعمولة لتقدير القاضي.

#### مادة 176

- 1- على الوكيل بالعمولة أن يبذل في تنفيذ الوكالة عناية التاجر العادي.
- 2- وعليه أن يحيط الموكل علماً بكل ما يتعلق بالصفقة و أن يخطره فوراً بإتمامها.

- 3- He shall also carry out the instructions of the principal. In the event of noncompliance, the principal shall be entitled to reject the transaction; however, the principal may not reject the transaction if the agent agrees to pay the difference in the price.

3- كما يجب عليه أن يتبع تعليمات الموكل، فإذا خالفها دون مسوغ جاز للموكل أن يرفض الصفقة ولا يجوز للموكل رفض الصفقة إذا قبل الوكيل تحمل فرق الثمن.

#### Article 177

If a commission agent sells at a price lower than, or buys at a price higher than, that specified by the principal, the principal shall communicate his rejection of the transaction as soon as possible from the time of receipt of the notification of completion of the transaction. Otherwise he shall be deemed to have accepted the price.

#### مادة 177

إذا باع الوكيل بالعمولة بأقل من الثمن الذي حدده له الموكل أو اشترى بأعلى منه وجب على الموكل إذا أراد رفض الصفقة أن يخطر الوكيل بالعمولة بذلك في أقرب وقت من تسلمه إخطار إتمام الصفقة وإلا اعتبر قابلاً للثمن.

#### Article 178

Where a commission agent concludes an agreement with terms better than those stipulated by the principal, the agent shall submit a statement to that effect to the principal.

#### مادة 178

إذا تعاقد الوكيل بالعمولة بشروط أفضل من الشروط التي حددها الموكل وجب على الوكيل أن يقدم عنها حساباً إلى الموكل.

#### Article 179

- 1- If the commission agent agrees without the consent of the principal to grant the buyer a period for the payment of the price or agrees to payment by installments, the principal shall be entitled to claim immediate payment of the total price by the agent. The agent shall be entitled, in such event, to retain the balance where the transaction has been concluded for a higher price.
- 2- However, a commission agent shall be entitled to accept deferred payment of the price or payment by installments without the consent of the principal, where such terms are imposed by usage applicable at the place of contracting unless he is obliged the instructions of the principal to sell for immediate payment.

#### مادة 179

1- إذا منح الوكيل بالعمولة بالبيع المشتري أجلاً للوفاء بالثمن أو قسطه عليه بغير إذن من الموكل جاز للموكل أن يطالب الوكيل بالعمولة بأداء الثمن جمعياً فوراً. وفي هذه الحالة يجوز للوكيل بالعمولة أن يحتفظ بالفرق إذا تم الصفقة بثمن أعلى.

2- ومع ذلك يجوز للوكيل بالعمولة أن يمنح الأجل أو يقسط الثمن بغير إذن من الموكل إذا كان العرف في الجهة التي تم فيها البيع يقضي بذلك إلا إذا كانت تعليمات الموكل تلزمه بالبيع بثمن معجل.

#### Article 180

Where the agent is instructed by the principal to sell for deferred payment, and the commission agent sells for immediate payment, the commission agent shall be bound to pay the price on the basis of sale on deferred payment.

#### مادة 180

إذا قضت تعليمات الموكل بالبيع بثمن مؤجل وباع الوكيل بالعمولة بثمن معجل ففي هذه الحالة يلتزم الوكيل بالعمولة بأداء الثمن على أساس البيع المؤجل.

#### Article 181

- 1- A commission agent shall be liable for the damage or loss of the goods in his possession for the account of the principal unless such damage or loss arises from a force majeure or a latent defect in the goods.

#### مادة 181

1- الوكيل بالعمولة مسؤول عن تلف أو ضياع البضائع التي في حيازته إلا إذا نتج التلف أو الضياع عن قوة قاهرة أو عيب ذاتي في البضاعة.

<p>2- A commission agent shall not be obliged to insure the goods in his possession for the account of the principal unless this is required by the principal or if such insurance is required by custom or necessitated by the nature of the goods.</p>	<p>2- ولا يلتزم الوكيل بالعمولة بالتأمين على البضائع التي يحوزها لحساب الموكل إلا إذا طلب الموكل منه ذلك أو كان إجراء التأمين مما يقضي به العرف أو تستلزمه طبيعة الشيء.</p>
<p><b>Article 182</b></p> <p>1- A commission agent shall not disclose the name of his principal unless such disclosure is permitted by the principal.</p> <p>2- A commission agent is not obliged to reveal the name of the third parties with whom he contracts to the principal unless the transaction is a term contract, in which case the principal may consider it an immediately terminable contract if the agent refrains from disclosing the name of the other party.</p>	<p><b>مادة 182</b></p> <p>1- لا يجوز للوكيل بالعمولة أن يصرح باسم الموكل إلا إذا أذنه في ذلك.</p> <p>2- ولا يلتزم الوكيل بالعمولة الإفشاء إلى الموكل باسم الغير الذي تعاقد معه إلا إذا كان التعامل بأجل وفي هذه الحالة إذا امتنع عن الإفشاء باسم الغير جاز للموكل أن يعتبر التعامل معجلا.</p>
<p><b>Article 183</b></p> <p>A commission agent may not include himself as a second party to the transaction unless authorised by the principal and in such case the commission agent shall not be entitled to a fee.</p>	<p><b>مادة 183</b></p> <p>لا يجوز للوكيل بالعمولة أن يقيم نفسه طرفا ثانيا في الصفقة إلا إذا أذنه الموكل في ذلك وفي هذه الحالة لا يستحق الوكيل أجره.</p>
<p><b>Article 184</b></p> <p>1- The commission agent is directly liable to third parties with whom he contracts and such third parties are directly liable to the commission agent.</p> <p>2- Third parties have no right of recourse against the principal and the principal has no right of recourse against the third parties, unless otherwise provided by the Law.</p>	<p><b>مادة 184</b></p> <p>1- يلتزم الوكيل بالعمولة مباشرة من قبل الغير الذي تعاقد معه، كما يلتزم هذا الغير مباشرة قبل الوكيل بالعمولة.</p> <p>2- وليس للغير الرجوع على الموكل ولا للموكل الرجوع على الغير بدعوى مباشرة ما لم ينص القانون على غير ذلك.</p>
<p><b>Article 185</b></p> <p>1- If a commission agent is adjudged bankrupt before receipt of the proceeds from the buyer, the principal may claim direct payment of the amount to himself.</p> <p>2- If a commission agent is adjudged bankrupt before taking delivery of the subject matter, the principal may claim direct delivery to himself.</p>	<p><b>مادة 185</b></p> <p>1- إذا أفلس الوكيل بالعمولة بالبيع قبل قبض الثمن من المشتري جاز للموكل أن يطالب المشتري مباشرة بأداء الثمن إليه.</p> <p>2- وإذا أفلس الوكيل بالعمولة بالشراء قبل تسلم المبيع جاز للموكل أن يطالب البائع مباشرة بتسليم المبيع إليه.</p>
<p><b>Article 186</b></p> <p>1- A commission agent may not guarantee performance by other parties with whom he contracts unless he expressly guarantee such performance or if such guarantee is required by custom and in his territory of activity.</p>	<p><b>مادة 186</b></p> <p>1- لا يضمن الوكيل بالعمولة وفاء الغير المتعاقد معه بالتزاماته إلا إذا تحمل هذا الضمان صراحة أو كان مما يقضي به عرف الجهة التي يباشر فيها نشاطه.</p>



- 2- A guarantor commission agent shall be entitled to a special fee to be determined by the court in the absence of a relevant agreement or usage.

#### Article 187

- 1- A commission agent shall only be entitled to the commission fee after concluding the transaction assigned to him or if he established that it was impossible to conclude such transaction for reasons attributable to the principal.
- 2- In situations other than the two provided for in the preceding paragraph, a commission agent shall only be entitled to compensation for the efforts exerted by him according to the prevailing custom.
- 3- If the principal agrees with the commission agent on the fee payable for acting as an agent, such fee shall not be subject to the judge's estimation.

#### Article 188

- 1- The principal shall refund to the commission agent expenses and other costs incurred in performing the agency agreement.
- 2- Save for the case of the commission agent's mistake, a principal may not refrain from payment of the expenses provided for in the preceding paragraph even though the transaction has not been concluded, unless it is otherwise agreed.
- 3- The principal shall pay interest for the amounts and costs incurred by the commission agent with effect from the date of payment thereof by the agent.
- 4- If the commission agent incurs any loss due to the performance of the agency agreement, he shall be entitled to claim compensation unless such is the result of the commission agent's mistake.

#### Article 189

- 1- A commission agent, whether he is instructed to buy or sell, shall in addition to his right of lien have a charge over the documents and goods dispatched, bailed or delivery to him for custody as of the time of consignment, bailment or delivery of such documents or goods.
- 2- Such charge shall secure the agent's commission and all the amounts due to him by reason of the agency and the benefits attached thereto, whether these amounts were paid before delivering the documents or goods or while they were in his possession.

- 2- ويستحق الوكيل بالعمولة الضامن أجرا خاصا تحدده المحكمة عند عدم وجود اتفاق أو عرف بشأنه.

#### مادة 187

- 1- لا يستحق الوكيل عمولته إلا إذا أبرم الصفقة التي كلف بها أو إذا أثبت تعذر إبرامها بسبب يرجع إلى الموكل.
- 2- وفي غير الحالتين المنصوص عليهما في الفقرة السابقة لا يستحق الوكيل بالعمولة إلا تعويضا عن الجهود التي بذلها طبقا لما يقضي به العرف.
- 3- إذا اتفق الموكل مع الوكيل بالعمولة على أجر عن وكالته فلا يخضع هذا أجر لتقدير القاضي.

#### مادة 188

- 1- على الموكل أن يرد إلى الوكيل بالعمولة النفقات وغيرها من المبالغ التي تحملها لتنفيذ الوكالة.
- 2- وفيما عدا حالة خطأ الوكيل بالعمولة لا يجوز للموكل أن يمتنع عن دفع النفقات المنصوص عليها في الفقرة السابقة ولو لم تنم الصفقة إلا إذا اتفق على غير ذلك.
- 3- ويلتزم الموكل بأن يدفع فوائد المبالغ والنفقات التي تحملها الوكيل بالعمولة من يوم صرفها.
- 4- وإذا لحق الوكيل بالعمولة ضرر بسبب تنفيذ الوكالة جاز أن يطالب الموكل بالتعويض إلا إذا نشأ الضرر عن خطأ الوكيل بالعمولة.

#### مادة 189

- 1- للوكيل بالعمولة سواء كان مكلفا بالشراء أو بالبيع - فضلا عن حقه في الجبس - امتياز عن الصكوك والبضائع المرسلة إليه أو المودعة عنده أو المسلمة إليه لحفظها وذلك بمجرد الإرسال أو الإيداع أو التسليم.
- 2- ويضمن الامتياز عمولة الوكيل وجميع المبالغ المستحقة له بسبب الوكالة وفوائدها سواء دفعت هذه المبالغ قبل تسليم الصكوك أو البضائع أثناء وجودها في حيازته.

- 3- The charge shall exist regardless of whether the debt has been created from business relating to the documents or goods that are still in the agent's possession or to other documents or goods that were previously dispatched, bailed or delivered to him for custody.
- 4- If the documents or goods are sold for the account of the principal and delivered to the buyer, the commission agent's charge over the fee amount shall pass to the price thereof.

- 3- ويتقرر الامتياز دون اعتبار لما إذا كان الدين قد نشأ عن أعمال تتعلق بالصكوك أو البضائع التي لا تزال في حيازة الوكيل بالعمولة أو بصكوك أخرى أو بضائع سبق إرسالها إليه أو إيداعها عنده أو تسليمها له لحفظها.
- 4- وإذا بيعت الصكوك أو البضائع لحساب الموكل وسلمت إلى المشتري انتقل امتياز الوكيل بالعمولة إلى الثمن.

#### Article 190

- 1- A commission agent shall not have a lien over the goods sent, bailed or delivered to him for custody unless they remain in his possession.
- 2- Goods shall be deemed to be in the commission agent's possession:
  - a- if they are kept at his disposal at the customs, in a public warehouse, in his own warehouse or if he transports the goods by his own means.
  - b- if they are in his possession prior to their arrival by virtue of a bill of lading or any other document of carriage of goods.
  - c- if he exports them and remains, in spite of this fact, in possession thereof by virtue of the bill of lading or any other document.

- مادة 190**
- 1- لا يكون للوكيل بالعمولة امتياز على البضائع المرسله إليه أو المودعة عنده أو المسلمة إليه لحفظها إلا إذا بقيت في حيازته.
  - 2- وتعتبر البضائع في حيازة الوكيل بالعمولة:
    - أ- إذا وضعت تحت تصرفه في الجمرک أو في مخزن عام أو في مخازنه أو إذا كان يقوم بنقلها بوسائله الخاصة.
    - ب- إذا كان يحوزها قبل وصولها بمقتضى سند شحن أو أية وثيقة نقل أخرى.
    - ج- إذا صدرها وظل رغم ذلك حائزاً لها بمقتضى سند شحن أو أية وثيقة أخرى.

#### Article 191

A commission agent may not delegate another person to perform any business assigned to him without the principal's permission. Should he delegate another commission agent to carry out the transaction, the person so appointed shall not have the rights of lien or charge provided for in Articles 189 and 190, except to the extent of the debt owed to the original commission agent.

- مادة 191**
- لا يجوز للوكيل بالعمولة أن يوكل غيره في العمل الموكل فيه ما لم يكن ذلك بإذن من الموكل فإذا أتاب عنه في القيام بالعمل وكيلا آخر بالعمولة فلا يكون للنائب حق الحبس أو الامتياز المنصوص عليهما في المادتين (189، 190) إلا بقدر الدين المستحق للوكيل بالعمولة الأصلي.

#### Article 192

A commission agent's charge shall have priority over all the other charges except for the legal fees and charges and other rights of any kind whatsoever in accordance with the terms and conditions prescribed by law, taxes and payable to the Government.

- مادة 192**
- امتياز الوكيل بالعمولة مقدم على جميع حقوق الامتياز الأخرى ما عدا المصاريف القضائية وما يستحق للحكومة من رسوم وضرائب وحقوق أخرى من أي نوع كانت بالشروط المقررة في القوانين.

#### Article 193

- 1- For executions relating to documents and goods in the possession of the commission agent for the purpose recovering his dues, the execution procedures applicable to commercially mortgaged property mortgage shall be followed.

- مادة 193**
- 1- يتبع في التنفيذ على الصكوك والبضائع الموجودة في حيازة الوكيل بالعمولة لاستيفاء حقه إجراءات التنفيذ على الشيء المرهون رهناً تجارياً.

- 2- However, if the commission agent is instructed to sell the documents or the goods in his possession, he may execute thereupon for recovering his dues by way of selling them without the need for following the procedures prescribed by the preceding Article, unless it becomes impossible for him to carry out the principal's instructions in their sale.

2- ومع ذلك إذا كان الوكيل بالعمولة مكلفا ببيع الصكوك أو البضائع التي في حيازته جاز له التنفيذ عليهما لاستيفاء حقه ببيعها دون حاجة إلى اتباع الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة السابقة إلا إذا تعذر عليه تنفيذ تعليمات الموكل بشأن البيع.

### 3. Commercial Representation.

3. التمثيل التجاري.

#### Article 194

Any person appointed by a merchant, by a contract of employment to carry on any of his business activities by moving from a place to the other, at his place of business or in any other place, shall be deemed as a commercial representative.

مادة 194

يعتبر ممثلا تجاريا من كان مكلفا من قبل التاجر بالقيام بعمل من أعمال تجارته متجولا أو في محل تجارته أو في أي محل آخر ويرتبط معه بعقد عمل.

#### Article 195

- 1- The merchant shall be liable for all transaction and contracts concluded by his representative within the limits of the authorisation granted by the merchant.
- 2- If the representative has been delegated by several merchant, they shall be jointly liable.
- 3- Where the representative has been delegated by a company, it shall be liable for his acts and the liability of the partners shall be according to the type of the company.

مادة 195

- 1- يكون التاجر مسئولاً عما قام به ممثله من معاملات وما أجراه من عقود، وذلك في حدود التفويض المخول له من قبل التاجر.
- 2- وإذا كان الممثل التجاري مفوضاً من عدة تجار، فالمسئولية تترتب عليهم بالتضامن.
- 3- وإذا كان الممثل التجاري مفوضاً من قبل شركة كانت مسئولة عن عمله، وترتبت مسئولية الشركاء تبعاً لنوع الشركة.

#### Article 196

- 1- If delegation granted the commercial representative does not specify any limits, it shall be deemed to be general and inclusive of covering all transactions relating to the type of business which the representative has been authorized to carry on.
- 2- A merchant may not plead against a third party that the delegation was limited unless it is established that such third party was aware of such limitation.

مادة 196

- 1- إذا لم تعين حدود التفويض المخول للممثل التجاري، اعتبر التفويض عاماً شاملاً لجميع المعاملات المتعلقة بنوع التجارة التي فوض الممثل في إجرائها.
- 2- ولا يجوز للتاجر أن يحتج على الغير بتحديد التفويض ما لم يثبت علم الغير بهذا التحديد.

#### Article 197

A commercial representative shall carry on in the name of the merchant such commercial business which he has been authorised to carry on and on signing he shall state the full name of the merchant next to his full name and an indicate that he is a commercial representative. Otherwise he shall be personally liable for the acts carried out. Nevertheless, a third party may have direct recourse against the merchant with regard to transaction carried out by the representative which relates to the type of trade which he is authorised to perform.

مادة 197

على الممثل التجاري أن يقوم بالأعمال التجارية المفوض فيها باسم التاجر الذي فوضه ويجب عليه عند التوقيع أن يضع إلى جانب اسمه الكامل اسم هذا التاجر كاملاً مع بيان صفته كممثل تجاري، وإلا كان مسئولاً شخصياً عما قام به من العمل. ومع هذا يجوز للغير الرجوع على التاجر مباشرة من جراء ما قام به الممثل من معاملات تتعلق بنوع التجارة المفوض له القيام بها.

#### Article 198

A commercial representative shall be jointly liable with the merchant in compliance with the legal requirements relating to the business entrusted to him.

#### Article 199

A commercial representative may not without the express approval of the merchant who has appointed him, carry on for his own account or for the account of any other person the business activity entrusted to him or an activity which is similar to such activity.

#### Article 200

A commercial representative may not carry out any commercial transaction for his own account or that of a third party without the express consent of the merchant who employed him.

#### Article 201

A roving commercial representative may not receive the proceeds nor reduce or defer payment of any part of the prices of goods which he did not sell. However, he may accept in the name of his principal the orders of other persons and shall take the necessary arrangements which safeguard the rights of the person whom he represents.

#### Article 202

A merchant may authorise certain of his employees to sell in his store by retail or wholesale. Such employees may, where a cashier has not been designated to receive the proceeds of sale within the store, receive proceeds of sale of articles which they sell upon delivery to the customer. The receipts issued in the name of the merchant shall be in consideration for the items sold. The said employees may not require payment of the price outside the store unless they have been authorised in writing by the merchant to do so.

#### Article 203

A commercial representative may institute legal actions against third parties, in the name of the merchant who has delegated him, in respect of the business transactions for which he has been authorised. Further, third parties as well as the trader himself may bring legal actions against the said representatives.

#### مادة 198

الممثل التجاري مسئول بالتضامن مع التاجر عن مراعاة الأحكام القانونية المتعلقة بالأعمال التجارية المعهود إليه بها.

#### مادة 199

لا يجوز للممثل التجاري دون إذن صريح من التاجر الذي فوضه أن يزاوّل لحسابه أو لحساب شخص آخر عملاً تجارياً مماثلاً للأعمال المعهود إليه بها أو شبيهة بها.

#### مادة 200

لا يجوز للممثل التجاري أن يقوم بأية معاملة تجارية لحسابه أو لحساب طرف ثالث دون أن يحصل على موافقة صريحة من التاجر الذي استخدمه.

#### مادة 201

لا يجوز للممثل التجاري المتجول أن يقبض بدل السلع التي لم يقدّم ببيعها أو أن يخفض أو يؤجل شيئاً من أثمانها، وإنما له أن يقبل باسم من يمثله طلبات الغير وأن يتخذ التدابير اللازمة للمحافظة على حقوق من يمثله.

#### مادة 202

للتاجر أن يخول بعض مستخدميه البيع بالتجزئة أو بالجملة في مخزنه وللهؤلاء المستخدمين أن يقبضوا – عندما لا يكون قبض الثمن منوطاً بأمين الصندوق – في داخل المخزن أثمان الأشياء التي باعوها حين تسليمها. وتكون الإيصالات التي يعطونها باسم التاجر مقابل ما باعوه عليه. وليس لهم أن يطالبوا بالثمن خارج المخزن، إلا إذا كانوا مخولين في هذا الحق كتابة من قبل التاجر.

#### مادة 203

للممثل التجاري أن يقيم على الغير باسم التاجر الذي فوضه الدعاوى المتعلقة بالمعاملات المعهود إليه بها. كما يجوز للغير أن يقيم عليه هذه الدعاوى بالإضافة إلى التاجر.

## Chapter 5

### Brokerage And Stock Exchange

#### 1. Brokerage

##### Article 204

Brokerage is a contract whereby a broker undertakes to another person to seek a second party and mediate in the conclusion a certain contract for a fee.

##### Article 205

Where the broker's fee is not determined by law or by the agreement of the parties it shall be determined according to custom and in the absence of such custom it shall be assessed by the Court on the basis of the efforts exerted and the time spent by the broker in carrying out the work assigned to him.

##### Article 206

- 1- A broker shall not be entitled to his fee unless his mediation leads to the conclusion of the contract.
- 2- The broker's fee shall immediately accrue on the conclusion of the contract, even where such contract is not performed in whole or in part.
- 3- Where the contract is conditional upon a condition precedent the broker shall only be entitled to his fee upon the realization of such condition.

##### Article 207

- 1- Where the broker is delegated by both parties of the contract, he shall be entitled to a fee from each one of them.
- 2- Each of the contracting parties is severally liable to the broker for payment of the fee due from him even if they agree that one of them shall bear all the brokerage cost.

##### Article 208

Unless otherwise agreed, a broker may not recover any costs incurred by him in the performance of the work assigned. In such case costs shall be payable even where the contract is not concluded.

## الفصل الخامس

### الدلالة وسوق الأوراق المالية (البورصة)

#### 1. الدلالة

##### مادة 204

الدلالة عقد يتعهد فيه الدلال لشخص بالبحث عن طرف ثان لإبرام عقد معين متوسطا في إبرامه مقابل أجر.

##### مادة 205

إذا لم يعين أجر الدلال في القانون أو الاتفاق وجب تعيينه وفقا لما يقضي به العرف فإذا لم يوجد عرف قدرته المحكمة تبعا لما بذله الدلال من جهد وما صرفه من وقت في القيام بالعمل المكلف به.

##### مادة 206

- 1- لا يستحق الدلال أجره إلا إذا أدت وساطته إلى إبرام العقد.
- 2- ويستحق الأجر بمجرد إبرام العقد ولو لم ينفذ كله أو بعضه.
- 3- وإذا كان العقد معلقا على شرط واقف فلا يستحق الدلال أجره إلا عند تحقيق الشرط.

##### مادة 207

- 1- إذا كان الدلال مفوضا من طرفي العقد استحق أجرا من كل منهما.
- 2- ويكون كل من المتعاقدين مسئولولا قبل الدلال بغير تضامن بينهما عند دفع الأجر المستحق عليه ولو اتفقا على أن يتحمل أحدهما جميع نفقات الدلالة.

##### مادة 208

لا يجوز للدلال استرداد المصروفات التي تحملها في تنفيذ العمل المكلف به إلا إذا اتفق على ذلك، وفي هذه الحالة يستحق المصروفات ولو لم يبرم العقد.

#### Article 209

A broker shall not be entitled to claim any fee or refund of expenses incurred by him if he causes any detriment to the interests of one of the contracting parties or where he obtains from one of the parties, in violation of the principles of good faith, a promise of benefit to himself.

#### Article 210

A broker may not institute himself as a second party to the contract of which he is mediating, unless authorised by the contracting party to do so. In such case, the broker shall not be entitled to any fee.

#### Article 211

The court may reduce the broker's fee if it is not commensurate with the services performed provided by him, unless the amount of the fee has been determined or the agreed amount has been paid after the conclusion of the contract for which the broker has mediated.

#### Article 212

- 1- A broker should enter in his book all transactions concluded through his mediation, together with the related documents CD and shall deliver to any of the contracting parties, at his request copies of such documents. The provisions applicable to commercial books shall apply to these books. The said books shall be regulated by the same provisions which regulate commercial books.
- 2- In a sale by sample, a broker shall keep the sample until the goods are accepted by the buyer without any reservation or until all related disputes are settled.

#### Article 213

- 1- If a broker appoints another person to perform the work assigned to him where he is not authorized to do so, he shall be liable for the acts of the delegated person as though he himself had performed such acts. The broker and the delegated person shall be jointly liable.
- 2- If the broker has the authority to appoint a person to act on his behalf without designating such person, the broker shall only be liable for his mistakes in the selection of such person or in the instructions given to him.
- 3- In all cases the person contracting with the broker, as well as the person acting on his behalf, may each claim directly against the other.

#### مادة 209

لا يجوز للدلال المطالبة بالأجر أو استرداد المصروفات إذا أضر بمصلحة أحد المتعاقدين أو إذا حصل من أحد المتعاقدين على وعد بمنفعة خلافا لما يقضي به حسن النية.

#### مادة 210

لا يجوز للدلال أن يقيم نفسه طرفا ثانيا في العقد الذي يتوسط في إبرامه إلا إذا أجازته المتعاقدين في ذلك وفي هذه الحالة لا يستحق الدلال أي أجر.

#### مادة 211

يجوز للمحكمة أن تخفض أجر الدلال إذا كان غير متناسب مع الخدمات التي أداها إلا إذا تم تعيين مقدار الأجر أو دفع الأجر المتفق عليه بعد إبرام العقد الذي توسط فيه الدلال.

#### مادة 212

- 1- على الدلال أن يقيد في دفاتره جميع المعاملات التي تبرم بسعيه وأن يحفظ الوثائق المتعلقة وأن يعطي عن كل ذلك صورة طبق الأصل لمن يطلبها من المتعاقدين وتسري على هذه الدفاتر أحكام الدفاتر التجارية.
- 2- وفي البيع بالعينة يجب على الدلال أن يحتفظ بالعينة إلى أن يقبل المشتري البضاعة دون تحفظ أو تسوى جميع المنازعات بشأنها.

#### مادة 213

- 1- إذا أتاب الدلال غيره في تنفيذ العمل المكلف به دون أن يكون مرخصا له في ذلك كان مسئولاً عن النائب، كما لو كان العمل قد صدر منه ويكون الدلال ونائبه متضامنين في المسؤولية.
- 2- وإذا رخص للدلال في إقامة نائب عنه دون أن يعين شخص ذلك النائب فلا يكون الدلال مسئولاً إلا عن خطئه في اختيار نائبه أو خطئه فيما أصدره له من تعليمات.
- 3- وفي جميع الأحوال يجوز لمن تعاقد مع الدلال ونائبه أن يرجع كل منهما على الآخر.

**Article 214**

A broker shall be liable for the faults committed by him in the carrying out the work assigned to him.

**مادة 214**

يسأل الدلال عن الخطأ الذي يرتكبه في تنفيذ العمل المكلف به.

**Article 215**

Where several brokers are appointed for the same contract, they shall be jointly liable for the work assigned to them, unless they are permitted to act individually.

**مادة 215**

إذا فوض عدة دلالين لعقد واحد كانوا مسئولين بالتضامن عن العمل المكلفين به إلا إذا رخص لهم في العمل منفردين.

**Article 216**

If several persons appoint one broker in a joint transaction, they shall be jointly liable to him for the execution of such delegation, unless otherwise agreed.

**مادة 216**

إذا فوض أشخاص متعددون دلالا واحدا في عمل مشترك كانوا مسئولين بالتضامن قبله عن تنفيذ هذا التفويض ما لم يتفق على غير ذلك.

**Article 217**

- 1- The provisions of Article 204 to 212 shall not apply to real estate brokerage, which will be subject to the provisions of Legislative Decree No. 21 of 1976 Regulating Real Estate Brokerage.
- 2- Relevant regulatory provisions and orders shall apply to the Stock Exchange.

**مادة 217**

- 1- لا تسري أحكام المواد (204 – 212) على الدلالة في العقارات ويطبق على الدلالة في العقارات أحكام المرسوم بقانون رقم (21) لسنة 1976 بتنظيم مهنة الدلالة في العقارات دون سواها.
- 2- تسري على سوق الأوراق المالية (البورصة) أحكام القوانين والقرارات المنظمة لذلك.

**2. Securities Market (Stock Exchange).**

**2. سوق الأوراق المالية (البورصة)**

**Article 218**

The Stock Exchange is deemed to be a corporate body which has the capacity to dispose of and manage its property and right to sue and be sued.

**مادة 218**

تعتبر سوق الأوراق المالية (البورصة) شخصا اعتباريا له أهلية التصرف في أمواله وإدارتها وحق التقاضي.

**Article 219**

- 1- A Stock Exchange may only be opened by the approval of the Competent Minister for commerce affairs.
- 2- Any Stock Exchange opened without such approval shall be closed by an administrative action.

**مادة 219**

- 1- لا يجوز فتح سوق للأوراق المالية إلا بترخيص من الوزير المعني بشئون التجارة.
- 2- وكل سوق للأوراق المالية تفتح بدون ترخيص تقفل بالطرق الإدارية.

**Article 220**

**مادة 220**

The activities of the Stock Exchange shall be regulated and such regulation shall include in particular the following

- 1- Administration and conduct of business in the Stock Exchange.
- 2- Formation of the Board of Directors of the Stock Exchange and determination of its authority.
- 3- Terms for the listing of stockbrokers and their assistants in the Stock Exchange.
- 4- Arbitration panels.
- 5- Disciplinary penalties and disciplinary boards. The Competent Minister for commerce affairs shall issue by a resolution to be issued by him, the internal regulations of the Stock Exchange.

#### Article 221

One or more representatives of the Government shall be present at the Stock Exchange to supervise the implementation of the relevant regulations.

#### Article 222

Business transacted for a term in the Stock Exchange in compliance with the regulations, shall be deemed legal and valid even if it is the parties intention that such transactions only lead to the payment of the difference.

#### Article 223

Transactions of the Stock Exchange shall not be valid unless concluded by the stockbrokers whose names are entered in a list drawn up by the Board of Directors of the Stock Exchange.

### Chapter 6

#### Carriage

#### Article 224

- 1- A carriage contract is a contract by which the carrier undertakes to carry a person or a thing to a certain destination in consideration of an ascertained fee.
- 2- A carriage contract is made as soon as agreement is reached, unless the parties expressly or implicitly agree to defer it to the time of delivery.

تنظم أعمال سوق الأوراق المالية، ويشمل التنظيم على الأخص ما يأتي:

- 1- إدارة سوق الأوراق المالية وسير العمل بها.
  - 2- تشكيل مجلس إدارة سوق الأوراق المالية وبيان اختصاصاته.
  - 3- شروط إدراج الدلائل ومعاونتهم في سوق الأوراق المالية.
  - 4- هيئات التحكيم.
  - 5- العقوبات التأديبية وهيئات التأديب.
- ويصدر الوزير المعني بشئون التجارة بقرار منه، النظام الداخلي لسوق الأوراق المالية.

#### مادة 221

يجب حضور مندوب أو مندوبين للحكومة في سوق الأوراق المالية وذلك لمراقبة تنفيذ اللوائح الخاصة بها.

#### مادة 222

الأعمال المضافة إلى أجل المعقودة في سوق الأوراق المالية طبقا للوائح تعتبر مشروعة وصحيحة ولو قصد المتعاقدان منها أن تؤؤل إلى مجرد دفع الفرق.

#### مادة 223

لا تنعقد أعمال سوق الأوراق المالية انعقادا صحيحا إلا إذا حصلت بواسطة الدلائل المدرجة أسماؤهم في قائمة يجرها مجلس إدارة سوق الأوراق المالية.

### الفصل السادس

#### النقل

#### مادة 224

- 1- عقد النقل اتفاق يلتزم بمقتضاه الناقل بأن يقوم بوسائله الخاصة بنقل شخص أو شيء إلى مكان معين مقابل أجر معلوم.
- 2- يتم عقد النقل بمجرد الاتفاق، إلا إذا اتفق الطرفان صراحة أو ضمنا على تأخيره إلى وقت التسليم.



3- The contract may be established by any of the legally acceptable items of evidence.

3- ويجوز إثبات العقد بكافة طرق الإثبات المقررة قانونا.

#### Article 225

Save for carriage by sea and air transport, the provisions of this Chapter shall apply to all types of carriage whatever may be the capacity of the carrier unless the law or international agreements in force provide otherwise.

مادة 225  
فيما عدا النقل البحري والجوي تسري الأحكام المنصوص عليها في هذا الفصل على جميع أنواع النقل أيا كانت صفة الناقل ما لم ينص القانون أو الاتفاقيات الدولية المعمول بها في البحرين على غير ذلك.

#### 1. Carriage of Items

#### 1. نقل الأشياء

#### Article 226

#### مادة 226

- 1- A bill of lading shall be drawn up in duplicate.
- 2- A bill of lading shall contain, in particular, the following details:
  - a- The date of execution of the bill of lading.
  - b- The names and domiciles of the consignor, the consignee, the carrier, and the carriage commission agent, if any.
  - c- Place of departure and destination.
  - d- Kind, weight, size and method of packing of the consignment, number of parcels and all other details as may be necessary to identify the consignment and assess its value.
  - e- Fixed time for the carriage.
  - f- Freight amount and the party responsible for its payment.
  - g- Special agreements associated with the means and route of carriage and compensation in the event of destruction, damage or delay in the arrival of the consignment.
- 3- The consignor shall sign one of the two copies of the bill of lading and deliver it to the carrier, and the carrier shall sign the other copy and deliver it to the consignor.
- 4- A bill of lading may be drawn in the name or to the order of a certain person or to bearer. Bill of lading shall be transferable in accordance with the provisions applicable to the transfer of civil rights if it is nominal and by endorsement if it is drawn to the order of a person and by delivery if it is drawn to bearer.

- 1- إذا حررت وثيقة النقل تكون من نسختين.
- 2- وتشتمل بوجه خاص على البيانات الآتية:
  - أ- تاريخ تحرير الوثيقة.
  - ب- أسماء المرسل والمرسل إليه والناقل والوكيل بالعمولة للنقل إن وجد وموطنهم.
  - ج- جهة القيام وجهة الوصول.
  - د- جنس الشيء محل النقل ووزنه أو حجمه وكيفية حزمه وعدد الطرود وكل بيان آخر يكون لازما لتعيين ذاتية الشيء وتقدير قيمته.
  - هـ- الميعاد المعين للنقل.
  - و- أجرة النقل مع بيان الملتزم بدفعها.
  - ز- الاتفاقات الخاصة المتعلقة بوسيلة النقل وطريقه والتعويضات التي تستحق عن هلاك الشيء أو تلفه أو تأخير وصوله.
- 3- ويوقع المرسل إحدى نسختي وثيقة النقل وتسلم إلى الناقل ويوقع الناقل النسخة الأخرى وتسلم إلى المرسل.
- 4- ويجوز أن تحرر وثيقة النقل باسم شخص معين أو لأمره أو للحامل، وتتداول الوثيقة طبقا لقواعد حوالة الحق المدني إذا كانت اسمية وبالتظهير إذا كانت للأمر وبالمناولة إذا كانت للحامل.

#### Article 227

#### مادة 227

Any allegations, contrary to the contents of a bill of lading may be established by all acceptable means of evidence.

يجوز إثبات عكس ما ورد في وثيقة النقل بجميع طرق الإثبات المقررة قانونا.

#### Article 228

- 1- If a bill of lading is not drawn up, the carrier shall, upon the request of the consignor, deliver to him a receipt signed by the carrier acknowledging the receipt of the consignment.
- 2- Such receipt shall be dated and shall contain sufficient details for ascertainment of the consignment and amount of the freight.

#### مادة 228

- 1- إذا لم تحرر وثيقة نقل وجب على الناقل أن يسلم إلى المرسل بناء على طلبه إيصالا موقعا منه بتسلم الشيء محل النقل.
- 2- ويجب أن يكون الإيصال مؤرخا وأن يشتمل على البيانات الكافية لتعيين ذاتية الشيء محل النقل وأجرة النقل.

#### Article 229

- 1- The consignor shall deliver the consignment carried to the carrier.
- 2- Where the carriage requires the carrier to make special preparations, the consignor shall notify him accordingly within sufficient time before delivery.
- 3- The delivery shall be made at the carrier's domicile unless otherwise agreed.
- 4- The carrier may require the opening of parcels before taking them over, in order to verify the correctness of the particulars stated by the consignor.

#### مادة 229

- 1- يلتزم المرسل بتسليم الشيء إلى الناقل.
- 2- وإذا كان الناقل يقتضي استعدادا خاصا من جانب الناقل وجب على المرسل إخطاره بذلك قبل التسليم بوقت كاف.
- 3- ويكون التسليم في موطن الناقل ما لم يتفق على غير ذلك.
- 4- ويجوز للناقل أن يطلب فتح الطرود قبل تسلمها للتحقق من صحة البيانات التي ذكرها المرسل.

#### Article 230

- 1- Where the nature of the consignment requires that special preparations be made for carriage, the consignor shall have it packed in such a manner as to protect it from destruction or damage and not expose the persons or other properties carried with which it will be carried to damage.
- 2- The consignor shall be liable for any damage resulting from defective packing. However, the carrier shall be liable for any such damage if he accepts the carriage despite his knowledge of the packing defects. Knowledge by the carrier shall be presumed if defects are obvious or if such defects are obvious to the ordinary carrier.
- 3- The carrier may not deny his liability for the damage or destruction of a consignment which he has undertaken to carry by establishing that the damage is due to a defect in the packing of another item. Any agreement to the contrary shall be deemed null and void.

#### مادة 230

- 1- إذا كانت طبيعة الشيء تقتضي إعداده للنقل إعدادا خاصا وجب على المرسل أن يعي بحزمه بكيفية تقيهِ الهلاك أو التلف وإلا تعرض الأشخاص أو الأموال الأخرى التي تنقل معه للضرر.
- 2- ويكون المرسل مسئولاً عن الأضرار التي تنشأ عن العيب في الحزم، ومع ذلك يكون الناقل مسئولاً عن هذه الأضرار إذا قبل النقل مع علمه بالعيب في الحزم، ويعتبر الناقل عالماً به إذا كان ظاهراً أو كان مما لا يخفي على الناقل العادي.
- 3- ولا يجوز للناقل أن ينفي مسئوليته عن هلاك أو تلف أحد الأشياء التي قام بنقلها بإثبات أن الضرر نشأ عن عيب في حزم شيء آخر ويقع باطلاً كل اتفاق على غير ذلك.

#### Article 231

The consignee shall not be liable for the obligations arising from the carriage contract unless he expressly or impliedly accepts them. It shall be deemed an implied acceptance where the consignee claims delivery of the consignment to the bill of lading or where after receipt of the bill of lading he issues instructions regarding the consignment.

#### مادة 231

لا يتحمل المرسل إليه الالتزامات الناشئة عن عقد النقل إلا إذا قبلها صراحة أو ضمناً، ويعتبر قبولاً ضمناً على وجه الخصوص مطالبة المرسل إليه بتسليم الشيء بمقتضى وثيقة النقل أو إصداره بعد تسلمه هذه الوثيقة تعليمات تتعلق بالشيء محل النقل.

#### Article 232

#### مادة 232

- 1- The consignor shall pay to the carrier the freight together with expenses to which he is entitled, unless it is agreed that such expense be borne by the consignee, and in this case, the consignor and consignee shall be jointly liable for the payment of freight and expenses.
- 2- The carrier shall not be entitled to any freight in respect of a consignment destroyed by a force majeure.

#### Article 233

The owner of the consignment may dispose thereof by sale or otherwise while it is in possession of the carrier in accordance with the bill of lading bearing the carrier's signature.

#### Article 234

- 1- While the consignment is in possession of the carrier, the consignor may instruct him to return it to him or to direct it to a person other than the original consignee, provided that the consignor shall pay the freight for any carriage performed and compensate the carrier for expenses and resulting damage.
- 2- However, such right not be available to the consignor, if:
  - a- The fails to produce the bill of lading or the receipt of carriage.
  - b- The consignment has arrived and the consignee has been notified to take delivery thereof or has claimed the delivery of the consignment to him.
- 3- Such right shall be transferred to the consignee from the time of receiving the bill of lading.

#### Article 235

- 1- The carrier shall load and stack the consignment in the means of carriage unless it is otherwise agreed.
- 2- If it is agreed that the consignor shall load or stack the cargo, the carrier may refuse the carriage where the loading or stacking is defective in a manner apparent to the ordinary carrier.

#### Article 236

- 1- The carrier shall follow the route agreed upon and in the absence of an agreement on a certain route, the carrier shall take the shortest route.
- 2- However, a carrier may, for necessity; change the route agreed upon or may not be obliged to follow the shortest route.

- 1- يلتزم المرسل بدفع أجرة النقل وغيرها من المصاريف المستحقة للناقل ما لم يتفق على أن يتحملها المرسل إليه، وفي هذه الحالة يكون المرسل والمرسل إليه مسئولين بالتضامن عن دفع الأجرة والمصاريف.
- 2- ولا يستحق الناقل أجرة نقل ما يهلك من الأشياء بقوة قاهرة.

#### مادة 233

يجوز لمالك الشيء أن يتصرف فيه بالبيع أو غيره من التصرفات أثناء وجوده في حيازة الناقل بمقتضى وثيقة النقل التي تحمل توقيع الناقل.

#### مادة 234

- 1- يجوز للمرسل أثناء وجود الشيء في حيازة الناقل أن يأمر بإعادته إليه أو بتوجيهه إلى شخص آخر غير المرسل إليه الأصلي بشرط أن يدفع المرسل للناقل أجرة ما تم من النقل وأن يعوضه عن المصاريف والأضرار التي تنشأ عن ذلك.
- 2- ولا يجوز للمرسل استعمال هذا الحق:
  - أ- إذا عجز عن تقديم وثيقة النقل أو إيصال النقل.
  - ب- إذا وصل الشيء وأخطر المرسل إليه بتسلمه أو طلب هو تسلمه.
- 3- وينتقل الحق إلى المرسل إليه من وقت تسلمه وثيقة النقل.

#### مادة 235

- 1- يلتزم الناقل بشحن الشيء ورصه في وسيلة النقل ما لم يتفق على غير ذلك.
- 2- وإذا اتفق على أن يقوم المرسل بشحن البضاعة أو رصها كان للناقل أن يمتنع عن النقل إذا كان الشحن أو الرص مشوباً بعيب لا يخفى على الناقل العادي.

#### مادة 236

- 1- على الناقل أن يتبع الطريق التي تم الاتفاق عليها، فإذا لم يتفق على طريق معينة وجب على الناقل أن يتبع أقصر الطرق.
- 2- ومع ذلك يجوز للناقل أن يغير الطريق المتفق عليها أو لا يتبع أقصر الطرق إذا قامت ضرورة تقتضي ذلك.

#### Article 237

- 1- The carrier shall guarantee the safety of the consignment during the performance of the carriage contract.
- 2- He shall carry out the instructions in respect of the consignment provided that such instructions are issued by the persons entitled to issue these instructions in accordance with Article 234.
- 3- The carrier shall be liable from the time of receiving the consignment for its total or partial destruction, damage or delay in delivery.
- 4- Destruction shall be deemed to have taken place upon the lapse of a reasonable period after the time prescribed by custom for the arrival of the consignment.

#### مادة 237

- 1- يضمن الناقل سلامة الشيء أثناء تنفيذ عقد النقل.
- 2- وعليه أن ينفذ التعليمات بالشيء محل النقل إذا صدرت ممن له الحق في ذلك طبقا للمادة (234).
- 3- يسأل الناقل من وقت تسلمه الشيء عن هلاكه كلياً أو جزئياً أو تلفه أو التأخير في تسليمه.
- 4- ويعتبر في حكم الهلاك انقضاء مدة معقولة بعد انتهاء الميعاد المعين أو الذي يقضي به العرف لوصول الشيء دون العثور عليه.

#### Article 238

The carrier shall unload the consignment upon arrival, unless otherwise agreed.

#### مادة 238

يلزم الناقل بتفريغ الشيء محل النقل عند وصوله ما لم يتفق على غير ذلك.

#### Article 239

- 1- Where it is not obligatory to affect delivery at the consignee's premises, the carrier shall notify him of the arrival of the consignment and the date on which he can take delivery.
- 2- The consignee must take delivery of the consignment on the date fixed by the carrier; otherwise he shall be liable for payment of the demurrage fees. The carrier may, upon the expiry of the time fixed for delivery, move the consignment to the consignee's premises against payment of an extra fee.

#### مادة 239

- 1- إذا لم يكن التسليم واجباً في محل المرسل إليه فعلى الناقل أن يخبره بوصول الشيء محل النقل وبالوقت الذي يستطيع في تسليمه.
- 2- وعلى المرسل إليه تسلم الشيء في الميعاد الذي حدده الناقل وإلا التزم بمصاريف التخزين ويجوز للناقل بعد انقضاء الميعاد الذي عينه للتسليم أن ينقل الشيء إلى محل المرسل إليه مقابل أجر إضافي.

#### Article 240

- 1- If the commencement of the carriage is hindered by a certain obstruction or if the carriage is stopped during the performance of the contract, or if the consignee does not come to take delivery of the consignment on the date fixed by the carrier, or if he comes but refuses to take delivery of the consignment or refuses to pay the freight and expenses, the carrier shall notify the consignor of this and request his instructions.
- 2- If the consignor delays the notification of his instructions to the carrier within a reasonable time, the carrier may apply to the Court to appoint an expert or more report the condition of the consignment and permit him to deposit it with a trustee at the expense and responsibility of the consignor.

#### مادة 240

- 1- إذا حال مانع دون البدء في النقل أو وقف النقل أثناء تنفيذه أو لم يحضر المرسل إليه لتسليم الشيء في الميعاد الذي عينه الناقل أو حضره وامتنع عن تسلمه أو عن دفع أجره النقل والمصاريف وجب على الناقل أن يخبر المرسل بذلك وأن يطلب منه تعليماته.
- 2- وإذا تأخر المرسل في إبلاغ الناقل بتعليماته في الوقت المناسب جاز للناقل أن يطلب من المحكمة تعيين خبير أو أكثر لإثبات حالة الشيء محل النقل والإذن له بإيداعه عند أمين لحساب المرسل وعلى مسئوليته.

- 3- If the consignment is perishable or liable to damage or loss in value or if its maintenance requires considerable expenses, the Judge shall order the sale thereof in the manner determined by him and the deposit of the proceeds in the treasury of the Court for the account of the persons concerned. The Judge may, if necessary, order the sale of all or part of the consignment to the extent which would satisfy the entitlements of the carrier and in the manner determined by the Judge.

3- وإذا كان الشيء معرضاً للهلاك أو التلف أو نقص في القيمة أو كانت صيانتها تقتضي مصاريف باهظة أمر القاضي ببيعه بالطريقة التي يعينها وإيداع الثمن خزانة المحكمة لحساب ذوي الشأن، ويجوز للقاضي عند الاقتضاء أن يأمر ببيع الشيء كله أو بعضه بما يكفي للوفاء بالمبالغ المستحقة للناقل وذلك بالكيفية التي يحددها.

#### Article 241

- 1- The carrier may retain the consignment pending the settlement of the freight, expenses and other amount to which he is entitled by reason of the carriage.
- 2- The carrier shall have a lien over the proceeds of sale of the consignment for the payment of the amounts due to him by reason of the carriage.

#### مادة 241

- 1- للناقل حبس الشيء لاستيفاء أجرة النقل والمصاريف وغيرها من المبالغ التي تستحق له بسبب النقل.
- 2- ويكون للناقل امتياز على الثمن الناتج عن بيع الشيء لاستيفاء المبالغ المستحقة له بسبب النقل.

#### Article 242

- 1- The carrier shall not be responsible for any loss in weight or size which may normally occur due to the nature of the consignment while it is being carried, unless it is established that the loss is due to other causes.
- 2- If the bill of lading comprises several consignments divided into parcels or bunches, the permitted loss shall be determined on the basis of each parcel or bunch provided the weight is stated in the bill of lading or it is possible to establish it by other means.

#### مادة 242

- 1- لا يسأل الناقل عما يلحق الشيء عادة بحكم طبيعته من نقص في الوزن أو الحجم أثناء نقله ما لم يثبت أن النقص نشأ عن أسباب أخرى.
- 2- وإذا كانت وثيقة النقل تشمل عدة أشياء مقسمة إلى طرود أو مجموعات حدد النقص المتسامح فيه على أساس كل طرد أو مجموعة إذا كان الوزن مبيناً في وثيقة النقل أو كان من الممكن إثباته بطريقة أخرى.

#### Article 243

If the consignment is carried under the custody of the consignor or consignee, the carrier shall not be responsible for its destruction or damage, unless the consignor or consignee establishes that the commission of mistake on the part of the carrier or his employees.

#### مادة 243

إذا نقل الشيء في حراسة المرسل أو المرسل إليه فلا يكون الناقل مسئولاً عن هلاكه أو تلفه إلا إذا أثبت المرسل أو المرسل إليه صدور خطأ من الناقل أو تابعيه.

#### Article 244

The carrier may not deny his liability for the damage or destruction of the consignment or delay in delivery unless he can establish that it is due to force majeure, latent defect in the consignment or the fault of the consignor or consignee.

#### مادة 244

لا يجوز للناقل أن ينفي مسئوليته عن هلاك الشيء محل النقل أو تلفه أو التأخير في تسليمه إلا بإثبات القوة القاهرة أو العيب الذاتي في الشيء أو خطأ المرسل أو المرسل إليه.

#### Article 245

The carrier shall be liable for the acts of the persons employed by him to perform the obligations prescribed by the contract of carriage.

#### مادة 245

يسأل الناقل عن أفعال الأشخاص الذين يستخدمهم في تنفيذ الالتزامات المترتبة على عقد نقل الأشياء.

**Article 246**

- 1- Every condition exempting the carrier from liability for the total or partial destruction or damage of the consignment shall be deemed null and void.
- 2- Every condition exempting the carrier from liability resulting from the acts of his employees shall be deemed null and void.

**مادة 246**

- 1- يقع باطلا كل شرط يقضي بإعفاء الناقل من المسؤولية عن هلاك الشيء كلياً أو جزئياً أو تلفه.
- 2- وكذلك يقع باطلا كل شرط يقضي بإعفاء الناقل من هذه المسؤولية إذا نشأت عن أفعال تابعيه.

**Article 247**

- 1- Save for intentional and gross default committed by the carrier or his employees, the carrier may:
  - a- Limit his liability for the destruction or damage, provided that the agreed compensation shall not be reduced to a nominal value.
  - b- Stipulate his exemption from liability for delay.
- 2- The exemption or restriction of liability clause must be in writing.

**مادة 247**

- 1- فيما عدا حالي الخطأ العمدي والخطأ الجسيم من الناقل أو من تابعيه يجوز للناقل:
  - أ- أن يحدد مسؤوليته عن الهلاك أو التلف بشرط ألا يصل التعويض المتفق عليه إلى حد يصبح معه تافهاً.
  - ب- أن يشترط إعفائه من المسؤولية عن التأخير.
- 2- ويجب أن يكون شرط الإعفاء من المسؤولية أو تحديدها مكتوباً.

**Article 248**

- 1- If the consignment is lost or damaged without its value being stated in the bill of lading, the compensation shall be estimated on the bases of the actual value of the consignment at the destinations of the fixed for arrival, according to the prevailing market price. In the absence of a certain fixed price for the consignment, its value shall be determined by an expert to be appointed by the court.
- 2- Where the value of the item is stated in the bill of lading, the carrier may dispute such value and may establish the actual value of the consignment by all means of evidence.
- 3- The carrier shall not be responsible for loss of any cash money, securities, jewelry or other valuable items which were entrusted into his care for carriage, except to the extent of the written particulars supplied by the consignor in respect thereof.

**مادة 248**

- 1- إذا ضاع الشيء أو تلف دون أن تكون قيمته مبيّنة في وثيقة النقل قدر التعويض على أساس القيمة الحقيقية لما ضاع أو تلف في مكان الوصول وفي اليوم المحدد له طبقاً للسعر السائد في السوق، فإذا لم يكن للشيء سعر معين حددت قيمته بمعرفة خبير تعينه المحكمة.
- 2- وإذا كانت قيمة الشيء معينة في وثيقة النقل جاز للناقل أن ينازع في هذه القيمة وأن يثبت بجميع طرق الإثبات القيمة الحقيقية للشيء.
- 3- ولا يسأل الناقل عن ضياع ما عهد إليه بنقله من نقود أو أوراق مالية أو مجوهرات أو غير ذلك من الأشياء الثمينة إلا بقدر ما قدمه المرسل بشأنها وقت تسليمها من بيانات كتابية.

**Article 249**

If, as a result of the damage sustained by the consignment or the delay in its arrival, the consignment became unfit for the purpose for which it is intended, and the liability is established, the party claiming for compensation may surrender the consignment to the carrier in consideration for full compensation.

**مادة 249**

إذا تلف الشيء أو تأخر وصوله بحيث لم يعد صالحاً للغرض منه وثبتت مسؤولية الناقل عن التلف أو التأخير جاز لطالب التعويض أن يتخلى للناقل عن الشيء مقابل الحصول على تعويض كامل.

**Article 250**

**مادة 250**

- 1- If the consignor takes the consignment without reserve, he forfeits the right of recourse to the carrier for damage or partial destruction, unless the consignee establishes the condition of the goods and institutes legal action against the carrier within thirty days from the date of delivery.
- 2- The carrier may not reject the claim raised in accordance with the preceding paragraph:
  - a- if it is established that the damage or destruction was caused an act of fraud or gross negligence of the carrier or his employees.
  - b- if it is established that the carrier or his employees intentionally concealed the damage or destruction.

1- إذا تسلّم المرسل إليه الشيء محل النقل دون تحفظ سقط حقه في الرجوع على الناقل بسبب التلف أو الهلاك الجزئي ما لم يثبت المرسل إليه حالة البضاعة ويرفع الدعوى على الناقل خلال ثلاثين يوماً من تاريخ التسليم.

2- ولا يجوز للناقل التمسك بعدم قبول الدعوى وفقاً للفقرة السابقة:

أ- إذا ثبت أن الهلاك أو التلف نشأ عن غش أو خطأ جسيم من الناقل أو من تابعيه.

ب- إذا ثبت أن الناقل أو تابعيه تعمدوا إخفاء الهلاك أو التلف.

## Article 251

- 1- If several carriers perform, in succession, one carriage contract, the first carrier shall be responsible to both the consignor and consignee for the whole carriage. Any condition to the contrary is null and void.
- 2- Each of the carriers subsequent to the first shall be liable to the first carrier, to the consignor or consignee only for the damage sustained during the performance of their respective parts of the carriage. If it is impossible to ascertain the part of the carriage during which the damage occurred, the compensation shall be distributed among the carriers in proportion to their respective entitlement to the freight. If one of the carriers becomes insolvent, his share shall be distributed among other carriers in the same proportion.

## مادة 251

1- إذا قام عدة ناقلين على التعاقب بتنفيذ عقد نقل واحد كان الناقل الأول مسئولاً قبل المرسل والمرسل إليه عن مجموعة النقل ويقع باطلاً كل شرط يخالف ذلك.

2- ولا يسأل كل من الناقلين التاليين للناقل الأول قبله أو قبل المرسل أو المرسل إليه إلا عن الضرر الذي يقع في الجزء الخاص به عن النقل، فإذا استحال تعيين الجزء الذي وقع فيه الضرر وجب توزيع التعويض بين جميع الناقلين بنسبة ما يستحقه كل منهم من أجره النقل، وإذا أعسر أحدهم وزعت حصته على الآخرين بالنسبة ذاتها.

## 2. Carriage of People

## 2. نقل الأشخاص

### Article 252

- 1- A passenger shall pay the carriage fee on the agreed date or as stated in the carriage regulations or as prescribing by custom.
- 2- He shall comply with the carrier's instructions with respect to the carriage.

### مادة 252

1- يلتزم الراكب بأداء أجره النقل في الميعاد المتفق عليه أو المذكور في لوائح النقل أو الذي يقضي به العرف.

2- وعليه اتباع تعليمات الناقل المتعلقة بالنقل.

### Article 253

The carrier shall carry the passenger and his luggage which he may keep until arriving in the destination at the agreed time, the time stated in the carriage regulations or the time determined by custom.

### مادة 253

يلتزم الناقل بنقل الراكب وأمتعته التي يجوز له الاحتفاظ بها إلى مكان الوصول في الميعاد المتفق عليه أو المذكور في لوائح النقل أو الذي يقضي به العرف.

### Article 254

### مادة 254

- 1- The carrier shall guarantee the safety of the passenger during the performance of the carriage contract and shall be liable for any physical injury or material damage sustained by the passenger as well as for the delay in arrival. He may only deny liability by establishing force majeure or the passenger's fault.
- 2- The heirs of the passenger shall be entitled to claim compensation from the carrier for any damage sustained by the deceased, whether the death occurred immediately after the accident or after the lapse of a period of time.

#### Article 255

The carrier shall be liable for the acts of persons employed by him to perform the obligations imposed by the contract for carriage of persons.

#### Article 256

Any condition exempting the carrier, in full or in part, from liability for bodily injury sustained by the passenger is null and void.

#### Article 257

- 1- Save for deliberate default and gross negligence by the carriers or his servants, the carrier may stipulate total or partial exemption from liability for delay and damage other than bodily injuries sustained by the passenger.
- 2- The exemption clause must be in writing and should be notified by the carrier to the passenger.

#### Article 258

- 1- The carrier shall not be responsible for the loss or damage to the luggage kept by the passenger unless the passenger establishes default of the carrier or his employees.
- 2- Carriage of registered luggage shall be subject to the provisions applicable to the carriage of consignments.

#### Article 259

- 1- If a passenger dies during performance of the carriage contract, the carrier shall take the necessary steps for the safe keeping of his luggage until is delivered to the persons concerned.

-1 - يضمن الناقل سلامة الراكب أثناء تنفيذه عقد النقل، ويكون مسئولاً عما يلحق الراكب من أضرار بدنية أو مادية وعن التأخير في الوصول ولا يجوز له أن ينفي مسئوليته إلا بإثبات القوة القاهرة أو خطأ الراكب.

-2 - وللورثة الحق في مطالبة الناقل بالتعويض عن الضرر الذي لحق مورثهم سواء وقعت الوفاة إثر الحادث مباشرة أو بعد انقضاء مدة من الزمن.

#### مادة 255

يسأل الناقل عن أفعال الأشخاص الذين يستخدمهم في تنفيذ الالتزامات المترتبة على عقد نقل الأشخاص.

#### مادة 256

يقع باطلاً كل شرط يقضي بإعفاء الناقل كلياً أو جزئياً من المسؤولية عما يصيب الراكب من أضرار بدنية.

#### مادة 257

- 1 - فيما عدا حالي الخطأ العمدي والخطأ الجسيم من الناقل أو من تابعيه يجوز للناقل أن يشترط إعفائه كلياً أو جزئياً من المسؤولية الناشئة عن التأخير أو عن الأضرار غير البدنية التي تلحق بالراكب.
- 2 - ويجب أن يكون شرط الإعفاء من المسؤولية مكتوباً وأن يكون الناقل قد أعلم به الراكب.

#### مادة 258

- 1 - لا يسأل الناقل عن ضياع الأمتعة التي يحتفظ بها الراكب أو تلفها إلا إذا أثبت الراكب خطأ الناقل أو تابعيه.
- 2 - يخضع نقل الأمتعة المسجلة للأحكام الخاصة بنقل الأشياء.

#### مادة 259

- 1 - إذا توفي الراكب أثناء تنفيذ عقد النقل التزم الناقل بأن يتخذ التدابير اللازمة للمحافظة على أمتعته إلى أن تسلم إلى ذوي الشأن.



- 2- If one of these persons concerned is present at the place of death, he may supervise the steps taken and may require the carrier to deliver to him an admission that the deceased's luggage is in his possession.

2- وإذا وجد في محل الوفاة أحد ذوي الشأن جاز له أن يتدخل لمراقبة هذه التدابير وأن يطلب من الناقل تسليمه إقراراً بأن أمتعة المتوفى في حيازته.

### Article 260

- 1- The carrier may retain the passenger's luggage as a security for the payment of the fare and the price of food or anything else provided to him during the performance of the carriage contract.
- 2- The carrier shall have a priority to the proceeds of sale of the luggage for the payment of any amounts to which he is entitled by reason of the carriage.

1- للناقل حبس أمتعة الراكب ضماناً لأجرة النقل وما قدمه له من طعام أو غيره أثناء تنفيذ عقد النقل.

2- وللناقل حق امتياز على ثمن الأمتعة لاستيفاء المبالغ المستحقة له بسبب النقل.

### 3. Commission Agency for Carriage

3. لوكالة بالعمولة للنقل

### Article 261

- 1- Commission agency for carriage is a contract whereby the agent undertakes the contract in his name or in the name of his principal with a carrier for the carriage of persons or goods to a certain destination, and if necessary to carry out the operations associated with such carriage.
- 2- If the commission agent undertakes the carriage using his own means, the provisions applicable to the contract of carriage shall apply to him, unless otherwise agreed.

1- الوكالة بالعمولة للنقل عقد يلتزم بمقتضاه الوكيل بأن يتعاقد باسمه أو باسم موكله مع ناقل على نقل شخص أو شيء إلى مكان معين وبأن يقوم عند الاقتضاء بالعمليات المرتبطة بهذا النقل.

2- وإذا تولى الوكيل بالعمولة النقل بوسائله الخاصة سرت عليه أحكام عقد النقل ما لم يتفق على غير ذلك.

### Article 262

Save for the provisions said down in the following Articles, the provisions applicable to the contract of commission agency shall apply to the commission agent for carriage.

262 مادة  
فيما عدا الأحكام المنصوص عليها في المواد التالية تسري على الوكيل بالعمولة للنقل الأحكام الخاصة بعقد الوكالة بالعمولة.

### Article 263

- 1- The commission agent for carriage is obliged to safeguard the interests of his principal and carry out his instructions and in particular those instructions relating to the selection of the carrier.
- 2- The agent may not charge his principal's account with a carriage fee which exceeds the charge agreed with the carrier.

263 مادة  
1- يلتزم الوكيل بالعمولة للنقل بأن يحافظ على مصلحة موكله وأن ينفذ تعليماته وعلى وجه الخصوص ما يتعلق منها باختيار الناقل.

2- ولا يجوز للوكيل أن يقيد في حساب موكله أجرة نقل أعلى من الأجرة المتفق عليها مع الناقل.

#### Article 264

A commission agent for carriage shall guarantee the safety of the passenger or the consignment.

#### مادة 264

يضمن الوكيل بالعمولة للنقل سلامة الراكب أو الشيء محل النقل.

#### Article 265

- 1- The commission agent for carriage shall be liable, from the time of receipt of the consignment for the total or partial destruction thereof or for delay in delivery and shall not be entitled to deny liability unless he can establish force majeure, latent defect of the consignment, fault on the part of the principal or consignee.
- 2- In the carriage of persons, the commission agent for carriage shall be liable for delay in arrival and for any detriment sustained by the passenger, whether physical or material by the passenger in the course of performing the carriage contract. The agent shall not be entitled to deny liability unless he can establish force majeure or fault of the passenger.
- 3- However, the agent is entitled to have recourse against the carrier where applicable.

#### مادة 265

- 1- يسأل الوكيل بالعمولة للنقل من وقت تسلمه الشيء عن هلاكه كلياً أو جزئياً أو تلفه أو التأخير في تسليمه، ولا يجوز له أن ينفي مسؤوليته إلا بإثبات القوة القاهرة أو العيب الذاتي في الشيء أو خطأ الموكل أو المرسل إليه.
- 2- وفي نقل الأشخاص يكون الوكيل بالعمولة مسئولاً عن التأخير في الوصول و عما يلحق الراكب أثناء تنفيذ عقد النقل من أضرار بدنية أو مادية، ولا يجوز للوكيل أن ينفي مسؤوليته إلا بإثبات القوة القاهرة أو خطأ الراكب.
- 3- وله في جميع الأحوال الرجوع على الناقل إذا كان لهذا الرجوع وجه.

#### Article 266

Any condition exempting the commission agent for carriage from total or partial liability for physical injury sustained by the passenger, is null and void.

#### مادة 266

يقع باطلاً كل شرط يقضي بإعفاء الوكيل بالعمولة للنقل كلياً أو جزئياً من المسؤولية عما يلحق الراكب من أضرار بدنية.

#### Article 267

- 1- Save for intentional default and gross negligence on the part of the commission agent for carriage or any of his employees or by the carrier or by one of his employees, the commission agent for carriage may stipulate:
  - a- that he be exempted wholly or partially from liability for the destruction, damage or delay in delivery of the consignment.
  - b- that he be exempted wholly or partially from liability for the delay in the arrival of the passenger or physical injury sustained by him.
- 2- The exemption clause shall be in writing and must be notified to the principal or the passenger.

#### مادة 267

- 1- فيما عدا حالي الخطأ العمدي والخطأ الجسيم من الوكيل بالعمولة للنقل أو من أحد تابعيه أو من الناقل أو من أحد تابعيه يجوز للوكيل بالعمولة للنقل أن يشترط:
  - أ- إعفاءه كلياً أو جزئياً من المسؤولية الناشئة عن هلاك الشيء محل النقل أو تلفه أو التأخير في تسليمه.
  - ب- إعفاءه كلياً أو جزئياً من المسؤولية الناشئة عن التأخير في وصول الراكب أو عما يلحقه من أضرار غير بدنية.
- 2- ويجب أن يكون شرط الإعفاء مكتوباً وأن يكون الوكيل قد أعلم به الموكل أو الراكب.

#### Article 268

- 1- The principal or passenger may have direct recourse against the carrier to claim compensation for any damage resulting from non-performance of the carriage contract or for any performance or delay. In this case, the commission agent for carriage shall be joined to the suit.

#### مادة 268

- 1- للموكل أو الراكب حق الرجوع مباشرة على الناقل لمطالبته بتعويض الضرر الناشئ عن عدم تنفيذ عقد النقل أو عن تنفيذه بكيفية معيبة أو عن التأخير، ويجب في هذه الحالة إدخال الوكيل بالعمولة في الدعوى.

- 2- The carrier may have direct recourse against the principal in default or the passenger to claim compensation for any damage sustained by him while performing the carriage contract.
- 3- The consignee shall have direct recourse against the carrier and the commission agent with respect to the rights arising from the carriage contract.

#### Article 269

If the commission agent pays the freight to the carrier, he shall subrogate him in all his rights.

#### 4. Prescription

#### Article 270

- 1- Every claim arising from a contract for carriage of goods or a commission agency contract for carriage of goods shall be statute barred after the lapse of one year.
- 2- Such prescription shall apply with respect to claims for liability resulting from total destruction from the date fixed for delivery was due to take place and for the delay, damage or partial destruction from the date of delivery or from the date on which the consignee was notified of putting the item at his disposal.

#### Article 271

Any legal action based on a contract for carriage of persons or a contract of commission agency for carriage of persons shall be statute barred after three years.

#### Article 272

The statutory limitation provided for in the preceding two Articles shall not be available by any person who has committed an intentional default or gross negligence.

#### Article 273

Every agreement made in contradiction with the provisions of preceding three Articles is null and void.

#### Part 3

#### Banking And Commercial Operations

2- وللناقل حق الرجوع مباشرة على الموكل أو الراكب لمطالبته بالتعويض عن الضرر الذي لحقه من تنفيذ عقد النقل.

3- وللمراسل إليه حق الرجوع مباشرة على كل من الناقل والوكيل بالعمولة بالنقل بالحقوق الناشئة عن عقد النقل.

#### مادة 269

إذا دفع الوكيل بالعمولة أجرة النقل إلى الناقل حل محله فيما له من حقوق.

#### 4. التقادم

#### مادة 270

1- تتقادم بسنة كل دعوى ناشئة عن عقد نقل الأشياء أو عقد الوكالة بالعمولة لنقل الأشياء.

2- ويسري هذا التقادم فيما يتعلق بدعوى المسؤولية عن الهلاك الكلي من اليوم الذي كان يجب فيه التسليم وعن التأخير أو التلف أو الهلاك الجزئي من يوم التسليم أو من اليوم الذي أخطر فيه المرسل إليه بوضع الشيء تحت تصرفه.

#### مادة 271

تتقادم بثلاث سنوات كل دعوى ناشئة عن عقد نقل الأشخاص أو عقد الوكالة بالعمولة لنقل الأشخاص.

#### مادة 272

لا يجوز أن يتمسك بالتقادم المنصوص عليه في المادتين السابقتين من صدر منه خطأ عمدي أو خطأ جسيم.

#### مادة 273

يقع باطلا كل اتفاق على مخالفة الأحكام المنصوص عليها في المواد الثلاث السابقة.

#### الباب الثالث

#### العمليات المصرفية والتجارية

#### Article 274

The provisions of this Part shall apply to transactions contracted by banks with their customers whether they are traders or non-traders whatever may be the nature of such transactions.

مادة 274

تسري أحكام هذا الفصل على العمليات التي تعقدتها البنوك مع عملائها تجارا كانوا أو غير تجار وأيا كانت طبيعة هذه العمليات.

#### Chapter 1

#### Money Deposit

الفصل الأول

وديعة النقود

#### Article 275

A money deposit is a contract which grants the bank the right to possess the deposited money and to dispose thereof in its ordinary course of business with an obligation to return an equal amount thereof to the depositor. Repayment of the deposit shall be in the same currency of the original deposit.

مادة 275

الوديعة النقدية عقد يخول البنك حيازة النقود المودعة والتصرف فيها بما يتفق ونشاطه الممي مع التزامه برد مثلها للمودع ويكون الرد بذات نوع العملة المودعة.

The contract of deposit may stipulate payment of interest and in this case the provisions of Article 76(4), (5) and (6) shall apply.

ويجوز اشتراط فائدة في عقد الوديعة النقدية وفي هذه الحالة تطبق أحكام الفقرات 4، 5، 6 من المادة (76) من هذا القانون.

#### Article 276

- 1- The bank shall open an account for the depositor wherein shall be entered all the transactions carried out between the bank and the depositor or between the bank and third parties for the account of the depositor.
- 2- Transactions which the parties agree not to be entered in the account shall not be entered therein.

مادة 276

- 1- يقوم البنك بفتح حساب للمودع تقيد فيه جميع العمليات التي تتم بين البنك والمودع أو بين البنك والغير لحساب المودع.
- 2- ولا يقيد في الحساب العمليات التي يتفق الطرفان على عدم قيدها فيه.

#### Article 277

- 1- A deposit of money contract shall not grant the depositor the right to thaw any amount of money from the bank unless he has a credit balance.
- 2- However, if the bank carries out transactions for the (depositor's account which result in a credit balance in favour of the bank, the bank shall advise the depositor to settle such position.

مادة 277

- 1- لا يترتب على عقد الوديعة النقدية حق للمودع في سحب مبالغ من البنك إذا لم يكن له رصيد دائن.
- 2- ومع ذلك إذا أجرى البنك عمليات لحساب المودع ترتب عليها أن أصبح الرصيد دائنا بالنسبة للبنك وجب عليه إخطار المودع لتسوية مركزه.

#### Article 278

- 1- Unless otherwise agreed, the money deposit shall be payable on demand and the depositor shall, at all times, be entitled to dispose of the balance or any part thereto.
- 2- Such right may be conditional upon prior notice or upon the lapse of a certain period of time.

مادة 278

- 1- ترد وديعة النقود بمجرد الطلب ما لم يتفق على غير ذلك، وللمودع في أي وقت التصرف في الرصيد أو في جزء منه.
- 2- ويجوز أن يعلق هذا الحق على إخطار سابق أو على حلول أجل معين.

#### Article 279

The bank shall send a statement of account at least once every three months except where custom or agreement of the parties provides that a statement of account shall be sent more than once during such period. The statement shall include a copy of the account and the balance after the last movement in the account.

#### Article 280

Unless otherwise agreed, deposits and withdrawals shall be carried out at the bank's head office or the branch of the bank.

#### Article 281

Unless otherwise agreed, if the depositor maintains several accounts with a bank or with the branches of such bank, each of the accounts shall be separate from of the other accounts

#### Article 282

Where the bank issues a passbook, it shall be in the name of the person in whose favour it has been issued. Payments and withdrawals shall be entered therein. The particulars entered in the said passbook signed by a bank official shall constitute acceptable evidence for establishing the said particulars as regards the relationship between the bank and the person in whose favour the passbook has been issued. Any agreement to the contrary shall be null and void.

#### Article 283

Unless otherwise agreed, a bank may open an equally joint account for two or more persons equally subject to the following provisions:

- 1- A joint account shall be opened by all its owners or by a person holding a power of attorney granted by the owners of the account and duly attested by competent authority. Withdrawals from the account shall be subject to the agreement of the owners of the account.
- 2- Where the balance of a co-owner of a joint account is attached, attachment shall apply to the share of the attached party from the date of notification to the bank of the attachment. The bank shall in such event stop withdrawal from the joint account to an amount equivalent to the attached share and shall notify the co-owners or their representative of the attachment within a period of time not exceeding five days.

#### مادة 279

يرسل البنك بياناً بالحساب إلى المودع مرة على الأقل كل ثلاثة شهور ما لم يقض العرف أو الاتفاق بإرسال البيان أكثر من مرة خلال هذه المدة ويتضمن البيان صورة من الحساب ومقدار الرصيد بعد آخر حركة له.

#### مادة 280

يكون الإيداع والسحب من مركز البنك والفرع ما لم يتفق على غير ذلك.

#### مادة 281

إذا تعددت حسابات المودع في بنك أو في فروعها اعتبر كل حساب مستقلاً عن الآخر ما لم يتفق على غير ذلك.

#### مادة 282

إذا أصدر البنك دفتر إيداع للتوفير فيجب أن يكون باسم من صدر لصالحه الدفتر وأن تدون فيه المدفوعات والمسحوبات وتكون البيانات الواردة في الدفتر والموقع عليها من موظف البنك حجة في إثبات البيانات المذكورة في العلاقة بين البنك ومن صدر لصالحه الدفتر. ويقع باطلاً كل اتفاق على خلاف ذلك.

#### مادة 283

للبنك أن يفتح حساباً مشتركاً بين شخصين أو أكثر بالتساوي بينهم ما لم يكن هناك اتفاق بخلاف ذلك، مع مراعاة الأحكام الآتية:

- 1- يفتح الحساب المشترك من قبل أصحابه جميعاً أو من قبل شخص يحمل توكيلاً صادراً من أصحاب الحساب مصداقاً عليه من الجهة المختصة. ويراعى في السحب اتفاق أصحاب الحساب.
- 2- إذا وقع حجز على رصيد أحد أصحاب الحساب المشترك فإن الحجز يسري على حصة المحجوز عليه من رصيد الحساب من يوم إعلان البنك بالحجز. وعلى البنك أن يوقف السحب من الحساب المشترك بما يوازي الحصة المحجوزة. ويخطر الشركاء أو من يمثلهم بالحجز خلال مدة لا تتجاوز خمسة أيام.

- 3- The bank may not, when effecting a set-off between separate accounts of one of the co-owners of the joint account, include such joint account in the set-off except with the written consent of the other co-owners.
- 4- In the event of death of a co-owner of a joint account or loss of legal capacity, the remaining co-owners shall notify the bank theft wish to continue or close the account, within a period not exceeding ten days from the date of the death or loss of capacity. The bank shall henceforth stop withdrawals from the joint account until a successor is legally appointed.

- 3- لا يجوز للبنك عند إجراء المقاصة بين الحسابات المختلفة الخاصة بأحد أصحاب الحساب المشترك إدخال هذا الحساب في المقاصة إلا بموافقة كتابية من باقي الشركاء.
- 4- عند وفاة أحد أصحاب الحساب المشترك أو فقدته الأهلية القانونية يجب على الباقي إخطار البنك برغبتهم من عدمها في استمرار الحساب خلال مدة لا تتجاوز عشرة أيام من تاريخ الوفاة أو فقد الأهلية. وعلى البنك إيقاف السحب من الحساب المشترك حتى يتم تعيين الخلف قانونا.

## Chapter 2

### Deposit Of Securities

## الفصل الثاني

### وديعة الصكوك

#### Article 284

Unless otherwise agreed, a bank may only use or exercise any of the rights attached to securities deposited for the benefit of the depositor.

#### مادة 284

لا يجوز للبنك أن يستعمل الصكوك المودعة أو أن يمارس الحقوق الناشئة عنها إلا لمصلحة المودع ما لم يتفق على غير ذلك.

#### Article 285

- 1- The bank shall exercise such care as expected from a paid depository in keeping the securities deposited with it. Any agreement exempting the bank from exercising such care shall be null and void.
- 2- The bank shall not relinquish possession of these securities except for an imperative reason.
- 3- The depositor shall pay the agreed charge or that which is determined by custom, in addition to the necessary expenses.

#### مادة 285

- 1- على البنك أن يبذل في المحافظة على الأوراق المودعة عناية المودع لديه بأجر ويبطل كل اتفاق يعفى البنك من بذل هذه العناية.
- 2- لا يجوز للبنك أن يتخلى عن حيازة هذه الأوراق إلا بسبب يستلزم ذلك.
- 3- ويلتزم المودع بدفع الأجر المتفق عليه أو الذي يحدده العرف، فضلا عن المصروفات الضرورية.

#### Article 286

- 1- Unless otherwise agreed the bank shall receive interest, dividends or value of the security, on maturity or redemption, and all other amounts associated with the security.
- 2- Such amounts shall be placed at the depositor's disposal and shall be credited to his account.
- 3- The bank shall carry out the any transaction required for safeguarding the rights associated with to the securities.

#### مادة 286

- 1- يلتزم البنك أن يقبض فوائد الصك أو أرباحه وقيمة الصك إذا استحق أو استهلك وبوجه عام كل المبالغ التي تستحق بسبب الصك ما لم يتفق على غير ذلك.
- 2- وتوضع هذه المبالغ تحت تصرف المودع وتفيد في حسابه.
- 3- ويجب على البنك أن يقوم بالعمليات اللازمة للمحافظة على الحقوق المتصلة بالصك.

#### Article 287

#### مادة 287

Cheques and other commercial papers deposited with the bank, whether or not they are drawn on the bank or payable by the bank, shall only be subject to drawing after payment or collection. The bank shall collect these cheques and commercial papers in the name of the account holder and for his benefit. The bank shall be entitled to delete any previous entry unless paid or collected.

#### Article 288

- 1- The bank shall inform the depositor of all matters relating to the security requiring his approval. In case of urgency or fear of a loss of an established right in the security, such notification may be made by a telegram, and if the instructions of the owner of the security are not received at the appropriate time, the bank shall dispose of the right for the account of the owner.
- 2- The depositor shall bear the expenses of the transactions carried out by the bank at the request of the depositor in addition to any commission.

#### Article 289

- 1- The bank shall, at any time return the securities deposited at the request of the depositor with due regard for the time needed for the preparation of the papers for such return, except in the following cases:
  - a- If the bank has the right of lien over the securities pending recovery of its entitlements from the depositor.
  - b- If it is entitled to a lien over movable property with respect thereof.
  - c- If it exercises attachment proceeding under its possession.
  - d- If the bank attaches the securities under its possession or objected to the delivery thereof by a third party to the depositor in pursuant to its right thereupon.
  - e- If the deposit contract is replaced by a new one.
  - f- If the depositor has been declared bankrupt following the deposit.
- 2- Return of the securities shall be at the same place where the deposit was made. Unless otherwise agreed or prescribed by law the bank shall return the same securities which had been deposited.

تكون الشيكات والأوراق التجارية الأخرى المودعة لدى البنك، سواء كانت مسحوبة أو غير مسحوبة على البنك أو واجبة الدفع من قبل البنك، غير قابلة للسحب إلا بعد دفعها أو تحصيلها. ويقوم البنك بتحصيل هذه الشيكات والأوراق التجارية باسم صاحب الحساب ولمصلحته. ويكون للبنك حق شطب أي قيد يكون قد سبق له قيده ما لم يتم دفعه أو تحصيله.

#### مادة 288

- 1- يجب على البنك أن يخطر المالك بكل أمر يتعلق بالصك ويستلزم موافقته، وفي حالة الاستعجال أو احتمال ضياع الحق الثابت في الصك يجوز أن يكون الإخطار بترقية فإذا لم تصل تعليمات مالك الصك في الوقت المناسب وجب على البنك أن يتصرف في الحق لحساب المالك.
- 2- ويتحمل المودع مصروفات العمليات التي يجريها البنك بناء على طلب المودع فضلاً عن العمولات.

#### مادة 289

- 1- يلتزم البنك بأن يرد الصكوك المودعة في أي وقت بناء على طلب المودع مع مراعاة الوقت الذي يقتضيه إعداد الصك للرد إلا في الحالات الآتية:
  - أ- إذا كان من حق البنك أن يجبس المستندات حتى يستوفي حقوقه من المودع.
  - ب- إذا كان له أن يتمسك بامتياز حفظ المنقول عليها.
  - ج- إذا باشر عليها إجراءات الحجز تحت يد نفسه.
  - د- إذا حجز عليها تحت يده أو عارض شخص في تسليمها إلى المودع استناداً إلى حق له عليها.
  - هـ- إذا استبدل بعقد الوديعة عقد آخر.
  - و- إذا أفلس المودع بعد الإيداع.
- 2- ويكون الرد في المكان الذي تم فيه الإيداع. ويلتزم البنك برد الصكوك المودعة بعينها ما لم يتفق أو يقضي القانون بغير ذلك.

#### Article 290

The bank shall be entitled a lien as security for the recovery its rights arising from the safekeeping and the expenses of the subsequent transactions conducted for preservation of the rights represented by the securities deposited therewith.

#### مادة 290

للبنك حق الامتياز ضمانا لاستيفاء حقوقه الناشئة عن الحفظ ومصروفات العمليات التبعية التي قام بها محافظة على الحقوق التي تمثلها الصكوك المودعة لديه.

#### Article 291

A security shall be returned to the depositor, his successors or any person appointed by them not withstanding any statement to the effect that such security owned by third parties.

#### مادة 291

يكون الرد لمودع الصك أو لخلفائه أو لمن يعينه هؤلاء الأشخاص ولو تضمن الصك ما يفيد ملكيته للغير.

#### Article 292

If a person alleges the maturity of the deposit securities, the bank shall notify the depositor and shall refrain from returning the securities to him the dispute is settled.

#### مادة 292

إذا ادعى شخص استحقاق الصكوك المودعة وجب على البنك إخطار المودع مباشرة والامتناع عن رد الصكوك إليه حتى يفصل في النزاع القائم بشأنه.

### Chapter 3

#### Rental Safe Deposit Boxes

### الفصل الثالث

#### إيجار الخزائن

#### Article 293

Rental of safe deposit boxes is a contract whereby the bank undertakes to place a certain specified safe deposit box at the disposals of the lessee to be used for a certain period inconsideration for payment of a certain charge.

#### مادة 293

إيجار الخزائن عقد يتعهد البنك بمقتضاه بأن يضع خزانة معينة تحت تصرف المستأجر للانتفاع بها لمدة محددة لقاء أجرة معينة.

#### Article 294

- 1- The safe deposit box shall have two locks with different keys, one of which is delivered by the bank to the lessee and the other is kept by the bank. Apart from the bank and the lessee, the safe deposit box key may not be delivered to any person.
- 2- The key delivered to the lessee shall remain the property of the bank and shall be returned by the lessee to the bank on termination of the lease.
- 3- The bank may use other devices such as an automatic control system or plastic cards for this purpose.

#### مادة 294

- 1- يكون للخزانة قفلان لكل منهما مفتاح مغاير للآخر يسلم البنك أحدهما للمستأجر ويحتفظ لديه بالآخر، وفيما عدا البنك والمستأجر لا يجوز تسليم مفتاح الخزانة لشخص آخر.
- 2- يبقى المفتاح الذي يسلم للمستأجر ملكا للبنك ويتعين رده إليه عند انتهاء الإجارة.
- 3- للبنك أن يستخدم وسائل أخرى مثل نظام التحكم الآلي أو بطاقات البلاستيك.

#### Article 295

The bank may not permit any person other than the lessee or his agent to use the safe deposit box.

#### مادة 295

لا يجوز للبنك أن يأذن لغير المستأجر أو وكيله في استعمال الخزانة.



#### Article 296

Unless otherwise agreed, a lessee may not sublet the safe deposit box or part thereof nor may he assign the lease to a third party.

#### مادة 296

لا يجوز للمستأجر أن يؤجر الخزانة أو جزءا منها أو يتنازل عن الإيجار للغير ما لم يتفق على غير ذلك.

#### Article 297

- 1- Unless otherwise agreed, if a safe deposit box is leased to several lessees, each of them shall be entitled to use it separately.
- 2- If the lessee or one of the lessees dies the bank may not, after becoming aware of the death, permit the opening of the safe deposit box except with the approval of all parties concerned or pursuant to the order of the President of the High Civil Court or one of the Court Officers authorized by him for this purpose.

#### مادة 297

- 1- إذا كانت الخزانة مؤجرة لعدة مستأجرين كان لكل منهم حق استخدامها منفردة ما لم يتفق على غير ذلك.
- 2- وفي حالة وفاة المستأجر أو أحد المستأجرين لا يجوز للبنك - بعد علمه بالوفاة - أن يأذن بفتح الخزانة إلا بموافقة جميع ذوي الشأن، أو بقرار من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن.

#### Article 298

The bank shall maintain the safe deposit box to ensure the preservation and safety thereof, and shall maintain a register where it shall be entered the dates and times of opening the safe deposit box by the lessee.

#### مادة 298

على البنك أن يتعهد الخزانة بالصيانة سلامتها والمحافظة عليها وأن يحتفظ بسجل يدون فيه تواريخ وأوقات فتح الخزانة من قبل المستأجر.

#### Article 299

- 1- The lessee of a safe deposit box may not keep therein items which may cause hazards to the safety to the bank or other safe deposit boxes.
- 2- If it is established that the safe deposit box is in danger or that it contains dangerous items, the bank shall give an immediate notice to the lessee in order to appear and to empty it of the dangerous items. If the lessee fails to be present on the fixed date, the bank may request the President of the High Civil Court or Puisne Justice designated for this purpose to give it a permission to open the safe deposit box and empty it or withdraw the dangerous items contained therein in the presence of the person nominated by the President of the High Civil Court or the Puisne Justice designated for the purpose. A statement of the occurrence shall be prepared and shall be signed by the bank's representative who has opened the safe deposit box and the person nominated by the President of the High Civil Court or the designated Puisne Justice of the Court in order to attend the opening of the safe deposit box. The contents of the safe deposit box shall be mentioned in the said statement. Where the threat does not allow any delay, the bank may open the safe deposit box at its own risk and shall empty the contents thereof or withdraw the dangerous items therefrom without notifying its lessee or obtaining the Court's permission.

#### مادة 299

- 1- لا يجوز للمستأجر أن يضع بالخزانة أشياء تهدد سلامة البنك أو الخزائن الأخرى.
- 2- إذا تبين للبنك أن الخزانة مهددة بخطر أو أنها تحتوي على أشياء خطيرة وجب عليه أن يخطر المستأجر فوراً بالحضور لإفراغها أو لسحب الأشياء الخطرة منها. فإذا لم يحضر المستأجر في الميعاد المحدد له جاز للبنك أن يطلب من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن الإذن له في فتح الخزانة وإفراغها أو سحب ما تحتويه من أشياء خطيرة وذلك بحضور من يعينه رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن، ويجزر محضر الواقعة يوقعه مندوب البنك الذي فتح الخزانة ومن عينه رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن لحضور فتحها وتذكر فيه محتويات الخزانة. وإذا كان الخطر لا يحتمل التأخير جاز للبنك أن يفتح الخزانة على مسؤولياته ويفرغ محتوياتها أو يسحب الأشياء الخطرة منها دون إخطار مستأجرها أو الاستحصال على إذن من المحكمة.

#### Article 300

- 1- Where the lessee fails to pay the rent of the safe deposit box on due dates of payment, the bank may after the expiry of three months of giving notice thereto for payment by virtue of a registered letter with an acknowledgement slip consider the contract to have been terminated by the force of law without the need for filing legal action.
- 2- Where the term of the contract expires or where it has been deemed to be terminated according to the preceding Paragraph, the bank shall recover the safe deposit box after giving notice to the lessee requiring him to report to the bank to empty its contents on the date and at the time stated in the notice.
- 3- Where the lessee fails to report to the bank on the date set in the notice or where he reports to the bank but refuses to empty the contents of the safe deposit box, the bank may request the President of the High Civil Court or the Puisne Justice of the Court designated for this purpose to grant it permission and empty the contents thereof in the presence of the person nominated for this purpose. A statement of the occurrence shall be prepared and be signed by the representative of the bank who has opened the safe deposit box and by the person designated by the President of the High Civil Court or by the designated Puisne Justice appointed for this purpose to attend the opening thereof, and the Contents of the said safe deposit box shall be mentioned in the statement.
- 4- The President of the High Civil Court or the Puisne Justice designated for this purpose, shall be empowered to order the deposit of the contents of the safe deposit box with the bank or in the Court Treasury.

#### Article 301

The bank shall have a lien over the amount kept in the leased safe deposit box or over the Price resulting from the selling of the contents thereof for the settlement of the fees and charged owed thereto.

#### Article 302

- 1- A precautionary attachment or execution attachment may be placed on the safe deposit box.
- 2- The attachment shall be placed by notifying the bank of the contents of the instrument whereby the attachment is to take place while instructing it to state whether it leases a safe deposit box for the distrainer. Should the bank declare that this is the case, it shall immediately upon receiving a copy of the attachment statement bar the lessee from using the safe deposit box. The bank shall be left with a copy of the attachment statement and the lessee of the safe deposit box shall be given another copy.
- 3- If the attachment is of a precautionary nature, the lessee may apply to the Court seeking the lifting of the attachment or authorize him to take some of the contents of the safe deposit box.
- 4- Where the attachment is of an excretory nature, the execution officer shall after giving notice to the lessee of the date set for opening the safe deposit box. Where the lessee fails to report to the bank on time, the execution officer shall forcibly open the safe deposit box after deposit

#### مادة 300

- 1- إذا لم يدفع المستأجر أجرة الخزانة في مواعيد استحقاقها جاز للبنك بعد انقضاء ثلاثة أشهر من تاريخ إنذاره بالدفع بموجب خطاب مسجل بعلم الوصول أن يعتبر العقد مفسوخا بقوة القانون بغير حاجة إلى رفع دعوى.
- 2- إذا انتهت مدة العقد أو اعتبر مفسوخا وفقا للفقرة السابقة يسترد البنك الخزانة بعد إخطار المستأجر بالحضور لفتحها وإفراغ محتوياتها في اليوم والساعة المحددين بالإخطار.
- 3- وإذا لم يحضر المستأجر في الميعاد المحدد في الإخطار أو حضر وامتنع عن تفرغ محتويات الخزانة جاز للبنك أن يطلب من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن الإذن له بفتحها وإفراغ محتوياتها بحضور من يندبه لذلك. ويجزر محضر بالواقعة يوقع عليها مندوب البنك الذي قام بفتح الخزانة ومن عينه رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن لحضور فتحها، وتذكر فيه محتويات الخزانة.
- 4- ولرئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن أن يأمر بإيداع محتويات الخزانة لدى البنك أو في خزانة المحكمة.

#### مادة 301

يكون للبنك امتياز على المبالغ المودعة في الخزانة المؤجرة أو على الثمن الناتج عن بيع محتوياتها لاستيفاء الأجرة والمصروفات المستحقة له.

#### مادة 302

- 1- يجوز توقيع الحجز التحفظي أو الحجز التنفيذي على الخزانة.
- 2- ويوقع الحجز بتبليغ البنك مضمون السند الذي يتم الحجز بمقتضاه مع تكليفه بالتصريح بما إذا كان يؤجر خزانة للمحجوز عليه، فإذا أقر البنك بذلك وجب عليه بمجرد استلامه صورة من محضر الحجز منع المستأجر من استعمال الخزانة، ويترك للبنك صورة من محضر الحجز كما يعلن مستأجر الخزانة بصورة أخرى.
- 3- وإذا كان الحجز تحفيظا جاز للمستأجر أن يطلب من المحكمة رفع الحجز أو الترخيص له في أخذ بعض محتويات الخزانة.
- 4- وإذا كان الحجز تنفيذيا وجب على مندوب التنفيذ أن يخطر المستأجر بالميعاد الذي يحدده لفتح الخزانة، وإذا لم يحضر المستأجر في الموعد المحدد لفتحها قام مندوب التنفيذ بفتحها جبرا بعد أن يودع الحاجز مصاريف فتحها

by the distrainer of the fees for the opening thereof and restoration to its original state. Then, he shall empty the contents thereof and make an inventory thereof in the presence of the bank's representative and distrainer, if present. The contents of the safe deposit box shall be sold in conformity with the provisions laid down in the Civil and Commercial Procedures Act, as amended.

- 5- Where the safe deposit box contains papers or documents that are not included in the compulsory sale, they shall be delivered to the lessee if he is present at the time of opening the safe deposit box, otherwise the execution officer shall deliver them to the bank after placing them in a safe place under the seal of the said officer and that of the bank's representative for delivery to the persons entitled thereto.
- 6- The distrainer shall pay to the bank a sufficient sum to ensure the settlement of the rent of the safe deposit box during the period of attachment.

#### Article 303

Except for the cases provided for in the Law, the bank may not open the safe deposit box nor empty the contents thereof except with the permission of the lessee and in his presence or in pursuance of a verdict issued in this respect by the President of the High Civil Court or any Puisne Justice designated for this purpose.

#### Chapter 4

#### Bank Transfers (Account Transfers)

#### Article 304

- 1- A bank transfer is an operation whereby the bank debits the account of the person who has ordered the transfer in writing and credits another account accordingly.
- 2- This operation may be used to effect the following:
  - a- transfer of a certain amount of money between two persons each of whom has an account with the same bank or with two different banks.
  - b- transfer of a certain amount of money from one account to another both of which are opened in the name of the person giving the instruction of transfer with the same bank or with two different banks.

This operation shall include the set-off and the transfer.
- 3- The agreement between the bank and the person giving the instruction of transfer shall regulate the conditions of issuing the instructions provided that instruction of the transfer order may not be issue to bearer nor to the order of an ascertained person.

وإعادتها إلى حالتها ثم يفرغ محتوياتها ويجردها بحضور مندوب البنك والحاجز إن وجد، وتباع محتويات الخزنة وفقا للإجراءات المنصوص عليها في قانون المرافعات المدنية والتجارية وتعديلاته.

- 5- وإذا كان بالخزنة أوراق أو وثائق لا يشملها البيع الجبري وجب تسليمها إلى المستأجر إن كان حاضرا وقت فتح الخزنة وإلا وجب على مندوب التنفيذ تسليمها إلى البنك بعد وضعها في حرز مختوم بخاتمه وخاتم مندوب البنك ليسلمها لأصحاب الحق فيها.
- 6- وعلى الحاجز أن يؤدي للبنك مبلغا كافيا لضمان أجرة الخزنة خلال فترة الحجز.

#### مادة 303

فيما عدا الأحوال المنصوص عليها في القانون، لا يجوز للبنك فتح الخزنة أو إفراغ محتوياتها إلا بإذن من المستأجر وبحضوره أو تنفيذ قرار صادر من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن.

#### الفصل الرابع

#### النقل المصرفي (التحويل الحسابي)

#### مادة 304

- 1- النقل المصرفي عملية يقيد البنك بمقتضاها مبلغا معيناً في الجانب المدين من حساب الأمر بناء على أمر كتابي منه وفي الجانب الدائن من حساب آخر.
- 2- ويجوز بهذه العملية إجراء ما يأتي:
  - أ- نقل مبلغ معين من شخصين لكل منهما حساب لدى البنك ذاته أو لدى بنكين مختلفين.
  - ب- نقل مبلغ معين من حساب إلى آخر كلاهما مفتوح باسم الأمر بالنقل لدى البنك ذاته أو لدى بنكين مختلفين.

وتشمل هذه العملية المقاصة والتحويل.
- 3- وينظم الاتفاق بين البنك والأمر بالنقل شروط إصدار الأمر، ومع ذلك لا يجوز أن يكون أمر النقل لحامله أو لأمر شخص ما.

- 4- Where the beneficiary of the transfer instruction is authorized to transfer the value to the credit side of another person's account, the name of such other person must be stated in the transfer order.

4- وإذا كان المستفيد من أمر النقل مفوضا في نقل القيمة إلى الجانب الدائن من حساب شخص آخر يجب أن يذكر اسمه في أمر النقل.

#### Article 305

If the banking transfer is carried out between two or more branches of the same bank or between two different banks, any objection made by a third party regarding the value thereof shall be presented to the branch or the bank with which the beneficiary's account is maintained.

#### مادة 305

إذا تم النقل المصرفي بين فرعين أو أكثر للبنك أو بين بنكين مختلفين وجب توجيه كل اعتراض صادر من الغير بشأن القيمة إلى الفرع أو البنك الذي يوجد به حساب المستفيد.

#### Article 306

The transfer instruction may be issued for amounts actually entered or which shall be entered in the account of the person ordering the transfer within a period to be agreed in advance between the person instructing the transfer and the bank

#### مادة 306

يجوز أن يرد أمر النقل على مبالغ مقيدة فعلا في حساب الأمر بالنقل أو على مبالغ يجري قيدها في هذا الحساب خلال مدة يتفق فيها الأمر بالنقل على تعيينها مقدما مع البنك.

#### Article 307

An agreement may be made to the effect that the beneficiary may submit the transfer instruction to the bank instead of communication thereof by person instructing the transfer.

#### مادة 307

يجوز الاتفاق على أن يتقدم المستفيد بنفسه بأمر النقل إلى البنك بدلا من تبليغه إليه من الأمر بالنقل.

#### Article 308

- 1- Ownership in the value of the amount transferred shall pass to the beneficiary upon entry thereof on the debit side of the account of the person instructing the transfer. The transfer instruction may be revoked until such time when the entry is made.
- 2- However, if it is agreed that the beneficiary shall present the transfer order by himself to the bank, the person instructing the transfer may not revoke the transfer instruction subject to the provisions of Article 313.

#### مادة 308

1- يمتلك المستفيد القيمة محل النقل المصرفي من وقت قيدها في الجانب المدين من حساب الأمر بالنقل، ويجوز الرجوع في أمر النقل إلى أن يتم هذا القيد.

2- ومع ذلك إذا اتفق على أن يتقدم المستفيد بنفسه بأمر النقل إلى البنك فلا يجوز للأمر الرجوع في أمر النقل، وذلك مع مراعاة ما تقضي به المادة (313).

#### Article 309

An agreement may be concluded for deferring the execution of transfer instruction issued by the instructing person or directly presented by the beneficiary to the end of the working day for the execution thereof together with similar orders issued on the same day.

#### مادة 309

يجوز الاتفاق على إرجاء تنفيذ أوامر النقل الصادرة من الأمر أو المقدمة من المستفيد مباشرة إلى آخر اليوم لتنفيذها مع غيرها من الأوامر التي من نوعها والصادرة في اليوم ذاته.

#### Article 310

#### مادة 310

- 1- If the fund available for payment is insufficient and if the transfer instruction is made directly by the person instructing the transfer, the bank may refuse to execute the order, provided that it immediately notifies person giving such instruction. -1 إذا لم يكن مقابل الوفاء كافيا وكان أمر النقل موجها من الأمر بالنقل مباشرة جاز للبنك أن يرفض تنفيذ الأمر على أن يخطر أمره بذلك دون إبطاء.
- 2- If the transfer instruction is presented by the beneficiary the bank will credit the portion available to his account unless this is rejected by the beneficiary, and the bank shall enter on the transfer order the partial satisfaction or the rejection made by the beneficiary. -2 أما إذا كان أمر النقل مقدما من المستفيد قيد البنك لحسابه المقابل الجزئي ما لم يرفض المستفيد ذلك، وعلى البنك أن يؤشر على أمر النقل بقيد المقابل الجزئي أو بالرفض الصادر من المستفيد.
- 3- The person making the transfer order shall be entitled to dispose the available fund if the bank refuses to execute the transfer order or if the beneficiary rejects to partial satisfaction in accordance with the preceding two Paragraphs. -3 ويبقى للأمر حق التصرف في المقابل الجزئي إذا رفض البنك تنفيذ أمر النقل أو رفض المستفيد المقابل الجزئي طبقا للفقرتين السابقتين.

#### Article 311

#### مادة 311

- 1- If the bank does not execute the transfer order on the first business day following presentation, the order shall be deemed to the extent of the amount that is not executed as null and void and shall be returned to the person who has presented it against the issue of a receipt. -1 إذا لم ينفذ البنك أمر النقل في أول يوم عمل تال ليوم التقديم اعتبر الأمر في حدود المقدار الذي لم ينفذ كأن لم يكن ووجب رده إلى من قدمه مقابل إيصال.
- 2- If a longer period is agreed, the transfer order shall be added to the orders which are presented in the following days during such period. -2 وإذا اتفق على مدة أطول وجب أن يضاف أمر النقل الذي لم ينفذ إلى الأوامر التي تقدم في الأيام التالية خلال هذه المدة.

#### Article 312

#### مادة 312

The debt for the repayment of which the transfer order has been issued, shall remain outstanding together with its securities and attachments until the value is actually credited to the beneficiary's account يبقى الدين الذي صدر أمر النقل وفاء له قائما بضماناته وملحقاته إلى أن تقييد القيمة فعلا في الجانب الدائن من حساب المستفيد.

#### Article 313

#### مادة 313

- 1- If the beneficiary is adjudged bankrupt the person making the order may stop the execution of the transfer order even where the order has been delivered to the beneficiary. -1 إذا أشهر إفلاس المستفيد جاز للأمر أن يوقف تنفيذ أمر النقل ولو كان المستفيد قد تسلم الأمر بنفسه.
- 2- The declaration of the bankruptcy of the person making the transfer order shall not stay the execution of the transfer orders if been presented to the bank prior to the judgment declaring bankruptcy unless the Court decrees otherwise. -2 ولا يحول شهر إفلاس الأمر دون تنفيذ أوامر النقل إذا قدمت إلى البنك قبل صدور الحكم بشهر الإفلاس ما لم يصدر من المحكمة قرار بخلاف ذلك.
- 3- In the event of death of the person making the transfer order, the bank shall refrain from executing the transfer orders issued by the deceased before his death from the date of its knowledge of the death. -3 إذا توفي الأمر توقف البنك عن تنفيذ أوامر النقل الصادرة منه من تاريخ العلم بالوفاة.
- 4- In the event of death of the beneficiary, the bank shall continue to execute the transfer orders to his heirs. -4 وإذا توفي المستفيد استمر البنك في تنفيذ أوامر النقل إلى ورثته.

**Chapter 5**  
**Opening Of Credits**

**الفصل الخامس**  
**الاعتماد البسيط**

**Article 314**

**مادة 314**

- 1- The opening of a credit is a contract whereby the bank places at the disposal of the beneficiary, whether directly or indirectly, a credit instrument within the limits of a certain amount of money.
- 2- A credit is opened for a definite or indefinite term.

- 1- فتح الاعتماد عقد يتعهد البنك بمقتضاه بأن يضع تحت تصرف المستفيد بطريق مباشر أو غير مباشر أداة من أدوات الائتمان وذلك في حدود مبلغ معين.
- 2- ويفتح الاعتماد لمدة معينة أو غير معينة.

**Article 315**

**مادة 315**

- 1- Where a credit is opened for an indefinite term, the bank may at any time revoke it provided it notifies the beneficiary at least 15 days prior to the date fixed for the revocation.
- 2- Any agreement to grant the bank the right to revoke an indefinite term credit without prior notice or a shorter notice than that prescribing the preceding paragraph shall be null and void.

- 1- إذا فتح الاعتماد لمدة غير معينة جاز للبنك إلغاؤه في أي وقت بشرط إخطار المستفيد قبل الميعاد الذي يعينه للإلغاء بخمسة عشر يوماً على الأقل.
- 2- يقع باطلاً كل اتفاق يكون موضوعه اعطاء البنك حق إلغاء الاعتماد غير المعين المدة دون إخطار سابق أو بإخطار يحصل في ميعاد أقل من الميعاد المنصوص عليه في الفقرة السابقة.

**Article 316**

**مادة 316**

The bank may not revoke the credit before expiry of the agreed term except in the event of death of the beneficiary or an attachment is placed upon his property or if he ceases pay his debts without adjudicating bankrupt or his commission of a gross error in utilising the credit opened in his favour.

لا يجوز للبنك إلغاء الاعتماد قبل انتهاء المدة المعينة له إلا في حالة وفاة المستفيد أو الحجر عليه أو وقوفه عن الدفع ولم يصدر حكم بشهر إفلاسه أو وقوع خطأ جسيم منه في استعمال الاعتماد المفتوح لصالحه.

**Chapter 6**  
**Documentary Credits**

**الفصل السادس**  
**الاعتماد المستندي**

**Article 317**

**مادة 317**

- 1- A documentary credit is a contract whereby a bank undertakes to open a credit upon an application from one of its customers, who is called the applicant, in favor of another person, called the beneficiary, secured by the documents representing the goods transported or intended for transport.
- 2- A documentary credit contract is deemed to be independent of the underlying contract which constitutes the cause for opening the credit and the bank shall continue to be a stranger to this contract.

- 1- الاعتماد المستندي عقد يتعهد البنك بمقتضاه بفتح اعتماد بناء على طلب أحد عملائه ويسمى "الأمر" لصالح شخص آخر ويسمى "المستفيد" بضمان مستندات تمثل بضاعة منقولة أو معدة للنقل.
- 2- ويعتبر عقد الاعتماد المستندي مستقلا عن العقد الذي فتح الاعتماد بسببه ويبقى البنك أجنبيا عن هذا العقد.

**Article 318**

**مادة 318**

A bank which opens a credit shall undertake to perform the conditions of payment, acceptance and discount agreed upon in the contract for opening the credit the documents conform to the conditions and particulars stated provided in the contract.

يلتزم البنك الذي فتح الاعتماد بتنفيذ شروط الوفاء والقبول والخصم المتفق عليهما في عقد فتح الاعتماد إذا كانت المستندات مطابقة لما ورد في العقد من بيانات وشروط.

**Article 319**

**مادة 319**

- 1- A documentary credit may be revocable or irrevocable.
- 2- A documentary credit shall be revocable unless expressly agreed that it shall be irrevocable.
- 3- A documentary credit may be divisible, transferable, indivisible or non-transferable.

- 1- يجوز أن يكون الاعتماد المستندي قابلا للإلغاء أو باتا غير قابل للإلغاء.
- 2- ويكون الاعتماد المستندي قابلا للإلغاء ما لم يتفق صراحة على أن يكون باتا.
- 3- يجوز أن يكون الاعتماد المستندي قابلا للتجزئة أو التحويل أو غير قابل للتجزئة أو التحويل.

**Article 320**

**مادة 320**

A revocable documentary credit shall not create any obligation on the bank towards the beneficiary. The bank may at any time amend or cancel it of its own initiative or at the request of the person who ordered the opening of the credit without the need for notifying the beneficiary, provided that the amendment or cancellation is made in good faith and at an opportune time.

لا يترتب على الاعتماد المستندي القابل للإلغاء أي التزام على البنك قبل المستفيد ويجوز للبنك في كل وقت تعديله أو إلغاؤه من تلقاء نفسه أو بناء على طلب الأمر دون حاجة إلى إخطار المستفيد بشرط أن يقع التعديل أو الإلغاء بحسن نية وفي وقت مناسب. وإذا قدمت سندات الشحن مطابقة للبيانات وشروط عقد فتح الاعتماد خلال مدة العقد وقبل طلب الإلغاء كان البنك والأمر مسؤولين قبل المستفيد.

**Article 321**

**مادة 321**

- 1- Where the documentary credit is irrevocable the obligation of the bank shall be absolute and direct towards the beneficiary and to any bona fide holder of the document drawn in performance of the contract which caused the opening of the credit.

- 1- يكون التزام البنك في حالة الاعتماد المستندي البات قطعيا ومباشرا قبل المستفيد متى أخطر به وقبل كل حامل حسن النية للصك الذي سحب تنفيذا للعقد.

- 2- An irrevocable documentary credit shall not be cancelled nor amended except with the agreement of all the interested parties.
- 3- Except for the public holidays, the validity of the credit shall not extend beyond other than bank holidays even when the expiry of the validity coincides with the date of the cessation of business of the bank due to a force majeure unless there is an express authorization to that effect from the person ordering the opening of the credit.

#### Article 322

- 1- An irrevocable documentary credit may be confirmed by one bank to another which shall, in turn, be under obligation directly towards the beneficiary.
- 2- A notice for the opening of an irrevocable documentary credit sent to the beneficiary through another bank shall not be deemed as a confirmation by this bank of the documentary credit.

#### Article 323

- 1- Precise details shall be indicated in the papers of the application for the opening of the documentary credit, its confirmation or notification the documents against which the transactions of payment, acceptance or discounting shall be conducted.
- 2- The bank shall ascertain that the documents are in conformity with the instructions of the person who ordered the opening of the credit as contained in the letter of credit sent to the beneficiary.
- 3- Where the bank rejects the documents it shall immediately send notice of rejection to the person who ordered the opening of the credit, indicating the discrepancy noticed.

#### Article 324

- 1- The bank shall not be liable if the documents presented appear to conform to the instructions received from the person who ordered the opening of the credit.
- 2- The bank shall not bear any liability with regard to specifying the goods for which the credit has been opened nor in respect of their quantity, weight, external condition, wrapping or value nor shall it be held liable with regard to performance by the consignors or insurers of their obligation.

#### Article 325

- 1- The bank may not divide the execution of the documentary credit unless so authorized by the person who opened the credit.

2- ولا يجوز إلغاء الاعتماد المستندي البات أو تعديله إلا باتفاق جميع ذوي الشأن.

3- وفيما عدا أيام العطلات لا تمتد صلاحية الاعتماد ولو صادف تاريخ انتهائها انقطاع البنك بسبب ظروف قاهرة ما لم يكن هناك تفويض صريح بذلك من الأمر.

#### مادة 322

- 1- يجوز تأييد الاعتماد البات من بنك آخر يلتزم بدوره بصفة قطعية ومباشرة قبل المستفيد.
- 2- ولا يعتبر الإخطار بفتح الاعتماد المستندي البات المرسل إلى المستفيد عن طريق بنك آخر تأييدا من هذا البنك للاعتماد.

#### مادة 323

- 1- يجب أن تحدد بدقة في الأوراق الخاصة بطلب فتح الاعتماد المستندي أو تأييده أو الإخطار به المستندات التي تنفذ في مقابلها عمليات الوفاء أو القبول أو الخصم.
- 2- على البنك أن يتحقق من مطابقة المستندات لتعليمات الأمر بفتح الاعتماد والواردة في خطاب الاعتماد المرسل إلى المستفيد.
- 3- فإذا رفض البنك المستندات وجب عليه أن يخطر الأمر فوراً بالمخالفة التي لاحظها في المستندات.

#### مادة 324

- 1- لا يسأل البنك إذا كانت المستندات مطابقة في ظاهرها للتعليمات التي تلقاها من الأمر.
- 2- كما لا يتحمل البنك أية مسئولية فيما يتعلق بتعيين البضاعة التي فتح بسببها الاعتماد أو بكميتها أو وزنها أو حالتها الخارجية أو تغليفها أو قيمتها ولا فيما يتعلق بتنفيذ المرسلين أو المؤمنين لالتزاماتهم.

#### مادة 325

- 1- لا يجوز للبنك أن يجزئ تنفيذ الاعتماد إلا إذا صرح له الأمر بذلك.



- 2- The beneficiary shall not assign all or part of the documentary credit to another person or other persons unless he is authorized to do so by the bank and is expressly provided for in the letter of credit.
- 3- In addition, the transfer shall only be made once unless the contrary is provided for in the contract for opening the documentary credit.
- 4- The transfer shall be affected by endorsing the letter of credit if it is conditional or by delivery thereof if it is for the bearer. However, if it is nominal, the procedures governing bill of exchange shall be applicable.

- 2 ولا يجوز للمستفيد أن ينقل الاعتماد كله أو جزء منه إلى شخص أو أشخاص آخرين إلا إذا كان مصرحاً له بذلك من البنك ومنصوصاً عليه صراحة في خطاب الاعتماد.
- 3 كما لا يجوز أن يتم النقل إلا مرة واحدة ما لم ينص في عقد فتح الاعتماد على غير ذلك.
- 4 ويكون النقل بتظهير خطاب الاعتماد إذا كان إذنياً أو بتسليمه إن كان لحامله، أما إذا كان اسمياً فيجب اتباع إجراءات الحوالة.

### Article 326

Where the person who ordered the opening of the credit falls to pay to the bank value of the shipping documents conforming to the conditions of the opening of the credit within three months from the date of being notified of the date of arrival of the said documents, the bank may sell the goods by adopting the method of execution on articles which are the subject to a commercial mortgage.

### مادة 326

إذا لم يدفع الأمر بفتح الاعتماد إلى البنك قيمة مستندات الشحن المطابقة لشروط فتح الاعتماد خلال ثلاثة أشهر من تاريخ إخطاره بوصول تلك المستندات، فللبنك بيع البضاعة باتباع طرق التنفيذ على الأشياء المرهونة رهناً تجارياً.

## Chapter 7

### Discounts

## الفصل السابع

### الخصم

### Article 327

- 1- A discount is a contract whereby a bank pays to the beneficiary of a commercial paper the value stated therein consideration for transferring the ownership of the commercial paper to the bank.
- 2- The bank shall deduct from the amount paid to the beneficiary on the discount interest on the amount of the commercial paper in addition to commission. It may be agreed to carry out the discount in consideration for a lump sum amount.

### مادة 327

- 1 الخصم اتفاق يتعهد البنك بمقتضاه بأن يدفع مقدماً، قيمة ورقة تجارية إلى المستفيد منها مقابل انتقال ملكيتها إلى البنك.
- 2 ويخصم البنك ما يدفعه للمستفيد من الخصم فائدة عن مبلغ الورقة فضلاً عن العمولة، ويجوز الاتفاق على إجراء الخصم مقابل مبلغ إجمالي.

### Article 328

- 1- Interest is calculated on the basis of the time which extending to the maturity date of the commercial paper or any shorter period in mortgage transactions or other transactions involving an undertaking by the beneficiary of the discount to repay the amount he has received before the maturity date of the commercial paper.
- 2- Commission shall be estimated on the basis of the value of the document.
- 3- A minimum rate of interest and commission may be prescribed.

### مادة 328

- 1 تحسب الفائدة على أساس الوقت الذي ينقضي حتى تاريخ حلول ميعاد استحقاق الورقة أو على أساس مدة أقصر في عمليات الرهن أو العمليات الأخرى التي تتضمن تعهد المستفيد من الخصم برد ما قبضه قبل حلول أجل الورقة.
- 2 وتقدر العمولة على أساس قيمة الورقة.
- 3 ويجوز تعيين حد أدنى للفائدة والعمولة.

#### Article 329

The beneficiary of the discount shall repay to the bank the nominal value of any unpaid commercial paper.

#### مادة 329

على المستفيد من الخصم أن يرد إلى البنك القيمة الاسمية للورقة التي لم تدفع.

#### Article 330

- 1- The bank shall have all the rights which arise from the instrument against the original debtor, the beneficiary of the discount and the other obligors.
- 2- The bank shall have in addition a separate right against the beneficiary of the discount to recover the amount of money which is has placed at his disposal to recover interest and commission due to it. Without prejudice to the provisions relating to the current account, the bank shall exercise this right within the limits of the unpaid papers regardless of the reason non-payment of the discounted papers.

#### مادة 330

- 1- للبنك قبل المدين الأصلي في الورقة والمستفيد من الخصم والملتزمين الآخرين جميع الحقوق الناشئة عن الورقة التي خصمها.
- 2- وله فضلا عن ذلك قبل المستفيد من الخصم حق مستقل في استرداد المبالغ التي وضعها تحت تصرفه في استيفاء ما حصل عليه من فائدة وعمولة. ومع عدم الإخلال بالأحكام المتعلقة بالحساب الجاري، يباشر البنك هذا الحق في حدود الأوراق غير المدفوعة أيا كان سبب الامتناع عن دفع الأوراق المخصومة.

### Chapter 8

#### Letter Of Guarantee

#### الفصل الثامن

#### خطاب الضمان

#### Article 331

a letter of guarantee is an undertaking issued by a bank at the request of one of its customers (called the "applicant") to pay a certain a certain amount or an ascertainable amount of money to the beneficiary on demand within the fixed period of the letter. The letter of guarantee shall state the purpose for which it has been issued.

#### مادة 331

خطاب الضمان تعهد يصدر من بنك بناء على طلب عميل يسمى "الأمر" بدفع مبلغ معين أو قابل للتعيين للمستفيد إذا طلب منه ذلك خلال المدة المعينة في الخطاب ويوضح في خطاب الضمان الغرض الذي صدر من أجله.

#### Article 332

The bank may require the provision of a counter security against the issue of a letter of guarantee. The security may be in cash form, financial or commercial instruments, goods or an assignment of the applicant's entitlements from the beneficiary issued by the applicant in favour of the bank.

#### مادة 332

للبنك أن يطلب تقديم تأمين (غطاء) مقابل إصدار خطاب الضمان. ويجوز أن يكون التأمين نقدا أو أوراقا ذات قيمة مالية أو تجارية أو بضائع أو تنازلا من الأمر للبنك عن حقه تجاه المستفيد.

#### Article 333

The beneficiary may not assign his right under the letter of guarantee to a third party without the consent of the bank.

#### مادة 333

لا يجوز للمستفيد التنازل عن حقه الناشئ في خطاب الضمان إلا بموافقة البنك.

#### Article 334

The bank may not refuse payment to the beneficiary on grounds relating to the bank's relationship with the applicant or to the relationship between the applicant with the beneficiary.

#### مادة 334

لا يجوز للبنك أن يرفض الوفاء للمستفيد بسبب يرجع إلى علاقة البنك بالأمر أو إلى علاقة الأمر بالمستفيد.

### Article 335

The bank shall be discharged of liability towards the beneficiary if no demand of payment is received from the beneficiary during the validity period of the letter of guarantee is received from the beneficiary, unless it is expressly agreed to renew the term thereof.

The bank shall, upon the expiry of the term of the letter of guarantee, return the deposit provided by the applicant for obtaining of the letter of guarantee.

### Article 336

If the bank pay to the beneficiary the amount agreed in the letter of guarantee, it shall subrogate him for recourse against the applicant to the extent of the amount paid.

## Chapter 9

### Current Account

### Article 337

A current account is a contract whereby two persons agree to enter in an account through mutual and combined payments the debts arising from operations performed between them such as the delivery of monies, property or negotiable instruments and others; and to carry out a final settlement of these debts which result in showing the balance of the account when chosen, instead of settling each debt separately.

### Article 338

- 1- All debts which arise from the business transaction carried out between the parties to the account shall, by law, be entered in the current account, unless such debts are secured by legally or contractual charges or if it has been agreed to exclude the debt from the account.
- 2- However, if it is expressly agreed by the parties concerned debts secured by contractual charges, whether provided by the debtor or a third party may be entered in the current account. The security in this case shall cover the future debit balance to an extent not exceeding the secured right.
- 3- If the law stipulates compliance with certain procedures for affecting the security or for admissibility in evidence against third parties, it shall only be transferred to the balance and may only be admitted in evidence from the date of completion of such procedures.

### مادة 335

1- تبرأ ذمة البنك قبل المستفيد إذا لم يصله خلال مدة سريان خطاب الضمان طلب من المستفيد بالدفع، إلا إذا اتفق صراحة على تجديد المدة.

2- على البنك أن يرد في نهاية مدة سريان خطاب الضمان ما قدمه الأمر من تأمين للحصول على هذا الخطاب.

### مادة 336

إذا وفي البنك للمستفيد المبلغ المتفق عليه في خطاب الضمان حل محله في الرجوع على الأمر بمقدار المبلغ المدفوع.

## الفصل التاسع

### الحساب الجاري

### مادة 337

الحساب الجاري عقد يتفق بمقتضاه شخصان على أن يقيدا في حساب عن طريق مدفوعات متبادلة ومتداخلة الديون الناشئة عن العمليات التي تتم بينهما من تسليم نقود أو أموال أو أوراق تجارية قابلة للتملك وغيرها. وأن يستعاضا عن تسوية هذه الديون كل دفعة على حدة بتسوية نهائية ينتج عنها رصيد الحساب عند قفله.

### مادة 338

- 1- تقيد بحكم القانون في الحساب الجاري جميع الديون الناشئة عن علاقات الأعمال التي تتم بين طرفي الحساب ما لم تكن هذه الديون مصحوبة بتأمينات قانونية أو اتفاقية أو اتفق على استبعاد الدين من الحساب.
- 2- ومع ذلك يجوز قيد الديون المصحوبة بتأمينات اتفاقية سواء كانت مقررة من المدين أو من الغير في الحساب الجاري إذا اتفق ذوو الشأن صراحة على ذلك. وينسحب التأمين في هذه الحالة على الرصيد المدين الاحتمالي بما لا يزيد على الحق المضمون.
- 3- وإذا اشترط القانون إجراءات معينة لانعقاد التأمين أو للاحتجاج به على الغير فلا يتم انتقاله إلى الرصيد ولا يجوز الاحتجاج به إلا من تاريخ إتمام تلك الإجراءات.

#### Article 339

- 1- If the items of the account include cash debts denominated in different currencies or various items, the parties may agree to enter them in the account, provided that they shall be entered in separate sections taking into account the similarity of the payments included and that the two Parties allow the account to remain unified despite the variety of its sections.
- 2- The balances of the sections referred to in the preceding Paragraph shall be transferable to enable the two parties at the time determined by them or no later than the date of closing the account to carry out set-off between the accounts to produce the one balance.

#### Article 340

- 1- If a term is fixed for the account, it shall be closed on the expiry of such term an it may be closed before expiry of the period by agreement of both parties.
- 2- If the current account is opened for an indefinite term it may be closed at any time at the discretion of either party provided the party complies with the notice period prescribed by the agreement or by custom.
- 3- In all cases, the account shall be closed on the death of either party, his insolvency or bankruptcy or incompetence.
- 4- The balance shall be calculated upon closing of the account and the debit balance shall become immediately payable unless the two parties have agreed otherwise or unless certain transactions that should have been entered have been conducted and the entry thereof would result in altering the amount of the balance.

#### Article 341

Unless otherwise agreed either party to the account may dispose at any time of his credit balance which appears in the account.

#### Article 342

No set off shall be made between an entry in the current account and another entry in the same account.

#### Article 343

If the payment made results from a right that does not exist, or the value thereof has been reduced for a subsequent reason to making the entry in the account, the entry must be cancelled or reduced and the account shall be amended accordingly.

#### مادة 339

- 1- إذا تضمنت مفردات الحساب ديونا نقدية مقومة بعملات مختلفة أو أشياء غير متماثلة جاز للطرفين أن يتفقا على إدخالها في الحساب بشرط أن تقيد في أقسام مستقلة مع مراعاة التماثل في المدفوعات التي تتضمنها وأن يصح الطرفان ببقاء الحساب محتفظا بوحده رغم تعدد أقسامه.
- 2- ويجب أن تكون أرصدة الأقسام المشار إليها في الفقرة السابقة قابلة للتحويل بحيث يمكن في الوقت الذي حدده الطرفان أو عند قفل الحساب على الأكثر إجراء المقاصة بينها لاستخراج رصيد واحد.

#### مادة 340

- 1- إذا حددت مدة للحساب قفل بانتهائها، ويجوز إقفاله قبل انتهاء هذه المدة باتفاق الطرفين.
- 2- وإذا لم تحدد مدة للحساب الجاري جاز إقفاله في أي وقت بإرادة أي أحد الطرفين مع مراعاة مواعيد الإخطار المتفق عليها أو التي يقضي بها العرف.
- 3- وفي جميع الأحوال يقفل الحساب بوفاء أحد الطرفين أو شهر إيساره أو إفلاسه أو فقده الأهلية.
- 4- ويستخرج الرصيد عند قفل الحساب ويعتبر دين الرصيد حالا ما لم يكن الطرفان قد اتفقا على غير ذلك أو لم تكن بعض العمليات الواجب إدخالها في الحساب قد تمت وكان من شأن قيدها تعديل مقدار الرصيد.

#### مادة 341

يجوز لكل طرف في الحساب أن يتصرف في رصيده الدائن الذي قد يظهر في أية لحظة ما لم يتفق على غير ذلك.

#### مادة 342

لا تجوز المقاصة بين مفرد في الحساب الجاري ومفرد آخر في ذات الحساب.

#### مادة 343

إذا كان المدفوع ناشئا عن حق زال أو خفضت قيمته لسبب لاحق للقيود في الحساب وجب إلغاء قيده أو تخفيضه وتعديل الحساب تبعا لذلك.

**Article 344**

- 1- Debts which are entered into a current account shall not be subject to the rules of statutory limitation and payment of interest applicable thereto prior to their entry into the account.
- 2- Interest on the debit balances shall be calculated at the rate agreed between the bank and the account holder, If a specific rate is not agreed upon, interest shall be calculated as prescribed by the Bahrain Monetary Agency or in accordance with banking practices.
- 3- Unless otherwise agreed interest shall be calculated from the date of entry thereof in the current account while it is in operation taking into consideration the periods of time prescribed by custom for the entry thereof in the current account.

**مادة 344**

- 1- لا تسري على الديون التي تقيد في الحساب الجاري قواعد التقادم والفوائد التي كانت تسري عليها قبل قيدها في الحساب.
- 2- تحسب الفوائد على الأرصدة المدينة بالسعر المتفق عليه بين البنك وصاحب الحساب وإذا لم يتفق على سعر محدد تسري الفائدة حسبما تحدده مؤسسة نقد البحرين أو العرف المصرفي.
- 3- وتحسب فائدة على الفوائد من وقت قيدها في الحساب الجاري أثناء سريانه مع مراعاة الفترات الزمنية التي يحددها العرف لتقيد الفوائد في الحساب الجاري ما لم يتفق على غير ذلك.

**Article 345**

- 1- The general provision of limitation shall apply to the limitation of the debit balance and interest charged thereon.
- 2- Unless otherwise agreed statutory interest shall apply to the debit balance from the date of closing the account.

**مادة 345**

- 1- تسري القواعد العامة على تقادم دين الرصيد وفوائده.
- 2- وتسري الفوائد القانونية على دين الرصيد من تاريخ قفل الحساب ما لم يتفق على غير ذلك.

**Article 346**

- 1- The current account is indivisible before closure of the account or extraction of the final balance. The closure of the account shall alone give rise to the comprehensive set-off of items of the account.
- 2- However, the creditor of either party to the account may attach during the operation of the account on the credit balance of his debtor at the time of attachment.  
  
In this even, the person with whom the account is opened shall prepare a provisional balance of the account to reveal the position of the attached party at the time of attachment.
- 3- If it is agreed to that the attached party may not dispose of his credit balance during the operation of the account, attachment shall only be effected on the final balance which appears in his favour on the closure of the account.

**مادة 346**

- 1- مفردات الحساب الجاري بمجموعها لا تقبل التجزئة قبل إقفال الحساب أو استخراج الرصيد النهائي. وإقفال الحساب وحده هو الذي تنشأ عنه المقاصة الإجمالية لجميع مفردات الحساب.
- 2- ومع ذلك يجوز لدائن أحد طرفي الحساب توقيع الحجز أثناء سير الحساب على الرصيد الدائن لمدينه وقت توقيع الحجز. وفي هذه الحالة يجرى المفتوح لديه الحساب ميزانا مؤقتا للكشف عن مركز المحجوز عليه وقت توقيع الحجز.
- 3- وفي حالة الاتفاق على منع المحجوز عليه من التصرف في رصيده الدائن أثناء سير الحساب لا ينفذ الحجز إلا بالنسبة إلى الرصيد النهائي الذي يظهر لمصلحته عند إقفال الحساب.

**Article 347**

- 1- If one of the parties to the account is declared bankrupt, any mortgage executed on his properties to secure any potential debit balance to the extent of such balance after the date determined by the Court for suspension of payments, shall not be admissible in evidence.

**مادة 347**

- 1- إذا أفلس أحد طرفي الحساب فلا يجوز الاحتجاج على جماعة الدائنين بأي رهن تقرر على أمواله بعد التاريخ الذي عينته المحكمة للوقوف عن الدفع بضمائم دين الرصيد المحتمل وذلك بمقدار الرصيد المدين.

- 2- Mortgage may be admissible in evidence against the group of creditors with respect to difference, if any, between the amount of the debit balance existing at the time of the mortgage and the amount of the debit balance at the time of closing the account, unless it is proved that the contracting party was aware at the time of agreement on the mortgage that the debtor ceased to make payment.

- 2- ويجوز الاحتجاج على جماعة الدائنين بالرهن فيما يتعلق بالفرق - إن وجد - بين مقدار الرصيد المدين الموجود وقت تقرير الرهن ومقدار الرصيد وقت قفل الحساب إلا إذا ثبت علم المتعاقد وقت تقرير الرهن بوقوف المدين عن الدفع.

#### Article 348

- 1- If the proceeds of a discounted commercial paper are entered in the current account and the value thereof is not paid maturity the person discounting the bill may cancel the entry by a reverse entry, even though the presenter has been declared bankrupt.
- 2- A reverse entry means entry of an amount equal value to the value of commercial paper in addition to statutory interest from the date of maturity and expenses into the debit side of the current account.
- 3- No reverse entry may be made except for commercial papers that are not paid on maturity date, and any agreement otherwise shall be null and void.

- مادة 348
- 1- إذا قيدت حصيلة خصم ورقة تجارية في الحساب الجاري ولم تدفع قيمة الورقة في ميعاد الاستحقاق جاز لمن خصم الورقة ولو بعد شهر إفلاس من قدم الورقة للخصم إلغاء القيد بإجراء قيد عكسي.
- 2- ويقصد بالقيد العكسي قيد مبلغ يعادل قيمة الورقة التجارية مضافا إليها الفوائد القانونية من تاريخ الاستحقاق والمصروفات في جانب المدين من الحساب الجاري.
- 3- ولا يجوز إجراء القيد العكسي إلا فيما يتعلق بالأوراق التجارية التي لم تدفع قيمتها في مواعيد استحقاقها، ويقع باطلا كل اتفاق على غير ذلك.

#### Article 349

- 1- Any legal action pertaining to the correction of the account because of errors, omissions, repetitions of entry or other corrections shall be accepted after the lapse of one year from the date of receiving the statement of account relating to the liquidation, which shall be sent by registered mail accompanied by the delivery note.
- 2- In all cases any court suit relating to a current account shall be statute barred after the lapse of five years from the date of closure of the account.

- مادة 349
- 1- لا تقبل الدعاوى الخاصة بتصحيح الحساب من جراء غلط أو إغفال أو تكرار في القيد أو غير ذلك من التصحيحات بعد انقضاء سنة من تاريخ استلام كشف الحساب الخاص بالتصفية والذي يرسل بطريق البريد المسجل المصحوب بعلم الوصول.
- 2- وفي جميع الأحوال تتقادم بمضي خمس سنوات كل دعوى تتعلق بالحساب الجاري وتسري هذه المدة من تاريخ قفل الحساب.

#### Part 4

#### Commercial Papers

#### Chapter 1

#### Bills Of Exchange

#### Section 1

#### Issue Of Bills Of Exchange

الباب الرابع  
الأوراق التجارية

الفصل الأول  
الكمبيالة

الفرع الأول  
إنشاء الكمبيالة

#### Article 350

A bill of exchange shall contain the following particulars:

- 1- The term bill of exchange written in the text of the instrument in the language in which it is written.
- 2- An unconditional order to pay a sum certain in money.
- 3- The name of the drawee.
- 4- The name of the person to whom or to whose order payment shall be made (the beneficiary).
- 5- The place of payment.
- 6- Date of maturity.
- 7- Date and place of the bill of exchange.
- 8- Signature of the drawer.

#### Article 351

An instrument which does not contain any one of the particulars detailed in the preceding Article is not a bill of exchange, except in the following cases:

- 1- If the date of maturity is not stated therein, the bill of exchange shall be deemed to be payable at sight.
- 2- If the place of payment or the domicile of the drawee is not stated therein, the place stated next to the drawee's name shall be deemed as the place where it is payable and domicile of the drawee. Unless a different place is specified, a bill of exchange shall be payable at the drawee's domicile.
- 3- If the place where the bill is drawn is not indicated the bill of exchange shall be deemed to have been made at the place stated next to the name of the drawer.

#### Article 352

- 1- A bill of exchange may be drawn payable to the order of the drawer.
- 2- It may be drawn on the drawer.
- 3- It may be drawn for the account of a third party.

#### مادة 350

تشتمل الكمبيالة على البيانات الآتية:

- 1- لفظ "كمبيالة" مكتوباً في متن الصك وباللغة التي كتب بها.
- 2- أمر غير معلق على شرط بوفاء مبلغ معين من النقود.
- 3- اسم من يلزمه الوفاء "المسحوب عليه".
- 4- اسم من يجب الوفاء له أو لأمره (المستفيد).
- 5- مكان الوفاء.
- 6- ميعاد الاستحقاق.
- 7- تاريخ إنشاء الكمبيالة ومكان إنشائها.
- 8- توقيع من أنشأ الكمبيالة (الساحب).

#### مادة 351

الصك الخالي من أحد البيانات المذكورة في المادة السابقة لا يعتبر كمبيالة إلا في الأحوال الآتية:

- 1- إذا خلت الكمبيالة من بيان ميعاد الاستحقاق اعتبرت مستحقة الوفاء لدى الاطلاع عليها.
- 2- إذا خلت من بيان مكان الوفاء أو من موطن المسحوب عليه اعتبر المكان المبين بجانب اسمه مكاناً للوفاء وموطناً للمسحوب عليه وتكون الكمبيالة مستحقة الوفاء في موطن المسحوب عليه، إذا لم يشترط وفاءها في مكان آخر.
- 3- وإذا خلت من بيان مكان الإنشاء اعتبرت منشأة في المكان المبين بجانب اسم الساحب.

#### مادة 352

- 1- يجوز سحب الكمبيالة لأمر الساحب نفسه.
- 2- ويجوز سحبها على الساحب.
- 3- ويجوز سحبها لحساب شخص آخر.

<b>Article 353</b>  1- A drawer of a bill of exchange payable at sight or after a fixed period after sight may stipulate payment of interest on the amount of the bill.  2- Any condition for payment of interest in other types of bills of exchange shall be null and void.  3- The rate of interest shall be specified in the bill of exchange. If the rate of interest is not specified, the condition shall be deemed null and void.  4- Unless the instrument otherwise provides interest runs from the date of the bill.	<b>مادة 353</b>  1- يجوز لساحب الكمبيالة المستحقة الوفاء لدى الاطلاع عليها أو بعد مدة معينة من الاطلاع أن يشترط فائدة عن المبلغ المذكور فيها.  2- ويعتبر اشتراط فائدة في الكمبيالات الأخرى كأن لم يكن.  3- ويجب بيان سعر الفائدة في الكمبيالة فإذا خلت منه اعتبر الشرط كأن لم يكن.  4- ويبدأ سريان الفائدة من تاريخ إنشاء الكمبيالة إذا لم يعين لسريانها تاريخ آخر.
<b>Article 354</b>  1- Where the sum payable is expressed in words as well as in figures, and there is a discrepancy between the two, the sum denoted by the words is the amount payable.  2- Where the sum payable is expressed more than once in words or more than once in figures and there is a discrepancy, the lesser sum shall be the sum payable.	<b>مادة 354</b>  1- إذا كتب مبلغ الكمبيالة بالحروف وبالأرقام معا فالعبرة عند الاختلاف بالمكتوب بالحروف.  2- وإذا كتب المبلغ عدة مرات بالحروف وبالأرقام فالعبرة بالمبلغ الأقل.
<b>Article 355</b>  The liability of persons having reduced capacity who are not traders and of persons having no capacity arising from signing a bill of exchange as drawers, endorsers, acceptors, sureties or in any other capacity shall be null and void with regard to themselves only and they may adhere to such nullity against any holder of the bill of exchange.	<b>مادة 355</b>  تكون التزامات ناقصي الأهلية الذين ليسوا تجارا وعديهي الأهلية الناشئة من توقيعاتهم على الكمبيالة كساحبين أو مظهرين أو قابلين أو ضامنين احتياطيين أو بأية صفة أخرى باطلة بالنسبة إليهم فقط. ويجوز لهم التمسك بهذا البطلان قبل كل حامل للكمبيالة ولو كان حسن النية.
<b>Article 356</b>  Where a signature on a bill of exchange is placed thereon by a person having no capacity to incur liability as a party thereto or where the signatures are forged, or are signatures of fictitious persons or are signatures which are not binding on the persons making them for any other reasons or on the persons on whose names; however to liability of any other signatures thereto shall remain valid.	<b>مادة 356</b>  إذا حملت الكمبيالة توقيعات أشخاص ليست لهم أهلية الالتزام بها أو توقيعات مزورة ولأشخاص وهميين أو توقيعات غير ملزمة لأسباب أخرى لأصحابها أو لمن وقعت الكمبيالة بأسمائهم فإن التزامات غيرهم من الموقعين عليها تبقى مع ذلك صحيحة.
<b>Article 357</b>  1- The capacity of a person to incur liability as a party to a bill of exchange is determined by the law of domicile. If such law refers the matter to the law of another state, the law of the latter state shall be the applicable law.	<b>مادة 357</b>  1- يرجع تحديد أهلية الملتزم بمقتضى الكمبيالة إلى قانونه الوطني، فإذا أحال هذا القانون إلى قانون دولة أخرى كان القانون الأخير هو الواجب التطبيق.



<p>2- If a person liable under the bill is deemed a person of reduced capacity under the law referred to in the preceding paragraph, he shall remain liable if his signature was placed in a jurisdiction which deems him as having the required capacity.</p>	<p>2- إذا كان الملتزم بالكمبيالة ناقص الأهلية طبقا للقانون المشار إليه في الفقرة السابقة فإن التزامه مع ذلك يبقى صحيحا إذا كان توقيعه على الكمبيالة قد وضع في إقليم دولة يعتبره تشريعها كامل الأهلية.</p>
<p><b>Article 358</b></p> <p>1- A person who signs a bill on behalf of a person without the authority such person he shall be personally liable there under. If he discharges the attached liability, the rights which would have devolved to the person on whose behalf he purported to have acted shall devolve to him.</p> <p>2- The foregoing provision shall also apply to a person who acts beyond limits of his authority.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 358</p> <p>1- من وقع كمبيالة نيابة عن آخر بغير تفويض منه التزم شخصيا بموجب الكمبيالة، فإذا أوفاهما آلت إليه الحقوق التي كانت تؤول إلى من ادعى النيابة عنه.</p> <p>2- ويسري هذا الحكم على النائب إذا جاوز حدود سلطته.</p>
<p><b>Article 359</b></p> <p>1- A drawer of a bill of exchange shall guarantee the acceptance and payment thereof.</p> <p>2- The drawer may stipulate that he be exempted of guaranteeing acceptance; however, any condition purporting to exempt him of guaranteeing payment shall be null and void.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 359</p> <p>1- يضمن صاحب الكمبيالة قبولها ووفاءها.</p> <p>2- ويجوز له أن يشترط إعفاءه من ضمان القبول، وكل شرط بإعفائه من ضمان الوفاء يعتبر كأن لم يكن.</p>
<p><b>Section 2</b></p> <p><b>Endorsement</b></p>	<p style="text-align: right;">الفرع الثاني</p> <p style="text-align: right;">التظهير</p>
<p><b>Article 360</b></p> <p>1- A bill of exchange, if it does not contain an express statement that it is drawn "to order", is negotiable by endorsement.</p> <p>2- A bill of exchange is not negotiable where the drawer adds a statement to the effect that it is not "to order" or any other statement expressing the same meaning, except by complying with the provisions governing assignment of rights and the resulting effects from assignment.</p> <p>3- A bill of exchange may be endorsed to the drawee regardless of whether or not he accepted it. A bill may also be endorsed to the drawer or to any other obligor. All these persons may re-endorse the bill.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 360</p> <p>1- كل كمبيالة ولو لم يصرح فيها أنها مسحوبة للأمر تتداول بالتظهير.</p> <p>2- ولا يجوز تداول الكمبيالة التي يضع فيها الساحب عبارة "ليست للأمر" أو أية عبارة أخرى تفيد هذا المعنى إلا باتباع أحكام حوالة الحق مع ما يترتب عليه من آثار.</p> <p>3- ويجوز التظهير للمسحوب عليه سواء قبل الكمبيالة أو لم يقبلها، كما يجوز التظهير للساحب أو لأي ملتزم آخر، ويجوز لجميع هؤلاء تظهير الكمبيالة من جديد.</p>
<p><b>Article 361</b></p> <p>1- Without prejudice to the provisions of Article 364, endorsement may not be conditional, and every condition applicable to the endorsement shall be disregarded.</p>	<p style="text-align: right;">مادة 361</p> <p>1- مع عدم الإخلال بحكم المادة (364) لا يجوز تعليق التظهير على شرط، وكل شرط يعلق عليه التظهير يعتبر كأن لم يكن.</p>

- 2- Partial endorsements void.
- 3- An endorsement to bearer is deemed to be endorsement in blank.

#### Article 362

An endorsement shall be written on the bill of exchange itself or on an allonge attached thereto and be signed by the endorser. The name of the beneficiary may not be indicated in the endorsement and in this latter case endorsement must be made on the back of the bill of exchange.

#### Article 363

- 1- Endorsement transfers all the rights arising from a bill of exchange.
- 2- In case of blank endorsement, the holder may:
  - a- Fill in the blank by writing his name or some other person's name.
  - b- Re-endorse the bill of exchange in blank or to some other person.
  - c- Deliver the bill of exchange to some other person without filling in the blanks and without endorsing it.

#### Article 364

- 1- Unless otherwise stipulated, the endorser guarantees the acceptance and payment of a bill of exchange.
- 2- The endorser may prohibit subsequent endorsement and in this case he shall not be liable to any subsequent holder of the bill of exchange who holds it by subsequent endorsement.

#### Article 365

- 1- The holder of a bill of exchange shall be deemed to be a holder in due course if he establishes that he is entitled thereto by successive endorsements, even if the last "endorsement in blank". A "crossed endorsement" shall be null and void in this regard. If the blank endorsement is followed by another endorsement, the signatory on this last endorsement shall be deemed to be the person to whom the right to the bill of exchange has passed by the endorsement in blank.
- 2- If a person in possession of a bill of exchange the holder shall not be obliged to surrender it if he is able to establish his right thereto in accordance with the preceding Paragraph unless he has acquired it in bad faith or by commission a gross default.

- 2- ويكون التظهير الجزئي باطلا.
- 3- ويعتبر التظهير للحامل تظهيرا على بياض.

#### مادة 362

يكتب التظهير على الكمبيالة ذاتها أو على ورقة متصلة بها ويوقعه المظهر، ويجوز أن لا يذكر في التظهير اسم المستفيد، كما يجوز أن يقتصر على توقيع المظهر (التظهير على بياض)، ويشترط لصحة التظهير في هذه الحالة الأخيرة أن يكتب على ظهر الكمبيالة أو الورقة المتصلة بها.

#### مادة 363

- 1- ينقل التظهير جميع الحقوق الناشئة عن الكمبيالة.
- 2- وإذا كان التظهير على بياض جاز للحامل:
  - أ- أن يملأ البياض بكتابة اسمه واسم شخص آخر.
  - ب- أن يظهر الكمبيالة من جديد على بياض أو إلى شخص آخر.
  - ج- أن يسلم الكمبيالة إلى شخص آخر دون أن يملأ البياض ودون أن يظهرها.

#### مادة 364

- 1- يضمن المظهر قبول الكمبيالة ووفاءها ما لم يشترط غير ذلك.
- 2- ويجوز حظر تظهيرها من جديد، وفي هذه الحالة لا يكون ملزما بالضمان قبل من تؤول إليه الكمبيالة بتظهير لاحق.

#### مادة 365

- 1- يعتبر حائز الكمبيالة حاملها الشرعي متى أثبت أنه صاحب الحق فيها بتظهيرات غير منقطعة ولو كان آخرها تظهيرا على بياض. وتعتبر التظهيرات المشطوبة في هذا الشأن كأن لم تكن. وإذا أعقب التظهير على بياض تظهير آخر اعتبر الموقع على هذا التظهير الأخير أنه هو الذي آل إليه الحق في الكمبيالة بالتظهير على بياض.
- 2- وإذا فقد شخص حيازة كمبيالة فلا يلزم الحامل بالتخلي عنها متى أثبت حقه فيها طبقا للفقرة السابقة إلا إذا كان قد حصل عليها بسوء نية أو ارتكب في سبيل ذلك خطأ جسيما.

#### Article 366

Without prejudice to the provisions of Article 355, the defendant sued for a bill of exchange may not raise any defence against the holder based on his personal relationship with the drawer or prior holders unless the holder's intention at the time of acquiring the bill of exchange was to cause damage to the debtor.

#### Article 367

- 1- Where the endorsement stipulates "value for collection", "value for receipt", "by procurement" or any similar expression indicating agency, the holder may exercise all the rights arising from the bill of exchange but may not endorse it except as an agent.
- 2- In this case, the only defenses available to the obligors are the defenses that may be raised against the endorser.
- 3- The agency implied in the endorsement by procurement shall not be terminated except by the death of the principal or adjudication of his incompetence.

#### Article 368

- 1- Where the endorsement contains the expression "value as security", "value as pledge" or any similar expression indicating pledge, the holder of a bill of exchange may exercise all the rights arising from it and if he endorses it, the endorsement shall be deemed made by procurement.
- 2- The obligors under the bill of exchange may not bring raise the holder defenses based on their personal relationship with the endorser, except where at the time of acquiring the bill the holder intended to cause damage to the debtor.

#### Article 369

- 1- Endorsement after the maturity of the bill shall have the same effects of an endorsement effected before maturity. However, endorsement after protest for non-payment or occurring after the expiry of the legally prescribed period for the protest shall only have the effects of assignment of rights.
- 2- Unless otherwise proved an undated endorsement shall be deemed to have been effected before the expiry of the time prescribed for protesting.

#### Article 370

Endorsement may not be predated. A predated endorsement is deemed to be a forgery.

#### مادة 366

مع عدم الإخلال بحكم المادة (355) ليس لمن أقيمت عليه دعوى بكمبيالة أن يحتج على حاملها بالدفع المبينة على علاقته الشخصية بساحبها أو بحاملها السابقين ما لم يكن قصد الحامل وقت حصوله عليها الإضرار بالمدين.

#### مادة 367

- 1- إذا اشتمل التظهير على عبارة "القيمة للتحويل" أو "القيمة للقبض" أو "بالتوكيل" أو أي بيان آخر يفيد التوكيل جاز للحامل مباشرة جميع الحقوق الناشئة عن الكمبيالة، وإنما لا يجوز له تظهيرها إلا على سبيل التوكيل.
- 2- وليس للملتزمين في هذه الحالة الاحتجاج على الحامل إلا بالدفع التي يجوز الاحتجاج بها على المظهر.
- 3- ولا تنقضي الوكالة التي يتضمنها التظهير التوكيلي بوفاء الموكل أو الحجر عليه.

#### مادة 368

- 1- إذا اشتمل التظهير على عبارة "القيمة للضمان" أو "القيمة للرهن" أو أي بيان آخر يفيد الرهن جاز للحامل أن يباشر جميع الحقوق الناشئة عن الكمبيالة. فإذا ظهرها اعتبر التظهير حاصلا على سبيل التوكيل.
- 2- وليس للملتزمين بالكمبيالة الاحتجاج على الحامل بالدفع المبينة على علاقتهم الشخصية بالمظهر ما لم يكن قصد الحامل وقت حصوله على الكمبيالة الإضرار بالمدين.

#### مادة 369

- 1- التظهير اللاحق لميعاد الاستحقاق ينتج آثار التظهير السابق عليه. أما التظهير اللاحق للاحتجاج بعدم الوفاء أو الحاصل بعد انقضاء الميعاد القانوني المحدد لعمل الاحتجاج فلا ينتج إلا آثار حوالة الحق.
- 2- ويفترض في التظهير الخالي من التاريخ أنه حصل قبل انقضاء الميعاد المحدد لعمل الاحتجاج إلا إذا أثبت غير ذلك.

#### مادة 370

لا يجوز تقديم تاريخ التظهير، وإذا حصل اعتبر تزويرا.

Section 3	الفرع الثالث
Consideration for Payment	مقابل الوفاء
<b>Article 371</b>	مادة 371
The drawer of a bill of exchange or the person for whose account a bill of exchange is drawn shall provide the drawee funds for payment thereof. However, a drawer of the account of another person shall not be exempted from liability towards the endorsees and holders of the bill of exchange to the exclusion of others.	على صاحب الكمبيالة أو من سحبت لحسابه أن يوجد لدى المسحوب عليه مقابل وفاءها، ومع ذلك لا يعفى الساحب لحساب غيره من مسئوليته شخصيا قبل مظهري الكمبيالة وحاملها دون سواهم.
<b>Article 372</b>	مادة 372
Consideration is presumed where, at the maturity date of the bill of exchange, the drawee is indebted to the drawer or to the person who ordered the thawing of the bill of exchange in a certain sum of money which is due for payment and which is at least equal in value to the amount of the bill of exchange.	يعتبر مقابل الوفاء موجودا إذا كان المسحوب عليه مدينا للساحب أو للأمر بالسحب في ميعاد استحقاق الكمبيالة بمبلغ معين من النقود واجب الأداء مساو على الأقل لمبلغ الكمبيالة.
<b>Article 373</b>	مادة 373
<ol style="list-style-type: none"><li>1- The acceptance of a bill of exchange constitutes evidence of the existence of other part of the acceptor. Such evidence is irrefutable in the relationship between the drawee and the holder.</li><li>2- In the event of denial the onus of proof lies, regardless of whether or not the bill of exchange has been accepted, solely on the drawer to prove that consideration has moved to the drawee at the time of maturity of the bill of exchange. If he fails to establish, he shall be liable for payment, even after the lapse of the period prescribed for protest. If the drawer proves that the continuous existence of consideration until the time fixed for the protest, he shall be discharged of liability to the extent of such consideration, unless it has been used for his benefit.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- يعتبر قبول الكمبيالة قرينة على وجود مقابل الوفاء لدى القابل ولا يجوز إثبات عكس هذه القرينة في علاقة المسحوب عليه بالحامل.</li><li>2- وعلى الساحب وحده أن يثبت في حالة الإنكار - سواء حصل قبول الكمبيالة أو لم يحصل - أن المسحوب عليه كان لديه مقابل الوفاء في ميعاد الاستحقاق فإذا لم يثبت ذلك كان ضامنا للوفاء ولو عمل الاحتجاج بعد الميعاد المحدد قانونا، فإذا أثبت الساحب وجود مقابل الوفاء واستمرار وجوده حتى الميعاد الذي كان يجب فيه عمل الاحتجاج برئت ذمته بمقدار هذا المقابل ما لم يكن قد استعمل في مصلحته.</li></ol>
<b>Article 374</b>	مادة 374
<ol style="list-style-type: none"><li>1- The right to the consideration passes by operation of the law to the successive holders of the bill of exchange.</li><li>2- If the consideration is less than the value of the bill of exchange, the holder shall be entitled to all the rights with attached to the entire consideration. This rule applies where the consideration is a disputed, unrealized or a premature debt on the date of maturity of the bill of exchange.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1- تنتقل ملكية مقابل الوفاء بحكم القانون إلى حملة الكمبيالة المتعاقبين.</li><li>2- وإذا كان مقابل الوفاء أقل من قيمة الكمبيالة كان للحامل على هذا المقابل الناقص جميع الحقوق المقررة له على المقابل الكامل. ويسري هذا الحكم إذا كان مقابل الوفاء ديننا متنازعا عليه أو غير محقق أو غير حال عند استحقاق الكمبيالة.</li></ol>

#### Article 375

The drawer shall, even where the bill is protested after the prescribed period of time, deliver to the holder of the documents which enable him to obtain the required consideration. If the drawer is declared bankrupt, the trustee to bankruptcy should do and all related expenses shall be borne by the holder of the bill of exchange in all cases.

#### Article 376

If the drawer is adjudicated bankrupt, even before the maturity date of the bill of exchange, the holder shall, to the exclusion of the other creditors of the drawer, be entitled to receive his share in the consideration which was duly maintained by the drawer.

#### Article 377

- 1- If the drawee is adjudicated bankrupt while consideration is a debt due from him, it shall be included in the assets of the bankruptcy.
- 2- Where the drawee has in his possession goods, commercial and financial papers or such other properties which may be recovered in accordance with the provisions of the bankruptcy law which belong to the drawer, and if such assets were expressly or impliedly maintained for payment of the bill of exchange, the holder shall have priority in receiving his entitlement from its value.

#### Article 378

- 1- Where several bills of exchange have been drawn against a consideration insufficient to satisfy all of them, the order of the dates in which each bill has been draw shall be taken into consideration in determining the holder's right to payment of their debts out of the available funds. The holder of a bill of an earlier date shall have priority in payment.
- 2- Where the bills of exchange are drawn on the same date, the bill accepted by the drawee acceptance shall have priority.
- 3- Where none of the bills is accepted by the drawee the bill which the consideration was provided shall have priority.
- 4- Bills of exchange containing non-acceptance term shall rank last in the order of priority.

#### مادة 375

على الساحب ولو عمل الاحتجاج بعد الميعاد المحدد له قانونا أن يسلم حامل الكمبيالة المستندات اللازمة للحصول على مقابل الوفاء. فإذا أفلس الساحب لزم ذلك أمين التفليسة وتكون مصروفات ذلك على حامل الكمبيالة في جميع الأحوال.

#### مادة 376

إذا أفلس الساحب ولو قبل ميعاد استحقاق الكمبيالة فللحامل دون غيره من دائي الساحب استيفاء حقه من مقابل الوفاء الموجود على وجه صحيح لدى المسحوب عليه.

#### مادة 377

- 1- إذا أفلس المسحوب عليه وكان مقابل الوفاء ديناً في ذمته دخل هذا الدين في موجودات التفليسة.
- 2- أما إذا كان للساحب لدى المسحوب عليه بضائع أو أوراق تجارية أو أوراق مالية أو غير ذلك من الأموال التي يجوز استردادها طبقاً لأحكام الإفلاس وكانت هذه الأموال مخصصة صراحة أو ضمناً لوفاء الكمبيالة فللحامل الأولوية في استيفاء حقه من قيمتها.

#### مادة 378

- 1- إذا سحبت عدة كمبيالات على مقابل وفاء واحد لا يكفي لوفائها كلها فيراعى ترتيب تواريخ سحبها فيما يتعلق بحقوق حاملها في استيفاء ديونهم من مقابل الوفاء المذكور ويكون حامل الكمبيالة السابق تاريخها على تواريخ الكمبيالات الأخرى مقدماً على غيره.
- 2- فإذا سحبت الكمبيالات في تاريخ واحد قدمت الكمبيالة التي تحمل قبول المسحوب عليه.
- 3- وإذا لم تحمل أية كمبيالة قبول المسحوب عليه قدمت الكمبيالة التي خصص لها مقابل الوفاء.
- 4- أما الكمبيالات التي تشتمل على شرط عدم القبول فتأتي في المرتبة الأخيرة.

Section 4	الفرع الرابع
Acceptance	القبول
<b>Article 379</b>	<b>مادة 379</b>
The holder or any possessor of a bill of exchange may, up to the date of its maturity, present it to the drawee at his domicile for acceptance.	يجوز لحامل الكمبيالة ولأي حائز لها حتى ميعاد الاستحقاق تقديمها إلى المسحوب عليه في موطنه لقبولها.
<b>Article 380</b>	<b>مادة 380</b>
1- The drawer of a bill of exchange may stipulate the presentment thereof for acceptance at a certain date or without fixing any date.	-1 يجوز لساحب الكمبيالة أن يشترط تقديمها للقبول في ميعاد معين أو بغير تحديد ميعاده.
2- He may stipulate that it shall not be presented for acceptance. However, such condition may not be stipulated if the bill of exchange is payable by a person other than the drawee or at a place than the domicile of the drawee or if the bill of exchange is payable at a fixed period after sight.	-2 وله أن يشترط عدم تقديمها للقبول، ومع ذلك لا يجوز وضع هذا الشرط إذا كانت الكمبيالة مستحقة الدفع عند شخص غير المسحوب عليه أو في محل آخر غير موطن المسحوب عليه أو كانت الكمبيالة مستحقة الدفع بعد مدة معينة من الاطلاع عليها.
3- He may also stipulate that it shall not be presented for payment before a certain date.	-3 وله أيضا أن يشترط عدم تقديمها قبل أجل معين.
4- Every endorser may stipulate of a bill for acceptance on a certain date or without fixing any date, unless the drawer has stipulated that it should not be presented for acceptance.	-4 ولكل مظهر أن يشترط تقديم الكمبيالة للقبول في ميعاد معين أو بغير ميعاد ما لم يكن الساحب قد اشترط عدم تقديمها للقبول.
<b>Article 381</b>	<b>مادة 381</b>
1- A bill of exchange which is payable on a fixed date after sight must be presented for acceptance within one year from its date.	-1 الكمبيالة المستحقة الوفاء بعد مضي مدة معينة من الاطلاع عليها يجب تقديمها للقبول خلال سنة من تاريخها.
2- The drawer and every endorser may shorten or extend this period.	-2 وللساحب ولكل مظهر تقصير هذا الميعاد أو إطالته.
<b>Article 382</b>	<b>مادة 382</b>
1- A drawee may request the bill of exchange for acceptance on the day following the first presentment. Any allegation by persons concerned that such request was rejected shall not be admissible unless such request is stated in the protest.	-1 يجوز للمسحوب عليه أن يطلب تقديم الكمبيالة للقبول مرة ثانية في اليوم التالي للتقديم الأول. ولا يقبل من ذوي المصلحة الادعاء أن هذا الطلب قد رفض إلا إذا أثبت هذا الطلب في الاحتجاج.
2- The holder of a bill of exchange presented for acceptance may not be obliged to surrender it to the drawee.	-2 ولا يلزم حامل الكمبيالة المقدمة للقبول بالتخلي عنها للمسحوب عليه.
<b>Article 383</b>	<b>مادة 383</b>

- 1- The acceptance shall be written on the bill of exchange in the form of the word "accepted" or any other expression signifying the same meaning and shall be signed by the drawee. The mere signature of the drawee on the face of the bill of exchange shall be deemed an acceptance.
- 2- If, in accordance with a special condition, the bill of exchange is due for payment after a fixed period from sight or must be presented for acceptance according to a specific condition within a certain period, the date of acceptance shall be stated on the same day of effecting it unless the holder stipulates that the date of acceptance should be shown on the day of presentment of the bill. When the date of acceptance is not stated, the holder may, in order to reserve his right of recourse against the endorsers and the drawer, establish the omission of the date by a protest carried out within the prescribed period.
- 1- يكتب القبول على الكمبيالة ذاتها بلفظ "مقبول" أو بأية عبارة أخرى تفيد معناه ويوقعه المسحوب عليه، ويعتبر قبولاً مجرد وضع المسحوب عليه توقيعاً على وجه الكمبيالة.
- 2- وإذا كانت الكمبيالة مستحقة الوفاء بعد مدة معينة من الاطلاع عليها أو كانت واجبة التقديم للقبول في مدة معينة بناء على شرط خاص وجب بيان تاريخ القبول في اليوم الذي حصل فيه إلا إذا أوجب الحامل بيان تاريخ القبول في يوم تقديم الكمبيالة فإذا خلا القبول من التاريخ جاز للحامل - حفظاً لحقوقه في الرجوع على المظهرين وعلى الساحب - إثبات ذلك الخلو باحتجاج يعمل في وقت يكون مجدياً.

#### Article 384

- 1- The acceptance shall be unconditional. However, the drawee may restrict acceptance to part of the amount of the bill of exchange.
- 2- Any modification to the particulars of the bill of exchange contained in the statement of acceptance shall be deemed as rejection of the acceptance. However, the acceptor remains bound by the terms of his acceptance.
- 384 مادة
- 1- يجب أن يكون القبول غير معلق على شرط، ومع ذلك يجوز للمسحوب عليه قصره على جزء من مبلغ الكمبيالة.
- 2- وأي تعديل لبيانات الكمبيالة يقع في صيغة القبول يعتبر رفضاً له. ومع ذلك يبقى القابل ملزماً بما تضمنته صيغة القبول.

#### Article 385

- 1- If the drawee specified on the bill of exchange a place of payment other than the drawee's domicile without naming the person to whom payment should be made, the drawee may at the time of acceptance specify the address of payment. When he fails to do so the acceptor shall be bound to pay in the stipulated place of payment.
- 2- If the bill of exchange is due for payment at the drawee's domicile, he may specify in the statement of acceptance an address in the place of payment.
- 385 مادة
- 1- إذا عين الساحب في الكمبيالة مكاناً للوفاء غير موطن المسحوب عليه دون أن يعين اسم من يجب الوفاء عنده جاز للمسحوب عليه تعيينه عند القبول. فإذا لم يعينه اعتبر القابل ملزماً بالدفع في المكان المعين في الكمبيالة للوفاء.
- 2- وإذا كانت الكمبيالة مستحقة الوفاء في موطن المسحوب عليه جاز أن يعين في صيغة القبول عنواناً في الجهة التي يجب أن يتم فيها الوفاء.

#### Article 386

- 1- If the drawee accepts the bill of exchange he shall be bound to pay its value on maturity.
- 2- In the event of default in payment, the holder, even though he is the drawer, may claim, by instituting a direct suit based on the bill of exchange from the accepting drawee, all entitlements which may be claimed in accordance with the provisions of Articles 415 and 416.
- 386 مادة
- 1- إذا قبل المسحوب عليه الكمبيالة كان ملزماً بوفاء قيمتها في ميعاد استحقاقها.
- 2- وفي حالة عدم الوفاء يكون للحامل - ولو كان هو الساحب ذاته - مطالبة المسحوب عليه القابل بدعوى مباشرة ناشئة عن الكمبيالة بكل ما تجوز المطالبة به بمقتضى المادتين (415، 416).

**Article 387**

- 1- When the drawee deletes the acceptance stated on the bill of exchange before returning it, such deletion shall be deemed as non-acceptance. Unless the contrary is proved, the deletion shall be deemed to have taken place before returning the bill of exchange.
- 2- However, if the drawee communicates, in writing, his acceptance to the holder or any other signatory he shall be bound, towards them, by such acceptance.

**Section 5**

**Standby Guarantee**

**Article 388**

- 1- Payment of a bill of exchange may be guaranteed in whole or in part by a standby guarantor.
- 2- The guarantee may be made by any person even though he is one of the signatories to the bill of exchange.

**Article 389**

- 1- The standby guarantee shall be indicated on the bill of exchange itself or on an allonge.
- 2- Such guarantee may be signified by the expression "Accepted as a Standby Guarantor" or any other words and signed by the guarantor.
- 3- Mere signature of the guarantor on the face of the bill of exchange shall indicate the guarantee unless it is the drawee's or drawer's or the drawer's signature.
- 4- The name of the guaranteed person shall be stated in the bill of exchange, otherwise the guarantee shall be deemed to have given in favor of the drawer.

**Article 390**

- 1- A standby guarantor shall be bound in the same manner whereby the guaranteed person is bound.
- 2- The obligation of the standby guarantor shall be valid even though the obligation which he guarantees is void for any other reason than a defect in form.

**مادة 387**

- 1- إذا شطب المسحوب عليه قبوله المكتوب على الكمبيالة قبل ردها اعتبر القبول المشطوب رفضا ويعتبر الشطب حاصلا قبل رد الكمبيالة ما لم يثبت العكس.
- 2- ومع ذلك إذا أخطر المسحوب عليه الحامل أو أي موقع آخر كتابة بقبوله التزم قبلهم بهذا القبول.

**الفرع الخامس**

**الضمان الاحتياطي**

**مادة 388**

- 1- يجوز ضمان وفاء مبلغ الكمبيالة كله أو بعضه من ضامن احتياطي.
- 2- ويكون الضمان من أي شخص ولو كان ممن وقعوا الكمبيالة.

**مادة 389**

- 1- يكتب الضمان الاحتياطي على الكمبيالة ذاتها أو على ورقة متصلة بها.
- 2- ويؤدى هذا الضمان بصيغة "مقبول كضامن احتياطي" أو أية عبارة أخرى تفيد معناها ويوقعه الضامن.
- 3- ويستفاد هذا الضمان من مجرد توقيع الضامن على وجه الكمبيالة ما لم يكن هذا التوقيع صادرا من المسحوب عليه أو من الساحب.
- 4- ويذكر في الضمان اسم المضمون وإلا اعتبر الضمان حاصلا للساحب.

**مادة 390**

- 1- يلتزم الضامن الاحتياطي بالكيفية التي يلتزم بها المضمون.
- 2- ويكون التزام الضامن الاحتياطي صحيحا ولو كان الالتزام الذي ضمنه باطلا لأي سبب آخر غير عيب في الشكل.



- 3- If a standby guarantor pays the amount of the bill of exchange, he shall be entitled to the rights emanating therefrom against the guaranteed person and against all the obligors of the guaranteed person under the bill of exchange.

3- وإذا أوفى الضامن الاحتياطي الكمبيالة آلت إليه الحقوق الناشئة عنها قبل المضمون وقيل كل ملتزم بمقتضى الكمبيالة نحو هذا المضمون.

#### Article 391

- 1- The standby guarantee may be issued on an allonge indicating the place where it has been affected.
- 2- The standby guarantor who grants the guarantee on an allonge shall only be liable towards the person to whom the guarantee has been granted.

#### مادة 391

- 1- يجوز إعطاء الضمان الاحتياطي على ورقة مستقلة يبين فيها المكان الذي تم فيه.
- 2- ولا يلزم الضامن الاحتياطي الذي أعطى الضمان على ورقة مستقلة إلا قبل من أعطى له الضمان.

#### Section 6

#### Maturity

#### الفرع السادس

#### الاستحقاق

#### Article 392

- 1- A bill of exchange may be made payable in any of the following forms:
- a- At sight.
- b- Following a certain specified period after sight.
- c- After the elapse of certain specified period from the date of making the bill of exchange.
- d- On certain specified date.
- 2- A bill of exchange which stipulates other or successive dates of maturity shall be null and void.

#### مادة 392

- 1- ميعاد استحقاق الكمبيالة يكون على أحد الوجوه الآتية:
- أ- لدى الاطلاع.
- ب- بعد مضي مدة معينة من الاطلاع.
- ج- بعد مضي مدة معينة من تاريخ إنشائها.
- د- في يوم معين.
- 2- الكمبيالات المشتملة على مواعيد استحقاق غير المذكورة في الفقرة السابقة أو على مواعيد استحقاق متعاقبة تكون باطلة.

#### Article 393

- 1- A bill of exchange which is payable at sight must be paid on presentment and should be presented for payment within one year of the date of thawing. The drawer may shorten or extend this period, while the endorsers may shorten it only.
- 2- The drawer may stipulate that a bill of exchange payable at sight shall not be presented before the certain date and in this case the time for presentment is calculated from such date begins to run.

#### مادة 393

- 1- الكمبيالة المستحقة الوفاء لدى الاطلاع تكون واجبة الوفاء بمجرد تقديمها. ويجب أن تقدم للوفاء خلال سنة من تاريخ إنشائها. وللساحب تقصير هذا الميعاد أو إطالته وللمظهرين تقصيره فقط.
- 2- وللساحب أن يشترط عدم تقديم الكمبيالة المستحقة الوفاء لدى الاطلاع قبل انقضاء أجل معين. وفي هذه الحالة يحسب ميعاد التقديم ابتداء من حلول هذا الأجل.

#### Article 394

- 1- The maturity of a bill of exchange payable at a fixed period after sight shall commence from the date of acceptance or protest
- 2- If not protested, the undated acceptance shall be deemed to have taken place against the acceptor on the last date prescribed for acceptance in accordance with Article 381 hereof.

#### مادة 394

- 1- يبدأ ميعاد استحقاق الكمبيالة الواجبة الوفاء بعد مدة من الاطلاع من تاريخ قبولها أو من تاريخ الاحتجاج.
- 2- فإذا لم يعمل الاحتجاج اعتبر القبول غير المؤرخ حاصلا بالنسبة إلى القابل في اليوم الأخير من الميعاد المقرر للقبول وفقا للمادة (381).

#### Article 395

- 1- If a bill of exchange is drawn for one or more months after date or after sight, it shall be payable on the corresponding date of the month during which it matures. In the absence of a corresponding date in the month of maturity, it shall be payable on the last day of such month.
- 2- Where a bill of exchange is drawn for payment after one or more months and a half month from the date of the drawing or from the date of sight, the calculation shall be carried out on the basis of complete months.
- 3- Where the bill of exchange is payable on the beginning, middle or end of the month, it shall mean the first, fifteenth or last day of such month respectively.
- 4- The expression "eight days" or "fifteen days" does not mean one or two weeks respectively, but shall actually mean eight or fifteen days.
- 5- The expression "half a month" means fifteen days.

#### مادة 395

- 1- الكمبيالة المسحوبة لشهر أو أكثر من تاريخ إنشائها أو من تاريخ الاطلاع عليها يكون استحقاقها في التاريخ المقابل من الشهر الذي يجب الوفاء. فإذا لم يوجد للتاريخ مقابل في الشهر الذي يجب فيه الوفاء كان الاستحقاق في اليوم الأخير من الشهر.
- 2- وإذا سحبت الكمبيالة لشهر ونصف أو لعدة شهور ونصف من تاريخ إنشائها أو من تاريخ الاطلاع عليها وجب بدء الحساب بالشهور كاملة.
- 3- وإذا كان الاستحقاق في أول الشهر أو في منتصفه أو في آخره كان المقصود اليوم الأول أو الخامس عشر أو الأخير من الشهر.
- 4- ولا تعني عبارة "ثمانية أيام" أو "خمسة عشر يوما" أسبوعا أو أسبوعين وإنما ثمانية أيام أو خمسة عشر يوم بالفعل.
- 5- وتعني عبارة "نصف شهر" خمسة عشر يوما.

#### Article 396

- 1- If a bill of exchange is payable on a certain date in a place which adopts a different calendar from that of the place of drawing, the date of maturity is deemed to be the date determined in accordance with to the calendar of the place.
- 2- If a bill of exchange is drawn between two places with different calendars and is payable at a fixed period after date, the date of issue shall be adjusted to the corresponding date of the calendar of the place of payment and the date of maturity shall be determined accordingly.
- 3- The date of presentment of the bill of exchange shall be determined in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- 4- These provisions shall not apply where the term, or particulars of the bill of exchange that disclose the intention of the parties to apply different rules

#### مادة 396

- 1- إذا كانت الكمبيالة مستحقة الوفاء في يوم معين وفي مكان يختلف فيه التقويم عن تقويم مكان إنشائها اعتبر تاريخ الاستحقاق محددًا وفقا لتقويم مكان الوفاء.
- 2- وإذا سحبت الكمبيالة بين مكانين مختلفي التقويم وكانت مستحقة الوفاء بعد مدة معينة من تاريخ إنشائها وجب إرجاع تاريخ الإنشاء إلى اليوم المقابل في تقويم مكان الوفاء ويحدد ميعاد الاستحقاق وفقا لذلك.
- 3- ويحسب ميعاد تقديم الكمبيالة وفقا للأحكام المقررة في الفقرة السابقة.
- 4- ولا تسري هذه الأحكام إذا اتضح من شروط الكمبيالة أو من بياناتها اتجاه القصد إلى اتباع

Section 7	الفرع السابع
Payment	الوفاء
<b>Article 397</b>	<b>مادة 397</b>
1- The holder of a bill of exchange payable on a certain date and at a fixed period after date or sight, shall present it for payment on the date of maturity.	1- على حامل الكمبيالة المستحقة الوفاء في يوم معين وبعد مدة معينة من تاريخ إنشائها أو من تاريخ الاطلاع عليها أن يقدمها للوفاء في يوم استحقاقها.
2- Presentment of a bill of exchange to any of the legally recognized clearing houses is deemed to be presentment for payment.	2- ويعتبر تقديم الكمبيالة إلى إحدى غرف المقاصة المعترف بها قانوناً في حكم تقديمها للوفاء.
<b>Article 398</b>	<b>مادة 398</b>
1- If the drawee pays the bill of exchange, he shall be entitled to recover it signed as duly paid.	1- إذا وفي المسحوب عليه الكمبيالة جاز له استردادها من الحامل موقعاً عليها بما يفيد الوفاء.
2- The holder may not reject partial payment.	2- ولا يجوز للحامل الامتناع عن قبول الوفاء الجزئي.
3- Where payment is partial, the drawee may require that such payment to be evidenced on the bill itself and that a receipt to that effect be delivered to him.	3- وإذا كان الوفاء جزئياً جاز للمسحوب عليه أن يطلب إثباته على الكمبيالة وإعطاءه مخالصة به.
4- The drawer, endorsers and other obligors under a bill of exchange shall be discharged of liability to the extent of the amount actually from the original value thereof. The holder shall protest in respect of the unpaid balance.	4- تبرأ ذمة الساحب والمظهرين وغيرهم من الملتزمين في الكمبيالة بمقدار ما يدفع من أصل قيمتها. وعلى الحامل أن يعمل الاحتجاج عن القدر غير المدفوع.
<b>Article 399</b>	<b>مادة 399</b>
1- A holder of a bill of exchange shall not be obliged to receive its value before maturity.	1- لا يجبر حامل الكمبيالة على قبض قيمتها قبل الاستحقاق.
2- If the drawee pays the value of a bill of exchange before maturity, he shall bear the resulting consequences.	2- وإذا وفي المسحوب عليه قيمة الكمبيالة قبل ميعاد الاستحقاق تحمل تبعه ذلك.
3- A person who pays a bill of exchange on maturity without a valid objection shall be discharged of liability thereon, unless he has committed an act of fraud or gross negligence. He should verify the validity of the sequence of endorsements but is not bound to verify the authenticity of the signatures of the enforcers.	3- ومن وفي قيمة الكمبيالة في ميعاد الاستحقاق دون معارضة صحيحة برئت ذمته إلا إذا وقع منه غش أو خطأ جسيم. وعليه أن يستوثق من انتظام تسلسل التظهيرات ولكنه غير ملزم بها بالتحقق من صحة توقيعات المظهرين.
<b>Article 400</b>	<b>مادة 400</b>
1- Where payment is stipulated in Bahrain in a currency which is not in circulation therein, it shall be paid in the currency not in circulation at the rate of exchange prevailing on the date of maturity. If payment is not made on the date of maturity, the holder shall have the option to claim the amount of the bill converted into the currency in circulation in Bahrain, at the rate of exchange prevailing on the date of maturity or on the date of payment.	1- إذا اشترط وفاء الكمبيالة في البحرين بنقد غير متداول فيها وجب الوفاء بالنقد المتداول فيها حسب سعره يوم الاستحقاق. فإذا لم يتم الوفاء في يوم الاستحقاق كان للحامل الخيار بين المطالبة بمبلغ الكمبيالة مقوماً بالنقد المتداول في البحرين حسب سعره يوم الاستحقاق أو يوم الوفاء.

- 2- The applicable rate in the conversion of foreign currencies, there shall be the rate of exchange fixed by the Bahrain Monetary Agency or the prevailing market rate if it is not fixed by the Bahrain Monetary Agency. However, the drawer may determine on the bill of exchange the applicable rate of exchange to for calculation of the amount payable.
- 3- Where the amount of the bill of exchange is denominated in a currency carrying the same name with different value in the country of issue and that of payment, it will be presumed to mean the currency of the country of payment.
- 2- ويتبع في تقويم النقد الأجنبي السعر الذي تحدده مؤسسة نقد البحرين أو السعر السائد في السوق إذا لم تحدده المؤسسة ومع ذلك يجوز للساحب أن يعين في الكمبيالة السعر الذي يجب على أساسه المبلغ الواجب دفعه.
- 3- وإذا عين مبلغ الكمبيالة بعملة تحمل ذات الاسم ولكن تختلف قيمتها في بلد الإصدار عن قيمتها في بلد الوفاء افترض أن المقصود عملة بلد الوفاء.

#### Article 401

- 1- If the bill of exchange is not presented for payment on maturity, every debtor there under may deposit the amount of the bill with the Court Treasury and the deposit shall be at the expense of the holder and at his risk.
- 2- The Court Clerks Department shall deliver to the depositor a document stating the deposit of the amount, value thereof, date of the bill of exchange, date of maturity and the name of the original beneficiary.
- 3- Should the holder claim payment, the debtor shall deliver to him the deposit document against receipt of the bill of exchange with acknowledgement of payment in accordance with the deposit document delivered to him. Such acknowledgement shall be signed by the holder. The holder shall be entitled to receive the amount from the Court Clerks Department by virtue of this document. If the debtor fails to deliver the deposit document to the holder, he shall be obliged to pay him the value of the bill of the exchange thereto.
- 401 مادة
- 1- إذا لم تقدم الكمبيالة للوفاء في يوم الاستحقاق جاز لكل مدين بها إيداع مبلغها خزانة المحكمة ويكون الإيداع على نفقة الحامل وتحت مسئوليته.
- 2- ويسلم قلم كتاب المحكمة المودع وثيقة يذكر فيها إيداع المبلغ وقدره وتاريخ الكمبيالة وتاريخ الاستحقاق واسم من حررت في الأصل لمصلحته.
- 3- فإذا طالب الحامل المدين بالوفاء وجب على المدين تسليم وثيقة الإيداع مقابل تسلم الكمبيالة منه مؤشرا عليها بحصول الوفاء بموجب وثيقة الإيداع التي تسلمها وممهوره بتوقيع الحامل. وللحامل قبض المبلغ من قلم كتاب المحكمة بموجب هذه الوثيقة. فإذا لم يسلم المدين وثيقة الإيداع إلى الحامل وجب عليه وفاء قيمة الكمبيالة له.

#### Article 402

The payment of a bill of exchange may not be rejected unless it is lost, or the holder is adjudged bankrupt.

402 مادة

لا يقبل الامتناع عن وفاء الكمبيالة إلا إذا ضاعت أو أفلس حاملها.

#### Article 403

Where a non-accepted bill of exchange which is drawn in a set is lost, the person entitled to its value may claim payment on the strength of one of its other parts.

403 مادة

إذا ضاعت كمبيالة غير مقبولة وكانت محررة من عدة نسخ جاز لمستحق قيمتها أن يطالب بالوفاء بموجب إحدى النسخ الأخرى.

#### Article 404

In case of loss of the part bearing the acceptance of a bill of exchange drawn in a set, payment of the value thereof may not be claimed pursuant to any of its other parts save according to an order of the President of the High Civil Court or one of the puisne Justices designated for this purpose, provided that he shall prove the ownership thereof and provide a guarantee.

404 مادة

إذا كانت الكمبيالة محررة من عدة نسخ وضاعت النسخة التي تحمل صيغة القبول فلا تجوز المطالبة بوفائها بموجب إحدى النسخ إلا بأمر من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء لهذا الشأن وبشروط تقديم كفالة.

#### Article 405

A person who has lost an accepted or unaccepted bill of exchange but has not been able to produce one of the other copies thereof, may seek the issue of an order from the President of the High Civil Court or a Puisne Justice designated for this purpose for payment thereof provided that he shall prove the ownership thereof and provide a guarantee.

#### مادة 405

يجوز لمن ضاعت منه كمبيالة مقبولة أو غير مقبولة ولم يتمكن من تقديم إحدى النسخ الأخرى أن يستصدر من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن أمراً بوفائها بشرط أن يثبت ملكيته لها وأن يقدم كفالة.

#### Article 406

- 1- In case of refusal to pay the value of a lost bill of exchange after claiming payment in conformity with the preceding two Articles, the owner shall, in order to safeguard his rights, prove the refusal to pay by making a protest document on the day following the date of maturity and shall serve it upon the drawer and endorsers in the manner and on the dates specified in Article 412.
- 2- The making and service of the protest is essential within the time limit specified in the preceding paragraph even though it is not feasible to seek the issue of an order of the President of the Court or the Puisne Justice designated for this purpose by the said Court President at the appropriate time.

#### مادة 406

- 1- في حالة الامتناع عن وفاء قيمة الكمبيالة الضائعة بعد المطالبة بها وفقاً لأحكام المادتين السابقتين يجيب على مالكيها - للمحافظة على حقوقه - أن يثبت ذلك في ورقة احتجاج يحررها في اليوم التالي لميعاد الاستحقاق وتعلن للساحب والمظهرين بالأوجه وفي المواعيد المقررة في المادة (412).
- 2- ويجب تحرير ورقة الاحتجاج وإعلانها في الميعاد المذكور في الفقرة السابقة ولو تعذر استصدار أمر رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة في الوقت المناسب.

#### Article 407

- 1- The owner of a lost bill of exchange may obtain a copy thereof by referring to his preceding enforcer, who shall be bound to assist him and allow him to use his name in referring the previous endorser and so on up to the drawer.
- 2- Every endorser shall write his endorsement on the copy of the bill of exchange delivered by the drawer after noting that it is a replacement instead of the lost one.
- 3- Claiming payment on the strength of such copy may only be made pursuant to an order of the President of the High Civil Court or the Puisne Justice designated for this purpose, provided that a guarantee shall be provided.
- 4- All expenses shall be borne by the owner of the lost bill of exchange.

#### مادة 407

- 1- يجوز لمالك الكمبيالة الضائعة الحصول على نسخة منها ويكون ذلك بالرجوع إلى من ظهر إليه الكمبيالة، ويلتزم هذا المظهر بمعاونته والإذن له باستعمال اسمه في مطالبة المظهر السابق. ويرقى المالك في هذه المطالبة من مظهر إلى مظهر حتى يصل إلى الساحب.
- 2- ويلتزم كل مظهر بكتابة تظهيره على نسخة الكمبيالة المسلمة من الساحب بعد التأشير عليها بما يفيد أنها بدل الأصل المفقود.
- 3- ولا يجوز طلب الوفاء بموجب هذه النسخة إلا بأمر من رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن وبشرط تقديم كفالة.
- 4- وتكون جميع المصروفات على عاتق مالك الكمبيالة الضائعة.

#### Article 408

Payment on the date of maturity pursuant to an order from the President of the High Civil Court or a Puisne Justice designated for this purpose in the events referred to in the preceding Articles shall discharge the debtor of liability.

#### مادة 408

الوفاء في ميعاد الاستحقاق بناء على أمر رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن في الأحوال المشار إليها في المواد السابقة يبرئ ذمة المدين.

<p><b>Article 409</b></p> <p>The liability of the person who presents the bill of exchange provided for in Article 404, 405 and 406 shall lapse after three years if no claim or demand has been filed.</p>	<p><b>مادة 409</b></p> <p>ينقضي التزام مقدم الكفالة المنصوص عليها في المواد (404، 405، 406) بمضي ثلاثة سنوات إذا لم تحصل خلالها مطالبة أو دعوى.</p>
<p><b>Section 8</b></p> <p><b>Recourse</b></p>	<p><b>الفرع الثامن</b></p> <p><b>الرجوع</b></p>
<p><b>Article 410</b></p> <p>1- A holder of the bill of exchange shall upon the payment of its value on maturity be entitled to recourse against the endorsers, the drawer and any other obligor thereof.</p> <p>2- The holder of a bill of exchange may have recourse before maturity in the following events:</p> <p>a- Total or partial non-acceptance.</p> <p>b- Bankruptcy of the drawee regardless of whether he has accepted the bill or not, or when he insolvency of the debtor even if such insolvency is not established by a Court judgment or futile attachment of his properties.</p> <p>c- Bankruptcy of the drawer of the bill of exchange. Where recourse is exercised against the sureties in accordance with paragraphs (b and c) above, they may within three days from the date of the recourse apply to the President of the High Civil Court or the court officer appointed for this purpose to grant them a grace period for payment. If the Judge finds that there are grounds for the application he shall determine in his order the period of grace and such order shall be unappeasable.</p>	<p><b>مادة 410</b></p> <p>1- لحامل الكمبيالة عند الوفاء بقيمتها في ميعاد الاستحقاق الرجوع على المظهرين والساحب وغيرهم من الملتزمين بها.</p> <p>2- ويجوز للحامل الرجوع قبل ميعاد الاستحقاق في الأحوال الآتية:</p> <p>أ- الامتناع الكلي أو الجزئي عن القبول.</p> <p>ب- إفلاس المسحوب عليه سواء كان قد قبل الكمبيالة أو لم يكن قد قبلها، أو وقوفه عن الدفع ولو لم يثبت بحكم أو الحجز على أمواله حجزاً غير مجد.</p> <p>ج- إفلاس صاحب الكمبيالة المشروط عدم تقديمها للقبول.</p> <p>ويجوز للضامنين عند الرجوع عليهم في الحالات المبينة في البندين (ب، ج) أن يقدم طلباً إلى رئيس المحكمة الكبرى المدنية أو من يندبه من وكلاء المحكمة لهذا الشأن خلال ثلاثة أيام من تاريخ الرجوع عليهم بمنحهم مهلة للوفاء، فإذا رأى القاضي مبرراً للطلب حدد في أمره الميعاد الذي يجب فيه الوفاء بشرط أن لا تتجاوز المهلة الممنوحة التاريخ المعين للاستحقاق ويكون هذا الأمر غير قابل للطعن.</p>
<p><b>Article 411</b></p> <p>1- Refusal of acceptance or payment of the bill of exchange shall be proved by protest for non-acceptance or protest for non-payment.</p> <p>2- Protest for non-acceptance shall be made within the period prescribed for presentment of the bill of exchange for acceptance. If the first presentment for acceptance made in accordance with Article 381(1) takes place on the last day of the prescribed period protest may be made on the following day.</p> <p>3- The protest for non-payment of the bill of exchange payable on a certain date or at a fixed period from date or from sight by drawn up on one of the two business days following the date of maturity. If the bill if exchange is payable at sight protest for non-payment shall be made in accordance with the conditions stated in the preceding Article applicable to protest for non-acceptance.</p>	<p><b>مادة 411</b></p> <p>1- يكون إثبات الامتناع عن قبول الكمبيالة أو عن وفائها باحتجاج عدم القبول أو عدم الدفع.</p> <p>2- ويجب عمل احتجاج عدم القبول خلال المواعيد المحددة لتقديم الكمبيالة للقبول، فإذا وقع التقديم الأول للقبول وفقاً للفقرة الأولى من المادة (381) في اليوم الأخير من الميعاد المحدد للتقديم جاز عمل الاحتجاج في اليوم التالي.</p> <p>3- ويجب عمل الاحتجاج بعدم الوفاء عن الكمبيالة المستحقة الوفاء في يوم معين أو بعد مدة من تاريخ إنشائها أو من تاريخ الاطلاع عليها في أحد يومي العمل التاليين ليوم الاستحقاق. وإذا كانت الكمبيالة مستحقة الوفاء لدى الاطلاع وجب عمل الاحتجاج بعدم الوفاء وفقاً للشروط المبينة بالفقرة السابقة بشأن الاحتجاج بعدم القبول.</p>

- 4- Presentment for payment and protest for non-payment are dispensed with after protest for non-acceptance is drawn up.
- 5- In the event of bankruptcy of the drawee regardless of whether he has accepted the bill of exchange or not or futile attachment is of his properties, the holder of the bill of exchange may only exercise his right of recourse against the sureties after presentment of the bill of exchange to the drawee for payment and after drawing up protest for non-payment.
- 6- In the event of bankruptcy of the drawee regardless of whether he has accepted the bill of exchange or not or the bankruptcy of the drawer of a bill of exchange which stipulate non-presentment for acceptance, production of the bankruptcy judgment shall constitute sufficient ground for the holder to exercise his right of recourse against the sureties.

#### Article 412

- 1- The holder of a bill of exchange shall notify the endorser and the drawer of the non-acceptance or non-payment within the following four business days after the protest or the date of presentment for acceptance or payment if it contains condition of "return free of charges". Each endorser shall, within the two business days following the receipt of the notice, notify his endorser of his receipt of such notice, stating the names and addresses of the previous notifies from one endorser to the other up to the drawer. The prescribed notification period shall start to run from the date of his receipt of the notice.
- 2- If a signatory of the bill of exchange is notified in accordance with the preceding paragraph, his reserve guarantor shall be notified within the same period.
- 3- Where any of the signatories of the bill of exchange fails to indicate his address or where such address is written in an illegible manner it shall be sufficient to notify the preceding endorser.
- 4- Any person required to notify shall perform such notification in any manner including return of the bill itself.
- 5- He must establish that he has performed notification within the prescribed period. The said time limit is deemed to be observed when the notice is sent during the said period.
- 6- The rights of party who is required to notify shall not be forfeited by his failure to do so within the prescribed period.

However, he shall, where necessary, compensate the other party resulting from his negligence, provided the amount of such compensation shall not exceed the amount of the bill of exchange.

4- ويفى الاحتجاج بعدم القبول عن تقديم الكمبيالة للوفاء وعن عمل الاحتجاج بعدم الوفاء.

5- وفي حالة توقف المسحوب عليه عن الدفع سواء كان قابلاً للكمبيالة أو غير قابل، أو توقيع حجز غير مجد على أمواله لا يجوز لحامل الكمبيالة الرجوع على الضامنين إلا بعد تقديم الكمبيالة للمسحوب عليه للوفاء بقيمتها وبعد عمل احتجاج عدم الوفاء.

6- وفي حالة إفلاس المسحوب عليه سواء كان قابلاً للكمبيالة أو غير قابل أو إفلاس صاحب الكمبيالة المشروط عدم تقديمها للقبول يكون تقديم حكم الإفلاس كافياً لتمكين الحامل من استعمال حقوقه في الرجوع على الضامنين.

#### مادة 412

- 1- على حامل الكمبيالة أن يخطر من ظهرها له والساحب بعدم قبولها أو بعدم وفائها خلال أربعة أيام العمل التالية ليوم عمل الاحتجاج أو ليوم تقديمها للقبول أو للوفاء إن اشتملت على شرط الرجوع بلا مصاريف. وعلى كل مظهر خلال يومي العمل التاليين ليوم تسلمه الإخطار أن يخطر بدوره من ظهر له الكمبيالة بتسلمه هذا الإخطار مبيناً له أسماء وعناوين من قاموا بالإخطارات السابقة وهكذا من مظهر إلى آخر حتى الساحب. ويبدأ الميعاد بالنسبة إلى كل مظهر من التاريخ الذي تلقى فيه الإخطار.
- 2- ومتى أخطر أحد الموقعين على الكمبيالة طبقاً للفقرة السابقة وجب كذلك إخطار ضامنه الاحتياطي في الميعاد ذاته.
- 3- وإذا لم يبين أحد المظهرين عنوانه أو بينه بكيفية غير مقروءة اكتفى بإخطار المظهر السابق عليه.
- 4- ولمن وجب عليه الإخطار أن يقوم به بأية صورة ولو برد الكمبيالة ذاتها.
- 5- ويجب عليه إثبات قيامه بالإخطار في الميعاد المقرر له، ويعتبر الميعاد مرعياً إذا أرسل الإخطار في الميعاد المذكور.
- 6- ولا تسقط حقوق من وجب عليه الإخطار إذا لم يقم به في الميعاد المذكور في الفقرات السابقة وإنما يلزمه عند الاقتضاء تعويض الضرر المترتب على إهماله بشرط أن لا يجاوز التعويض مبلغ الكمبيالة.

#### Article 413

- 1- The drawer, any endorser or reserve surety to a bill of exchange may exempt the holder of the bill of exchange from protest non-acceptance or for non-payment when exercising his right to recourse, if he has written on the bill of exchange under his signature the condition of "return free of charges" or without protest or any other expression to that effect.
- 2- Such condition shall not exempt the holder from presenting the bill of exchange on the prescribed dates nor from performing the required notification, and any person who insisting on non-compliance with these prescribed dates, towards the holder shall be required to establish this.
- 3- If the drawer writes this condition it shall be binding on all the signatories but where such condition is stipulated by an endorser or a reserve surety, it shall be binding on him alone.
- 4- Where such condition is imposed by the drawer and where the holder protests despite this fact, he shall bear alone the expenses, but where the condition is imposed by an endorser or reserve surety right of recourse may be exercised against all the signatories with respect to the expenses of protest if carried out.

#### مادة 413

- 1- يجوز للساحب ولأي مظهر أو ضامن احتياطي أن يعفي حامل الكمبيالة من عمل احتجاج عدم القبول أو عدم الوفاء عند مباشرة حقه في الرجوع، إذا كتب على الكمبيالة وذيل بتوقيعه بشرط "الرجوع بلا مصروفات" أو بدون احتجاج أو أية عبارة أخرى تؤدي هذا المعنى.
- 2- ولا يعفى هذا الشرط الحامل من تقديم الكمبيالة في المواعيد المقررة ولا من عمل الإخطارات اللازمة وعلى من يتمسك قبل الحامل بعدم مراعاة هذه المواعيد إثبات ذلك.
- 3- وإذا كتب الساحب هذا الشرط سرت آثاره على كل الموقعين. أما إذا كان الشرط صادرا من مظهر أو ضامن احتياطي سرت آثاره عليه وحده.
- 4- وإذا كان الساحب هو الذي وضع الشرط وعمل الحامل الاحتجاج رغم ذلك تحمل وحده المصروفات. أما إذا كان الشرط صادرا من مظهر أو ضامن احتياطي جاز الرجوع على جميع الموقعين بمصاريف الاحتجاج إن عمل.

#### Article 414

- 1- The drawer, acceptor, endorser and reserve surety of a bill of exchange are all jointly liable to the holder and are, accordingly severally and jointly liable without being required to observe any order.
- 2- Such right is available for any signatory to the bill of exchange or the value thereof.
- 3- The suit raised against any of obligor shall not bar action against the others, even where their liability is subsequent to the obligor against whom the suit is initially raised.

#### مادة 414

- 1- ساحب الكمبيالة وقابلها ومظهرها وضامنها الاحتياطي مسئولون جميعا بالتضامن نحو حاملها. ولهذا تجوز مطالبته منفردا أو مجتمعين دون التقيد بأي ترتيب.
- 2- ويثبت هذا الحق لكل موقع على الكمبيالة أو في قيمتها.
- 3- والدعوى المقامة على أحد الملتزمين لا تحول دون الرجوع على الباقي ولو كان التزامهم لاحقا للملتزم الذي وجهت إليه الدعوى ابتداء.

#### Article 415

- 1- The holder of a bill or exchange may claim the following from any person against whom he has a right of recourse:
  - a- The principal value of a non-accepted or non-paid bill of exchange, in addition to any stipulated interest.
  - b- Interest calculated at the legally prescribed rate from the date of maturity.
  - c- Expenses incurred because of protest and notification in addition to other expenses.
- 2- Where recourse is made before maturity an amount equivalent to the rate of discount applicable on the date of recourse and at the holder's domicile shall be deducted from the value of the bill.

#### مادة 415

- 1- لحامل الكمبيالة مطالبة من له حق الرجوع عليه بما يأتي:
  - أ- أصل مبلغ الكمبيالة غير المقبولة أو غير المدفوعة مع الفوائد إن كانت مشروطة.
  - ب- الفوائد مسحوبة بالسعر القانوني من تاريخ الاستحقاق.
  - ج- مصاريف الاحتجاج والإخطارات وغيرها من المصاريف.
- 2- وفي أحوال الرجوع قبل ميعاد استحقاق الكمبيالة يجب أن يستنزل من قيمتها ما يساوي سعر الخصم في تاريخ الرجوع بالمكان الذي يقع فيه موطن الحامل.



#### Article 416

A person who pays the value of a bill of exchange shall be entitled to claim from his sureties

- 1- The amount paid by him.
- 2- Interest on the amount paid calculated from the date of payment at the legally prescribed rate.
- 3- Expenses incurred by him.

#### Article 417

- 1- Any party liable under a bill of exchange by way of recourse if called upon or is likely to be called upon to pay such shall be entitled to demand delivery thereof if he pays it, together with the protest and a receipt for the amount paid.
- 2- An endorser who pays the bill of exchange may delete his endorsement and any subsequent endorsement.

#### Article 418

Where recourse is made after a partial acceptance, the party who pays the unaccepted part of the amount of the bill of exchange shall be entitled to require the holder thereof to enter such payment on the bill of exchange and to deliver to him a receipt. Furthermore, the holder shall deliver to him a copy of the bill certified by the holder as original together with the protest to enable him to exercise his right of recourse against the other parties for the amount paid by him.

#### Article 419

- 1- The rights of the holder shall be forfeited against the endorsers and other obligors, except the acceptor, upon the lapse of the period prescribed for performing the following:
  - a- Presentment of the bill of exchange due for payment at sight or at a fixed period from sight.
  - b- Performing protest for non-acceptance or for non-payment.
  - c- Presentment of the bill of exchange for payment which contain a "recourse free of charges" term.
- 2- The drawer shall not benefit from such forfeiture of rights unless he is able to establish that he has provided the consideration for payment on maturity, in which case the holder shall recourse against the drawee alone.

#### مادة 416

يجوز لمن وفي كميالة مطالبة ضامنيه بما يأتي:

- 1- المبلغ الذي وفاه.
- 2- فوائد ما وفاه محسوبة من يوم الوفاء بالسعر القانوني.
- 3- المصروفات التي تحملها.

#### مادة 417

- 1- لكل ملتزم طويلب بكميالة على وجه الرجوع أو كان مستهدفا للمطالبة بها أن يطلب في حالة قيامه بالوفاء تسلم الكميالة مع الاحتجاج ومخالصة بما وفاه.
- 2- ولكل مظهر وفي الكميالة أن يشطب تظهيره والتظهيرات اللاحقة له.

#### مادة 418

في حالة الرجوع بعد قبول جزئي، يجوز لمن وفي القدر غير المقبول من قيمة الكميالة أن يطلب من حاملها إثبات هذا الوفاء على الكميالة وتسليمه مخالصة به. ويجب على الحامل فضلا عن ذلك أن يسلمه صورة من الكميالة مصدقا عليها منه بما يفيد أنها طبق الأصل وأن يسلمه الاحتجاج تمكينا له من استعمال حقه في الرجوع على غيره بما وفاه.

#### مادة 419

- 1- تسقط حقوق حامل الكميالة قبل المظهرين والساحب وغيرهم من الملتزمين ما عدا القابل بمضي المواعيد المعينة لإجراء ما يأتي:
  - أ- تقديم الكميالات المستحقة الوفاء لدى الاطلاع أو بعد مدة معينة من الاطلاع.
  - ب- عمل احتجاج عدم القبول أو عدم الوفاء.
  - ج- تقديم الكميالة للوفاء في حالة اشتغالها على شرط الرجوع بلا مصاريف.
- 2- ومع ذلك لا يفيد الساحب من هذا السقوط إلا إذا أثبت أنه أوجد مقابل الوفاء في ميعاد الاستحقاق، وفي هذه الحالة لا يبقى للحامل إلا الرجوع على المسحوب عليه.

- 3- If the bill of exchange is not presented for acceptance on the date fixed by the drawer, the holder's right of recourse to protest for non-acceptance or for non-payment shall be forfeited on the ground of non-acceptance and non-payment, unless it is evident from the condition stated that the drawer only intended to relieve himself of guaranteeing acceptance.
- 4- If the endorser prescribes in the endorsement a date for presentment of the bill for acceptance, he shall solely avail from such condition.

3- وإذا لم تقدم الكمبيالة للقبول في الميعاد الذي شرطه الساحب سقطت حقوق الحامل في الرجوع بسبب عدم القبول وعدم الوفاء إلا إذا تبين من عبارة الشرط أن الساحب لم يقصد منه سوى إعفاء نفسه من ضمان القبول.

4- وإذا كان المظهر هو الذي شرط في التظهير ميعادا لتقديم الكمبيالة للقبول فله وحده الإفادة من الشرط.

#### Article 420

- 1- Where due to a force majeure a bill of exchange is not presented or protested within the prescribed period, such period shall be extended.
- 2- The holder of a bill of exchange shall immediately notify the endorser of the occurrence of a force majeure event. Such notification shall be dated and signed by him on the bill of exchange or on an allonge. Notification shall be carried out by each of the endorsers in a series until it reaches the drawer in accordance with Article 422.
- 3- After the expiry the cessation of the force majeure event the holder of the bill of exchange shall immediately present it for acceptance or payment and, if required, protest it.
- 4- If the event force majeure continues for more than thirty days calculated from the date of maturity, recourse may be exercised against the obligors without the presentment or protest.
- 5- If bill of exchange is payable at sight or at a fixed period after sight, the thirty day limit shall start to run from the date on which the holder serves notice of the event of force majeure on his endorser, even if such date falls before the expiry of the period fixed for presentment of the bill of exchange. The sight period shall be added to the thirty day time limit where the bill is payable at a fixed period after sight.
- 6- Personal affairs of the holder or the person who authorizes him to present the bill of exchange shall not be deemed an event of a force majeure.

#### مادة 420

1- إذا حالت قوة القاهرة دون تقديم الكمبيالة أو عمل احتجاج في المواعيد المقررة لذلك امتدت هذه المواعيد.

2- وعلى الحامل أن يخطر دون إبطاء من ظهر له الكمبيالة بالقوة القاهرة وأن يثبت هذا الإخطار مؤرخا وموقعا منه في الكمبيالة أو في الورقة المتصلة بها وتتسلسل الإخطارات حتى تصل إلى الساحب وفقا للمادة (422).

3- وعلى الحامل بعد زوال القوة القاهرة تقديم الكمبيالة للقبول أو للوفاء دون إبطاء ثم عمل احتجاج عند الانقضاء.

4- وإذا استمرت القوة القاهرة أكثر من ثلاثين يوما محسوبة من يوم الاستحقاق جاز الرجوع على الملتزمين دون حاجة إلى تقديم الكمبيالة أو عمل احتجاج.

5- فإذا كانت الكمبيالة مستحقة الوفاء لدى الاطلاع عليها أو بعد مدة معينة من الاطلاع عليها سرى ميعاد الثلاثين يوما من التاريخ الذي أخطر فيه الحامل من ظهر له الكمبيالة بالقوة القاهرة ولو وقع هذا التاريخ قبل انتهاء تقديم الكمبيالة وتزداد مدة الاطلاع على ميعاد الثلاثين يوما إذا كانت الكمبيالة مستحقة الوفاء بعد مدة معينة من الاطلاع عليها.

6- ولا يعتبر من القوة القاهرة الأمور المتصلة بشخص حامل الكمبيالة أو بمن كلفه بتقديمها.

#### Article 421

The holder of a bill of exchange which has been protest for non-payment may, without providing any surety, place provisional attachment on the properties of the drawer, acceptor, endorser or reserve surety or such other obligors under the bill of exchange subject to the relevant provisions of the Civil and Commercial Procedures Act, as amended.

#### مادة 421

يجوز لحامل الكمبيالة المعمول عنها احتجاج عدم الدفع أن يوقع حجزا تحفظيا دون حاجة إلى تقديم كفيل على أموال كل من الساحب أو القابل أو المظهر أو الضامن الاحتياطي أو غيرهم من الملتزمين بالكمبيالة مع مراعاة الأحكام المقررة لذلك في قانون المرافعات المدنية والتجارية وتعديلاته.

#### Article 422

- 1- Unless otherwise stipulated, any person having a right of recourse against other obligors under the bill of exchange may recover his dues by drawing a new bill of exchange on one of his guarantors which shall be payable at sight at the domicile of such guarantor.
- 2- The amount of the recourse bill of exchange shall include the amounts stated in Articles 415 and 416 in addition to any commissions and the legally prescribed fees.
- 3- If the drawer of the recourse bill of exchange is the holder, its amount shall be determined on the basis applied in determining the value of a bill payable at sight drawn in the place of maturity of the original bill of exchange and payable at the domicile of the surety.
- 4- If the drawer of a recourse bill of exchange is one of the endorsers, its amount shall be determined on the basis applied in determining the value of a bill at sight drawn at the recourse bill drawer's domicile on the domicile of the surety.
- 5- If several recourse bills are drawn claim against the drawer or any endorser of the original bill may only be made for the value of one recourse bill.

#### مادة 422

- 1- لكل من له حق الرجوع على غيره من الملتزمين بالكمبيالة أن يستوفي حقه بسحب كمبيالة جديدة على أحد ضامنيه تكون مستحقة الوفاء لدى الاطلاع وواجبة الوفاء في موطن هذا الضامن ما لم يشترط غير ذلك.
- 2- وتشتمل كمبيالة الرجوع على المبالغ الوارد بيانها في المادتين (415، 416) مضافا إليها ما دفع من عمولة ورسوم مقررة قانونا.
- 3- وإذا كان صاحب كمبيالة الرجوع هو الحامل حدد مبلغها على الأساس الذي تحدد بمقتضاه قيمة كمبيالة مستحقة الوفاء لدى الاطلاع مسحوبة من المكان الذي استحق فيه وفاء الكمبيالة الأصلية على المكان الذي يوجد فيه موطن الضامن.
- 4- وإذا كان صاحب كمبيالة الرجوع أحد المظهرين حدد مبلغها على الأساس الذي تحدد بمقتضاه قيمة كمبيالة مستحقة الوفاء لدى الاطلاع مسحوبة من المكان الذي يوجد فيه موطن صاحب كمبيالة الرجوع على المكان الذي يوجد فيه موطن الضامن.
- 5- وإذا تعددت كمبيالات الرجوع فلا تجوز مطالبة صاحب الكمبيالة الأصلية أو أي مظهر لها إلا بسعر كمبيالة رجوع واحدة.

#### Section 9

#### Intervention

#### First: General Provisions

#### الفرع التاسع

#### التدخل

#### أولا : أحكام عامة

#### Article 423

- 1- The drawer, endorser and reserve surety of a bill of exchange, may designate a person to accept or pay the bill, when required.
- 2- A bill of exchange may be accepted or paid by a person who intervenes for the benefit of any party liable thereunder subject to the following provisions.
- 3- The person intervening may be a third party, the drawee who has not accepted the bill of exchange or any party liable thereunder. However, a drawee who has accepted the bill may not intervene.
- 4- The person who intervenes shall, within the following two business days after the intervention, notify the person for whose benefit he has intervened, otherwise he shall be held liable for compensation for any damage resulting from him, for negligence, provided that the value of compensation shall not exceed the amount of the bill of exchange.

#### مادة 423

- 1- لساحب الكمبيالة ومظهرها وضامنها الاحتياطي أن يعين من يقبلها أو يدفعها عند الاقتضاء.
- 2- ويجوز قبول الكمبيالة أو وفاؤها من أي شخص متدخل لمصلحة أي مدين بها يكون مستهدفا للرجوع عليه وذلك مع مراعاة الشروط المنصوص عليها في المواد التالية.
- 3- ويجوز أن يكون المتدخل من الغير، كما يجوز أن يكون المسحوب عليه إذا لم يقبل الكمبيالة أو أي شخص ملتزم بمقتضى الكمبيالة وإنما لا يجوز أن يكون المسحوب عليه القابل.
- 4- ويجب على المتدخل أن يخطر من وقع التدخل لمصلحته خلال يومي العمل التاليين وإلا كان مسئولا عند الاقتضاء عن تعويض ما يترتب على إهماله من ضرر بشرط أن لا يجاز التعويض مبلغ الكمبيالة.

## Second: Acceptance by Intervention

ثانياً: القبول بالتدخل

Article 424	مادة 424
1- Acceptance by intervention shall take place in all cases where the holder of an acceptable bill of exchange has a right of recourse prior to the date of maturity.	1- يقع القبول بالتدخل في جميع الأحوال التي يكون فيها لحامل الكمبيالة جائزة القبول حق الرجوع قبل ميعاد استحقاقها.
2- If the person obliged to accept or pay the bill when due at the place of payment is appointed in the bill of exchange, the holder shall not, prior to maturity, be entitled to the right of recourse either against the party who made the appointment nor any of the subsequent signatories, unless he has presented the bill to the person appointed for its acceptance or payment, who has refused acceptance, in such refusal should be established by protest.	2- وإذا عين في الكمبيالة من يقبلها أو يوفي قيمتها عند الاقتضاء في مكان وفائها فليس للحامل أن يرجع قبل ميعاد استحقاقها على من صدر عنه هذا التعيين ولا الموقعين اللاحقين له إلا إذا قدم الكمبيالة إلى من عين لقبولها أو لوفائها عند الاقتضاء وامتنع هذا الشخص عن قبولها وأثبت الحامل هذا الامتناع باحتجاج.
3- The holder may in other cases refuse acceptance by intervention. However if he accepts it, he shall forfeit his right of recourse prior to maturity against the person for whose benefit intervention has been effected and the subsequent signatories.	3- وللحامل في الأحوال الأخرى رفض القبول بالتدخل وإذا قبله فقد حقه في الرجوع قبل ميعاد الاستحقاق على من حصل التدخل لمصلحته وعلى الموقعين اللاحقين له.

Article 425	مادة 425
Acceptance by intervention shall be entered on the bill of exchange, and shall be signed by the intervener and the name of the party for whose benefit the intervention is made shall also be stated thereon. If these particulars are not included in the, acceptance by intervention it shall be deemed to have been made in favour of the drawer.	يذكر القبول بالتدخل على الكمبيالة ذاتها ويوقعه المتدخل ويذكر فيه اسم من حصل التدخل لمصلحته. فإذا خلا القبول بالتدخل من هذا البيان اعتبر حاصلًا لمصلحة الساحب.

Article 426	مادة 426
1- The acceptor by intervention shall have the same liability to the holder and the subsequent endorsers of the person for whose benefit the intervention is made as that of the latter.	1- يلتزم القابل بالتدخل قبل حامل الكمبيالة والمظهرين اللاحقين لمن حصل التدخل لمصلحته بما يلتزم به هذا الأخير.
2- The party for whose benefit the intervention is made and his sureties may in spite of the occurrence of acceptance by intervention claim consideration from the holder for payment of the amount stated in Article 415 to surrender the bill, the protest and the receipt.	2- ويجوز لمن حصل التدخل لمصلحته ولضامنيه على الرغم من حصول القبول بالتدخل أن يلزموا الحامل مقابل وفائهم المبلغ المبين في المادة (415) بتسليم الكمبيالة والاحتجاج والمخالصة إن وجدت.

## Third: Payment by Intervention

ثالثاً: الوفاء بالتدخل

Article 427	مادة 427
1- The bill of exchange may be paid by intervention in all cases where the holder is entitled on or before maturity to a right of recourse against those liable thereunder.	1- يجوز وفاء الكمبيالة بالتدخل في جميع الأحوال التي يكون فيها لحاملها في ميعاد الاستحقاق أو قبله حق الرجوع على الملزمين بها.

- 2- Such payment shall be made by payment of the total amount payable by the party for whose benefit the intervention is made.
- 3- Payment shall be made not later than the day following the last day on which protest for non-payment may be drawn-up.

#### Article 428

- 1- Where the acceptors by intervention or those appointed to pay the bill of exchange, when due, have a domicile at the place of payment, the holder shall present it to all of them for payment and, if necessary, protest for non-payment not later than the day following the last day of the prescribed period for protest.
- 2- Failure to protest within this prescribed period shall discharge from liability the party appointed for its payment when it is due or the person for whose benefit the bill was accepted by intervention and the subsequent endorsers.

#### Article 429

If the holder of a bill of exchange refuses to receive the payment by intervention, he shall forfeit his right of recourse against any party who would have been discharged by such payment.

#### Article 430

- 1- Payment by intervention shall be established by entering the settlement on the bill of exchange indicating the name of the party for whose benefit the payment is made. If the settlement does not include these particulars it shall be deemed to have been made for the benefit of the drawer.
- 2- The bill of exchange and the protest, if made, shall be delivered to the payer paid by intervention.

#### Article 431

- 1- The payer by intervention acquires all rights arising from the bill of exchange against the party for whose benefit payment has been effected and against all parties liable to him under the bill of exchange. However, the payer by intervention may not re-endorse the bill.
- 2- The subsequent endorsers to the party for whose benefit payment is made shall be discharged of liability.

2- ويكون هذا الوفاء بأداء كل المبلغ الذي كان يجب على من حصل التدخل لمصلحته أدائه.

3- ويجب أن يكون الوفاء على الأكثر في اليوم التالي لآخر يوم يجوز فيه عمل احتجاج عدم الوفاء.

#### مادة 428

- 1- إذا كان لمن قبلوا الكمبيالة بالتدخل أو لمن عينوا لوفائها عند الاقتضاء موطن في مكان الوفاء وجب على الحامل تقديم الكمبيالة لهؤلاء جميعاً لوفائها وعمل احتجاج عدم الوفاء إذا لزم الحال على الأكثر في اليوم التالي لآخر يوم يجوز فيه عمل الاحتجاج.
- 2- فإذا لم يعمل الاحتجاج في هذا الميعاد برئت ذمة من عين لوفائها عند الاقتضاء أو من حصل قبول الكمبيالة بالتدخل لمصلحته وكذلك المظهرون اللاحقون.

#### مادة 429

إذا رفض حامل الكمبيالة الوفاء بالتدخل فقد حقه في الرجوع على من كانت ذمته تبرأ بهذا الوفاء.

#### مادة 430

- 1- يجب إثبات الوفاء بالتدخل بكتابة مخالصة على الكمبيالة يذكر فيها من حصل الوفاء لمصلحته. فإذا خلت المخالصة من هذا البيان اعتبر الوفاء بالتدخل حاصلاً لمصلحة الساحب.
- 2- ويجب تسليم الكمبيالة والاحتجاج – إن عمل – للموفى بالتدخل.

#### مادة 431

- 1- يكتسب من وفي كمبيالة بطريق التدخل جميع الحقوق الناشئة عنها تجاه من حصل الوفاء لمصلحته والملتزمين نحو هذا الأخير بمقتضى الكمبيالة. ومع ذلك لا يجوز لهذا الموفى تظهير الكمبيالة من جديد.
- 2- وتبرأ ذمة المظهرين اللاحقين لمن حصل الوفاء لمصلحته.

- 3- Where several people compete to payment of a bill of exchange by intervention, preference shall be granted to the person whose payment would discharge the maximum number of obligors under the bill. A person who knowingly intervenes in contravention to the provision of this rule shall forfeit his right of recourse against the parties who would have been discharged had this rule been complied with.

3- وإذا تزاخم عدة أشخاص على الوفاء بالتدخل فضل من يترتب على الوفاء منه إبراء أكبر عدد من الملتزمين. ومن يتدخل للوفاء بالمخالصة لهذه القاعدة مع علمه بذلك يفقد حقه في الرجوع على من تبرأ ذمته لوروعيت القاعدة.

## Section 10

### Several Copies

## الفرع العاشر

### تعدد النسخ

#### Article 432

- 1- A bill of exchange may be drawn in a set of identical copies.
- 2- Each part of the set shall be numbered and, failing which, each part shall be deemed to be a separate bill.
- 3- A holder of a bill of exchange which does not state that such bill has drawn in one copy may, at his expense, demand more copies thereof. To achieve this he shall resort to his endorser who must assist him in dealing with the previous endorser and so on up to the drawer.
- 4- Every endorser shall enter his endorsement on the new copies.

#### مادة 432

- 1- يجب سحب الكمبيالة من نسخ متعددة يطابق بعضها بعضا.
- 2- ويجب أن يوضع في متن كل نسخة رقمها، وإلا اعتبرت كل نسخة كمبيالة قائمة بذاتها.
- 3- ولكل حامل كمبيالة غير مذكور فيها أنها سحبت من نسخة وحيدة أن يطلب نسخا منها على نفقته. ويجب عليه تحقيقا لذلك أن يلجأ إلى من ظهرها له، وعلى الأخير أن يعاونه لدى المظهر السابق وهكذا حتى يصل إلى الساحب.
- 4- وعلى كل مظهر كتابة تظهيره على النسخ الجديدة.

#### Article 433

- 1- Where any one part of bill is discharged by payment the whole bill is discharged, even where it is not stipulated that such payment shall nullify the effect of other parts. However, the drawee shall remain liable to pay the amount of any part accepted by him without being recovered.
- 2- An endorser who endorses the bill of exchange to different persons and the subsequent endorsers are liable by virtue of all the counterparts bearing their signature which they do not recover.

#### مادة 433

- 1- وفاء الكمبيالة بمقتضى إحدى نسخها مبرئ للذمة ولو لم يكن مشروطا فيها أن هذا الوفاء يبطل أثر النسخ الأخرى وإنما يبقى المسحوب عليه ملتزما بالوفاء بمقتضى كل نسخة وقع عليها بالقبول ولم يستردها.
- 2- والمظهر الذي ظهر نسخ الكمبيالة لأشخاص مختلفين وكذلك المظهرون اللاحقون له ملزمون بمقتضى كل النسخ التي تحمل توقيعاتهم ولم يستردوها.

#### Article 434

A person who sends any of the part of a bill of exchange for acceptance shall indicate on the other parts the name of the person who has possession of such part. This latter shall deliver it to the holder in due course of any other part.

If he refuses to deliver it, the holder shall not be entitled to the right of recourse unless he establishes by protest that:

#### مادة 434

على من يرسل إحدى نسخ الكمبيالة لقبولها أن يبين على النسخ الأخرى اسم من تكون تلك النسخة في حيازته. وعلى هذا الأخير أن يسلمها للحامل الشرعي لأية نسخة أخرى.

فإذا رفض تسليمها فلا يكون للحامل حق الرجوع إلا إذا أثبت باحتجاج:

- A- The part sent for acceptance has not been delivered to him despite his claim of delivery thereof.
- B- Acceptance or payment has not been affected by another part.

- أ- أن النسخة المرسلة للقبول لم تسلم له رغم طلبه لها.
- ب- أن القبول أو الوفاء لم يحصل بموجب نسخة أخرى.

## Section 11

### Photocopies

## الفرع الحادي عشر الصور

### Article 435

### مادة 435

- 1- The holder of a bill of exchange may make copies thereof.
- 2- Each copy shall be a true copy of the original including all endorsements and any other particulars entered thereon. He shall indicate on the copy the limit at which copying for the original ceases.
- 3- The copy may be endorsed guaranteed on reserve basis in the manner applicable to the original. The copy shall be subject to the rules applicable to the original.

- 1- لحامل الكمبيالة أن يحزر صوراً منها.
- 2- ويجب أن تكون الصور مطابقة لأصل الكمبيالة بما تحمل من تظهيرات أو أية بيانات أخرى تكون مدونة فيها. ويجب أن يبين في الصورة الحد الذي ينتهي عنده النقل عن الأصل.
- 3- ويجوز تظهير الصورة وضمانها احتياطياً على الوجه الذي يجري على الأصل ويكون للصورة ما للأصل من أحكام.

### Article 436

### مادة 436

- 1- The name of the possessor of the original bill of exchange shall be indicated in the copy who shall be obliged to deliver the original to the holder in due course of the copy.
- 2- Where the possessor of the original refuses to deliver it, the holder of the copy shall not have the right of recourse against the endorsers or the reserve sureties thereof, unless he is able to establish by protest that the original had not been delivered to him pursuant to his demand.
- 3- If subsequent to the last endorsement which takes place before the making of the copy an expression is entered on the original stating "as of now endorsement may only be made on the copy", or any statement to that effect, any endorsement made thereafter on the original shall be null and void.

- 1- يجب أن يبين في صورة الكمبيالة اسم حائز الأصل وعلى هذا الأخير أن يسلم الأصل للحامل الشرعي للصورة.
- 2- وإذا امتنع حائز الأصل عن تسليمه فلا يكون لحامل الصورة حق الرجوع على مظهرها أو ضمانها الاحتياطيين إلا إذا أثبت باحتجاج أن الأصل لم يسلم إليه بناء على طلبه.
- 3- وإذا كتب على الأصل عقب التظهير الأخير الحاصل قبل عمل الصورة عبارة "أنه منذ الآن لا يصح التظهير إلا على الصورة" أو أية عبارة أخرى تفيد هذا المعنى فكل تظهير يكتب على الأصل بعد ذلك يعتبر كأن لم يكن.

## Section 12

### Alteration

## الفرع الثاني عشر التحريف

### Article 437

### مادة 437

If an alteration is made to the content of the bill of exchange, the parties who sign after such alteration shall be liable under the altered bill. However, the parties who signed prior to the alteration shall be liable under the original contents.

### Section 13

#### Prescription

#### Article 438

- 1- Any civil suit based on a bill of exchange and raised against its acceptor shall be statute barred upon the lapse of the three years from the date of maturity.
- 2- Civil suits by the holder against the endorsers or the drawer shall be statute barred upon the lapse of one year from the date of protest drawn up within the prescribed period or from the date of maturity where the bill of exchange contains a term of return free of charges or without protest.
- 3- Suits by endorsers against each other or against the drawer shall be statute barred within six months from the date of payment by the endorser or from the date of institution of the suit against him.

#### Article 439

- 1- The limitation period prescribed in the preceding Article shall start to run, in the event of institution of a civil suit, from the date of the last action taken in the case.
- 2- The prescribed limitation periods shall not apply where the debt is decreed by a judgment or where the debtor admits liability on a separate document which establishes renewal of the debt.

#### Article 440

Interruption of the limitation periods shall only have effect against the person against whom the interruption action is taken.

#### Article 441

The defendants against whom a debt is claimed shall, if required and despite the lapse of the limitation period, establish under oath the discharge of their liability. Their heirs or theft successors shall give evidence under oath of their lack of knowledge of their legator's liability for the debt.

إذا وقع تحريف في متن الكمبيالة التزم الموقعون اللاحقون لهذا التحريف بما ورد في المتن المحرف. أما الموقعون السابقون فيلزمون بما ورد في المتن الأصلي.

### الفرع الثالث عشر

#### التقادم

#### مادة 438

- 1- كل دعوى ناشئة عن الكمبيالة تجاه قابليها تتقادم بمضي ثلاث سنوات من تاريخ الاستحقاق.
- 2- وتتقادم دعاوى الحامل قبل المظهرين أو الساحب بمضي سنة من تاريخ الاحتجاج المحرر في الميعاد القانوني أو من تاريخ الاستحقاق إذا اشتملت الكمبيالة على شرط الرجوع بلا مصاريف أو بدون عمل احتجاج.
- 3- وتتقادم دعاوى المظهرين قبل بعضهم البعض أو قبل الساحب بمضي ستة أشهر من اليوم الذي وفي فيه المظهر الكمبيالة أو من يوم إقامة الدعوى عليه.

#### مادة 439

- 1- لا تسري مدة التقادم المنصوص عليها في المادة السابقة في حالة إقامة الدعوى إلا من يوم آخر إجراء فيها.
- 2- ولا تسري مدد التقادم المذكور إذا صدر حكم بالدين أو أقر به المدين بصك مستقل إقرارا يترتب عليه تجديد الدين.

#### مادة 440

لا يكون لانقطاع مدد التقادم من أثر إلا بالنسبة إلى من اتخذ قبله الإجراء القاطع للتقادم.

#### مادة 441

يجب على المدعى عليهم بالدين رغم انقضاء مدة التقادم أن يقرروا باليمين براءة ذمتهم من الدين إذا طلب إليهم حلفها، وعلى ورثتهم أو خلفائهم الآخرين أن يحلفوا باليمين على أنهم لا يعلمون أن مورثهم مات وذمته مشغولة بالدين.



**Chapter 2**  
**Promissory Notes**

**الفصل الثاني**  
**السند للأمر**

**Article 442**

**مادة 442**

A promissory note shall contain the following particulars:

يشتمل السند على البيانات الآتية:

- 1- A stipulation of order or the expression "promissory note" written in the text of the note in the language in which it is made.
- 2- Unconditional undertaking to pay a sum certain in money.
- 3- Date of maturity.
- 4- Place of payment.
- 5- Name of the party to whom payment shall be made or to his order.
- 6- Date and place of making the promissory note.
- 7- Signature of the maker of the note.

- 1- شروط الأمر أو عبارة "سند لأمر" مكتوبة في متن السند باللغة التي كتب بها.
- 2- تعهد غير معلق على شرط بوفاء مبلغ معين من النقود.
- 3- تاريخ الاستحقاق.
- 4- مكان الوفاء.
- 5- اسم من يجب الوفاء له أو لأمره.
- 6- تاريخ إنشاء السند ومكان إنشائه.
- 7- توقيع من أنشأ السند.

**Article 443**

**مادة 443**

A note which does not contain any of the particulars detailed in the preceding Article shall not be deemed to be a promissory note except in the following cases

الصك الخالي من أحد البيانات المذكورة في المادة السابقة لا يعتبر سنداً لأمر إلا في الأحوال الآتية:

- 1- If the maturity date is not stated in the note, it shall be deemed to be payable at sight.
- 2- If the place of payment or domicile of the maker is not indicated in the note, the place of making shall be deemed to be the place of payment and the domicile of its maker.
- 3- If the place of making is not stated in the note, it shall be deemed to have been made at the place shown next to the issuer's name.

- 1- إذا خلا السند من بيان ميعاد الاستحقاق اعتبر واجب الوفاء لدى الاطلاع.
- 2- وإذا خلا السند من بيان مكان الوفاء أو موطن المحرر اعتبر محل إنشائه مكاناً للوفاء به وموطناً للمحرره.
- 3- وإذا خلا السند من بيان مكان إنشائه اعتبر منشأً في المكان المبين بجانب اسم المحرر.

**Article 444**

**مادة 444**

- 1- The rules applicable to the bill of exchange shall apply to the promissory note with regard to legal capacity, endorsement, maturity, payment, recourse due to non-payment, refusal to grant a grace period for payment, provisional attachment, protest, calculation of fixed date, business days, recourse by drawing a recourse a bill of exchange, payment by intervention, copies alteration and limitation, in as far as they are not inconsistent with the nature thereof.

- 1- تسري على السند لأمر الأحكام المتعلقة بالكمبيالة فيما يختص بالأهلية والتظهير والاستحقاق والوفاء والرجوع بسبب عدم الوفاء وعدم جواز منح مهلة للوفاء والحجز التحفظي والاحتجاج وحساب المواعيد وأيام العمل والرجوع بطريق إنشاء كمبيالة رجوع والوفاء بالتدخل والصور والتحريف والتقدم، وذلك كله بالقدر الذي لا يتعارض مع ماهيته.

- 2- A promissory note shall also be subject to the rule applicable to a bill of exchange which is payable at the domicile of a third party or at a place other than the domicile of the drawee, the stipulation of interest, the discrepancies particulars relating to the amount payable, the consequences of signature in the situations detailed in Article 356 or the signature of an unauthorized person or a person who exceeds his authority.
- 3- A promissory note shall also be subject to the provisions applicable to reserve sureties (Articles from 388 to 391), provided that where the name of the guaranteed party is not mentioned in the promissory note the guarantee shall be deemed to have been made for the benefit of the maker of the promissory note.
- 2- وتسري أيضا على السند لأمر القواعد المتعلقة بالكمبيالة المستحقة للوفاء في موطن أحد الأعبار أو في مكان غير الذي يوجد به موطن المسحوب عليه واشترط الفائدة والاختلاف في البيانات الخاصة بالمبلغ الواجب دفعه والنتائج المترتبة على التوقيع في الحالات المنصوص عليها في المادة (356) وعلى توقيع شخص غير مفوض أو جاوز حدود التفويض.
- 3- وكذلك تسري على السند لأمر الأحكام المتعلقة بالضمان الاحتياطي (المواد من 388 إلى 391) مع مراعاة أنه إذا لم يذكر في صيغة هذا الضمان اسم المضمون اعتبر الضمان حاصلًا لمصلحة محرر السند.

#### Article 445

- 1- The maker of a promissory note shall be liable in the same way as the acceptor of a bill of exchange.
- 2- A promissory note payable at a fixed period after sight shall be presented to the maker at the time prescribed by Article 381 to enter that it has been sighted. Such entry shall be dated and signed by the maker.
- 3- The period of sight shall commence from the date of the aforesaid entry.
- 4- If the issuer refuses to make the said entry, his refusal shall be established by a protest and the date of protest shall be deemed the commencement date for the sight period.

#### مادة 445

- 1- يلتزم محرر السند لأمر على الوجه الذي يلتزم به قابل الكمبيالة.
- 2- ويجب تقديم السند لأمر المستحق الوفاء بعد مدة معينة من الاطلاع إلى المحرر في الميعاد المنصوص عليه في المادة (381) للتأشير عليه بما يفيد الاطلاع على السند، ويجب أن يكون التأشير مؤرخًا وموقعًا من المحرر.
- 3- وتبدأ مدة الاطلاع من تاريخ التأشير المذكور.
- 4- وإذا امتنع المحرر عن وضع هذا التأشير وجب إثبات امتناعه باحتجاج ويعتبر تاريخ الاحتجاج بداية لسريان مدة الاطلاع.

### Chapter 3

#### Cheques

#### الفصل الثالث

#### الشيك

#### Article 446

Save for the provisions of this Chapter, the rules applicable to bills of exchange shall apply to cheques in as far as they are not inconsistent with the nature thereof.

#### مادة 446

فيما عدا الأحكام المذكورة في هذا الفصل تسري على الشيك أحكام الكمبيالة بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع ماهيته.

#### Article 447

A cheque shall contain the following particulars:

- 1- The word "cheque" written on the instrument in the language in which it is written.
- 2- An unconditional order to pay a sum certain in money.
- 3- The name of the person who should pay the drawee.

#### مادة 447

يشتمل الشيك على البيانات الآتية:

- 1- لفظ "شيك" مكتوبًا في الصك باللغة التي كتب بها.
- 2- أمر غير معلق على شرط بوفاء مبلغ معين من النقود.
- 3- اسم من يلزمه الوفاء "المسحوب عليه".

- 4- Place of payment.
- 5- The date and place of drawing the cheque.
- 6- Signature of the maker (drawer) of the cheque.
- 7- The name of the person to whom or to whose order payment shall be made in accordance with the provisions of Articles 452 and 453.

- 4- مكان الوفاء.
- 5- تاريخ إنشاء الشيك ومكان إنشائه.
- 6- توقيع من انشأ الشيك (الساحب).
- 7- اسم من يجب الوفاء له أو لأمره وفقاً لما يجيء في المادتين (452، 453).

#### Article 448

An instrument which does not contain one of the particulars detailed in the preceding Article shall not be deemed to be a cheque except in the following cases:

- 1- If the place of payment is not indicated, the cheque shall be payable at the place shown next to the drawee's name. If several places are indicated next to the drawee's name, the cheque shall be deemed to be payable at the place first indicated. When these or any other particulars are not stated on the cheque, it shall be deemed to be payable at the head office of the drawee.
- 2- When the place of drawing the cheque is not indicated, it shall be deemed to have been drawn at the place shown next to the drawer's name.

الصك الخالي من أحد البيانات المذكورة في المادة السابقة لا يعتبر شيكاً إلا في الحالات الآتية:

- 1- إذا خلا الشيك من بيان مكان الوفاء فالمكان المبين بجانب اسم المسحوب عليه يعتبر مكاناً للوفاء. فإذا ذكرت عدة أمكنة بجانب اسم المسحوب عليه اعتبر الشيك مستحق الوفاء في أول مكان مبين فيه، وإذا خلا الشيك من هذه البيانات أو أي بيان آخر اعتبر مستحق الوفاء في المكان الذي يقع فيه المحل الرئيسي للمسحوب عليه.
- 2- وإذا خلا الشيك من بيان مكان الإنشاء اعتبر منشأً في المكان المبين بجانب اسم الساحب.

#### Article 449

Cheques issued and payable in Bahrain may only be drawn on a bank. Instruments drawn in the form of cheques on other than a bank shall not be deemed as valid cheques.

الشيكات الصادرة في البحرين والمستحقة الوفاء فيها لا يجوز سحبها إلا على بنك والصكوك المسحوبة في صورة شيكات على غير بنك لا تعتبر شيكات صحيحة.

#### Article 450

- 1- A cheque may not be issued unless the drawer has, at the time of drawing the cheque with the drawee, funds of which he can dispose of by cheque pursuant to an express or implied agreement.
- 2- A person who thaws a cheque or instruct another to thaw a cheque at his account shall be obliged to provide funds for the payment of such cheque. However, a party who thaws for the account of another shall be liable to the endorsers and the holder to the exclusion of others for providing the funds for payment.
- 3- In the event of denial, the drawer, to the exclusion of others, shall prove that the drawee of the cheque had at the time of its making enough funds to pay it, failing which he shall secure the payment of the cheque in spite of making a protest after the legally prescribed time limits.

#### مادة 450

- 1- لا يجوز إصدار شيك ما لم يكن للساحب لدى المسحوب عليه وقت إنشاء الصك نقود يستطيع التصرف فيها بموجب شيك طبقاً لاتفاق صريح أو ضمني.
- 2- وعلى من سحب الشيك أو أمر غيره بسحبه لحسابه أداء مقابل وفائه. ومع ذلك يكون الساحب لحساب غيره مسئولاً شخصياً قبل المظهرين والحامل دون غيرهم عن إيجاد مقابل الوفاء.
- 3- وعلى الساحب دون غيره أن يثبت عند الإنكار أن من سحب عليه الشيك كان لديه مقابل الوفاء وقت إنشائه، فإذا لم يثبت ذلك كان ضامناً وفاء الشيك ولو عمل احتجاج بعد المواعيد المقررة قانوناً.

#### Article 451

- 1- A cheque may not be accepted. Any statement of acceptance written on the cheque shall be deemed null and void.
- 2- However, the drawee may certify the cheque. Such certification shall confirm the availability of sufficient funds with the drawee to pay on the date of certification. The drawee's signature on the face of the cheque shall be deemed a certification.
- 3- The drawee may not refuse to certify the cheque if requested by the drawer or the holder and if he has sufficient funds to pay of the cheque.
- 4- The funds appropriated for the payment of the cheque shall remain frozen with the drawee and under his responsibility in favor of the holder until the lapse of the period prescribed presenting the cheque for payment.

#### مادة 451

- 1- لا قبول في الشيك، وإذا كتبت على الشيك عبارة القبول اعتبرت كأن لم تكن.
- 2- ومع ذلك يجوز للمسحوب عليه أن يؤشر على الشيك باعتماده، ويفيد هذا الاعتماد وجود مقابل الوفاء لدى المسحوب عليه في تاريخ التأشير عليه. ويعتبر توقيع المسحوب عليه على وجه الشيك اعتماداً له.
- 3- ولا يجوز للمسحوب عليه رفض اعتماد الشيك إذا طلب منه الساحب أو الحامل ذلك وكان لديه مقابل وفاء يكفي لدفع قيمة الشيك.
- 4- ويبقى مقابل وفاء الشيك المعتمد مجمداً لدى المسحوب عليه وتحت مسؤوليته لمصلحة الحامل إلى انتهاء مواعيد تقديم الشيك للوفاء.

#### Article 452

- 1- A cheque may be made payable to:
  - a- A named person with an express provision "to order" or without it.
  - b- A named person with the stipulation "not to order" or any other statement to this effect.
  - c- The bearer of the cheque.
- 2- A cheque drawn to a named person with the provision of the expression stating "or to bearer" or any other expression to the same effect shall be deemed to be a cheque "to bearer". If the name of the beneficiary is not indicated, the cheque shall be deemed payable "to bearer".
- 3- A cheque payable in the State of Bahrain and containing the condition "not-negotiable" shall only be paid to the person who received it subject to this condition.

#### مادة 452

- 1- يجوز اشتراط وفاء الشيك:
  - أ- إلى شخص مسمى مع النص صراحة على شرط الأمر أو بدونه.
  - ب- إلى شخص مسمى مع ذكر عبارة "ليس لأمر" أو أية عبارة أخرى تفيد هذا المعنى.
  - ج- إلى حامل الشيك.
- 2- الشيك المسحوب لمصلحة شخص مسمى والمنصوص فيه على عبارة "أو لحامله" أو أية عبارة أخرى تفيد هذا المعنى يعتبر شيكاً لحامله، وإذا لم يبين اسم المستفيد اعتبر الشيك لحامله.
- 3- الشيك المستحق الوفاء في دولة البحرين والمشمول على شرط "غير قابل للتداول" لا يدفع إلا لمن تسلمه مقترناً بهذا الشرط.

#### Article 453

- 1- A cheque may be drawn to the drawer's order.
- 2- A cheque may also be drawn for the account of another.
- 3- A cheque may not be drawn on the drawee except when drawn by one establishment on another both of which are owned by the drawer, provided the cheque is not issued payable "to bearer".

#### مادة 453

- 1- يجوز سحب الشيك لأمر الساحب نفسه.
- 2- ويجوز سحبه لحساب شخص آخر.
- 3- ولا يجوز سحبه على صاحبه نفسه إلا في حالة سحبه من منشأة على منشأة أخرى كلتيهما مملوكتين للساحب نفسه بشرط أن لا يكون الشيك مستحق الوفاء لحامله.

#### Article 454

Any provision for payment of interest stipulated on the cheque is null and void.

#### مادة 454

اشترط الفائدة في الشيك يعتبر كأن لم يكن.

#### Article 455

It may be agreed that a cheque shall be paid in another bank in the domicile of the drawee bank or at any other place.

#### مادة 455

يجوز الاتفاق على وفاء الشيك في بنك آخر يوجد في الجهة التي بها موطن البنك المسحوب عليه أو في أية جهة أخرى.

#### Article 456

The drawer warrants the payment of the cheque and any intention to exempt the drawer from such liability shall be deemed null and void.

#### مادة 456

يضمن الساحب وفاء الشيك، وكل شرط يعفى الساحب من هذا الضمان يعتبر كأن لم يكن.

#### Article 457

- 1- A cheque issued payable to a named person shall, regardless of whether it is expressly made to order or not, be negotiable by endorsement.
- 2- A cheque issued payable to a named person and marked "not to order" or any other expression to the same effect may not be negotiated except in compliance with the provisions relating to the assignment of a right with the subsequent effects of such assignment.
- 3- An endorsement may be made to the drawer or to any other obligor and each of them may re-endorse the cheque.
- 4- A cheque payable to the holder shall be negotiated by a delivery.

#### مادة 457

- 1- الشيك المشروط دفعه لشخص مسمى سواء نص فيه صراحة على شرط الأمر أو لم ينص عليه يكون قابلاً للتداول بالتظهير.
- 2- والشيك المشروط دفعه لشخص مسمى والمكتوبة فيه عبارة "ليس لأمر" أو أية عبارة أخرى بهذا المعنى لا يجوز تداوله إلا باتباع أحكام حوالة الحق مع ما يترتب على هذه الحوالة من آثار.
- 3- ويجوز التظهير للساحب أو لأي ملتزم آخر. ويجوز لهؤلاء تظهير الشيك من جديد.
- 4- الشيك المستحق الوفاء لحامله يتداول بالتسليم.

#### Article 458

An endorsement to the drawee shall be deemed a discharge of liability, unless the drawee owns several establishments and the endorsement has been made in favour of an establishment other than that on which the cheque has been drawn.

#### مادة 458

يعتبر التظهير إلى المسحوب عليه في حكم المخالصة إلا إذا كان للمسحوب عليه عدة منشآت وحصل التظهير لمنشأة غير التي سحب عليها الشيك.

#### Article 459

- 1- Unless otherwise agreed, an endorser warrants the payment of the cheque.
- 2- The endorser may prohibit further endorsement of a cheque and in this case he shall not be obliged to warrant payment to the holders of the cheque by subsequent endorsements.

#### مادة 459

- 1- يضمن المظهر وفاء الشيك ما لم يتفق على غير ذلك.
- 2- ويجوز له حضر تظهيره من جديد، وفي هذه الحالة لا يكون ملزماً بالضمان قبل من يؤول إليهم الشيك بتظهير لاحق.

#### Article 460

The possessor of a cheque which is negotiable by endorsement is deemed to be its lawful holder if he establishes that he has title thereto by consecutive endorsements, even though the last endorsement was in blank. Deleted endorsements shall be deemed to be void. If a blank endorsement is followed by another endorsement, the person signing the last endorsement shall be deemed to be the person to whom the right to the cheque has passed by virtue of the blank endorsement.

#### Article 461

If a person loses possession of a cheque, whether it is to bearer or endorsable, the person to whom the said cheque has passed shall not be required to abandon possession thereof if he is able to establish his right thereto in the manner explained in the preceding Article, unless he has acquired possession thereof in bad faith or has committed a gross error in acquiring possession thereof.

#### Article 462

An endorsement written on a cheque to bearer renders the endorser liable in accordance with the provisions governing recourse. However, such endorsement shall not render the cheque an instrument issued to order.

#### Article 463

- 1- An endorsement made after protest or after the expiry of the prescribed period for presentment of the cheque shall produce only the effects of an assignment of a right.
- 2- An undated endorsement is deemed to have been made before the date of protest or before the expiry of the prescribed period for presentment of the cheque, unless it is otherwise established.
- 3- Endorsement may not be postdated. Postdating endorsements is deemed as to be a forgery.

#### Article 464

- 1- Payment of the value of the cheque may be guaranteed in whole or in part by a reserve guarantor.
- 2- Such guarantee may be provided by a third party other than the drawee and may also be provided by any of the signatories of the cheque.

#### مادة 460

يعتبر حائز الشيك القابل للتداول بطريق التظهير أنه حامله الشرعي متى أثبت أنه صاحب الحق فيه بتظهيرات غير منقطعة ولو كان آخرها تظهيراً على بياض. والتظهيرات المشطوبة تعتبر في هذا الشأن كأن لم تكن. وإذا أعقب التظهير على بياض تظهير آخر اعتبر الموقع على هذا التظهير أنه هو الذي آل إليه الحق في الشيك بالتظهير على بياض.

#### مادة 461

إذا فقد شخص حيازة شيك ما سواء كان الشيك لحامله أو قابلاً للتظهير فلا يلزم من آل إليه هذا الشيك بالتخلي عنه متى أثبت حقه بالكيفية المبينة في المادة السابقة إلا إذا كان قد حصل عليه بسوء نية أو ارتكب في سبيل الحصول عليه خطأ جسيماً.

#### مادة 462

التظهير المكتوب على شيك لحامله يجعل المظهر مسئولاً طبقاً لأحكام الرجوع ولكن لا يترتب على هذا التظهير اعتبار الشيك صكاً لأمر.

#### مادة 463

- 1- التظهير اللاحق للاحتجاج أو الحاصل بعد انقضاء ميعاد تقديم الشيك لا يترتب عليه إلا آثار حوالة الحق.
- 2- ويعتبر التظهير الخالي من التاريخ أنه تم قبل عمل الاحتجاج أو أنه تم قبل انقضاء ميعاد تقديم الشيك ما لم يثبت غير ذلك.
- 3- ولا يجوز تقديم تواريخ التظهير فإذا حصل اعتبر تزويراً.

#### مادة 464

- 1- يجوز ضمان وفاء مبلغ الشيك كله أو بعضه من ضمان احتياطي.
- 2- ويكون هذا الضمان من الغير عدا المسحوب عليه، كما يجوز أن يكون من أحد الموقعين على الشيك.

#### Article 465

A cheque is payable on the date of its issue and any provision to the contrary shall be deemed null and void. A cheque may not be presented for payment before the date indicated thereon as the date of its issue.

#### مادة 465

يكون الشيك مستحق الوفاء في تاريخ إصداره، وكل بيان مخالف لذلك يعتبر كأن لم يكن. ولا يجوز تقديم الشيك للوفاء قبل اليوم المبين فيه كتاريخ لإصداره.

#### Article 466

- 1- A cheque drawn in the State of Bahrain or abroad and payable therein shall be presented for payment within six months.
- 2- The period mentioned in the preceding paragraph shall commence from the date stated in the cheque as being the date of its issue.

#### مادة 466

- 1- الشيك المسحوب في دولة البحرين أو خارجها والمستحق الوفاء فيها يجب تقديمه للوفاء خلال ستة أشهر.
- 2- ويبدأ الميعاد المذكور في الفقرة السابقة من التاريخ المبين في الشيك على أنه تاريخ إصداره.

#### Article 467

If a cheque is drawn between two places using different calendars, the date of issue shall be adjusted to the corresponding date of the calendar used in the place of payment.

#### مادة 467

إذا سحب الشيك بين مكانين مختلفي التقويم أرجع تاريخ إصداره إلى اليوم المقابل في تقويم مكان الوفاء.

#### Article 468

Presentment of the cheque to a legally recognised clearing house is deemed to be presentment for payment.

#### مادة 468

يعتبر تقديم الشيك إلى إحدى غرف المقاصة المعترف بها قانوناً في حكم تقديمه للوفاء.

#### Article 469

- 1- The drawee shall pay the value of the cheque even after the expiry of the prescribed period for presentment.
- 2- Refusal to pay the cheque shall not be permissible except when it is lost or the holder is adjudged bankrupt.
- 3- Where in despite this restriction refusal of payment of the cheque takes place on other grounds, the Court shall upon an application from the holder order the disregard of the refusal even where an original suit has been raised.

#### مادة 469

- 1- على المسحوب عليه أن يوفي قيمة الشيك ولو بعد انقضاء ميعاد تقديمه.
- 2- ولا تقبل المعارضة في وفاء الشيك إلا في حالة ضياعه أو إفلاس حامله.
- 3- فإذا وقعت المعارضة على الرغم من هذا الحظر لأسباب أخرى وجب على المحكمة بناء على طلب الحامل أن تأمر بعدم الاعتداد بالمعارضة ولو في حالة قيام دعوى أصلية.

#### Article 470

The death of the drawer, loss of legal competence or adjudication of or declaration of bankruptcy of after the issue of the cheque, shall not affect the consequences resulting therefrom.

#### مادة 470

لا تأثير لوفاء الساحب أو فقدانه لأهليته أو إفلاسه بعد إنشاء الشيك على الأحكام المترتبة عليه.

#### Article 471

- 1- If several cheques are presented simultaneously for payment while the funds available are insufficient for payment thereof, they shall be paid in accordance with their dates of their issue.
- 2- Where all the cheques presented are drawn from the same cheque book and bear the same date, the cheque with the first serial number shall have preference, unless it is established otherwise.

#### Article 472

- 1- If it is stipulated that a cheque be paid in a certain country in a currency different than the currency circulated therein, its amount may be paid on the date of presentment in the currency circulated in Bahrain converted at the rate of exchange on the date of presentment. If payment is not made on the date of presentment, the holder shall have the option or claiming payment of the amount of the cheque converted into the currency circulated in Bahrain at the rate prevailing on the date of presentment or on the date of payment.
- 2- If the cheque is presented for the first time after the lapse of the prescribed period for presentment, the applicable rate of conversion shall be the rate prevailing on the last date of the prescribed period for presentment.
- 3- The applicable rate of conversion of a foreign currency shall be the rate fixed by the Bahrain Monetary Agency or the prevailing market rate if it is not fixed by the Bahrain Monetary Agency. Notwithstanding this provision, the drawer may determine in the cheque the rate which should in calculation of the amount payable by the cheque.
- 4- If the amount of the cheque is denominated in a currency having a common name but a different value in the country of issue from that in the country of payment, it shall be presumed that the currency intended is that of the country of payment.

#### Article 473

The liability of the surety provided when a cheque is lost shall be discharged by the lapse of six months if no claim or suit is filed during such period.

#### Article 474

- 1- If a bearer cheque is lost or destroyed the owner shall be entitled to submit an objection to payment of its value to the drawer. Such objection should include the cheque number, amount, name of its drawer and every other particular which may assist in identifying the cheque and the circumstances surrounding its loss or destruction. If it is not possible to

#### مادة 471

- 1- إذا قدمت عدة شيكات في وقت واحد وكان مقابل الوفاء غير كاف لوفائها وجب مراعاة تاريخ سحبها.
- 2- فإذا كانت الشيكات المقدمة مفصولة من دفتر واحد وتحمل تاريخ سحب واحدا اعتبر الشيك الأسبق رقما مسحوبا قبل غيره من الشيكات ما لم يثبت خلاف ذلك.

#### مادة 472

- 1- إذا اشترط وفاء الشيك في دولة بنقد غير متداول فيها وجب وفاء مبلغه في ميعاد تقديمه بالنقد المتداول في البحرين حسب سعره في يوم الوفاء فإذا لم يتم الوفاء يوم التقديم كان للحامل الخيار بين المطالبة بمبلغ الشيك مقوما بالنقد المتداول في البحرين حسب سعره في يوم التقديم أو في يوم الوفاء.
- 2- فإذا قدم الشيك للمرة الأولى بعد انقضاء ميعاد تقديمه كانت العبرة بسعر اليوم الذي انتهى فيه ميعاد التقديم.
- 3- ويتبع في تقويم النقد الأجنبي السعر الذي تحدده مؤسسة نقد البحرين أو السعر السائد في السوق إذا لم تحده المؤسسة ومع ذلك يجوز للساحب أن يعين في الشيك السعر الذي يحسب على أساسه المبلغ الواجب دفعه.
- 4- وإذا عين مبلغ الشيك بعملة تحمل تسمية مشتركة وتختلف قيمتها في بلد الإصدار عن قيمتها في بلد الوفاء افترض أن المقصود عملة بلد الوفاء.

#### مادة 473

ينقضي التزام الكفيل الذي يقدم في حالة ضياع الشيك بمضي ستة أشهر إذا لم تحصل خلالها مطالبة أو دعوى.

#### مادة 474

- 1- إذا ضاع الشيك لحامله أو هلك جاز للمالكه أن يعارض لدى المسحوب عليه في الوفاء بقيمته ويجب أن تشمل المعارضة على رقم الشيك ومبلغه واسم صاحبه وكل بيان آخر يساعد على التعرف عليه والظروف التي أحاطت بفقدانه أو هلاكه.
- وإذا تعذر تقديم بعض هذه البيانات وجب ذكر أسباب ذلك.



provide some of these particulars, the reasons shall be stated. If the objecting party has no domicile in the State of Bahrain, he shall designate an elected domicile.

- 2- When the drawee receives the objection he shall refrain from payment of the value of the cheque to the possessor of the cheque and should set aside the value of the cheque, pending decision on the matter.
- 3- The drawee shall, if requested by the objecting party and at his expense, publish the number of the lost or destroyed cheque, its amount, name of drawer, name of the objecting party and his address in a daily newspaper. Any disposal of the cheque subsequent to the date of such publication shall be null and avoid.

#### Article 475

- 1- The possessor of the cheque referred to in the preceding Article shall be entitled to dispute the objection with the drawee. The drawee shall receive the cheque from him against a receipt, and shall thereafter notify the objecting party by a registered letter with an acknowledgement of receipt of the full name and address of the possessor of the cheque.
- 2- The possessor of the cheque shall notify the objecting party by a registered letter with an acknowledgement of receipt of the requirement to raise a suit for the title to the cheque within thirty days of the date of receipt of notification. Such notification shall include the reasons for the possession of the cheque and date thereof.
- 3- If the objector fails to raise the title suit within the period prescribed by the preceding paragraph, the Court shall upon an application submitted by the possessor of the cheque declare the invalidity of the objection in which case, the possessor of the cheque shall be deemed as its lawful owner towards the drawee.
- 4- If the objector raises a civil suit claiming title to the cheque, the drawee shall only pay the value thereof to the party who presents to him a final court judgement establishing his title to the cheque or an amicable settlement approved by the two parties establishing his title to the cheque.

#### Article 476

- 1- If the period of six months from the date of objection prescribed by Article 473 lapses without the possessor demanding payment of the cheque, the objections may apply to the Court requesting permission to receive the value of the cheque. The Court shall pass a judgment against the drawee after ascertaining the objector's title to the cheque.
- 2- If the objector fails to submit the application referred to in the preceding paragraph or if he submits the Court rejects it, the drawee shall be obliged re-enter the amount allocated for payment on the assets side of the drawer's account.

إذا لم يكن للمعارض موطن في دولة البحرين وجب أن يعين له موطنًا مختارًا بها.

2- ومتى تلقى المسحوب عليه المعارضة وجب عليه الامتناع عن الوفاء بقيمة الشيك لحائزه وتجنيب مقابل وفاء الشيك إلى أن يفصل في أمره.

3- وعلى المسحوب عليه إذا طلب المعارض ذلك أن يقوم على نفقة المعارض بنشر رقم الشيك المفقود أو الهالك ومبلغه واسم الساحب واسم المعارض وعنوانه في جريدة يومية ويكون باطلاً كل تصرف يقع على الشيك بعد تاريخ هذا النشر.

#### مادة 475

1- يجوز لحائز الشيك المشار إليه في المادة السابقة أن ينازع لدى المسحوب عليه في المعارضة.

وعلى المسحوب عليه أن يتسلم منه الشيك مقابل إيصال ثم يخطر المعارض بخطاب مسجل بعلم الوصول باسم حائز الشيك وعنوانه.

2- وعلى حائز الشيك إخطار المعارض بخطاب مسجل مصحوب بعلم الوصول بوجوب رفع دعوى استحقاق الشيك خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تسلمه الإخطار، ويشتمل الإخطار على أسباب حيازة الشيك وتاريخها.

3- وإذا لم يرفع المعارض دعوى الاستحقاق خلال الميعاد المنصوص عليه في الفقرة السابقة وجب على المحكمة بناء على طلب حائز الشيك أن تقضي بعدم الاعتداد بالمعارضة، وفي هذه الحالة يعتبر حائز الشيك بالنسبة إلى المسحوب عليه مالكة الشرعي.

4- وإذا رفع المعارض دعوى استحقاق الشيك فلا يجوز للمسحوب عليه أن يدفع قيمته إلا لمن يتقدم له من الخصمين بحكم نهائي بملكية الشيك أو بتسوية ودية مصدق عليهما من الطرفين تقرر له بالملكية

#### مادة 476

1- إذا انقضت ستة أشهر من تاريخ المعارضة المنصوص عليها في المادة (473) دون أن يتقدم حائز الشيك للمطالبة بالوفاء جاز للمعارض أن يطلب من المحكمة الإذن له بقبض قيمة الشيك.

ويصدر هذا الحكم في مواجهة المسحوب عليه بعد أن تتحقق المحكمة من ملكية المعارض للشيك.

2- وإذا لم يقدم المعارض الطلب المشار إليه في الفقرة السابقة أو قدمه ورفضته المحكمة وجب على المسحوب عليه أن يعيد قيد مقابل الوفاء في جانب الأصول من حساب الساحب.

#### Article 477

- 1- The holder of a cheque may cross it and such crossing shall have the effects detailed in the following Article.
- 2- Crossing shall be made by drawing two parallel transverse lines across the face of the cheque.
- 3- A cheque may be crossed generally or specially.
- 4- Two parallel lines with or without the word "bank" or any other expression to this effect, the cheque is crossed generally. Where a cheque bears the name of a specific bank is added between the two lines, the cheque is crossed specially.
- 5- Where a cheque is crossed generally it may be crossed specially but where a cheque is crossed specially it may not be crossed generally, but a special crossing shall not be changed into a general crossing.
- 6- The deletion of the crossing or the deletion of the name of the bank written between the two parallel liens shall be null and void.

#### Article 478

- 1- A drawee may not pay a cheque generally crossed except to one of his customers or to a bank.
- 2- A drawee may only pay a cheque specially crossed to the bank whose name is written within the two lines. However, the bank whose name is written within the two lines may authorize another bank to receive the value of the cheque.
- 3- A bank may only acquire a crossed cheque from one of its customers or from another bank and only receive the value of the cheque on behalf of either of such parties.
- 4- Where the cheque is specially crossed to several persons, the drawee may only pay it when it has two crossings one of which is for collection through a clearing house.
- 5- Where the drawee fails to comply with the foregoing provisions, he shall be liable to compensate any resulting damage for any amount not exceeding the value of the cheque.
- 6- The word "customer" in this Article shall mean every person maintaining an account with the drawee and has obtained or is entitled to obtain cheque book from the drawee.

#### Article 479

"As amended by Legislative Decree No. (13) of 1993"

- 1- The drawer or holder of a cheque may require that it shall not be paid in cash by writing on the face thereof "to be credited to the account" or any other expression to this effect. In such case, the cheque

#### مادة 477

- 1- لساحب الشيك أو لحامله أن يسطره، ويكون لهذا التسطير الآثار المبينة في المادة التالية.
- 2- ويقع التسطير بوضع خطين متوازيين في صدر الشيك.
- 3- يكون التسطير عاما أو خاصا.
- 4- فإذا خلا ما بين الخطين من أي بيان أو إذا كتب بينهما لفظ "بنك" أو أي لفظ آخر بهذا المعنى كان التسطير عاما أما إذا كتب اسم بنك معين بين الخطين كان التسطير خاصا.
- 5- ويجوز تحويل التسطير العام إلى تسطير خاص. أما التسطير الخاص فلا يجوز تحويله إلى تسطير عام.
- 6- ويعتبر شطب التسطير أو شطب اسم البنك المكتوب فيما بين الخطين كأن لم يكن.

#### مادة 478

- 1- لا يجوز للمسحوب عليه أن يوفي شيكا مسطرا تسطيرا عاما إلا إلى أحد عملائه أو إلى بنك.
- 2- ولا يجوز للمسحوب عليه أن يوفي شيكا مسطرا تسطيرا خاصا إلا إلى البنك المكتوب اسمه فيما بين الخطين، ومع ذلك يجوز للبنك المكتوب اسمه بين الخطين أن يعهد إلى بنك آخر بقبض قيمة الشيك.
- 3- ولا يجوز لبنك أن يحصل على شيك مسطر إلا من أحد عملائه أو من بنك آخر ولا أن يقبض قيمته لحساب شخص آخر من غير من ذكر.
- 4- وإذا حمل الشيك عدة تسطيرات خاصة فلا يجوز للمسحوب عليه وفاؤه إلا إذا كان يحمل تسطيرين وكان أحدهما لتحصيل قيمته بواسطة غرفة مقاصة.
- 5- وإذا لم يراع المسحوب عليه الأحكام السابقة كان مسئولاً عن تعويض الضرر بما لا يجاوز بلفظ "عميل" في هذه المادة كل شخص له حساب عند المسحوب عليه وحصل منه على دفتر شيكات أو كان من حقه الحصول على هذا الدفتر.
- 6- ويقصد بلفظ (عميل) في هذه المادة كل شخص له حساب عند المسحوب عليه وحصل منه على دفتر شيكات أو كان من حقه الحصول على هذا الدفتر.

#### مادة 479

"معدل بموجب المرسوم قانون رقم (13) لسنة 1993"

- 1- يجوز لساحب الشيك أو لحامله أن يشترط عدم وفائه نقدا بأن يضع على صدره البيان الآتي (للقيد في الحساب) أو أية عبارة أخرى تفيد هذا المعنى.

shall not be negotiable and the drawee shall settle the value of the cheque by effecting book entries which include crediting the account, bank transfer or set-off. Such entries constitute payment.

- 2- Deletion of the expression "to be credited to the account" shall not be recognized.
- 3- Where the drawee fails to comply with the preceding provisions, he shall be liable to compensation of any resulting damage to an amount not exceeding the value of the cheque.

#### Article 480

- 1- The holder of a cheque has the right of recourse against the drawee, endorser and other obligors if he presents the cheque within the prescribed period and the amount thereof has not been paid, and provided that he establishes non-payment by drawing up a protest. As an alternative to drawing up a protest, non-payment may be established by:
  - a- A statement made by from the drawee indicating that date of presenting the cheque.
  - b- A statement issued by the clearing house stating that the cheque has been presented within the legally prescribed period but the value thereof has not been paid. Such statement shall be dated, written on the cheque and signed by the person making it.
- 2- Writing of the statement mentioned in the preceding Paragraph may not be refused if required by the holder, even though the cheque carries the condition of return free of charges. However, the drawee may request a grace period not exceeding four days for presenting the cheque even if it is presented on the last day of the prescribed period for presentment.

#### Article 481

The holder of a cheque reserves the right to have recourse against the drawer even when the holder fails to present it for payment to the drawee, to make a protest or to carry out any alternative action within the prescribed period, unless the drawer has provided the the required funds for payment thereof, and such funds remain with the drawee until the expiry of the prescribed period for presentment, after which the funds ceased to exist through an act not attributed to the drawer.

#### Article 482

Non-payment of a cheque should be established in the manner provided for in the first paragraph of Article 480 before the expiry of the prescribed peroid for presentment. If the cheque is presented on the last day of such period, non-payment the cheque may be establishment on the following business day.

- وفي هذه الحالة لا يكون الشيك قابلا للتداول بالتظهير ولا يكون للمسحوب عليه إلا تسوية قيمة الشيك بطريق قيود كتابية كالقيود في الحساب أو النقل المصرفي أو المقاصة. وتقوم هذه القيود الكتابية مقام الوفاء ولا يعتد بشطب بيان "للقيد في الحساب".
- 2- وإذا لم يراع المسحوب عليه الأحكام المتقدمة كان مسئولاً عن تعويض الضرر بما لا يجاوز مبلغ الشيك.

#### مادة 480

- 1- لحامل الشيك الرجوع على الساحب والمظهرين وغيرهم من الملتزمين به إذا قدمه في الميعاد القانوني ولم تدفع قيمته وأثبت الامتناع عن الدفع باحتجاج. ويجوز عوضاً عن الاحتجاج إثبات الامتناع عن الدفع:
  - أ. ببيان صادر من المسحوب عليه مع ذكر يوم تقديم الشيك.
  - ب. أو ببيان صادر من غرفة مقاصة يذكر فيه أن الشيك قدم في الميعاد القانوني ولم تدفع قيمته ويجب أن يكون البيان مؤرخاً ومكتوباً على الشيك ذاته ومذيلاً بتوقيع من صدر منه.
- 2- ولا يجوز الامتناع عن وضع البيان المذكور في الفقرة السابقة على الشيك إذا طلبه الحامل ولو كان الشيك يتضمن شرط الرجوع بلا مصاريف، وإنما يجوز للمسحوب عليه طلب مهلة لا تتجاوز أربعة أيام لتقديم الشيك ولو قدم في اليوم الأخير من تاريخ التقديم.

#### مادة 481

يحتفظ الحامل بحقه في الرجوع على الساحب ولو لم يقدم الحامل الشيك إلى المسحوب عليه أو لم يقم بعمل احتجاج أو ما يقوم مقامه في الميعاد القانوني إلا إذا كان الساحب قد قدم مقابل الوفاء وبقي هذا المقابل موجوداً عند المسحوب عليه حتى انقضاء ميعاد تقديم الشيك ثم زال المقابل بفعل غير منسوب إلى الساحب.

#### مادة 482

يجب إثبات الامتناع عن الدفع بالكيفية المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة (480) قبل انقضاء ميعاد التقديم فإذا وقع التقديم في آخر يوم من هذا الميعاد جاز إثبات الامتناع عن الدفع في يوم العمل التالي له.

#### Article 483

- 1- If, due to an event of force majeure, the cheque has not been presented and the protest or any alternative action has not been effected the period prescribed for carrying out these actions shall be extended.
- 2- The holder of a cheque shall immediately notify the endorser of any event of force majeure and enter such notification, dated and signed, on the cheque or an allonge. Notifications shall be arranged in a serial order in accordance with Article 412.
- 3- Immediately after the cessation of the event of force majeure the holder shall present the cheque for payment and where relevant shall protest or take any alternative action with regard to the cheque.
- 4- Where the event of force majeure continues for more than fifteen days calculated from the date of notification by holder of the cheque to the endorser of the event of the force majeure, even though such date falls immediately before the expiry of the period prescribed for the presentment of the cheque, recourse may be had against the obligors without the need for presenting the cheque, drawing up a protest or taking any alternative action.
- 5- Matters relating to the person of the holder of the cheque or to the person appointed by the holder to present it, protest or take alternative action shall not be deemed as events of a force majeure.

#### Article 484

The drawee shall be solely liable for any damage arising from payment of a cheque where the drawer's signature has been forged or the particulars contained in the text thereof have been altered, unless any of the faults committed is attributable to the drawer whose name appears on the face of the cheque. Any condition to the contrary shall be deemed as null and void. A drawer shall in particular, be at fault where he fails to exercise in preserving the cheque book delivered to him the care usually exercised by the ordinary person.

#### Article 485

- 1- Save for the cheque to bearer, a cheque may be drawn in identical copies if it is drawn in the State of Bahrain and is fl payable in a foreign country or vice versa.
- 2- Where several copies are made of a cheque, each copy shall bear a number written on its front, otherwise each copy shall be deemed as a separate cheque.

#### Article 486

- 1- Civil suits raised by a holder of a cheque against the drawee, drawer, endorsers and other obligors shall be statute barred after the lapse of six months from the date of expiry of the period prescribed for the presentment of the cheque.

#### مادة 483

- 1- إذا حالت قوة القاهرة دون تقديم الشيك أو عمل الاحتجاج أو ما يقوم مقامه في المواعيد المقررة لذلك امتدت هذه المواعيد.
- 2- وعلى الحامل أن يخطر دون إبطاء من ظهر له الشيك بالقوة القاهرة وأن يثبت هذا الإخطار مؤرخاً وموقعاً منه في الشيك أو في الورقة المتصلة به، وتتسلسل الإخطارات وفقاً للمادة (412).
- 3- وعلى الحامل بعد زوال القوة القاهرة تقديم الشيك للوفاء دون إبطاء ثم عمل الاحتجاج أو ما يقوم مقامه عند الاقتضاء.
- 4- وإذا استمرت القوة القاهرة أكثر من خمسة عشر يوماً محسوبة من اليوم الذي قام فيه الحامل بإخطار من ظهر إليه الشيك بقيام القوة القاهرة ولو وقع هذا اليوم قبل انقضاء ميعاد تقديم الشيك جاز الرجوع على الملتزمين دون حاجة إلى تقديم الشيك أو عمل احتجاج أو ما يقوم مقامه.
- 5- ولا يعتبر من القوة القاهرة الأمور المتصلة بشخص حامل الشيك أو بمن كلفه بتقديمه أو بعمل الاحتجاج أو ما يقوم مقامه.

#### مادة 484

يتحمل المسحوب عليه وحده الضرر المترتب على وفاء شيك زور فيه توقيع الساحب أو غيرت البيانات الواردة في متنه إذا لم يمكن نسبة أي خطأ إلى الساحب المبين اسمه في الشيك. وكل شرط على خلاف ذلك يعتبر كأن لم يكن، ويعتبر الساحب مخطئاً على وجه الخصوص إذا لم يبذل في المحافظة على دفتر الشيكات المسلم إليه عناية الرجل العادي.

#### مادة 485

- 1- فيما عدا الشيك لحامله يجوز سحب الشيك نسخاً متعددة يطابق بعضها بعضاً إذا كان مسحوباً في دولة البحرين ومستحق الوفاء في بلد أجنبي أو العكس.
- 2- وإذا حررت عدة نسخ من شيك وجب ترقيم كل نسخة في متنها وإلا اعتبرت كل نسخة شيكاً مستقلاً.

#### مادة 486

- 1- تتقادم دعاوى رجوع حامل الشيك على المسحوب عليه والساحب والمظهرين وغيرهم من الملتزمين بمضي ستة أشهر من تاريخ انقضاء ميعاد تقديم الشيك.

- 2- Civil suits by other obligors against each other shall be statute barred after six months from the date on which the obligor has made payment or from the date of his filing a claim in court.
- 3- Notwithstanding the elapse of the limitation period prescribed by this Article, the defendants shall under oath confirm theft discharge of liability for the date if they are asked to take the oath. Theft heirs and other successors shall testify under oath to establish testator liability for the debt before his death.

#### Article 487

- 1- The time limit provided for in the preceding Article shall not be applicable in case of filing legal action except from the date of the most recent verdict in respect thereof.
- 2- The aforesaid time limit shall not be applicable if a judgment has been passed confirming the debt or if it is admitted by an independent instrument, so that such admission results in renewing the debt.

#### Article 488

The interruption of the limitation period shall only have any effect against the person against whom the action interrupting the limitation has been taken.

#### Article 489

The holder of a cheque and other obligors liable to pay the amount thereof may, despite of the lapse of the claim for the amount of the cheque, require the drawer who has not provided the funds required for payment or provided it and recovered part or all the C) amount, to return what he has obtained by wrongful act.

#### Article 490

Every bank shall deliver to its customer a book containing blank cheques to be used for payment through its treasury, and to print on every cheque the name and account number of the person who has received it. Drawing may be made by means of special written applications prepared by the bank or in a form acceptable to it. The signature on the cheque must correspond to the specimen signatures and approved signatures recorded with the bank. The holder of the account shall be responsible towards the bank whether the account contains a debit or a credit.

- 2 وتتقادم دعاوى رجوع الملتزمين الآخرين قبل بعضهم البعض بمضي ستة أشهر من اليوم الذي أوفى فيه الملتزم أو من يوم مطالبته قضائياً.
- 3 ويجب على المدعى عليهم رغم انقضاء مدة التقادم المنصوص عليها في هذه المادة أن يؤيدوا باليمين براءة ذمتهم من الدين إذا طلب منهم حلفها وعلى ورثتهم وخلفائهم الآخرين أن يحلفوا باليمين على أنهم لا يعلمون أن مورثهم مات وذمته مشغولة بالدين.

#### مادة 487

- 1 لا تسري مدة التقادم المنصوص عليها في المادة السابقة في حالة رفع الدعوى إلا من تاريخ آخر إجراء فيها.
- 2 ولا يسري التقادم المذكور إذا صدر حكم بالدين أو أقر به المدين بصك مستقل إقراراً يترتب عليه تجديد الدين.

#### مادة 488

لا يكون لانقطاع التقادم من أثر إلا بالنسبة لمن اتخذ قبله الإجراء القاطع للتقادم.

#### مادة 489

يجوز للحامل وغيره من الملتزمين بالوفاء بقيمة الشيك رغم تقادم دعوى المطالبة بقيمة الشيك أن يطالبوا الساحب الذي لم يقدم مقابل الوفاء أو قدمه واسترده كله أو بعضه برد ما أنرى به دون وجه حق.

#### مادة 490

على كل بنك يسلم لعميله دفترًا يتضمن شيكات على بياض للدفع بموجبها من خزائنه أن يكتب على كل شيك منها اسم ورقم حساب الشخص الذي تسلمه. ويجوز السحب عن طريق طلبات تحريرية خاصة على النحو الذي يعده البنك أو يكون مقبولاً لديه من حيث الشكل. ويكون التوقيع عليها مطابقاً للتوقيعات النموذجية والتواقيع المعتمدة المسجلة لدى البنك. ويكون صاحب الحساب مسئولاً أمام البنك سواء كان هذا الحساب دائناً أو مديناً.

#### Article 491

In the event of conviction by the criminal court for any of the cheque offences provided for in the Penal Code, it shall be empowered to order the publication of a summary of the judgement at the expense of the convicted person in one of the local newspapers. Such publication shall include the name of the convicted person, his domicile, occupation and the punishment inflicted against him. In case of recurrence, the publication provided for in the preceding paragraph shall be imperative.

#### Chapter 4

#### Mortgage Of Securities And Other Commercial Papers

#### Article 492

The rules applicable to the commercial mortgage shall apply to the mortgage of securities and other commercial instrument subject to the following provisions.

#### Article 493

If the mortgagee is in possession of the mortgaged instruments for any other reason prior to the mortgage, he shall be deemed to be in possession thereof in his capacity as a mortgagee pursuant to the creation of the mortgage.

#### Article 494

If the mortgaged instruments are provided by a person other than the debtor, the owner thereof shall not be obliged to pay the debt secured by the mortgage except in his capacity as a surety.

#### Article 495

The rights of a creditor shall remain based on his priority among the contracting parties and towards third parties in respect of the (D) return of the mortgaged securities, interest, the securities replacing them and its value if it is paid before maturity.

#### Chapter 5

#### General Provisions

#### مادة 491

إذا قضت المحكمة الجنائية بالإدانة في إحدى جرائم الشيك المنصوص عليها في قانون العقوبات فلها أن تأمر بنشر ملخص الحكم على نفقة المحكوم عليه في إحدى الصحف المحلية.  
ويجب أن يتضمن هذا النشر اسم المحكوم عليه ومحل إقامته ومهنته والعقوبة المحكوم بها عليه.  
وفي حالة العود يكون النشر المنصوص عليه في الفقرة السابقة واجبا.

#### الفصل الرابع

#### رهن الأوراق المالية وغيرها من الأوراق التجارية

#### مادة 492

تسري على رهن الأوراق المالية وغيرها من الصكوك التجارية قواعد الرهن التجاري مع مراعاة الأحكام الواردة في المواد التالية.

#### مادة 493

إذا كان الدائن المرتهن حائزا للصكوك المرهونة بسبب آخر سابق على الرهن فإنه يعتبر حائزا عليها بوصفه دائنا مرتهنا بمجرد إنشائه.

#### مادة 494

إذا كانت الصكوك المرهونة مقدمة من غير المدين فلا يلزم مالكيها بوفاء الدين المضمون بالرهن إلا بوصفه كفيلا عينيا.

#### مادة 495

يبقى امتياز الدائن قائما بمرتبته فيما بين المتعاقدين وبالنسبة إلى الغير على أرباح الصكوك المرهونة وفوائدها والأوراق التي تستبدل بها وقيمتها إذا كانت قد دفعت قبل ميعاد استحقاقها.

#### الفصل الخامس

#### أحكام مشتركة

#### Article 496

Protest for non-acceptance or for non-payment protest shall be drawn up in accordance with the provisions of the Civil and Commercial Procedures Act, as amended, applicable to the service of court summons, at the domicile of the party liable for payment of the value of the commercial paper or his last known domicile, and also at the domicile of the person who has specified the instrument for payment, if necessary, or at the domicile of the party who has accepted it by intervention.

#### Article 497

- 1- The protest shall include, in addition to the details required to be included in summons, a true copy of the commercial paper containing all particulars relating to the acceptance, endorsement, guarantee, payment of the value thereof if necessary and other particulars. The protest shall include a demand for payment of the value of the instrument, indicating the presence or absence of the person liable to accept or pay it, grounds for refusal to accept or pay it, failure or refusal to sign it and the amount paid of the value of the instrument in the event of partial payment.
- 2- An admission by the person against whom the protest is drawn up shall not be admissible as evidence against him unless he has signed the admission.

#### Article 498

No other document is acceptable in lieu of a protest unless otherwise provided by law.

#### Article 499

- 1- The officer in charge of drawing up protests shall deposit a copy thereof with the person against whom it has been drawn up.
- 2- The department to which the officer belongs shall record daily all protest documents provided that they shall arranged chronologically according to theft dates in a special register which shall be maintained in accordance with the provisions of a resolution to be issued by the Minister of Justice and Islamic Affairs.
- 3- The said department shall within the first ten days of every month send to the Commercial Registry a list of the protest for non-acceptance drawn up during the previous month for the accepted bills of exchange, promissory notes and cheques.
- 4- This list shall include the following particulars:
  - a. Date of protest.
  - b. Name of the maker of the promissory note or acceptor of the bill of exchange, his title, occupation, domicile, drawee bank and the person to whose order the cheque is crossed.

#### مادة 496

يعمل احتجاج عدم القبول أو احتجاج عدم الدفع طبقا لما هو منصوص عليه في قانون المرافعات المدنية والتجارية وتعديلاته بالنسبة لإعلان الأوراق القضائية وذلك في موطن الملتزم بوفاء قيمة الورقة التجارية أو في آخر موطن معروف له، وكذلك في موطن من عين الورقة التجارية لوفائها عند الاقتضاء أو في موطن من قبلها بطريق التدخل.

#### مادة 497

- 1- يجب أن يشتمل الاحتجاج فضلا عن البيانات الواجب ذكرها في إعلان الأوراق القضائية على صورة حرفية للورقة التجارية لكل ما ورد فيها خاصة بقبولها وتظهيرها وضمانها واحتياطيا ووفاء قيمتها عند الاقتضاء وغير ذلك من البيانات. كما يجب أن يشتمل الاحتجاج على التنبيه بوفاء قيمة الورقة التجارية وإثبات حضور أو غياب من عليه قبولها أو وفاؤها وأسباب الامتناع عن القبول أو الوفاء والعجز عن وضع الإمضاء أو الامتناع عنه ومقدار ما دفع من قيمة الورقة في حالة الوفاء الجزئي.
- 2- ولا يكون إقرار من حرر الاحتجاج في مواجهته حجة عليه إلا إذا وقع الإقرار.

#### مادة 498

لا تقوم أية ورقة أخرى مقام الاحتجاج إلا في الأحوال التي ينص عليها القانون.

#### مادة 499

- 1- يجب على الموظف المنوط به عمل الاحتجاج أن يترك صورة منه لمن حرر في مواجهته.
- 2- وعلى القلم الذي يتبعه الموظف المذكور قيد أوراق الاحتجاج بتمامها يوما فيوما مع مراعاة ترتيب تواريخها في سجل خاص يصدر بتنظيمه قرار من وزير العدل والشئون الإسلامية.
- 3- وعلى القلم المذكور أيضا خلال العشرة أيام الأولى من كل شهر أن يرسل إلى مكتب السجل التجاري قائمة باحتجاجات عدم الدفع التي حررها خلال الشهر السابق عن الكمبيالات المقبولة والسندات لأمر والشيكات.
- 4- وتشتمل هذه القائمة على البيانات الآتية:
  - أ. تاريخ الاحتجاج.
  - ب. اسم محرر السند لأمر أو قابل الكمبيالة ولقبه ومهنته وموطنه والبنك المسحوب عليه الشيك ومن سطر لأمره الشيك.

- c. Date of maturity.
  - d. Amount of the bill of exchange, promissory note or cheque.
  - e. A summary of the reasons for non-payment stated by the fl debtor upon drawing up the protest
- 5- The Commercial Registry shall maintain a register for recording such particulars and any person shall be entitled to peruse such register after payment of the prescribed fees.

#### Article 500

- 1- If the maturity of an instrument falls on a public holiday, demand of payment shall be made on the following business day.
- 2- In addition, no action shall be taken with regard to the instrument, in particular presentment for acceptance, thawing up of a protest or an alternative action except on a business day.
- 3- If a period is fixed for taking a certain action relating to the instrument, such fixed period shall, where the last day of the prescribed period falls on a public holiday, be extended to the following business day.
- 4- Public holidays falling with the prescribed period shall calculated as part thereof.

#### Article 501

The first day in a prescribed or contractually agreed period shall not be calculated as part thereof.

#### Article 502

Courts shall not be empowered to grant any extension for payment of an instrument save where such extension is provided for by law.

#### Article 503

- 1- Where the law provides that any person involved in an instrument shall sign thereon such signature may be effected by a stamp or by thumb print.
- 2- Two witnesses shall testify to the fact that the owner of the stamp or thumb print has signed in their presence and that he was aware of the content of the instrument.

- ج. تاريخ الاستحقاق.
- د. مبلغ الكمبيالة أو السند لأمر أو الشيك.
- هـ. أسباب الامتناع عن الدفع التي ذكرها المدين عند تحرير الاحتجاج.

5- ويمسك مكتب السجل التجاري دفترا لقيود هذه البيانات ويجوز لكل شخص الاطلاع عليها مقابل الرسوم المقررة.

#### مادة 500

- 1- إذا وافق استحقاق الورقة التجارية يوم عطلة رسمية فلا تجوز المطالبة بوفائها إلا في يوم العمل التالي.
- 2- وكذلك لا يجوز القيام بأي إجراء متعلق بالورقة التجارية وعلى وجه الخصوص تقديمها للقبول أو عمل الاحتجاج أو ما يقوم مقامه إلا في يوم عمل.
- 3- وإذا حدد لعمل أي إجراء متعلق بالورقة التجارية ميعاد معين ووافق يومه الأخير يوم عطلة رسمية أو مصرفية امتد الميعاد إلى يوم العمل التالي.
- 4- وتحسب من الميعاد أيام العطل التي تتخللها.

#### مادة 501

لا يدخل في حساب المواعيد القانونية أو الاتفاقية المتعلقة بالأوراق التجارية اليوم الأول منها.

#### مادة 502

لا يجوز للمحاكم أن تمنح مهلا للوفاء بقيمة الورقة التجارية أو للقيام بأي إجراء متعلق بها إلا في الأحوال التي ينص عليها القانون.

#### مادة 503

- 1- في الأحوال التي يستلزم فيها القانون توقيع من له شأن في الورقة التجارية بإمضائه يجوز التوقيع بالختم أو ببصم الإصبع.
- 2- ويجب أن يشهد شاهدان على أن صاحب الختم أو البصمة قد وقع أمامهما عالما بما وقع.